

La terminología de Geografía en zapoteco:
una nueva perspectiva para las escuelas de
Oaxaca, México.

La terminología zapoteca del siglo XXI

Oscar Méndez Espinosa

TESI DOCTORAL UPF / 2019

DIRECTORES DE LA TESI

Dra. M. Teresa Cabré Castellví

Dra. Mercè Lorente Casafont

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I CIÈNCIES DEL
LLENGUATGE



Dedicatoria

A Dios, conocido como Yahvé, a quien mis antepasados conocieron como Pitao (aliento sagrado) antes que nos llegara el Guielzi.

A mis asesores, María Teresa Cabré Castellví y Mercé Lorente Casafont, por la paciencia y apoyo recibidos.

A mis padres, María Espinosa y Venancio Méndez Martínez.

A mis hijos, Oscar Iván, Keren Guiedzil y Samuel Yagben, por la paciencia en la ausencia.

A Delfina, compañera crítica en las buenas y en las malas.

A todos los seres que contribuyeron en el trabajo, entre ellos a mis amigos, Silviano Mendoza Pérez, Pafnuncio Antonio Ramos, Román Vásquez Hernández y Leticia Vásquez Hernández.

A Blanca Ceballos, que me acompañó por tres años con consejos y orientaciones.

A Chica, Isa y Cayo, Tibu y Naye.

A los docentes de la zona escolar 010 de educación indígena en Oaxaca

Agradecimientos

Este trabajo se realizó debido a la necesidad de los zapotecos por desarrollar y construir una educación que revitalice la lengua y la cultura en beneficio del macro pueblo zapoteco o *Lache za'* (Nación Zapoteca). Contó con el respaldo de líderes zapotecos en las diferentes etapas de elaboración y discusión en torno a la lengua zapoteca.

He de agradecer el apoyo que recibí de la Ford Foundation International Fellowship Program o el Programa internacional de Becas de Postgrado de la Fundación Ford para poder cursar los Estudios de Master y Doctorado en el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona durante el periodo del 2006-2009, fundación que sufragó mis gastos de alimentación, colegiatura, apoyo bibliográfico y hospedaje. Así mismo también el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca me concedió una beca-comisión para lograr este cometido. Sin este apoyo no hubiera tenido esta oportunidad de crecimiento.

Durante el transcurso de estos años he meditado y madurado los conocimientos sobre la lengua zapoteca; este trabajo nace pues de la necesidad de aportar un grano de arena para el desarrollo de esta lengua. Espero que pueda contribuir a la discusión y el futuro de la misma.

Debo mencionar la gratitud que guardo a los compañeros y amigos que me han ayudado en este trabajo, que me mostró que una

iniciativa de esta naturaleza no debe ser un esfuerzo individual sino de una colectividad, en donde intervengan todos los interesados. En especial agradezco a M. Teresa Cabré Castellví y a Mercè Lorente Casafont, quienes con su profesionalidad y calidad humana me apoyaron en los retos que implica un trabajo de esta naturaleza.

Espero que esta tesis ayude a los diversos colectivos zapotecos a trabajar en el desarrollo de la lengua y que pueda servir a los niños que son el futuro y presente del país.

A todos los zapotecos que han ayudado en esta discusión, muchas gracias. A todos, los amigos y no tan amigos. Hombres y mujeres, muchas gracias.

Resumen

En esta tesis se presenta un estudio, realizado en el marco del sistema educativo de Oaxaca (México), sobre el léxico y la problemática que supone la falta de terminología en la lengua zapoteca, una lengua nativa de México. Se concreta en las necesidades detectadas en la enseñanza de la geografía en la escuela primaria. Aborda el contexto de variación de la lengua zapoteca, así como la situación de la educación indígena en Oaxaca, con presencia del uso del español en las aulas y en los libros de texto de geografía, que son el repositorio de las unidades léxicas especializadas de este campo. En la tesis, se explora el léxico disponible en los diccionarios históricos del zapoteco y se analizan las reglas de formación de palabras del zapoteco, para proyectar una propuesta de construcción de neologismos y neónimos, que puedan aparecer en la docencia en geografía en la enseñanza primaria. Se realiza también un experimento de validación de la neología especializada o general propuesta por parte de un colectivo de hablantes. La tesis se fundamenta en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (Cabré 1999), que establece las estrategias para trabajar las lenguas nativas en peligro de extinción, así como las estrategias para su desarrollo desde una aproximación lingüística.

Choplan di'dz

Lo dzi'nguitsri zied ti guielwse'd, lew bxixhcuá' len xhquielwse'd wxhtiswse'd Là (Zguit), rgala wse'd grë di'dz ne guielnë ne rzac men ne runcse'd tsine guiende di'dzngan lo ditsë, xhti'dz mengoldo' ne rgab Zguit. Rluw grë lia'dz ne rdziel lo guielwsed tsine le wse'dguidzliu rac lo grë xhquielwsed më'dwinglo. Rgala xa rac tsine dibseysedi ditsë rgab, ne xa nac guielwsed zatne rse'd më'dguiedz gdib lo Là, ne xa rac xhtsi'n dixhtil len grë yuwse'd ne xa rac xhtsi'n di'dzca len blagdodi'dz ne rac guielwsedguidzliu, lëw nac zatne rgab grë di'dzngando lo wsedri. Lo dzi'nguitsri, rac ti guielwguib dien xa nia didz ne bia'n lo guitsdi'dzdo chen mengol ne yo lo ditsë y ne rac ti guielwtsil dien xa nac guielnazdu di'dz len ditsë, tsin grienëz ti guielxatsa' di'dzcub ne di'dzcubengan, ne gac guná dzi'n lo guielwse'dguidzliu ne rac guiel wse'd lo wse'dglo. Rac ti guielwti'xhow dien pe zleb gacxhtsin di'dzcub zigne gne' tibdi' xawladz. Le dzinguitsri nazlu lo Guielwseddo Wsëdi'dz len Di'dzngando (GWD) (Cabré 1999), ne rne za gune tsine gaczin lo didzwladz ne gaxh zo lo guielwziëb, ne za gac tsin chob didzca tsine raca wdi'dz lo guielwse'ddi'dz.

Resum

En aquesta tesi es presenta un estudi, realitzat en el marc del sistema educatiu de Oaxaca (Mèxic), sobre el lèxic i la problemàtica que suposa la manca de terminologia en la llengua zapoteca, una llengua nativa de Mèxic. Es concreta en les necessitats detectades en l'ensenyament de la geografia a l'escola primària. Aborda el context de variació de la llengua zapoteca, així com la situació de l'educació indígena a Oaxaca, amb presència de l'ús de l'espanyol a les aules i als llibres de text de geografia, que són el repositori de les unitats lèxiques especialitzades d'aquest àmbit. A la tesi, s'explora el lèxic disponible en els diccionaris històrics del zapoteco i s'hi analitzen les regles de formació de paraules del zapoteco, per a projectar una proposta de construcció de neologismes i neònims, que puguin aparèixer a la docència en geografia a l'ensenyament primària. S'hi realitza també un experiment de validació de la neologia especialitzada o general proposada per part d'un col·lectiu de parlants. La tesi es fonamenta en la Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT) (Cabré 1999), que estableix les estratègies per treballar les llengües natives en perill d'extinció, així com les estratègies per al seu desenvolupament des d'una aproximació lingüística.

Abstract

This thesis, within the framework of the educational system of Oaxaca (Mexico), studies the lexicon and the problem area which involves the lack of terminology in the Zapotec language, a native language of Mexico.

Generally, it focuses on the detected needs of teaching geography in primary school. Specifically, it deals with the variation context in the Zapotec language, as well as the situation of indigenous education in Oaxaca, considering the use of Spanish in the classrooms and geography textbooks as the repository of the specialised lexical units of the field.

The objective of this thesis is to map out a proposal for the construction of neologisms and neonyms which may appear in the context of teaching geography in primary education. For this purpose, the lexicon available in the Zapotec's historical dictionaries is explored and the rules of word formation of Zapotec are analysed. Besides, a validation experiment on the specialised or general neology proposed by a group of speakers is carried out. The thesis is based on the Communicative Theory of Terminology (CTT) (Cabré 1999) which establishes the strategies for working with the native languages in danger of extinction, as well as the strategies for their development from a linguistic approach.

Prefacio

Hoy en día, en todos los rincones de la tierra podemos encontrar bienes y servicios, como la *Coca-Cola*®, el pan *Bimbo*® o la iglesia adventista, entre muchos productos y servicios que se ofrecen en este mundo globalizado. Sin embargo, en plena crisis económica encontramos a Estados polarizados, cuestionando la importancia de transferir tecnología, de la “buena”, la que solamente es aprobada por el “eje del bien”. Estos mismos países cuestionan la intransigencia de países pequeños (eje de mal) por conocer “los conocimientos y la terminología” que pueda ayudarlos a producir armas de destrucción masiva. Bajo este planteamiento la transferencia de conocimientos en campos completamente pacíficos es limitada o nula. El fin último es el dominio del imperio a través del monopolio de los terrenos terminológicos debido a que estos legitiman el poder.

De manera general, la lingüística es una rama de las ciencias humanas y sociales que se encarga del estudio del lenguaje y de las lenguas. Actualmente disponemos de una infinidad de corrientes y de disciplinas lingüísticas, que varían de enfoque, de objetivos y de metodología. El estudio descriptivo ha abarcado todos los aspectos del conocimiento lingüístico y con ello una manera de entender sus prácticas. Generalmente, los estudios lingüísticos se preocupan en describir fehacientemente los hechos. Los lingüistas y sociolingüistas han mantenido en México un enfoque meramente descriptivo en el marco de las lenguas minorizadas. Sin embargo, a pesar de estos esfuerzos las lenguas pequeñas son devoradas por

otras más grandes, más poderosas, que imponen conceptos, términos, palabras, formas de ver el mundo, hasta formas de estudiarlas. Como consecuencia de lo anterior se pierden muchas lenguas y variantes dialectales, y con ello la humanidad pierde una manera de conceptualizar al mundo.

Ante este panorama entra en escena la terminología, una disciplina que se agrupa dentro de la lingüística aplicada y que, más allá de la descripción de los fenómenos lingüísticos, se propone crear recursos para incidir en el pleno uso de las lenguas. La lingüística aplicada se interesa por involucrarse en la lengua, consciente de que los fenómenos lingüísticos son a la vez fenómenos sociales y políticos. En esta tesis nos situamos en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999), que describe a la lengua en el uso real y se destaca por la senda de la diversidad lingüística, en la idea de que cualquier lengua sirve para todas las funciones que precisen sus hablantes.

Esta disciplina llega al mundo zapoteco gracias a la paciencia de M. Teresa Cabré que, con sus palabras, me orientó en la elaboración de esta tesis, empleando la flexibilidad y la poliedricidad del marco teórico de su Teoría Comunicativa de la Terminología.

Este es un primer esfuerzo en ánimo de iniciar el trabajo terminológico en la lengua zapoteca, y busca empezar a cuestionar la actitud pasiva de los hablantes e investigadores zapotecos. Es un sueño el poder contemplar productos lexicográficos especializados de diferentes campos del saber en lengua zapoteca. Sin embargo, eso

no sucederá si no iniciamos el trabajo terminológico con todos los retos que ello implica.

Este trabajo busca servir a los pueblos zapotecos y a todas las lenguas sin desarrollo terminológico de mundo. Quizás no sea el primer esfuerzo ya que muchos pueblos han pasado por estas circunstancias. En él se revisan los pormenores de la lengua zapoteca, así como la terminología que subyace en la oralidad. Se cuestionan las políticas lingüísticas que no han sido del todo positivas. Rescata algunos planteamientos teóricos, y se alimenta de todos, para aprender a volar como parte de la Terminología Zapoteca del siglo XXI.

Este trabajo se desarrolla en el entorno de la educación bilingüe ya que es el escenario en donde los conceptos son reproducidos a través de la interacción de los maestros con los alumnos. La ausencia o la presencia de las palabras especializadas en la lengua zapoteca serán definitivas en la supervivencia de la lengua. Trabajar el léxico de la geografía es solo un ejemplo de cómo podrán ser trabajados otros campos del saber. Ello implica conocer y definir las reglas de formación de palabras y el papel que juega la lingüística histórica en este proceso. Esta tesis pretende dar una posible ayuda a enfrentar la práctica bilingüe en el aula. Ofrece retos, cuestionamientos, asunción de posicionamientos ante la vida y la ciencia. Ante sí mismo. Es tan solo una manera de cómo atender y entender la realidad. A Dios doy gracias porque puedas leerlo, reflexionarlo y, en lo posible, imitarlo.

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	III
AGRADECIMIENTOS.....	III
RESUMEN	V
CHOPLAN DÍDZ.....	VI
RESUM	VII
ABSTRACT	VIII
PREFACIO.....	IX
ÍNDICE.....	XIII
LISTA DE FIGURAS	XVI
LISTA DE CUADROS.....	XVII
CAPÍTULO 1. LA LENGUA ZAPOTECA Y LA EDUCACIÓN INDÍGENA	1
1.1. LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y LA LENGUA ZAPOTECA	2
1.1.1. <i>La diversidad lingüística de México</i>	5
1.1.2. <i>La diversidad de la lengua zapoteca</i>	10
1.2. LAS PRINCIPALES INSTITUCIONES INDIGENISTAS GUBERNAMENTALES EN OAXACA.....	19
1.3. LA EDUCACIÓN INDÍGENA DE OAXACA: UN PUNTO DE VISTA	25
1.3.1. <i>El léxico básico y el nivel educativo preescolar</i>	31
1.3.2. <i>El léxico especializado y la enseñanza primaria</i>	39
1.4. EL CONTEXTO DE ESTUDIO	50
1.4.1. <i>La población: San Pedro Mixtepec</i>	52
1.4.2. <i>La escuela</i>	54
1.4.3. <i>La lengua de la escuela</i>	56
1.4.4. <i>La lengua zapoteca y el castellano</i>	58
1.4.5. <i>La lengua zapoteca y sus variantes</i>	59
CAPÍTULO 2. JUSTIFICACIÓN, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS	61
2.1. MOTIVACIONES PERSONALES.....	62
2.2. MOTIVACIONES LINGÜÍSTICAS.....	66
2.3. MOTIVACIONES SOCIALES	69
2.4. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y EL ZAPOTECO.....	71
2.4.1. <i>El estatus de la lengua</i>	72
2.4.2. <i>El corpus de la lengua zapoteca</i>	73
2.4.3. <i>La adquisición de la lengua</i>	74
2.5. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	76
2.6. OBJETIVOS DE LA TESIS	79
CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA.....	81
3.1. MARCO TEÓRICO.....	81
3.2. METODOLOGÍA	88
3.2.1. <i>Selección de las unidades terminológicas</i>	90
3.2.2. <i>Análisis</i>	99
3.2.3. <i>Creación neológica</i>	100

CAPÍTULO 4. EL LÉXICO ZAPOTECO EN LOS DICCIONARIOS	105
4.1. EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS Y LA TERMINOLOGÍA RELIGIOSA EN ZAPOTECO	105
4.2. EL TRABAJO LEXICOGRAFICO EN LA LENGUA ZAPOTECA	115
4.2.1. <i>Los primeros trabajos lexicográficos</i>	116
4.2.2. <i>Los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano</i>	117
4.2.3. <i>La nueva lexicografía del zapoteco</i>	120
4.3. EL DICCIONARIO DE CÓRDOVA (1578) Y EL LÉXICO ZAPOTECO DEL S. XVI	123
4.3.1. <i>Las palabras del vocabulario de Córdoba y el zapoteco de Mixtepec</i> ...	125
4.3.2. <i>La estructura de los sustantivos</i>	140
4.3.3. <i>La estructura de los verbos</i>	152
4.3.4. <i>La estructura de los adjetivos</i>	168
4.3.5. <i>La fraseología en Córdoba</i>	180
4.4. CONCLUSIONES PARCIALES DE ESTE CAPÍTULO	184
CAPÍTULO 5. EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN ZAPOTECO	187
5.1. LA TERMINOLOGÍA, UNA DISCIPLINA JOVEN.....	187
5.1.1. <i>Los países con trabajo terminológico</i>	190
5.1.2. <i>La terminología en España</i>	193
La terminología en castellano.....	193
La terminología en lengua vasca	194
La terminología en el catalán	195
5.2. LA TERMINOLOGÍA Y LA SOCIEDAD ZAPOTECA	196
5.3. LAS UNIDADES LÉXICAS DE LA GEOGRAFÍA EN ZAPOTECO: UNA REVISIÓN	201
5.4. CONCLUSIONES PARCIALES DEL CAPÍTULO.....	240
CAPÍTULO 6. LA MORFOLOGÍA LÉXICA DE LA LENGUA ZAPOTECA.....	243
6.1. LOS SUSTANTIVOS	244
6.1.1. <i>La ausencia de marcas de género y número</i>	245
6.1.2. <i>La posesión</i>	248
6.1.3. <i>La negación</i>	256
6.1.4. <i>Los nombres propios</i>	260
Los antropónimos	260
Los patronímicos	265
Los zoónimos que son nombres propios	267
Los topónimos.....	267
6.1.5. <i>Los nombres comunes</i>	276
Los sustantivos contables	276
Los sustantivos no contables.....	279
Los sustantivos cuantificativos	281
Cuantificadores y numerales	282
Sustantivos individuales y colectivos.....	283
Sustantivos abstractos y concretos	284
6.1.6. <i>La composición morfológica de sustantivos</i>	288
6.2. LOS ADJETIVOS	295
6.2.1. <i>Los adjetivos puros</i>	298
6.2.2. <i>Los adjetivos deverbales</i>	300
6.2.3. <i>La formación de adjetivos</i>	303
6.3. LOS VERBOS	311

6.3.1. <i>Morfología verbal flexiva</i>	311
6.3.2. <i>La morfología verbal derivativa</i>	315
Composición verbal con nominales corporales	316
Composición verbal con nominales naturales	316
Composición verbal con cuantificadores	317
Composición verbal con nominales inherentes al ser humano	317
Composición verbal con nominales de objeto	318
Composición verbal con adjetivos	318
Composición verbal con dos lexemas verbales	318
Síntesis de la composición verbal	319
6.4. LOS NOMINALES CORPORALES	320
6.4.1. <i>Los nominales corporales y la función preposicional</i>	322
6.4.2. <i>Los nominales corporales y la función metafórica</i>	324
6.4.3. <i>Los nominales corporales internos</i>	329
6.4.4. <i>Los nominales corporales para la terminología</i>	330
6.5. CONCLUSIONES PARCIALES DEL CAPÍTULO	335
CAPÍTULO 7. LA TERMINOLOGÍA DE GEOGRAFÍA EN ZAPOTECO	339
7.1. LOS TÉRMINOS DE LA GEOGRAFÍA ESCOLAR BILINGÜE: OBSERVACIONES INICIALES	340
7.2. LOS TÉRMINOS DE LA GEOGRAFÍA Y LA NEOLOGÍA ZAPOTECA: UNA SOLUCIÓN	348
7.3. VALIDACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS ZAPOTECOS CONSTRUIDOS	358
7.3.1. <i>Elección de los validadores del zapoteco de Mixtepec</i>	359
7.3.2. <i>La lista de neologismos para validar</i>	362
7.3.3. <i>Observaciones de los validadores</i>	365
7.4. LAS UNIDADES LÉXICAS DE LA GEOGRAFÍA EN LENGUA ZAPOTECA	369
7.4.1. <i>Los nombres propios en geografía</i>	372
Los nombres propios que existen en zapoteco	372
Los nombres propios que no existen en zapoteco	375
7.4.2. <i>Los neologismos nominales de la geografía</i>	378
Bases léxicas monosémicas y polisémicas	378
Los sintagmas nominales	381
Neologismos por composición	387
Los nominales corporales y la composición	389
Las unidades guiel, ncu'a'n y dzi'n	391
La epéntesis en la composición	402
Otras bases léxicas para neologismos compuestos o sintagmáticos	403
Los préstamos de otras variantes zapotecas	422
Las oraciones de relativo en zapoteco	423
7.4.3. <i>Los neologismos de origen verbal</i>	424
Verbos en oraciones cortas y en palabras compuestas	424
La nominalización deverbal	427
La formación de nombres de oficio	430
CAPÍTULO 8. CONCLUSIONES Y TRABAJOS FUTUROS	449
8.1. CONCLUSIONES ESPECÍFICAS	449
8.2. TRABAJO FUTURO	455
8.3. CONCLUSIONES GENERALES	456
BIBLIOGRAFÍA	465

Lista de figuras

	Pág.
Fig. 1. La escuela.....	30
Fig. 2. El léxico básico.....	33
Fig. 3. Triángulo semiótico de Odgen y Richards	34
Fig. 4. Esquema de la unidad ‘casa’.....	35
Fig. 5. Esquema de la unidad ‘uno’.....	36
Fig. 6. Esquema de la unidad ‘mapa’.....	43
Fig. 7. El mapa de México y Oaxaca.....	47
Fig. 8. El mapa de Oaxaca y los grupos étnicos.....	49
Fig. 9. El árbol de campo de geografía.....	92
Fig. 10. Los mapas.....	93
Fig. 11. La terminología y la sociedad.....	187
Fig. 12. Los nominales corporales.....	303
Fig. 13. Los nominales corporales y el árbol.....	308
Fig. 14. Los nominales corporales y el coche.....	316
Fig. 15. El mapa.....	328
Fig. 16. La sombra de la mano.....	328
Fig. 17. El mundo y el zapoteco.....	331
Fig. 18. Imágenes de texto.....	335
Fig. 19. Captura de lista de UL español – zapoteco	341
Fig. 20. Saltar y montes.....	347
Fig. 21. Saltamontes.....	348
Fig. 22. El ciclo neológico zapoteco.....	417

Lista de cuadros

	Pág.
Cuadro 1. El zapoteco histórico.....	11
Cuadro 2. El zapoteco medular.....	12
Cuadro 3. El papabuco.....	12
Cuadro 4. El zapoteco de la Sierra Sur.....	13
Cuadro 5. El zapoteco central.....	14
Cuadro 6. El zapoteco de la Sierra Norte.....	15
Cuadro 7. Los libros de texto en la primaria.....	40
Cuadro 8. Las escuelas zapoteca y castellana.....	45
Cuadro 9. Consonantes del zapoteco de Mixtepec.....	50
Cuadro 10. Vocales de San Pedro Mixtepec.....	50
Cuadro 11. El zapoteco de 1558 y el zapoteco de Mixtepec (ZPM)	117
Cuadro 12. El zapoteco de 1558 y el ZPM: Las palabras de dos sílabas.....	120
Cuadro 13. El zapoteco de 1558 y el ZPM: Las palabras trisilábicas.....	124
Cuadro 14. El zapoteco de 1558 y el ZPM: comparación con palabras trisilábicas.....	125
Cuadro 15. El zapoteco de 1558 y el ZPM: Evolución del ZPM.....	126
Cuadro 16. Los nominales corporales y sus equivalentes en español.....	305
Cuadro 17. Los años en la escuela.....	413

CAPÍTULO 1. LA LENGUA ZAPOTECA Y LA EDUCACIÓN INDÍGENA

La existencia de los zapotecos, un pueblo diferente, con lengua y manifestaciones culturales propias, ha representado un reto para el Estado Mexicano no solo en la atención adecuada y oportuna en cuanto a bienes y servicios, sino en la atención a su forma de vida e idiosincrasia.

Oaxaca es un estado de México, plurilingüe, pluricultural y pluriétnico, y está caracterizado por contar con 16 pueblos cuya riqueza cultural y lingüística todavía es desconocida. Uno de ellos es el pueblo zapoteco, el cual ocupa una buena parte del territorio oaxaqueño y varios municipios del estado de Veracruz. La importancia de este pueblo es tal que, gracias a ella, se puede contar con una palabra como *guelaguetza*. Este grupo étnico habita en las regiones de la Sierra Norte, la Sierra Sur, los Valles Centrales, la Costa y el Istmo de Tehuantepec. Históricamente, los sitios arqueológicos que los antepasados zapotecos nos legaron son Mitla, Yagul, Monte Albán, Zaachila y Guiengola, que hablan de la presencia de un pueblo milenario, cuyos antepasados domesticaron el maíz, el frijol, la calabaza, el chile, el chayote, el nopal o el tomate, y que se manifiesta en el vivir de cada una de estas localidades.

Este capítulo está dividido en tres partes: La primera habla de la diversidad lingüística, del reto que implica para los lingüistas; aborda la diversidad lingüística de México y, en particular, la

diversidad de la lengua zapoteca. La segunda parte se ocupa la problemática educativa, haciendo énfasis en la presencia de la educación indígena y planteando la ausencia de una verdadera educación zapoteca, que se manifiesta en la falta de unidades léxicas especializadas para los contenidos del currículum escolar. Y en la tercera parte se muestra el contexto de estudio de esta tesis.

1.1. La diversidad lingüística y la lengua zapoteca

Una de las facultades innatas del ser humano es la capacidad de hablar, y una de sus consecuencias ha sido la existencia de muchas lenguas en el mundo. En la Biblia encontramos la siguiente cita que hace referencia al origen de ellas, en la que se menciona que hace muchos años “todo el mundo tenía un solo idioma y tenían las mismas expresiones” (*Génesis*, 11:1) y dijeron aquellos habitantes: “construyamos una ciudad con una torre que llegue al mismo cielo. Así nos haremos famosos, y no nos dispersaremos por el mundo” (*Génesis*, 11:4). Agrega que “Yahvé bajó para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban levantando y dijo: “Veo que todos forman un solo pueblo y tienen una misma lengua. Si esto va adelante, nadie les impedirá desde ahora que consigan todo lo que se propongan.” (*Génesis*, 11:5-6). Así que sentenció el futuro de la humanidad: “bajemos y confundamos ahí mismo su lengua, de modo que no se entiendan los unos y los otros” (*Génesis*, 11:7). De esta manera ,Yahvé dispersó a los hombres de la tierra y como resultado aparecieron muchos idiomas. Una consecuencia de este texto en el

mundo ha sido la interpretación que los religiosos le han otorgado. Este primer enfoque interpretó que “muchas lenguas son un castigo” y esta concepción ha perdurado en nuestras sociedades. Cuando las naciones empezaron a configurarse, la política lingüística consistió en erradicar las otras lenguas y, con ello, evitar el castigo divino. Hoy en día la mundialización y la globalización son fenómenos que pretenden imponer al mundo una sola lengua. Esta lengua es conocida hoy como “lengua del imperio”, que parece buscar el sueño occidental de “una lengua, un pastor” que apacentará a todo el mundo (Tortosa, 1982:75). Sin embargo, analizando el texto con cuidado podemos apreciar un segundo enfoque “en donde una sola lengua no es apreciable a los ojos de Dios”. Por lo tanto, la pluralidad lingüística es un deseo de Dios, de tal manera que buscar la hegemonía de una sola lengua es luchar contra Dios. (Zimmerman, 1999:29). Por esta razón, los lingüistas que trabajan con las lenguas minoritarias son aliados de Dios.

En esta cita encontramos un posible origen de las lenguas. Hoy en día los seres humanos habitan en los cinco continentes y hablan más de 6.000 idiomas. Sin embargo, más de la mitad de la población mundial habla once lenguas, que son el chino, el inglés, el hindi/urdu, el castellano, el árabe, el portugués, el ruso, el bengalí, el japonés, el alemán y el francés. Esto significa que una gran parte de la población mundial emplea un reducido número de idiomas; en cambio, existen muchas lenguas que son utilizadas por pocas personas (INALI, 2008:7)

Se puede argumentar por qué once lenguas son las más habladas del mundo. Entre los factores que podemos mencionar están los siguientes: el dominio que unos pueblos ejercen sobre otros y las necesidades de comunicación implícitas en ellas. Esta situación de subordinación trae consecuencias que se manifiestan en el incremento de hablantes de la lengua del dominador. Un factor de “estatus” se impone a los pueblos subordinados (Tortosa, 1982:46; Zimmerman, 1999:79-83). Sabemos que el imperio chino por mucho tiempo extendió sus dominios hacia otros pueblos, imponiendo su lengua, el chino. Durante el siglo XV, Inglaterra, España, Portugal y Francia iniciaron una carrera en aras de conquistar nuevas rutas comerciales y nuevos territorios. Con el “descubrimiento de América”, los países ibéricos se vieron favorecidos, debido a que impusieron el castellano a todos los “súbditos” de la corona española, así como el portugués a los habitantes de la cuenca de la Amazonía (hoy Brasil) y en otros pueblos conquistados. En nuestros días toda la zona influenciada por estos dos países es conocida como Latinoamérica, la cual agrupa a muchos países.

Los ingleses establecieron varias colonias en el sudeste asiático y en Norteamérica. Los pueblos que viven en estos lugares hacen uso del inglés. Después de la II Guerra Mundial, esta lengua adquiere un dominio sobre las demás lenguas del mundo, pasando a dominar todas las relaciones de comunicación entre los diferentes pueblos. Así ha sucedido con otras lenguas como: el urdu, el árabe, el ruso, el bengalí, el japonés, el alemán y el francés, cada una con un antecedente de dominación en algún momento de la historia.

Por lo consiguiente, una pregunta que sale a relucir es: ¿Qué otros factores intervienen para que estas lenguas sean dominantes?

Quizá una respuesta obvia sea que cada una de ellas responde a necesidades de comunicación de sus habitantes. Pero un factor a considerar es el desarrollo en sus diferentes ámbitos del conocimiento: religión, ciencia y tecnología. Todas estas lenguas tienen un “estatus” alto dentro de la población mundial, siendo la más utilizada el inglés. En algunas regiones estas lenguas dominantes se consideran como la lengua franca, así como lo es el castellano para algunos pueblos de América.

La diversidad lingüística no es uniforme en el mundo. Existen países, como Papúa Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria, India, Camerún, Australia, México, Zaire y Brasil, en que sus habitantes hablan más de 3.500 idiomas (INALI, 2008:7); es decir, nueve países en donde se hablan más de 3.500 idiomas. El caso que observaremos con detalle es México, país del continente americano, rico en diversidad lingüística y cultural.

1.1.1. La diversidad lingüística de México

Según el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) en su *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geoestadísticas*, en el México existen 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas (INALI,

2008:8). Según este instituto, en México había 5.813.816 habitantes que hablan una lengua indígena en el año 2005, y para el año 2010 la población indígena reportada es de 6.695.228 habitantes¹; es decir que un diez por ciento de la población hace uso de diversas lenguas. Según los datos aportados por esta institución gubernamental en México existen seis lenguas que están al borde de la extinción y son: el ayapaneco, que cuenta con dos hablantes (prácticamente extinto); el awacateco, con 21 hablantes; el ixil, con 77 hablantes; el kiliwa, con 36 hablantes; el oluteco, con 63 hablantes, y el teko, con 61 hablantes, respectivamente. Éstas son 6 lenguas con menos de 100 hablantes que en los próximos años formarán parte de las lenguas extintas, debido a la fragilidad de las políticas lingüísticas. Sin embargo, no son las únicas lenguas amenazadas, existen 17 lenguas que cuentan con menos de 1.000 hablantes y son: el akateco, con 532 hablantes; el cucapá, con 116 hablantes; el chocholteco, con 616 hablantes; el ixcateco, con 213 hablantes; el jakalteco, con 400 hablantes; el kaqchikel, con 105 hablantes; el kickapo', con 157 hablantes; el kumiai, con 298 hablantes; el k'iche', con 251 hablantes; el lacandón, con 734 hablantes; el paipai, con 200 hablantes; el pápago, con 116 hablantes; el pima, con 738 hablantes; el qato'k, con 110 hablantes; el seri, con 595 hablantes; el textistepequeño, con 238 hablantes, y el tlahuica, con 842 hablantes. Estas lenguas necesitan urgentemente programas de revitalización y documentación. Generalmente, sus hablantes son adultos, ya que la población joven no suele hacer uso de la lengua.

¹ Es importante advertir que no se sabe con certeza si los que se reportan como hablantes son hablantes reales de la lengua. Algunos sostienen que el hecho de contestar favorablemente obedece a una nueva actitud ante la lengua propia.

Si se considera el número de hablantes como un factor importante, siete son los pueblos con más de 1.000 habitantes y menos de 5.000 son los siguientes: el chichimeco jonaz, con 1625 hablantes; el chontal de Oaxaca, con 3.453 hablantes; el chuj, con 2.180 hablantes; el guarijío, con 1648 hablantes; el matlazinca, con 1.134 hablantes; el q'ech, con 1.070 hablantes; y el sayulteco, con 2.583 hablantes. La mayoría de los hablantes de estas lenguas están diseminados en diversas poblaciones; muchos de ellos no tienen comunicación entre sí. Además, podemos decir que el número de hablantes es muy bajo en comparación con el número de habitantes de las diversas poblaciones en donde habitan.

Existen cinco pueblos que cuentan más de 5.000 hablantes y menos de 10.000 y son: el mam, con 7.492 hablantes; el pame, con 9.720 hablantes; el q'anjobal, con 8.526 hablantes; el tepehua, con 8.321 hablantes, y el tepehuano norte, con 6.909 hablantes. Estos pueblos están diseminados en diversas poblaciones en donde la mayoría de sus habitantes no hace uso de la lengua propia, generalmente se comunican en castellano.

Los pueblos con más de 10.000 hablantes y menos de 15.000 son solo dos: el cuicateco, con 12.610 hablantes, y el yaqui, con 14.162 hablantes. En este rango encontramos dos pueblos que han enfrentado políticas lingüísticas diferentes. En el caso de los yaquis, durante la época de Porfirio Díaz, el último dictador de México, envió a la muerte a miembros de este pueblo en las fincas enequeneras de Yucatán. Afortunadamente este sufrimiento no duró por muchos años, hoy viven en el estado de Sinaloa.

Los pueblos con más de 15.000 hablantes y menos de 20.000 son dos: el cora, con 17.086 hablantes, y el huave, con 15.993 hablantes. Los pueblos con más de 20.000 hablantes y menos de 50.000 son nueve: el amuzgo, con 43.761 hablantes; el chatino, con 43.791 hablantes; el chontal de tabasco, con 32.584 hablantes; el huichol, con 35.724 hablantes; el mayo, con 32.702 hablantes; el popoluca de la sierra, con 28.194 hablantes; el tepehuano sur, con 24.782 hablantes; el tojolabal, con 43.169 hablantes, y el triqui, con 23.846 hablantes. Es importante señalar la lucha de cada uno de estos pueblos en la defensa de su territorio e identidad cultural.

Las poblaciones con más de 50.000 y menos de 100.000 hablantes son dos: el tlapaneco, con 98.573 hablantes, y el zoque con 52.002 hablantes.

Las lenguas con más de 100.000 hablantes y menos de 200.000 son seis: el chinanteco, con 125.706 hablantes; el ch'ol, con 185.299 hablantes; el huasteco, con 149.532 hablantes; el mazahua, con 111.840 hablantes; el mixe, con 115.824, y el tarasco, con 105.556 hablantes.

Las lenguas con más de 200.000 hablantes y menos de 400.000 son cinco: el mazateco, con 206.559 hablantes; el otomí, con 239.850 hablantes; el totonaco, con 230.000 hablantes; el tzotzil, con 239.937 hablantes, y el tzeltal, con 371.730 hablantes.

Las cuatro lenguas con más de 400.000 hablantes son cuatro: el zapoteco, con 410.906 hablantes distribuidos en 62 variantes; el mixteco, con 423.216 hablantes repartidos en 81 variantes; el maya, con 758 310 hablantes, sin variantes, y el náhuatl, con 1.376.026 hablantes, que está dividida en 30 variantes. Este dato nos muestra que la lengua con mayor vitalidad es el maya, seguido por el náhuatl. Los datos nos muestran el número de hablantes; no obstante, no reflejan toda la problemática lingüística que se vive en México, ni el grado de dominio de la lengua por parte de los hablantes. Ante esta diversidad, la política lingüística en México ha variado de acuerdo al gobierno de turno. Sin embargo, un factor que ha contribuido a la desaparición de muchas lenguas en México ha sido la política de “borradura lingüística”, una especie de exterminio cultural manifestado a través de la “lengua nacional”, el castellano o español. El aprecio a esta lengua se debe a que es la lengua de la clase dominante. Y es la lengua de alfabetización de la población y en ella se ha desarrollado una terminología que no se ha desarrollado en lenguas indígenas. En los últimos años el inglés se ha convertido en la lengua científica, por excelencia, en detrimento de otras. Por la falta del desarrollo de la terminología en las lenguas indígenas, estas han perdido el uso en temas especializados. De lo anterior se deduce que solo existen 15 lenguas con más de 100.000 hablantes, sin embargo, la alarma se ha encendido en México debido a que en cada censo la población que habla una lengua originaria está disminuyendo. Esta situación ha motivado que organismos gubernamentales como el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), la Dirección General de Educación indígena (DGEI), la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos

Indígenas (CDI) y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) unan esfuerzos para tratar de estudiar y comprender esta problemática.

1.1.2. La diversidad de la lengua zapoteca

Territorialmente y culturalmente en México existen muchas diferencias: mientras que en el estado de Oaxaca se concentran 16 lenguas en otros estados se habla sólo una o dos. Algunas lenguas como el náhuatl, el maya y el mixteco se hablan en varios estados y actualmente en otros países. Por lo consiguiente, se requiere para cada una de ellas una política lingüística que considere su situación específica.

En este trabajo hablaremos de la situación que guarda la lengua zapoteca, la cuarta lengua indígena más hablada en México con más de 400.000 hablantes, debido a que esta lengua es el objeto de estudio en esta tesis.

El zapoteco presenta una diversificación muy importante. No es un fenómeno reciente. El fraile Juan de Córdova notó la diversidad de esta lengua en los primeros años de la colonia. En 1578 publicó *Arte del idioma zapoteco*, donde dio cuenta de la situación de la lengua zapoteca, que registró en todo el estado, y lo expone de la siguiente manera:

"Es agora de notar que entre todos los pueblos que hablan esta lengua (digo aun los que son meros zapotecas) nengun pueblo hay

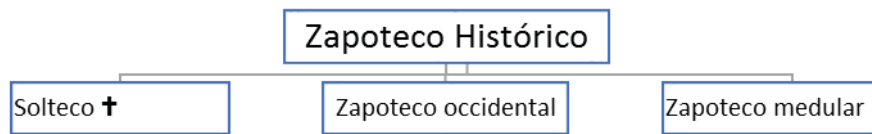
que no diffiera del otro poco o mucho. Lo vno en poner vnas letras por otras.” (Córdoba 1575:119)

Así manifestaba la diversidad zapoteca de su época, misma que no es un fenómeno nuevo, en sus palabras indicaba que conocer la diferencia era tener un conocimiento profundo de la lengua. El hizo referencia del zapoteco de valle y al zapoteco de ‘tierra caliente’, hoy zapoteco del istmo.

Posteriormente surgieron otras clasificaciones de las variantes del zapoteco, como la de Levanto en 1776, la de Orozco y Berra en 1864, la de Martínez Gracida en 1886, la de Nicolás de León de 1902, la de Belmar en 1905, la de Radin en 1925, la clasificación de Angulo de 1926 y la clasificación de Rendón de 1995 (Fernández de Miranda, 1995).

El trabajo más reciente en donde se da fe de la constitución de la lengua zapoteca es el trabajo Tomas Smith Stark (2007), “Algunas isoglosas zapotecas”, en donde presenta la clasificación de las variantes del zapoteco. Esta clasificación establece por primera vez como referencia una serie de isoglosas en donde busca establecer las correspondencias fonéticas sistemáticas para definir cada variante. Su fundamento lo constituyen los rasgos documentados en las diversas variantes y diversas instituciones, como sigue:

El primer nivel de clasificación lo constituye el zapoteco histórico, es decir el zapoteco que aparece en los diversos documentos, algunos de ellos desaparecidos.

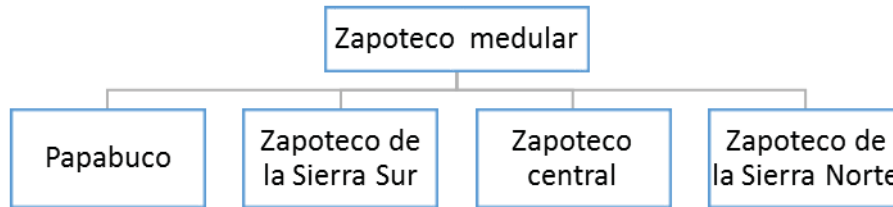


Cuadro 1: El zapoteco histórico
 Fuente: Algunas isoglosas zapotecas (Smith Stark, 2007).

El zapoteco histórico fue dividido en tres grupos. La primera agrupación es el solteco, una lengua muerta que se habló en Sola de Vega, de la que, sin embargo, se conservan algunos vocablos en documentos escritos y que dan fe de su existencia.

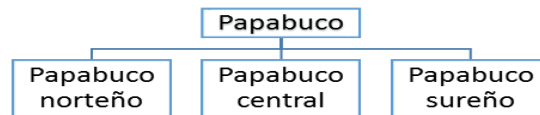
El segundo grupo lo conforma el zapoteco occidental y se divide, a su vez, en zapoteco occidental, que se habla en San Pedro Totomachapan, y zapoteco occidental central, que se habla en San Pedro y San Antonio el Alto (Smith Stark, 2007:104). Son pocas las localidades donde se habla esta variante. Entre estas formas zapotecas, que están vivas pero en peligro de extinción, destacan los pueblos que hablan el zapoteco occidental central y mantienen vitalidad en algunas comunidades, como San Vicente Lachixio y San Miguel Mixtepec.

Con el nombre de zapoteco medular se conoce al tercer grupo y conforma la totalidad de la lengua zapoteca, lenguas vivas que se subdividen en cuatro grandes agrupaciones:



Cuadro 2: El zapoteco medular
 Fuente: Algunas isoglosas zapotecas (Smith Stark, 2007).

El papabuco, la primera agrupación del zapoteco medular, se divide en tres variantes:



Cuadro 3: El papabuco
 Fuente: Algunas isoglosas zapotecas (Smith Stark, 2007).

El papabuco norteño se habla en dos comunidades: San Juan Elotepec y parte de Sola de Vega. El zapoteco conocido como papabuco central agrupa al zapoteco de Santa María Zaniza y el de Coatecas Altas. Por último, el papabuco sureño se habla en San Lorenzo Texmelucan. Este es el primer grupo del zapoteco medular (Smith Stark, 2007:105-106). Es importante advertir que no existe el papabuco como tal, más podría denominarse como zapoteco de la sierra sur occidental.

El segundo grupo del zapoteco medular es el zapoteco de la Sierra sur, que se divide en tres agrupaciones, que son el coateco, el

miahuateco y el cisyautepequeño. Este grupo se habla en la parte sur del estado de Oaxaca.



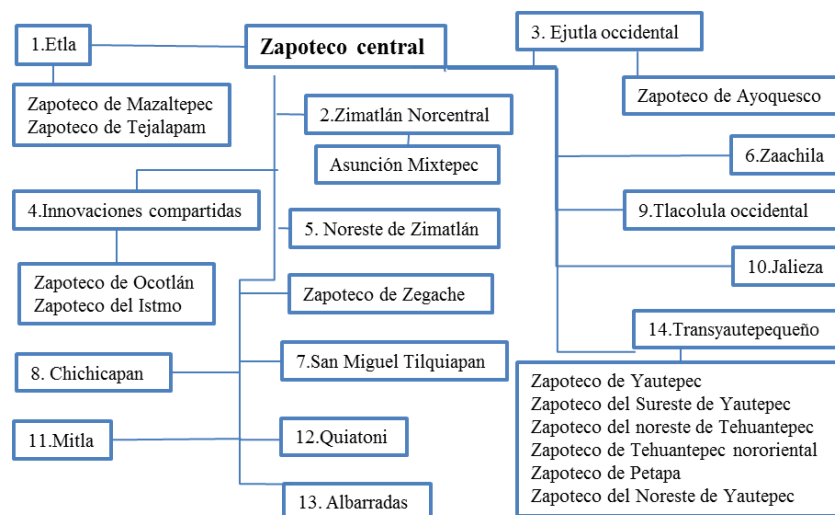
Cuadro 4: El zapoteco de la Sierra Sur
Fuente: Algunas isoglosas zapotecas (Smith Stark, 2007).

El coateco se habla desde el valle de Oaxaca hasta la costa, en el distrito de Ejutla y en todos los loxichas, considerando a San Agustín Loxicha con más de 60 localidades, en San Baltazar, Candelaria, hasta la Costa, parte sur de Santo Domingo de Morelos.

El miahuateco se habla en los alrededores del distrito del mismo nombre, en Cuixtla, Xitla y Paxtlán. En esta variante existen localidades en donde la lengua está en peligro de extinción, como San Agustín Mixtepec y las comunidades de Río Hondo.

El cisyautepequeño es la tercera agrupación que se habla en tres distritos, en más de 20 localidades con seis variantes, sin embargo, en cada una de estas variantes existen localidades en donde la forma

local está en peligro de extinción, como San Lorenzo Mixtepec (Méndez, 2004). Abarca la parte oriental del distrito de Miahuatlán, la parte sur de Yautepec y la parte oriental de Pochutla.



Cuadro 5: El zapoteco central²
Fuente: Algunas isoglosas zapotecas. (Smith Stark, 2007)

El zapoteco central es la tercera agrupación dentro del zapoteco medular. Este grupo tiene mucha importancia debido a que es la más hablada. Esta agrupación generalmente es dividido en dos regiones por desconocimiento, se le conoce como: zapoteco del valle y zapoteco del istmo, ambos pertenecen al zapoteco central.

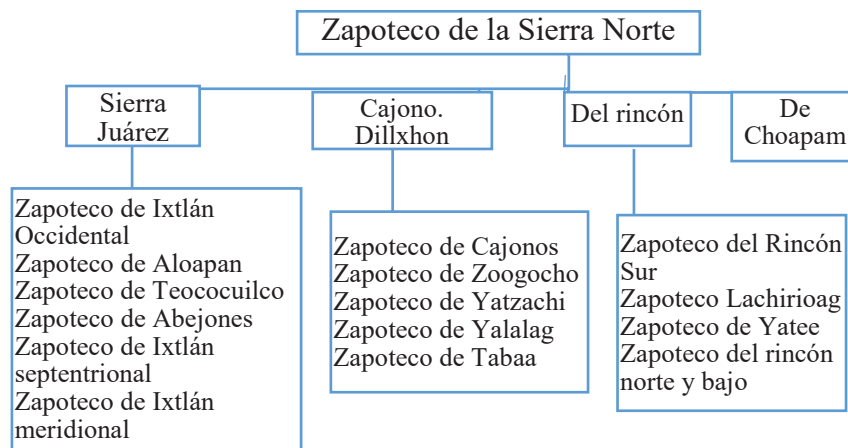
Este grupo está dividido en 14 agrupaciones en donde resaltan dos agrupaciones: el de innovaciones compartidas y el transyautepequeño. El primero agrupa al zapoteco del Istmo y el zapoteco de Ocotlán, este no es un hecho fortuito ya que ambas

² Para su mejor comprensión grupos enumerados como “Etlá” deben de leerse como “zapoteco de Etlá” y así sucesivamente.

comunidades provienen del valle de donde se dice que partieron los zapotecas. El transyautepequeño es otro grupo que guarda una relación muy estrecha con el cisyautepequeño. Es probable que todos estos pueblos zapotecos puedan comunicarse entre sí, sin embargo, debido a la falta de interacción entre ellos la comunicación se ha restringido. Para que aparezca esta diversificación es necesario considerar la situación orográfica de Oaxaca. Existen regiones que hablan la misma variante pero que, al estar divididas por ríos o montañas, han perdido la comunicación. Es posible que los zapotecos se hayan diseminado desde los valles centrales.

La importancia del zapoteco central es que tiene una renovada tradición escrita que surgió hace 60 años, este hecho permitió estandarizar un alfabeto que se empleó en el Istmo de Tehuantepec en algunas variantes. Esta es la forma de zapoteco con más escritos y probablemente la que goza de mayor vitalidad, sobre todo en Juchitán de Zaragoza.

El cuarto grupo del zapoteco medular lo constituye el zapoteco de la Sierra Norte. Este grupo se habla en la zona norte del territorio zapoteca. La primera agrupación tiene importancia desde un punto de vista histórico ya que esta lengua fue hablada por el primer presidente indígena de México: Benito Juárez. Estas variantes tienen 30 años de tradición escrita: generalmente, sus textos son recopilaciones de cuentos y leyendas.



Cuadro 6: El zapoteco de la Sierra Norte.

Fuente: Algunas isoglosas zapotecas. (Smith Stark, 2007)

A pesar de la publicación del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN) por parte del INALI, y con ello la oficialización y aparición por decreto de otras lenguas zapotecas, entre los estudiosos existe un desconocimiento de la lengua zapoteca en su conjunto, su clasificación necesita una revisión exhaustiva con mayores datos.

Es importante advertir que la política lingüística que se ha implementado ha favorecido la política de fragmentación del pueblo zapoteco. Para cada una de estas localidades se han desarrollado “alfabetos” para cada una de las variantes, no para de cada una de las agrupaciones. Esta política ha estado presente en todas las formas zapotecas. Un ejemplo de ello es lo que ocurre en el cisyautepequeño, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ha desarrollado un alfabeto para cada variante, para Mixtepec destaca el trabajo de los Reecks, (Cameron, 1981; Reeck, 1991); para Quierí,

(Marlett, 1993); para Quiegolani (Regnier, 1993; Black, 2000); para Xanica, (Piper, 1990); para los Ozolotepec hay estudios en desarrollo. Lo mismo ha ocurrido con el coateco y el miahuateco. El objetivo del Instituto es construir biblias y nuevos testamentos, para lo cual necesitaban localidades con 98% de inteligibilidad, pero este parámetro ha sido retomado e influido en la determinación de las variantes. En esta zona existe un esfuerzo por un grupo de profesores en la unificación de un sistema alfabético que pueda servir para todas las variantes y es con la que trabajan los diferentes profesores³.

En lo personal considero que el criterio basado en isoglosas morfofonológicas para clasificar las variantes zapotecas debe ser revisado a profundidad por otros instrumentos más cercanos a la realidad. Durante el trabajo de investigación que he venido realizando en el marco de la elaboración de un *Diccionario Multivariante del Zapoteco* he obtenido datos que me permiten afirmar que unas cuantas unidades léxicas no pueden concentrar los criterios necesarios para dividir la lengua zapoteca. Es necesario contrastar los datos en todas las localidades de habla zapoteca a fin de proporcionar las conclusiones más atinadas a la realidad. Espero que en unos años se pueda contar con los datos necesarios para hablar de la clasificación de la variación del zapoteco.

Uno de los aspectos a revisar por parte de los lingüistas, historiadores y estudiosos de la lengua zapoteca es que la diversidad de la lengua zapoteca no es fruto de la casualidad o la simple

³ Plática personalizada con Lorenzo Méndez, Gabriel Manuel Santiago, Román Vásquez, profesores que han buscado una forma de escritura para el zapoteco de la Sierra Sur.

evolución. También es fruto de la intervención humana, de los zapotecos que emplearon ‘el cambio’ de la lengua como una estrategia militar de resistencia frente a pueblos que asediaban a los zapotecos antes de la llegada de los españoles⁴.

1.2. Las principales instituciones indigenistas gubernamentales en Oaxaca

En el Estado de Oaxaca existen varias instituciones encargadas de dar atención a esta población entre ellos destaca en el ámbito estatal: la Secretaría de Asuntos Indígenas (SAI), la Dirección de Educación Indígena (DEI) dependiente del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) y, dependiente de la DEI, está el Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO). En el sector educativo la instancia nacional lo es la Secretaría de Educación Pública (SEP), a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), que es la encargada de llevar la educación indígena en el país.

Dentro de todas estas instituciones históricas podemos mencionar al histórico Instituto Nacional Indigenista (INI), hoy transformado en la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para el

⁴ Durante los años 2011 y 2012 trabajé con el zapoteco de Zaachila, lugar que fue conocido como Teotzapotlán ‘lugar del señor entre zapotales’ antigua capital del pueblo zapoteca. Documenté y aprendí el zapoteco de Zaachila, bajo invitación del Consejo Comunitario del Pueblo de Zaachila. El aporte más grande de los abuelos es que la variación dialectal de la lengua zapoteca no es natural sino algo trabajado por líderes y estudiosos zapotecos como una estrategia de resistencia. Y cumplido el tiempo volverán a juntarse todos los hablantes de las diferentes variantes para integrar la Nación Zapoteca.

ámbito de las lenguas indígenas, del que surge el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), y con una misión académica y cultural tenemos al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Todas estas instituciones están implicadas en las políticas relacionadas con los pueblos indígenas, ya sea en materia de cultura o de lenguas indígenas, cada una trabajando en la atención estos pueblos. Parte del análisis de la problemática implica una revisión de las políticas indigenistas llevadas a cabo por estas instituciones que, en diferentes momentos de la historia, han definido la política lingüística que ha influido en la vida los pueblos originarios de México. Es importante señalar que las políticas no han sido las mismas en cada una de las etapas de su historia, pero existe un común denominador en las instituciones y es que en cada una de ellas el interés que persiguen no guarda una vinculación con las necesidades de los hablantes.

En México, las instituciones indigenistas siempre han estado presentes en la vida de los pueblos y comunidades. En 1948 se crea el Instituto Nacional Indigenista (INI) un organismo encargado de producir y recopilar materiales que dieran fe de la existencia de los pueblos indios en México: se escribieron libros sobre cada una de las etnias, y se registraron acervos artísticos, bibliográficos y documentales sobre su cultura. El actuar de este instituto fue bajo una “política integradora”, en que los sujetos estudiados deberían formar parte de la sociedad nacional dejando a un lado sus costumbres y formas de vida. El INI fue quien marcó y ejecutó el programa de castellanización en aras de terminar con las lenguas indígenas en la década de los setenta. En el año de 2003 este instituto

se transformó en la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), pero en la vía de los hechos mantiene la misma práctica que en el pasado. Dado que sus funciones se desligan del trabajo iniciado por las demás instituciones, su misión se reduce a observar que las políticas públicas sean aplicadas de manera eficaz, sin discriminación de ninguna índole. Su política ha implementado acciones en contra de las lenguas indígenas y parece ser que esta tendencia ha sido retomada en estos últimos años.

El Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) es un organismo joven creado en el año 2004; su función es velar por la preservación de la política lingüística indígena en México acorde con estos pueblos. Este instituto forma parte del gobierno federal y su función es la de establecer normativas y firmar convenios con otras instituciones en beneficio de las lenguas indígenas de México. Dado que no forma investigadores, trata de aglutinarlos. Una de las prácticas de esta institución es que pretende lograr el fortalecimiento de las lenguas indígenas a través de procesos jurídicos. En este sentido ha auspiciado la publicación de la Ley de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas de México y del catálogo de las lenguas indígenas de México. Con estas dos acciones, buscan fortalecer las lenguas desde la perspectiva jurídica, aunque los estudios que sustentan sus planteamientos no sean muy consistentes. Dentro de su plan de desarrollo para este trienio, este instituto se propone formar a traductores y nunca contempla el estudio del léxico y de la terminología como un importante detonador de desarrollo, que para esta institución será una asignatura pendiente.

El Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) es un instituto que se ha encargado de realizar investigaciones sobre la sociedad mexicana. Es un organismo que depende del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). Este centro se ha esmerado en realizar investigaciones en los campos de la antropología social, la historia, la etnohistoria y la lingüística. Para la formación de recursos humanos cuenta con maestrías en antropología en cada una de sus subsedes y en el Distrito Federal ofrece la Maestría y el Doctorado en Lingüística Indoamericana. El principal centro se ubica en el Distrito Federal, además cuenta con cinco Unidades Regionales (Golfo, Pacífico Sur, Occidente, Sureste y Peninsular) y un programa regional (Noreste). Este centro ha sido pionero en la formación de profesionistas indígenas, para ello estableció un programa de formación de etnolingüistas, con el objetivo de contrarrestar el trabajo iniciado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Posteriormente el programa se transformó en la Maestría en Lingüística Indoamericana y luego en Doctorado. El principal objetivo es formar a indígenas en una rama de la lingüística, a fin de que inicien programas de normalización y documentación en sus lenguas. Después de revisar el programa de estudio y haber dialogado con algunos alumnos, he observado que el enfoque descriptivo domina la formación de sus estudiantes en lingüística. La neología y la terminología son todavía poco conocidas.

La Dirección General de Educación Indígena es una institución dependiente de la Secretaría de Educación Pública; su finalidad es la de planificar la enseñanza de los niños indígenas de México. Esta

institución ha hecho posible el diseño de una cantidad de materiales en lenguas indígenas. Opera en 24 estados con hablantes de lenguas indígenas. Su misión es hacer operativa la educación bilingüe en las diferentes poblaciones. Aporta personal para atención de los Albergues Escolares que administra la CDI. Actualmente atiende a los alumnos de educación inicial, preescolar y primaria bilingüe. Su gran reto es lograr un bilingüismo coordinado en un contexto de desplazamiento lingüístico. A través de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG) esta institución ha publicado libros de texto en muchas lenguas. Es importante señalar que los trabajadores de la educación están agremiados en el Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE), organismo que ha jugado un papel muy importante en el diseño de políticas educativas, algunas veces afectando a los pueblos indígenas; pero no presenta trabajos tendientes a desarrollar el estudio de terminología, ya sea en contenidos o en el aula.

El Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) es un instituto dependiente del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) y es la encargada de diseñar la política lingüística para el estado de Oaxaca, especialmente para la Dirección Indígena de este instituto. En los últimos años se ha rediseñado su funcionamiento debido al reto que implica atender 16 lenguas indígenas, con personal escaso en formación. Actualmente esta institución no ha podido funcionar de manera eficiente, debido a que los trabajadores administrativos adheridos a la Sección XXII dominan la política que implementa y, supeditada a la DEI, no tiene otra función que la de ser una Jefatura

del sector. Alejada del planteamiento inicial de diseñar una estrategia de atención para cada lengua, no posee los recursos humanos ni financieros para semejante reto. Mientras en lenguas como el zapoteco, el mixteco, el mazateco y el chinanteco existe un desarrollo literario que merece estrategias de difusión. En otras lenguas, se requiere documentación urgente, debido a que están a punto de desaparecer. La función de este centro se ha reducido a capacitar a los docentes en servicio de la DEI y dotarlos de herramientas lingüísticas, olvidando el objetivo de atender a todas las lenguas y a todos los sectores. Dentro de las actividades del centro, han dado cursos diplomados que buscan capacitar a los docentes en los conocimientos de componentes lingüísticos como la fonología, la morfología o la sintaxis. Sin embargo, esta institución tiene como asignatura pendiente captar a estudiosos y expertos en el estudio, así como en el desarrollo de las lenguas indígenas, en todas sus vertientes.

La importancia de todas estas instituciones es que buscan la atención de los pueblos indígenas, algunas veces generando iniciativas entre ellas, otras veces asociándose para generar programas o proyectos. Tienen el común denominador de que realizan planteamientos desde la perspectiva de los indigenistas, es decir, desde una visión diferente de los pueblos.

1.3. La educación indígena de Oaxaca: un punto de vista

Durante los últimos 20 años, en los que trabajé con la categoría maestro de Educación Indígena, he observado como este proyecto ha jugado un papel importante en la vida de los pueblos y comunidades. Ya sea con sus avances o retrocesos, ya sea formando a individuos o colectivos, su valía está en el hecho de haber sido un factor importante en el desarrollo de individuos que han aprovechado este espacio en la generación de ideas a fin de valorar lo propio.

En México la educación indígena va dirigida a los 62 pueblos que viven en el país. Es importante saber que la educación de cada uno de los pueblos ha sido diferente, ya sea por los actores directos (maestros, alumnos padres de familia) o por los actores indirectos (supervisores, directores e investigadores). Es la DGEI, dependiente de la SEP, la encargada de implementar los programas de estudio en todo el país.

En el Estado de Oaxaca la responsabilidad recae en la DEI, quien es la encargada de operar y hacer realidad la educación indígena. Es a través de este organismo que se pretende impartir educación indígena a los niños indígenas. Sin embargo, aquí reside el primer problema: la definición misma de ‘educación indígena’ y de ‘niños indígenas’. En primer lugar, es necesario advertir que la ‘educación indígena’ en Oaxaca es la que se oferta institucionalmente a través de la DEI, mediante una red de escuelas dependientes de ésta. Sin embargo, bajo esta generalización se amparan acciones y se omiten otras por la generalización misma. Este planteamiento se aleja de los

conceptos teóricos tradicionales de lo que debe ser la educación bilingüe indígena en Oaxaca. En consecuencia, por ‘niños indígenas’, se conceptualiza a los niños que concurren a las escuelas de la DEI, en lo personal se percibe que no se trata de la población infantil que habla una de las 16 lenguas indígenas de Oaxaca. Los maestros indígenas o ‘bilingües’ son los que pertenecen a la DEI. La descripción de esta realidad reduce la educación indígena en la órbita de la DEI. En otras palabras, educación indígena en Oaxaca es la educación de la DEI. No es lo que debe ser o puede ser, es lo oficial. La educación indígena que imparte la DEI, a través de sus escuelas, se caracteriza porque sus profesores se asumen como indígenas, aunque no hablen la lengua de los alumnos, desconociendo el uso y la función de esta en las aulas. En este sentido, por educación indígena se puede entender al conjunto de comunidades que atiende la DEI a través de sus distintas instituciones. La educación indígena no es más que el plan y el programa de estudios nacionales en manos de indígenas o de quienes se parecen a ellos. La generalidad que subyace en el concepto de educación indígena cobra vida en el discurso de los líderes como un planteamiento teórico-político, ampara la apariencia de un gran movimiento, de muchos libros, de estudios, de vocabularios especializados que están muy lejos de la realidad en donde los profesores ‘no saben hablar’ la lengua del niño, y menos escribirla, al amparo de una Sección Sindical demagógica y defensora de indigenistas.

La educación indígena actual en Oaxaca es la formación de un sector de las minorías étnicas, sin un propósito específico, sin un objetivo de desarrollo, sin una meta a corto, mediano o largo plazo. La

educación indígena es el mantenimiento de la subalternidad de los pueblos indígenas a los no indígenas. Los planteamientos académicos de educación bilingüe de mantenimiento son un recurso teórico en labios de los indígenas, indigenistas e indigenosos cuando su objetivo principal es la eliminación y exterminio de estos pueblos. A pesar de lo anterior es importante remarcar que existen iniciativas individuales o colectivos que están realizando invaluable acciones para revalorizar la lengua y la cultura, como los esfuerzos en la Sierra Norte por hacer realidad la educación zapoteca por parte de los maestros de la Jefatura de Guelatao, los esfuerzos colectivos de maestros de Miahuatlán, de la zona chatina, de la región del valle, que están en busca de una educación para los pueblos originarios a partir de contenidos propios. Por ejemplo, el proyecto ‘Nido de lenguas’ es un plan piloto del que, si bien no ha logrado su propósito, su sola existencia y esfuerzo deben valorarse.

A pesar de lo anterior, surge una pregunta: ¿Por qué no se ha logrado detonar el desarrollo educativo en Oaxaca y hacer realidad una educación de calidad para estos 16 pueblos? Una posible respuesta a esta pregunta puede estar implícita en el concepto de educación indígena. Este concepto aglutina la educación de todos los pueblos de Oaxaca, de México, quizás de Latinoamérica para propiciar el seguimiento del modelo de educación dominante. En este sentido, educación indígena es un concepto generalizador y totalizador que borra las particularidades ,y esto genera rechazo en los receptores de esta política educativa. Muchos jóvenes rechazan sentirse ‘indios’ o ser tratados como tales, aunque se sienten orgullosos de ser mixtecos, chinantecos y zapotecos. Esta generalización ha permitido

un extravío en el diseño de objetivos y metas a alcanzar por parte de los planificadores educativos. Al visitar cualquier aula en una zona ‘indígena’ encontraremos la falta de estrategias concretas de parte del profesor, de los directores y supervisores para la atención de contenidos en la lengua. Su única guía parte de modelos comerciales, derivados de planes y programas de estudio nacionales.

Parte de la generalización de la educación indígena tiene su origen en el pensamiento no indígena, es un invento de los ‘no indígenas’ o ‘indigenistas’, que desean, quieren, piensan y diseñan acciones para los indígenas. Sin embargo, como se señaló anteriormente, tampoco existen los ‘indígenas’. En las imágenes mentales se tiene la construcción de que son tipos semidesnudos que andan con plumas en la cabeza y que no saben hablar español, traen su vestimenta típica y que andan descalzos. En la actualidad estos individuos existen como parte del folklore, que ha sido una estrategia para sobrevivir por parte de prestadores de servicios turísticos. Ejemplo de ello es la *guelaguetza* en Oaxaca. Ante esta realidad, se ha empezado a emplear la palabra ‘comunidades rurales’, ‘campesinos pobres’ a fin de no hacer énfasis en el pueblo al que pertenecen. Existe un miedo en la prensa a emplear la palabra “zapotecos ricos o pobres, mixes empobrecidos o desposeídos”, los periodistas han cuidado el uso de estas palabras, como movidos por una extraña fuerza el hacer referencia a los pueblos nativos de México.

Desde mi particular punto de vista, no existe avance en cuanto a la educación de estos pueblos porque se tiene ‘miedo’ a hablar de la educación amuzga, la educación zoque, la educación chontal, la

educación huave, la educación ixcateca, la educación cuicateca, la educación mixe, la educación chinanteca, la educación nahua, la educación chocholteca, la educación mixteca y la educación zapoteca, porque implicaría, desde la perspectiva de los estudiosos e intelectuales, una ‘balcanización’ de Oaxaca. Con ello, muestran su poco conocimiento de las relaciones interétnicas que han existido en Mesoamérica desde tiempos ancestrales. Además, pensar en la educación Mixteca o Zapoteca implicaría revisar la historia, la lengua, la cultura, los saberes, la filosofía propia, a fin de definir el futuro de estos pueblos. Ello supondría un esfuerzo, que cierto grupo de intelectuales no desea. Ahora otorgarles este trabajo a los pueblos mixtecos, chinantecos o triquis implicaría la transferencia de recursos para que formen sus propios cuadros de investigadores, lo cual todavía no es aceptable para la clase política. Además, en la vía de los hechos esto implicaría desarrollar un modelo de escuela anclado en la lengua y cultura propias. Supone dotar a las lenguas de herramientas modernas, es decir, diseñar un conjunto de recursos lingüísticos acorde con los descubrimientos científicos y tecnológicos actuales. Es posible su ejecución cuando se tome conciencia de lo propio y lo ajeno.

En Oaxaca parte de la historia educativa de este estado tiene que ver con la pugna entre diversos sectores del magisterio. En algún momento de su historia, la pugna fue entre ‘los vanguardistas’ vs ‘los democráticos’; otro momento fue entre ‘los formales vs los bilingües’; y en estos días la pugna es en entre las secciones sindicales ‘la 22’ vs ‘la 59’ y al interior de cada uno de éstos grupos la lucha fratricida es muy intensa. A finales de los años setenta y a

inicios de los ochenta, se perpetró un conflicto entre maestros de primaria ‘bilingües’ y de primaria ‘formales’, por la disputa de los espacios educativos; una de las características de esta lucha fue el cambio continuo de maestros. El resultado es que existen ‘maestros bilingües’ que no hablan lengua nativa, ‘escuelas bilingües’ en donde tampoco se habla alguna lengua indígena. Por otra parte, existen ‘maestros formales’ en lugares en donde se habla la lengua nativa y ‘escuelas formales’ en comunidades que no tienen al español por lengua materna.

Actualmente en Oaxaca existen diferentes subsistemas que atienden a la población nativa, la justificación de cada uno de estos modelos deriva de una política lingüística tolerante. Los maestros de ‘primaria formal’ generalmente son egresados de las ‘normales’, en las cuales recibieron una formación ‘normada’ en valores nacionales y que permitieron una formación desvinculada de su historia, saberes y demás elementos culturales. Por lo que su premisa es trabajar a favor de la lengua española sin importarles en lo más mínimo la lengua de los alumnos. Sin embargo, existen maestros que son la excepción y que siendo ‘formales’ trabajan con la lengua de los alumnos.

A pesar de todo lo anterior con conceptualizaciones de cualquier índole, la realidad es que no existe un organismo que trabaje realmente la educación en estos pueblos, primero por las razones señaladas con anterioridad. Sin embargo, la otra gran realidad es que las lenguas nativas o indígenas no tienen los recursos suficientes para nombrar al mundo moderno. Es decir, las lenguas carecen de

unidades léxicas para hacer referencia a toda la terminología en todos los campos del saber. Esta es la realidad a pesar de todos los marcos teóricos y la cantidad de tinta que se haya vertido y se verterá sobre la educación de los pueblos nativos en México. Las lenguas no se han modernizado, son anacrónicas, útiles para cierto tipo de escritos literarios (la poesía, el canto, la risa, la diversión), pero carentes de recursos en el momento de hablar de física cuántica, biología molecular o simplemente de geografía. De ello abundaremos más adelante.

1.3.1. El léxico básico y el nivel educativo preescolar

La institución gubernamental que tiene una vital importancia en la vida de los diversos pueblos es la escuela. Es ella un medio en la cual los sujetos sociales acceden a los saberes, los cuales son expresados a través de palabras y muchos de ellos a través de unidades léxicas especializados. En las comunidades zapotecas estas instituciones escolares están divididas en diferentes niveles: preescolar, primaria, secundaria y bachillerato. Las localidades de mayor población y tamaño cuentan con escuelas normales, quienes ofrecen formación para futuros docentes; universidades regionales, que generalmente ofertan carreras técnicas. Las carreras de humanidades se ofrecen en la capital del Estado. En este trabajo se revisará lo que ocurre en dos niveles escolares que son: preescolar y primaria. No abundaremos sobre los otros niveles escolares no porque no sean importante, sino que, nos centraremos en los niveles

en donde se sientan las bases del estudio de las palabras especializadas entre los hablantes.

Los niveles escolares están diseñados para que todos los ciudadanos cursen por los mismos senderos, tengan la misma lengua, un principio de igualdad y de equidad un poco engañoso, que no favorece a los hablantes de las lenguas indígenas debido a que deben renunciar a sus lenguas para acceder a estos niveles.

El tiempo durante el cual un individuo debe transitar por los diversos niveles escolares para obtener un grado académico o una ‘carrera’ toma de 20 a 21 años. Este proceso no es más es que la certificación del dominio de un conjunto de conocimientos de un campo de saber, vehiculados por unidades léxicas especializadas. Para llegar a ella es menester cursar varios niveles:

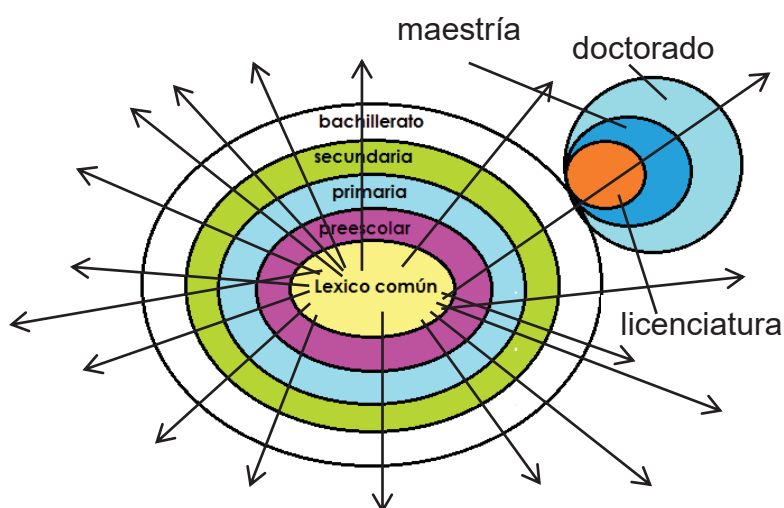


Figura 1. La escuela
Fuente: Elaboración propia

En el diagrama anterior, el primer círculo representa el conocimiento que un individuo tiene antes de ingresar a la escuela, el nivel en que se adquiere el léxico común, es el nivel hogareño o familiar, una de sus características es que los individuos en este nivel cuentan con un conjunto de palabras básicas que serán el fundamento para acceder a otros conocimientos. El estado mexicano ha diseñado varios niveles escolares para adquirir conocimientos. El primer nivel es el preescolar, de carácter obligatorio, y toma de uno a tres años el cursarlo. El segundo nivel es la primaria, la cual debe cursarse en seis años y es de carácter obligatorio en sus diferentes modalidades. El tercer nivel es la secundaria en sus diferentes modalidades y se cursa en tres años; también es de carácter obligatorio. El cuarto nivel es el bachillerato y es el nivel en donde los estudiantes deciden por su profesionalización. Se estudia en tres años y no es obligatorio, razón por la cual muchos de los jóvenes no estudian este nivel. El primer nivel de formación profesional lo constituyen las licenciaturas e las ingenierías. En el esquema anterior se representa como un círculo afuera de la formación básica. Cada una de las flechas representa un área de conocimiento cualesquiera, que apunta al infinito significa que no tiene fin y que busca desarrollar nuevos conocimientos día con día y puede ser: física, química, matemáticas, salud, geografía, etc. Estructuralmente cualquier sujeto puede tener acceso al campo de saber de su agrado. Por cuestiones políticas muchos individuos se quedan fuera del sistema. Posteriormente aparece la maestría, como el segundo nivel de formación profesional. Después aparece el doctorado, que es el tercer nivel de formación profesional y delimita la especialización de la profesionalización. Considero que, de todos los niveles educativos, el nivel de preescolar

y la primaria tienen vital importancia debido a que en ella se desarrollan las habilidades terminológicas primarias. En este proceso la lengua del alumno tendrá una repercusión directa en el aprovechamiento educativo.

La escuela es uno de los lugares en donde se presenta la negociación terminológica. Por este proceso se comprende todas las acciones que los profesores realizan a fin de que los alumnos adquieran los conocimientos conceptuales que los condujo a la escuela. La función de la misma es comunicar a las nuevas generaciones los conceptos y saberes existentes de los diversos campos del conocimiento. Por lo consiguiente este es el principal objetivo de las instituciones educativas. No se puede considerar el analizar solamente un nivel educativo. Se requiere hacer el esfuerzo de realizar una lectura panorámica del proceso de estudio de las unidades léxicas especializadas en todos los niveles educativos. Estos niveles están entrelazados y el éxito o fracaso de la institución escolar depende de los objetivos de los planificadores educativos.

El primer nivel escolar obligatorio en Oaxaca es el preescolar. Este nivel también es conocido como “Kinder” o “Jardín de niños”, y los que asisten a él generalmente son niños de 4-6 años. Existen modalidades especiales que “atienden” a los niños indígenas, el llamado preescolar indígena. La enseñanza en este nivel se centra en fomentar el desarrollo de la motricidad fina y gruesa, así como iniciar la “castellanización”, proceso en que los docentes inician la enseñanza del español. La gran importancia de este nivel educativo es que en ella se sigue el proceso de ‘etiquetación’ del mundo y sus

procesos. A través de este nivel educativo los niños empiezan a conocer una amplia gama de productos, objetos, servicios, formas, tamaños, colores. Los niños llegan a la escuela con el léxico básico aprendido fruto de *input* al que fueron sometidos durante sus primeros años de vida. Es importante señalar que en esta etapa se inicia el proceso de introducción al conocimiento de las unidades léxicas especializadas. Citaremos, por ejemplo, los números: los niños deben aprender no solamente sus denominaciones, sino también las representaciones gráficas y su relación con el entorno material.

Los niños al llegar a preescolar saben cosas, tienen conocimientos, solamente que aparecen cuando son estimulados por agentes externos: docentes, situación especial, iniciativa propia, es decir, la necesidad del marco contextual vivido por el niño. El conjunto de conocimientos que los niños poseen se manifiestan en palabras comunes y se conoce como conocimientos comunes o infantiles. Las palabras que reflejan este conocimiento conforman el léxico básico.

Léxico básico



Figura 2. El léxico básico
Fuente: Elaboración propia

El léxico básico o el léxico común son aquellas palabras que se adquieren durante los primeros años de vida y son útiles para todo proceso dentro del entorno comunitario. Estas unidades léxicas no presentan ninguna organización jerárquica, la importancia de ellos es que registran objetos que pueden ser descritos por sus características, colores, tamaños, formas y textura. Pueden ser juguetes o elementos del entorno como plantas, animales, alimentos, objetos. También pueden ser acciones y procesos que sirven para desarrollar en el niño un conjunto de conocimientos, habilidades, conocimiento de procesos, conceptos y aptitudes. Un niño sabe qué es un árbol, una casa, un perro, una mesa; y cuántos están en su campo de visión, si son muchos o uno. La importancia de preescolar radica en que en este nivel se busca ordenar, clasificar, motivar, conocer los procesos y acciones en cada uno de éstos sujetos.

Un niño que llega a preescolar sabe de los números o cree saber los números. Dice: uno, dos, tres, etc. Puede ser que a los cuatro años no atine a decir la cantidad o la palabra correcta, puede decir seis toros, aunque tenga cuatro. Lo que sí es seguro que sabe es que la palabra *número* se maneja en un contexto de 'cantidad'. Las reglas de formación de palabras con las que tuvo contacto definirán en él la manera de decir las cosas, en este caso serán vitales en el manejo de la noción de cantidad expresada en los números, los cuales alcanzarán la madurez en grados posteriores. Trataremos de explicar este proceso, y para ello nos auxiliaremos del triángulo semiótico de Odgen y Richards (1923), que ha sido adoptado por diversos estudiosos de la terminología, como Wüster o Felber, según indica Cabré (1993):

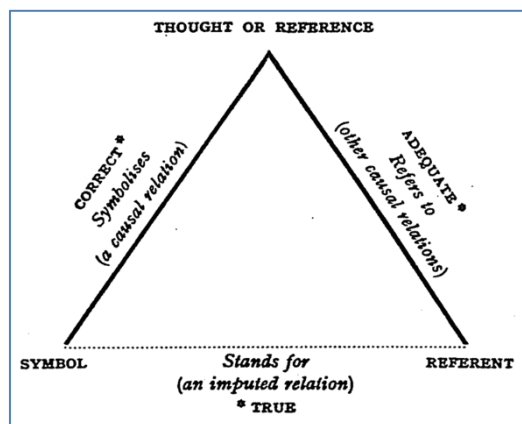


Figura 3. Triángulo semiótico de Odgen y Richards (1923)
Fuente: Wikipedia

Según este esquema la unidad léxica se apoya en tres elementos: la imagen u objeto (referencia), el concepto y el simbolo (código lingüístico). Bien, los niños de preescolar saben palabras, por lo consiguientes muchas actividades están encaminadas a ‘ordenar’ estas palabras, a precisar los conceptos o a focalizar la imagen o referencia.

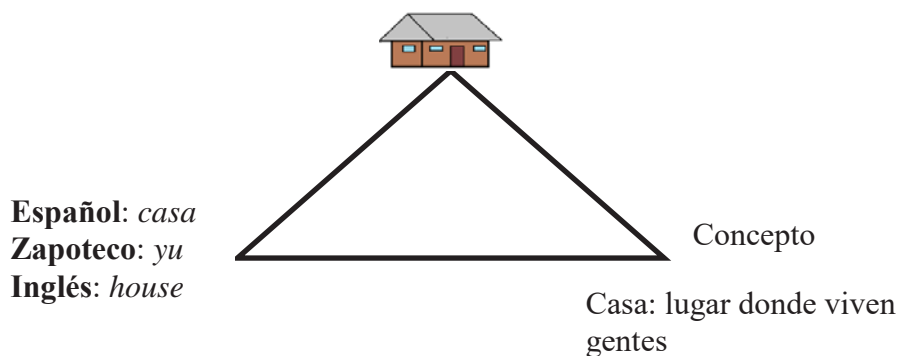


Figura 4. Esquema de la unidad ‘casa’.
Fuente: Elaboración propia.

Durante el proceso de ordenamiento de objetos y observación de procesos se introduce al niño a las nociones de especialización a través de la clasificación y la agrupación. En el primer nivel, no son unidades léxicas especializadas las que se emplean, pero son nociones propias de la terminología las que se ejercitan.

En ambientes bilingües en donde interactúan más de tres lenguas, el docente de alguna manera debe conocer el código equivalente para no cimentar de manera inadecuada los conocimientos en esta etapa. Sin embargo, la actividad en preescolar es más compleja, el docente de preescolar está interesado en que el niño aprenda, Por ejemplo, el número 1 el símbolo o lo que se llama ‘número’ y la letra (uno).

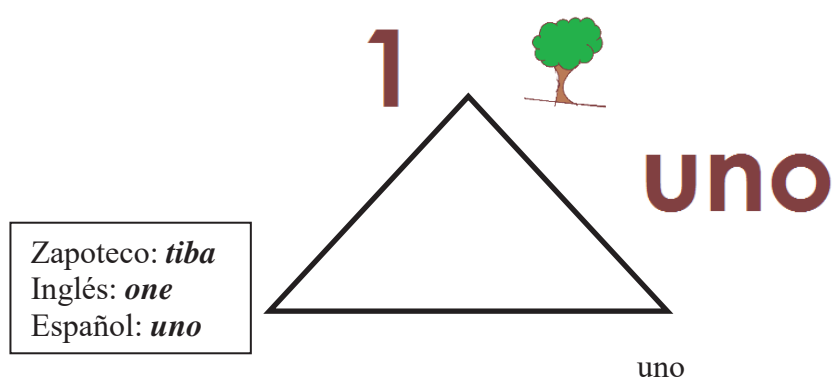


Figura 5. Esquema de la unidad ‘uno’
Fuente: Elaboración propia.

En este ejemplo el concepto debe ser trabajado junto con un objeto, que puede ser un árbol en este momento el niño aprende a asociar la imagen del número con la cantidad de árboles. Más adelante

abundaremos en los diferentes tipos de conceptos. Es en esta etapa en donde por primera vez en su vida el niño aprenderá a manejar ‘1’ (número) como una variante denominativa de ‘uno’ (letra). En este sentido el concepto cobra valor en el proceso de aplicación del concepto. De alguna manera representa el inicio del conocimiento de las palabras de especialización que fundamenta el conocimiento matemático. Es en preescolar en donde el pensamiento comienza a ser ordenado y se inicia con un conocimiento sistematizado. Aunque sea en una sola lengua es el mismo proceso. La ventaja es que durante el proceso de la adquisición de conocimientos los conceptos no afectan al hecho de hablar una o más lenguas. Los hablantes bilingües solo realizan ajustes para comprender estas equivalencias.

Conocer estos procesos permitirá a los docentes construir estrategias adecuadas fin de acelerar el proceso de adquisición de conocimientos y evitar el fracaso de los alumnos. Por lo consiguiente, valdría la pena investigar la presencia de las unidades léxicas de especialización en esta etapa.

1.3.2. El léxico especializado y la enseñanza primaria

El nivel de primaria presenta dos modalidades en la zona zapoteca: la primaria formal y la primaria bilingüe. En muchas localidades zapotecas ambas modalidades se ofrecen de manera indistinta. Es fácil encontrar una localidad de habla zapoteca con servicios de primaria formal, en tanto que en una comunidad vecina de habla exclusivamente castellana tenga la modalidad de primaria bilingüe.

Es importante señalar que para la creación de las diversas modalidades de primaria intervienen factores políticos por encima de los factores lingüísticos o pedagógicos. Por lo consiguiente, los resultados escolares son deficientes ya sea en ambas lenguas o en una de ellas.

La importancia de este nivel educativo reside en que en ella concurren niños de 6 a 12 años, edad crucial en la que se establecen las bases para que el niño construya un sistema de andamiaje con la finalidad de adquirir y desarrollar los conocimientos más desarrollados. Es decir, en este nivel educativo se inicia en el desarrollo del lenguaje común y se adquieren las habilidades de lectura y escritura. Sin embargo, es en ella en donde se establece el mayor contacto con la terminología. Las unidades léxicas especializadas aparecen en los diversos libros que portan los alumnos y la manera de tratar estas nuevas palabras especializadas dependerá el futuro y el desarrollo de los niños, en el plano académico.

Para ello, es importante revisar el papel que juegan los actores principales en el aula: los alumnos, los maestros y los contenidos escolares.

Los alumnos que asisten a las escuelas primarias en las diferentes comunidades no presentan un nivel de bilingüismo homogéneo. Esto tiene que ver con su nivel de contacto con la lengua zapoteca o la lengua española. Los factores que más inciden para contar con esta diversidad son el contacto con personas de habla castellana y el uso

de los medios de comunicación. Se ha observado que el desarrollo de un individuo bilingüe es proporcional a los contactos con población de habla hispana en las ciudades. También se han documentado comunidades que, aunque hayan perdido el uso oral de la lengua zapoteca, se mantiene la estructura del pensamiento zapoteco aun siendo hablantes del castellano. Esta explicitación en castellano es una especie de transferencia mental. Y esto ocurre en poblaciones periféricas de la ciudad de Oaxaca. Es importante señalar que todos los niños poseen conocimientos de su entorno, como el calendario agrícola o las fiestas en un marco del ciclo anual de la vida. También poseen conocimientos heredados de los abuelos, como la historia y las luchas entre pueblos.

Los docentes que atienden a los niños zapotecos cuentan con el grado de “Licenciado en educación primaria” y la de “Licenciado en Educación indígena” y fueron formados en las Escuelas Normales Estatales. Otro grupo de docentes son los que ingresaron al servicio con el nivel de “bachillerato” y que continuaron formándose como docentes en la subsede de la Universidad Pedagógica Nacional, quienes ostentan el título de “Licenciado en Educación Primaria” y “Licenciado en Educación Primaria para el Medio indígena”. Otro grupo que trabaja en primaria pero que tiene propósitos de trabajar en otro nivel educativo asiste a la Escuela Normal Superior de Oaxaca. Después de revisar y dialogar con los egresados de estas modalidades formativas de docentes, ninguno de ellos en su formación ha reflexionado sobre la importancia de las unidades léxicas especializadas. Saben que deben trabajar habilidades conceptuales, pero desconocen la importancia de las unidades léxicas

especializadas y su uso, conocimiento que ayudará a comprender mejor el porqué de la escuela.

Los profesores que atienden las localidades zapotecas generalmente provienen de las zonas periféricas de las ciudades, comunidades rurales e indígenas. Dada esta diversidad de orígenes, la mayoría no emplea la lengua zapoteca en el aula, hacen uso exclusivo del español. Desde mi particular punto de vista, considero que este es uno de los principales problemas del atraso de los alumnos. Al no emplear adecuadamente la lengua del alumno, se pierde una gran cantidad de saberes que los mismos alumnos poseen. No se aprovechan los conceptos adquiridos para desarrollar conocimientos. Lo más grave es que no existe un programa de enseñanza del español como segunda lengua y reforzamiento de la primera.

Uno de los problemas con los que más frecuentemente se enfrentan los profesores es la poca comprensión de textos de disciplinas científicas, esta situación se complica cuando se encuentran un texto con una considerable cantidad de términos. Los textos literarios, con contenidos culturales o informativos no ofrecen muchos problemas. El hecho de no reflexionar sobre esta problemática y buscarle una solución hace que el problema perdure y se reproduzca.

Hablar de la escuela primaria en México implica hacer referencia de los recursos didácticos con los que se pone en movimiento el aparato escolar. Los contenidos escolares seleccionados forman parte de los libros de textos gratuitos y constituye la principal herramienta con la que cuentan los docentes para operar la educación. Estos materiales

aglutinan contenidos y asignaturas que conforman el inicio los diversos niveles escolares.

Español Ejercicios	Español Lecturas	Matemáticas	Geografía	Historia	Naturales	Atlas	Grado
X	X	X					1-G
X	X	X					2-G
X	X	X	X	X	X		3-G
X	X	X	X	X	X	X	4-G
X	X	X	X	X	X		5-G
X	X	X	X	X	X		6-G

Cuadro 7: Los libros de texto en la primaria.
Fuente: Elaboración propia

La Secretaría de Educación Pública ha dividido los grados escolares de primaria en tres ciclos: 1º y 2º grados conforman el primer ciclo, 3º y 4º grados el segundo ciclo, 5º y 6º grado, el tercer ciclo. En el primer ciclo los alumnos deben de desarrollar habilidades y herramientas que fortalezcan su formación de manera integral. Desde esta perspectiva, la enseñanza del castellano tiene un enfoque funcional. La meta es formar alumnos críticos y reflexivos, las matemáticas se enseñan con un enfoque de solución de problemas, por lo cual debe trabajarse habilidades matemáticas en los alumnos. Geografía, Historia, Ciencias Naturales y Civismo están agrupados en un único texto, el libro integrado. La importancia de este último libro es que agrupa conocimientos de distintas áreas y, a partir de ellas, debe iniciarse la construcción de la “habilidad terminológica”. En esta etapa se establecen las bases para un buen desarrollo comunicativo y con ello el desarrollo de la competencia terminológica. Del enfoque que se emplee en cada uno de estos ciclos dependerá el desarrollo de los alumnos. Los ciclos posteriores

difieren de éste por la cantidad de términos que aparecen en diferentes textos; en esto consiste el grado de complejidad de los mismos.

Se ha observado que, aún con el cambio en los textos de las reformas realizadas en 1993 y en el 2012, la cantidad de unidades léxicas especializadas que aparecen en los libros de texto no cambian. Por esta razón se puede decir que son los mismos para diferentes grados. Una de las observaciones realizadas en todos los libros de texto es la aparición de palabras que son específicas de un área de conocimiento especializado. En el libro integrado destinado a un alumno de primer grado se presentan palabras que pueden formar parte de la introducción a un tema de una disciplina específica. Existen palabras de que se usan en arquitectura, mecánica, en geografía, en medicina, en antropología, lingüística, entre otras disciplinas.

Algunos estudiosos y observadores de las actividades escolares han sugerido la existencia de tres tipos de contenidos que se abordan en la escuela primaria: los contenidos actitudinales, los contenidos procedimentales y los contenidos conceptuales. De estos tres grandes bloques de contenidos, el que presenta el mayor porcentaje de relación con nuestro tema lo conforman los contenidos conceptuales y le sigue el contenido actitudinal. Es importante señalar que las palabras aparecen en los libros de texto de tal forma que se hace referencia de ellas, pero en la mayoría de las ocasiones no se profundiza en su significado. Los libros de texto difieren de un nivel a otro por el grado de complejidad. Según mis observaciones el grado de complejidad lo constituye el número de palabras que

aparecen en los diversos grados. Por ejemplo, si en primero aparecen tres unidades léxicas especializadas en un campo específico, en segundo grado aparecerán ocho, en tercero grado, 12, y así sucesivamente.

Los libros de texto que se destinan a los hablantes del español mexicano son los mismos que se destinan a los niños que hablan alguna de las 16 lenguas del estado de Oaxaca. Existen maestros que alfabetizan en la lengua zapoteca; sin embargo, los frena la falta de materiales en lengua zapoteca para dar continuidad a ese proceso.

Los libros de texto a partir de tercer grado no son más que un compendio de palabras especializadas presentadas de manera ordenada para beneficio de los alumnos.

En las escuelas primarias bilingües zapotecas, en teoría, se deben de dar clases en zapoteco al igual que en castellano. Sin embargo, se observa que se tocan aspectos muy generales, el uso que se hace de la lengua es como lengua puente, la falta de materiales elaborados en zapoteco presenta un vacío debido a la falta de equivalentes en sus lenguas. La mejor estrategia que emplea la escuela para superar esta situación es la de enseñar los términos en lengua castellana. Esto trae consigo algunas situaciones problemáticas: aunque no se explicita ésta acción porta el mensaje implícito de que la lengua no funciona; presenta a los padres de familia que la única vía es la enseñanza del español; confunde a los alumnos debido a la falta de aplicabilidad de los conceptos adquiridos con anterioridad a partir de su lengua; provoca falta de comprensión por el desconocimiento de categorías léxicas

equivalentes a partir de los conceptos zapotecos. Es verdad, que algunos alumnos zapotecos desarrollan la habilidad de aprender la lengua, sin embargo, el gran número de alumnos no aprovechan adecuadamente los materiales educativos.

Uno de los problemas más recurrentes en la práctica docente del magisterio bilingüe es la falta de comprensión de la lectura. Para comprender esta situación, el primer factor mencionado por los profesores es la lengua de los alumnos. Por lo consiguiente algunos maestros han sugerido enseñar español a los alumnos.

En el contexto de la educación bilingüe se puede sostener la hipótesis que este problema surge debido a que los alumnos no cuentan con unidades léxicas equivalentes en zapoteco, a fin de conceptualizar dichos conceptos desde su lógica, desde su manera de ver el mundo.

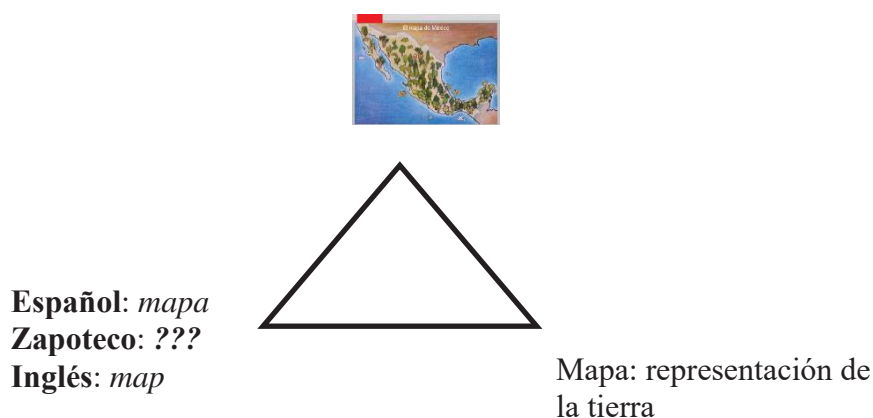


Figura 6. Esquema de la unidad 'mapa'.
Fuente: Elaboración propia

Un ejemplo de este problema se puede observar en el esquema anterior: para la palabra ‘mapa’ existe la ‘imagen’ de un mapa en todos los libros de los diferentes grados. Los alumnos aprenden que es la representación de la tierra. Sin embargo, el sustantivo equivalente no existe en zapoteco. Algunos profesores utilizan la palabra ‘*map*’ un préstamo léxico, pero, al toparse con este tipo de problemas y no tener un equivalente en zapoteco, la mayoría opta por dejar la lengua.

Las palabras describen los objetos, los lugares, las acciones, los procesos, lo subjetivo y lo objetivo. El no conocer el equivalente en zapoteco de una palabra, puede conflictuar al niño, sembrar la idea de que su lengua es limitada, que no sirve. Por lo consiguiente, los resultados escolares no son los más adecuados en las comunidades indígenas.

Un rol que cobra importancia en las escuelas es que el alumno retoma todos los conceptos adquiridos con anterioridad. Si bien desde preescolar se empieza a nutrir a los alumnos de nuevas palabras, en primaria se empieza a cimentar las bases para retomar los conceptos de la lengua común, encaminando a los alumnos dentro del universo de saberes especializados.

Los libros de texto son vitales para superar con éxito cada uno de los niveles escolares, para comprender mejor lo que ocurre en el aula bilingüe consideremos el siguiente esquema:

Escuela en Zapoteco		Escuela en Castellano	
Libros de texto en zapoteco	✘	Libros de texto en castellano	✓
Términos en zapoteco	✘	Términos en castellano	✓
Importancia de los términos	✘	Importancia de los términos	✘
Desarrollo y adquisición de términos	✘	Desarrollo y adquisición de términos	✓
Lengua del maestro el 'zapoteco'	✘	Lengua del maestro en castellano	✓
Desarrollo del zapoteco	✘	Desarrollo del castellano	✓
Todos los niveles escolares	✘	Todos los niveles escolares	✓

Cuadro 8: Las escuelas zapoteca y castellana.
Fuente: Elaboración propia

En realidad, no existen escuelas en zapoteco, solamente existen escuelas en castellano. Muchos padres creen que esto les beneficia. Los libros de texto en zapoteco son todavía un sueño debido a que en la actualidad los únicos libros con los que cuentan son en castellano. Muchos de los términos o unidades léxicas especializadas no existen en lengua zapoteca; sólo están disponibles en lengua castellana. Por lo consiguiente, se otorga mucha importancia a los términos, a la adquisición y el desarrollo de los mismos en lengua castellana; en zapoteco no existe este planteamiento.

La lengua del docente es el castellano y al no contar con unidades especializadas en zapoteco el maestro no emplea la lengua zapoteca en el aula. Esto se manifiesta en todos los niveles escolares y está presente en cada una de las etapas de desarrollo de niños y jóvenes.

El reto de desarrollar terminología en zapoteco será vital para el desarrollo de los alumnos. Se sabe que los alumnos de primer curso de primaria deben aprender de 5 a 6 términos básicos de geografía, lingüística, mecánica, antropología, literatura, ecología, población, música, biología, botánica y nutrición. La diferencia entre los grados lo representa la cantidad de términos que un alumno debe aprender. En segundo son un promedio de 20 términos y en grados superiores aumentan más. El dominio de los mismos implicará un buen aprovechamiento. Pero, ¿qué se puede hacer si solamente se cuenta con muy pocas unidades entre la inmensidad que se requiere, como mínimo, para estudiar y enseñar geografía en la primaria bilingüe zapoteca? Por lo tanto, se hace necesario crear y desarrollar unidades léxicas especializadas en zapoteco, a fin de poner al alcance todos los conocimientos especializados que se requieren en esta vida

moderna. Si bien el estado de desarrollo de la terminología zapoteca es inexistente, existe la certeza que esta tesis abrirá espacios de discusión en torno a este tema.

1.4. El contexto de estudio

Esta tesis se ha desarrollado en México, un país del continente americano que se ubica en Norteamérica. El nombre oficial es Estados Unidos Mexicanos, está dividido en 31 estados y un Distrito Federal. Limita al Norte con los Estados Unidos de América y al sur con Belice y Guatemala, al oriente con el Océano Atlántico y al occidente con el Océano Pacífico.

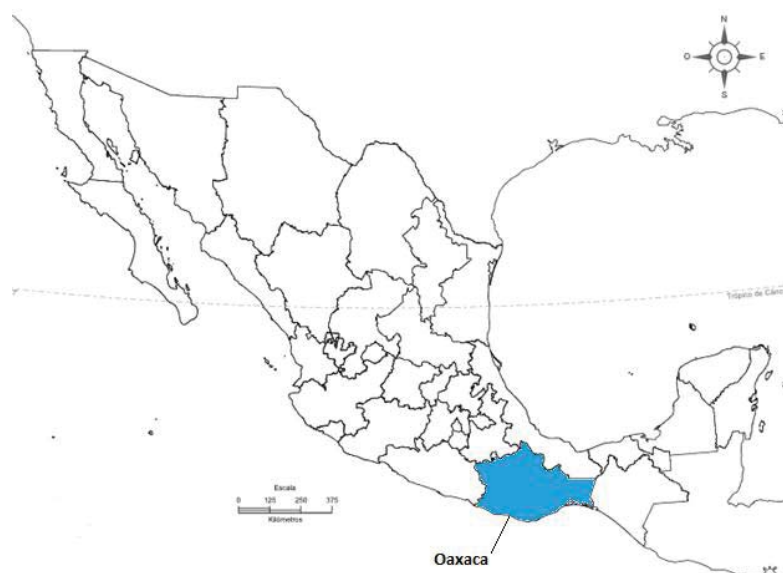


Figura 7. El mapa de México y Oaxaca.
Fuente: INEGI. *Marco Geoestadístico Municipal* (2010).

El estudio se realizó en el Estado de Oaxaca, el cual limita al norte con los estados de Veracruz y de Puebla; al este, con Chiapas; al oeste, con Guerrero y al sur, con el Océano Pacífico. Se encuentra en la siguiente coordenada: los paralelos son: 15°30' y 18° 48' de latitud norte y los meridianos 93° 52' y 98° 38' de longitud oeste. Oaxaca ocupa el quinto lugar en extensión del país, con una extensión de 93.952 kilómetros cuadrados (Dalton Palomo, 1994).

El Estado de Oaxaca, por su orografía, es comparable a un “papel arrugado. La entidad se encuentra atravesada entre la Sierra Madre del Sur, que nace en Jalisco siguiendo la costa del Océano Pacífico y tiene varios nombres locales, como la Sierra Sur o la Sierra de Miahuatlán, y la Sierra Madre Oriental, que nace en el Estado de Veracruz, y que también es conocida por los nombres locales de la sierra de Huautla, la sierra de Cuicatlán, la Sierra de Chinanteca, la Sierra Juárez o de Ixtlán y la Sierra Mixe.

Por esta situación orográfica, Oaxaca presenta una gran cantidad de climas, debido a la altitud de las diferentes cadenas montañosas. Por citar un ejemplo, en la costa el clima es cálido húmedo y subhúmedo; en las sierras los climas son fríos y en los valles imperan climas templados, aunque con poca humedad. Existen partes del Estado que tienen clima semi desértico. La importancia de estos climas es que ha favorecido el asentamiento de diversas etnias aprovechando de esta manera los diversos recursos del Estado.

En Oaxaca existen 16 etnias, de las cuales las más grandes son los zapotecos y los mixtecos. Los zapotecos ocupan la mayor extensión

del Estado. Su lengua está dividida en 62 variantes. La forma que se emplea en este trabajo es la lengua zapoteca de San Pedro Mixtepec, localidad que se ubica en la Sierra Sur.

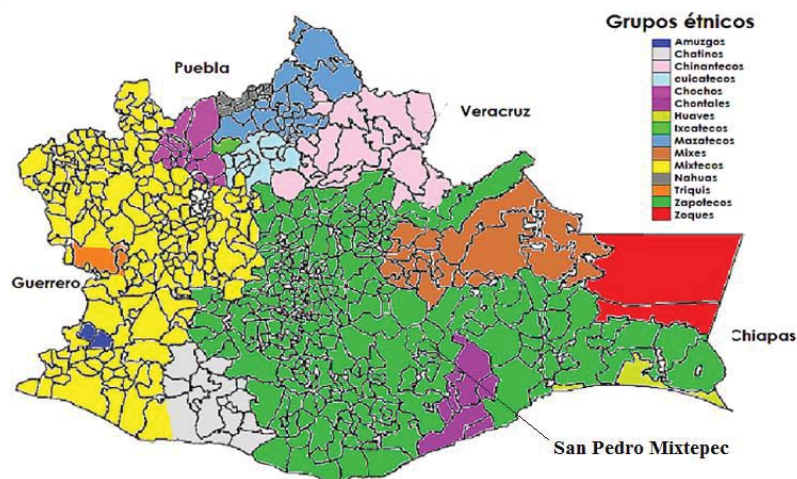


Figura 8. El mapa de Oaxaca y los grupos étnicos.
Fuente: Elaborado con datos de INALI (2009).

1.4.1. La población: San Pedro Mixtepec

Esta comunidad se localiza en 161615° latitud y 961658° longitud. Con una altitud de 2.900 m. sobre el nivel del mar. Limita con los siguientes municipios San Juan Ozolotepec, San Juan Mixtepec, municipios del distrito de Miahuatlán, así como los municipios de Santa Catarina Quioquitani, Santa Catalina Quierí y San Carlos Yautepec.

En esta localidad se habla la variante conocida como zapoteco de Mixtepec, que forma parte de la agrupación más amplia conocida como cisyautepaqueño. La importancia de esta variante en esta región es que los hablantes manifiestan intercomprensión entre ellos, a pesar de las diferencias entre variantes, situación que no es uniforme entre estas comunidades. Otra razón es que los maestros que hablan la variante de Mixtepec ejercen mucha influencia en la región y son los defensores del uso de la lengua zapoteca en el aula. Por tal motivo el trabajo en el zapoteco de Mixtepec permitirá incidir en otras formas zapotecas.

Forma de articulación	Punto de articulación												
	bilabial		lab-dent		dental		alveolar		al-palatal		velar		Glotal
	SORD	SON	SORD	SON	SORD	SON	SORD	SON	SORD	SON	SOR	SON	
Oclusiva	p	b			t	d					k	g	ʔ
Oclusva. lab											k ^w	g ^w	
Fricativa							s	z	ʃ	ʒ			
Africada							ts	dz	tʃ	dʒ			
Lateral							l̥	l					
Vibrante S							R						
Nasal	<u>m</u>	m			<u>n</u>	n							
Semivocal		w								j			

Cuadro 9: Consonantes del Zapoteco de Mixtepec
Fuente: Elaboración propia

		Anterior		Central		Posterior	
		NO RED	RED	NO RED	RED	NO RED	RED
ALTA	Cerrada	i (i:)(I)				u(u:)(U)	
	Abierta						
MEDIA	Cerrada	e (e:)(E)				o (o:)(O)	
	Abierta	æ (æ:)(Æ)					
BAJA	Cerrada						
	Abierta			a(a:)(A)			

Cuadro 10: Vocales de San Pedro Mixtepec
Fuente: Elaboración propia

Es importante señalar que para los efectos de esta tesis, la ortografía que se emplea en ella utiliza algunas características del alfabeto zapoteco del Istmo debido a su practicidad y simplicidad. Y son *xh* para indicar [j], *x* para indicar [ʒ], *ch* para indicar [tʃ], *dx* para indicar [dʒ], se emplea también la *c* y la *q* así como la *g* con todas sus características. Excepto en los datos validados, se emplea la *k* en lugar de *q*.

1.4.2. La escuela

Los servicios educativos que el gobierno ofrece en esta población son los siguientes: educación preescolar, que atiende a una población aproximada de 110 niños; educación primaria, que es proporcionada por 10 maestros en la escuela primaria "Águiles Serdán", atendiendo

una población de 191 alumnos; y la Escuela Secundaria Técnica 129, ubicada en esta población, que presta sus servicios desde 1987 y por la que, hasta la fecha, han pasado alrededor de trescientos alumnos aproximadamente. Además tenemos el recién creado bachillerato por televisión, en el que estaban inscritos 60 alumnos, según el presidente municipal. La educación en nivel primaria tiene el apoyo de un albergue escolar, el cual proporciona a 50 niños techo, comida y apoyo educativo.

Los docentes que trabajan en esta comunidad no son originarios de la misma, por lo que tienen que viajar constantemente fuera de la población. A pesar de esta situación, las clases solo son alteradas por las reuniones sindicales de los docentes. Los paros y las marchas afectan de alguna manera, pero lo que más afecta, desde mi punto de vista, es la falta injustificada de algunos profesores.

En esta comunidad algunos de los padres consideran que lo prioritario de la escuela es ayudar a los niños a que aprendan a leer y a escribir.

En lo que concierne a la educación en el nivel de secundaria asisten en ella a recibir instrucción alumnos de la comunidad, así como alumnos que son de poblaciones circunvecinas que no cuentan con este servicio educativo. Uno de los factores que frenaron el desarrollo de esta Escuela secundaria es la creación de la telesecundarias en poblaciones circunvecinas, como San Juan Mixtepec o Santa Catalina Quierí, que eran comunidades que enviaban a sus muchachos a estudiar a San Pedro.

1.4.3. La lengua de la escuela

El Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) tiene una política educativa bien delimitada dirigida a las comunidades indígenas, motivo por la cual encontramos escuelas primarias "formales " en comunidades con población nativohablante indígena. Tal es el caso de San Pedro Mixtepec: los niños que asisten a esta escuela primaria en su mayoría tienen el zapoteco como lengua materna, entendida ésta como la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que constituye el primer instrumento de pensamiento y comunicación del hablante. Pero al llegar a la escuela, los niños entran en contacto con la lengua oficial, es decir, " la lengua que se usa para propósitos oficiales; puede estar o no legislado su uso, pero se utiliza con fines gubernamentales, en la educación y el ejército" (Lastra: 1997:35). En el caso de la comunidad de San Pedro esta lengua es el castellano. Esta se convierte en la lengua de instrucción de los niños zapotecas tanto en primaria como en secundaria. Ante esta situación la lengua zapoteca solo se utiliza de manera oral y en contextos extraescolares.

En esta comunidad la escuela atiende a los alumnos indígenas zapotecos, y durante todo el proceso de alfabetización los niños tienen que aprender en español, y no aprender el español. Esporádicamente los alumnos lo utilizan como una estrategia para aprender conceptos. Por lo consiguiente, la población en general no puede escribir la lengua zapoteca. Esta situación se ha favorecido por

la falta de materiales en esta lengua. La idea de que la lengua zapoteca, sin tradición escrita, es una lengua dominada y discriminada sigue aumentando dentro de la población de esta comunidad.

Los padres al hablar de educación de sus hijos son contundentes, las palabras de un señor muestran lo siguiente: "*yo ne csed xhpë'd ne lo men ne rne' di'xhtil tsin gac guna dzin lo xa gxe widz tsine le xa yo ne tsie quiet la. Yo ne csed xa tsin ycade xti'dz xa. Golwi nina pa csed lo xa wladz. Na bui grëse xa wladz ne nac men ne run csed quietede xa ladzne ga chot gnaloddne*". Traducción: "Nuestros hijos deben de aprender con personas que hablen bien el castellano, de manera que cuando vayan a la ciudad de Oaxaca puedan desenvolverse bien. Tienen que aprender bien para que no tengan errores. Vean a los paisanos. Todos aquellos que son maestros no van a regresar al pueblo, así que aprovechemos a las personas que tengamos"⁵. En esta expresión existe una actitud que implícitamente aprueba el uso y el aprendizaje de una segunda lengua, la cual puede utilizarse como una herramienta en esta sociedad.

En la escuela es evidente que los alumnos utilizan dos lenguas, por lo que se vive el fenómeno de bilingüismo. De manera general percibo que, en el contexto escolar (primaria, secundaria, bachillerato), se presenta una situación lingüística con un bilingüismo en transición, es decir que todos los alumnos ingresan a estas escuelas con un bilingüismo poco desarrollado en su lengua

⁵ Estas palabras son de un miembro del cabildo municipal, extraídas de una plática que sostuve con ellos.

materia en las habilidades lingüísticas de leer y escribir y que al culminar olvidan completamente la lengua zapoteca.

Existe como consecuencia de este fenómeno situaciones lingüísticas que se describen en el siguiente apartado.

1.4.4. La lengua zapoteca y el castellano

El contacto entre la lengua castellana y el zapoteco han traído como consecuencia diversos fenómenos propios de lenguas en contacto. Se ha detectado la presencia del fenómeno de interferencia lingüística en hablantes de esta comunidad. La presencia de muchos préstamos y calcos nos dan fe de este hecho. El fenómeno es tan interesante porque algunos habitantes piensan en una lengua, pero la elicitación se hace en otra.

Veamos un ejemplo: Una mamá anduvo buscando un machete filoso, ella decía en castellano ¿en dónde dejaron el machete ‘bravo’? Ella estaba pensando en un concepto zapoteco *ndoxh*, que puede ser traducido de dos formas, *filoso* o *bravo*. Luego, al hablar en castellano utilizó el recurso del calco lingüístico.

El hecho de que exista una abundancia de préstamos en la lengua zapoteca en estas localidades me llevó a cuestionar la manera en que se trata la lengua. ¿A qué se debe la abundancia de préstamos? ¿Puede frenarse este proceso? ¿Qué acciones se pueden plantear?

1.4.5. La lengua zapoteca y sus variantes

A continuación, presento un pequeño cuento escrito en la lengua de San Juan Mixtepec, que tomé de la cartilla *Leyendo y escribiendo la lengua zapoteca de Mixtepec*, la cual sirvió como parámetro para mostrar las diferencias léxicas existentes de pueblo a pueblo que manifiestan las variantes zapotecas al entrar en contacto entre ellas. Cada escrito corresponde al habla de cada pueblo.

San Juan Mixtepec:

Ti bich no guit ma ti ro guiel. Gon ma ti sap ni ti palom. Glo nan ma niut ma palom. Nana quema niut ma sap, bias que sap biab sap lo nis, biasaque bich. Per gutede sap, lel bich le gut ga porne niag nis.

San Pedro Mixtepec:

Ti bich quie guit ma ti ro guiel. Gon ma ti mebedz ne ti colache. Glo nan ma niut ma colache. Nana ca ma niut ma mededz, bias mebedz biab ma lo nis, biasaca bich. Per gutede mebedz, lel bich gut ga nli niag nis.

Santa Catalina Quierí:

Tu bich quio quit ma tu cho quiol. Con ma tu bdedz nu tu palom. Clo nan ma niut ma palom per cutte palom. Nan que ma niut ma mdez cuias bdez biab na lo nis. Basque bich. Per cutede mbedz, lel bich cut ga por ne niac nis.

Este pequeño cuento encierra un fascinante contraste entre las diversas formas del habla de estos pueblos, y si se la agrega una

característica principal de la lengua, que es el tono, este cobra un valor realmente trascendente. La importancia de documentar esta variación surge del hecho que estos pueblos sólo distan entre sí dos kilómetros en línea recta. Por lo consiguiente, la manera de solucionar un problema en Mixtepec repercutirá en todo el cisyautepequeño, debido a que los léxicos son los mismos. En síntesis, hay muchos fenómenos pendientes de estudiar entre estas lenguas en contacto.

CAPÍTULO 2. JUSTIFICACIÓN, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Las cuestiones que contribuyeron a emprender la construcción de una tesis en el campo de la terminología en la lengua zapoteca surgen de la motivación de una serie de factores que han incidido en mi vida en sus diferentes etapas. En el inicio de la vida escolar como profesor de primaria fui motivado por conocer más sobre la lengua zapoteca ya que nunca había estudiado esta lengua, la hablaba, sin embargo, mis habilidades metalingüísticas eran limitadas. Posteriormente me enfrenté al hecho de hacer lingüística en una lengua ágrafa o con una tradición escrita muy reciente. Influyó también en mí la necesidad de contar con una herramienta adecuada para enfrentar una diversidad de problemáticas que giran en el entorno de la lengua zapoteca en las escuelas y fuera de ellas.

Este capítulo está dividido en seis apartados: en los tres primeros doy cuenta de las motivaciones personales para trabajar la terminología y lo que ha significado ser profesor del nivel básico, en dónde se enfatiza la importancia del campo terminológico y el desarrollo de ésta, ya sea como campo propio o como una convergencia de disciplinas. El cuarto apartado trata de las repercusiones y de la importancia de este campo en el desarrollo de los diferentes pueblos y su influencia directa en el estatus de la lengua. En el quinto apartado se presenta la hipótesis que subyace en este trabajo. Y en el sexto y último apartado se plantean los objetivos de la tesis.

2.1. Motivaciones personales

Nací en una localidad de 1.300 habitantes en la Sierra Sur de Oaxaca, México. A los cinco años ingresé como alumno en el sistema educativo nacional cursando la primaria. En aquellos días la enseñanza era exclusivamente en castellano, la lengua de los maestros. La lengua zapoteca, lengua de los alumnos y la comunidad, nunca formó parte de mi vida escolar. Sin embargo, aprendí a leer en zapoteco con una cartilla de transición elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Por razones familiares mis padres se trasladaron a la ciudad de Oaxaca, en donde culminé mis estudios del nivel de primaria. Tanto en la secundaria como en el bachillerato la enseñanza que recibí fue exclusivamente en castellano. Una etapa de inmersión en una lengua diferente. En 1991 entré a formar parte del sistema educativo, no como estudiante sino como profesor del nivel básico en una comunidad de la región. El nivel en el que presté mis servicios educativos se conoce como “primaria formal”, una modalidad que marca una diferencia con otras modalidades de primaria y tiene la función de generalizar, homogeneizar, formar y fortalecer los valores nacionales en los alumnos. Durante esta época pude observar que muchas familias hacían uso de la lengua zapoteca en situaciones de clandestinidad, debido a que los maestros prohibían el uso de la lengua en la escuela y comunidad. Dos años después renuncié a este subsistema educativo e ingresé al nivel de educación indígena.

Desde entonces, he estado trabajando y estudiando la importancia de la lengua zapoteca y su uso dentro del aula.

El conocimiento y el estudio de esta situación sociolingüística me han ayudado a buscar algunas respuestas a las cuestiones educativas, como la falta de comprensión de textos, que tienen que ver con la lengua en el aula y toda su problemática. Es importante señalar que el desarrollo de las habilidades lingüísticas juega un papel importante en todas las etapas de la vida de los alumnos. Como zapoteco deseo que los niños desarrollen estas habilidades sin menoscabo de las demás lenguas, en una situación de igualdad entre el zapoteco, el castellano e el inglés.

En comunidades y regiones como la que se enmarca este estudio, el nivel de bilingüismo de una persona tiene repercusión en la sociedad a la que pertenece. Como resultado de las relaciones culturales entre los pueblos, la lengua es la parte más afectada. En las aulas se observan diferentes niveles de bilingüismo. Sin embargo, hoy en día, en las actividades escolares de diferente índole que involucran las cuatro habilidades lingüísticas básicas sólo se emplea el castellano, relegando el zapoteco al desuso y la disfuncionalidad. Hoy no se puede aceptar que en una sociedad existan ciudadanos que no puedan emplear adecuadamente estas habilidades en cualquier lengua ya sea porque no hayan querido o porque no hayan tenido la oportunidad de desarrollar las habilidades y adquirir los conocimientos. Debido a la amplitud del campo del saber, y para los requerimientos de conocimientos cada vez más especializados, se requiere que en las etapas tempranas de la vida, en la niñez, deben

establecerse las bases que permitirán el desarrollo de la terminología en los alumnos.

Una de las necesidades apremiantes de las escuelas es culminar con los problemas de comprensión de lectura que existen en las escuelas bilingües. Desde mi punto de vista es necesario hacer énfasis en la solución de esta problemática. Un enfoque en la terminología puede ofrecer una respuesta.

La lectura y la escritura son herramientas que emplean los diferentes campos del saber a fin de desarrollarse. Por lo consiguiente es necesario que los alumnos conozcan que las palabras cambian de significado de acuerdo al contexto de enunciación, es decir, que una palabra que emplee un ingeniero puede ser utilizado por un médico, o una palabra de un campesino puede ser empleado por otro campo del conocimiento. Este cambio de significado está sujeto a la variación, que debe ser comprendida y empleada de manera eficiente por el alumno.

Por otra parte, existen palabras que no tendrán diferentes acepciones, es decir, palabras con un solo significado, palabras de profesionales de un determinado campo del saber que también los alumnos deberán introducir a su conocimiento. Me refiero al inicio y desarrollo de la habilidad terminológica en los primeros años de la vida de los alumnos hasta que sean parte de un equipo científico. Estudiar la terminología en las escuelas me guiará para considerar todos los factores que surgen en torno al aprendizaje y la enseñanza de la terminología, y establecer las relaciones de esta con el

desarrollo de futuros científicos. La oportunidad será la de verificar si, estableciendo una base metodológica en el tratamiento de este campo en las aulas con problemas de aprendizaje, sería factible indagar en las repercusiones de una investigación de esta naturaleza.

Hoy en día, al observar detenidamente los diversos libros de texto de los diferentes grados, podemos percatarnos que la mayoría de los libros hacen referencia a conocimientos técnicos de una determinada materia. Estudiar terminología en la escuela primaria cobra mucha importancia debido a que es el fin mismo de la escuela, incorporar conceptos y sus denominaciones.

Este trabajo terminológico es sumamente apremiante porque pretende desarrollarse en un contexto en donde existen muchas variantes dialectales, lenguas en peligro de extinción, con poblaciones en pobreza extrema y que solamente podrán salir adelante con educación. Pero la educación hoy en día no debe ser entendida como la institución encargada de desarrollar las habilidades conceptuales y actitudinales disgregadas, sino que deben fomentar una habilidad terminológica que permita al alumno contar con herramientas adecuadas para el desarrollo de esta habilidad en su vida académica. Porque el desarrollo de una “profesión” no es más que la adquisición y desarrollo de una competencia, es decir el manejo de una terminología especializada en el grado de formación y postgrado.

En la sociedad actual el conocimiento terminológico aporta a los hablantes de una lengua un “estatus” dentro del conjunto de lenguas.

En nuestros días vivimos en un mundo lleno de transformaciones en donde las distancias se van acortando, las fronteras se han abierto al comercio, se desarrolla el conocimiento de manera acelerada en todos los campos del saber, el intercambio de conocimientos se hace cada vez una necesidad, ya sea por motivos comerciales o militares, formando colectivos especializados de alguna rama de cualquier disciplina. A manera de ejemplo: actualment encontramos en un congreso de cualquier disciplina un número considerable de personas de distintos orígenes y que, por ende, hablan lenguas diferentes. A pesar de ello, los une la terminología especializada de su campo. Es fácil encontrar subgrupos de especialistas en una disciplina. Este fenómeno ha enriquecido el conocimiento, sin embargo, ha favorecido el aprecio de pocas lenguas y el desuso de muchas. Si bien este fenómeno continuará y será más grande, es necesario mencionar los esfuerzos de muchos lingüistas y personas que trabajan con las lenguas minoritarias, no solamente en su documentación sino en su desarrollo y actualización. Aunque es reciente, algunos esfuerzos están encaminados a desarrollar la terminología en lenguas minoritarias que permitan a sus hablantes acceder a un mejor nivel de vida.

2.2. Motivaciones lingüísticas

La lingüística zapoteca contemporánea ha sido estudiada por diferentes instituciones, en diversas corrientes y con diversos propósitos, que van desde el interés religioso, el político, el cultural o el puro deseo por el conocimiento. Sin lugar a duda, estos trabajos

han enriquecido los diferentes niveles de la lengua. Sin embargo, en la rama morfológica existe un vacío mostrado por la falta de muchos estudios de morfología léxica, una morfología que dé cuenta de las reglas de formación de palabras (RFP). Durante el transcurso de los estudios de máster me inicié en el estudio de la morfología generativa de la lengua zapoteca, buscando respuestas sobre las reglas de formación de palabras que serían las herramientas esenciales en la formación de una metodología adecuada para el tratamiento de la terminología zapoteca. El trabajo elaborado reportó el conocimiento de las reglas de formación de palabras en los verbos zapotecos. En esta tesis se mostrarán también los hallazgos encontrados en los otros tipos de palabras: adjetivos y sustantivos. Son elementos que deben ser trabajados desde diversas ópticas como una herramienta esencial en la construcción de la terminología zapoteca.

Aquí nos centramos en la morfología, una rama de la lingüística que ha contribuido al conocimiento de las diferentes lenguas en el mundo debido a que permite conocer la estructura interna y los límites de las unidades léxicas. Sin lugar a dudas, esta disciplina ha contribuido en gran manera al estudio de la lengua zapoteca. La importancia de conocer este nivel de descripción lingüística es que permite ver su vinculación con otras disciplinas lingüísticas, como la dialectología, la sociolingüística, la pragmática, y para fines aplicados, como la neología, la terminología y la lexicografía.

En el sistema fonológico de la lengua zapoteca se ha observado la uniformidad de los morfemas de negación o de aspecto, a fin de

buscar correspondencias fonológicas sistemáticas en adjetivos, verbos, sustantivos, con la finalidad de establecer las isoglosas, definiendo así los límites de las variantes. Los morfemas que aparecen en los diferentes tipos de palabras son muy importantes en el momento de establecer e interpretar las relaciones existentes entre las diferentes categorías de palabras.

Hoy en día, la morfología es una disciplina que ofrece un desarrollo aplicado en campos muy importantes en el terreno educativo a través de la terminología, la neología o la lexicografía. Esta disciplina no solamente permite generalizar procesos, sino que permite conocer las propiedades de los diferentes tipos de palabras de acuerdo a su composición morfológica a fin de clasificarlas y ordenarlas para diferentes fines. La morfología, dividida en morfología flexiva y morfología léxica, representa dos puntos de vista, hecho evidente al observar las propiedades de la palabra. Estos dos elementos presentan límites al momento de emplear los procesos adyacentes en ellos como elementos recursivos para fines prácticos. Los elementos flexivos nos permiten clasificar estructuralmente los diferentes tipos de palabra en este sentido solamente dan cuenta de las formas que existen en la lengua de manera descriptiva. Los elementos morfológicos derivativos son vitales para fines prácticos en los campos como la terminología, la neología y la lexicografía.

Conocer adecuadamente la morfología léxica, también llamada derivativa, nos permite expresar ideas, conceptos complejos. En el caso de los diversos tipos de palabras en lengua zapoteca se torna sumamente interesante como herramienta para conocer las reglas

para la formación de palabras. Estas reglas en el futuro permitirán la creación de terminología específica para los diferentes campos del saber en dónde se requiera expresar acciones complejas. Por lo consiguiente, conocer adecuadamente los límites de las palabras nos provee de una herramienta valiosa para el desarrollo de la funcionalidad de una lengua.

En el caso de la lengua zapoteca no existe trabajo terminológico por lo que el análisis morfológico presentado en esta tesis es un precedente de la situación de la lengua zapoteca.

2.3. Motivaciones sociales

En la sociedad mundial o “aldea global”, el comercio, la tecnología y el avance científico son, de hecho, un privilegio de unos cuantos pueblos, ubicados en grupos como el G-4, G-8 o el G-20. Sin embargo, al detenernos a analizar el avance educativo de estos pueblos, sale a relucir que gran parte del desarrollo se debe a que estos pueblos buscan soluciones a nuevos problemas, para ello descubren nuevos tratamientos, nuevos procesos, diseñan estrategias y, lo más importante, les asignan un nombre que tendrá que ser asimilado por un nuevo discípulo. Utilizan las palabras como herramientas, de esta manera crean terminología que hace posible el desarrollo⁶.

⁶ Sistema mundo. Wistein Perspectiva de la producción simbólica. centro –periferia. cultura- mundialización, sociología-interculturalidad, economía-globalización.

Si consideramos, en México, los estados del centro y los estados de la periferia, vemos que la diferencia entre ellos es el grado de aplicación del conocimiento científico en el desarrollo de la vida de sus habitantes y el acceso de la población al conocimiento tecnológico especializado que potencie su desarrollo. Por lo consiguiente, podemos señalar la importancia de la terminología, como disciplina, en relación con la planificación lingüística, la educación, el comercio, el desarrollo científico, la seguridad, la industria militar, la salud, solamente por citar algunos ejemplos, ya que la terminología y la neología es una herramienta de desarrollo de los pueblos.

Ante estos fenómenos de mundialización y globalización, la terminología ofrece una nueva alternativa a la población indígena para acceder a una infinidad de conocimientos y garantizar la transmisión de la misma en sus lenguas, con una visión propia. En este sentido la lingüística se ve favorecida ya que contribuye en este campo con herramientas que pueden coadyuvar en el desarrollo de la terminología como lo son la morfología y la lexicografía. Es importante admitir que se hace indispensable el desarrollo de la morfología léxica en lenguas minorizadas que permitan revisar las reglas de formación de palabras y que sirvan para ser aplicadas en la terminología sobre todo en la creación de nuevas unidades léxicas. La importancia de este trabajo en las aulas reside en que permitirá conocer no solo las reglas de formación de palabras que intervienen en la formación de términos, sino que implicará hacer conscientes a los alumnos de la importancia de reflexionar los conceptos en su primera lengua y posteriormente en la segunda. Ello conlleva un

proceso de reflexión y valoración de la misma lengua. Esta nueva manera de visionar los términos permitirá revisar las políticas lingüísticas que se aplican en México.

2.4. La política lingüística y el zapoteco

El papel de una lengua en la definición de una política lingüística va más allá de los planteamientos simples debido a la repercusión que tiene en el ánimo de la sociedad. En algunas naciones con diversidad lingüística se ha optado por imponer una lengua a la población con fines de comunicación, como una lengua franca. Sin embargo, esta política puede no gozar del aprecio de los hablantes, por ser una imposición. Si consideramos la política como el conjunto de acciones que toma un estado, la política lingüística hace referencia a la serie de acciones que toma un estado en consideración con la lengua o las lenguas que hablan sus habitantes. Esta determinación tiene una relación directa con la terminología debido a que establece una serie de relaciones que tienen que ver con la vida del pueblo o la sociedad. Los resultados de la presencia de esta disciplina repercuten directamente en el desarrollo de las actividades escolares en el aula. Según Zimmerman (1999) debemos considerar dos elementos importantes en la planificación lingüística que son el desarrollo del corpus y del estatus. A esto es necesario agregarle lo que se denomina planificación de la adquisición.

2.4.1. El estatus de la lengua

Una de las facetas de la planificación lingüística es la importancia de decidir por el uso de una sola lengua o regular el uso de más lenguas. Se hace necesario considerar una serie de factores en el momento de decidir por una lengua como eje del desarrollo de un pueblo. Por razones históricas muchos de los pueblos libres hoy en día, nunca lo fueron con anterioridad. Ya sea porque fueron conquistados o porque fueron objetos de exterminio, en ambos casos, la culminación fue la imposición de una lengua a los pueblos subordinados. Por lo consiguiente, estos pueblos guardan el sustrato de la época colonial, fruto que se manifiesta en la lengua que emplean hoy en día en sus relaciones.

Según los planificadores de políticas lingüísticas es necesario considerar ciertos aspectos en el diseño de dichas políticas, como número de hablantes, la funcionalidad de las lenguas o el prestigio de las mismas.

Ante tales consideraciones, el aprecio de la lengua ha cambiado. En algún momento era la literatura la que definía la importancia de la lengua. Si bien este criterio se mantuvo en algunos casos, como en los países de Latinoamérica que optaron por el uso del castellano debido a que era la lengua de poder. A pesar de los procesos de independencia económica y política, se ha mantenido una dependencia académica y cultural.

Esta acción de emplear la lengua dominante en todos los nuevos territorios facilitó la explotación y la comercialización de los bienes de los colonizados. Una de las principales consecuencias fue el menosprecio, la discriminación y la segregación de las poblaciones de tuvieran una lengua diferente a la oficial. Como resultado de esta política se han extinguido una cantidad considerable de lenguas en diferentes territorios. En el caso de la zona zapoteca se han extinguido muchas variantes. Entre los hablantes de lenguas indígenas existe una desvalorización de su lengua como resultado de esta política. Es importante señalar que la funcionalidad de las lenguas indígenas se ha reducido a un contexto de uso muy restringido, que son los hogares y círculos muy cerrados. Por lo consiguiente, parte del trabajo terminológico es cuestionar muchos de estos aspectos e impulsar el uso de la lengua propia en los espacios exclusivos de lenguas imperiales.

2.4.2. El corpus de la lengua zapoteca

Hoy en día en lengua zapoteca se cuentan con pocos productos lexicográficos que puedan representar a un grupo considerable de hablantes de la lengua zapoteca. Por lo consiguiente, se hace necesario replantear las estrategias para nombrar a los objetos existentes e inexistentes en lengua zapoteca. Se hace indispensable en el futuro la creación de diccionarios terminológicos en distintos ámbitos del saber en esta lengua, que puedan ayudar a superar la falta de conocimientos científicos occidentales en la sociedad y prepararse para una vida futura. La terminología será un punto vital

en el desarrollo de la lengua zapoteca ya que en la medida en que adquiera importancia entre la población en todos los campos de saber se acrecentará su funcionalidad, lo cual garantizará la supervivencia de la misma.

2.4.3. La adquisición de la lengua

Las escuelas de México pueden ser bilingües y no bilingües; todo depende de los pobladores. Por lo consiguiente, es sumamente sorprendente encontrar escuelas bilingües en comunidades en donde se habla exclusivamente castellano, así como escuelas “formales” o no bilingües en comunidades en donde la población es totalmente bilingüe. Este fenómeno de “anarquía académica” se ha vivido en el Estado de Oaxaca y no ha sido parte de la práctica educativa por muchos años. Sin embargo, a pesar de este panorama se hace indispensable cuestionarse la viabilidad de este modelo en nuestra vida contemporánea, en donde los medios masivos de comunicación y la tecnología han transformado nuestras vidas. Por ello se requiere un nuevo modelo educativo en donde los hablantes sean actores y artífices de su quehacer educativo; es decir, que dejen de ser elementos pasivos y se conviertan en elementos activos y participen en el desarrollo de su destino. Este planteamiento implica un involucramiento de los hablantes en las tareas educativas para lo cual se hará necesario reunir a los diversos colectivos de académicos de origen zapoteca para que ayuden a enriquecer este proceso. El sendero de la enseñanza de la terminología será uno de los objetos de estudio de que pretende dar cuenta este trabajo, además de contribuir

en su planificación en el aula. Este hecho marcará una diferencia ya que permitirá enfrentar los principales obstáculos que hoy en día están presentes en las aulas, como la falta de comprensión lectora.

Si consideramos por un momento el proceso de literalización o alfabetización, nos encontraremos con que podemos tener dos maneras para acceder a las estrategias que emplean los que hacen realidad este proceso. Los que empiezan a alfabetizar considerando una sola letra por lo consiguiente un fonema a la que le agregan más fonemas hasta llegar a la frase. O los que parten de la frase hasta culminar con el fonema que representa un grafema. Lo interesante es que todos los textos con los que aprende un alumno tienen elementos esenciales, que por su naturaleza los hacen diferentes. Por lo consiguiente, podemos tener textos literarios que favorecen la imaginación y que buscan en los alumnos el desarrollo de habilidades básicas. Las habilidades lingüísticas básicas son escuchar, hablar, leer y escribir. Si bien es cierto que escribir es la última habilidad que desarrolla un alumno, también es cierto que para ello necesita desarrollar una habilidad especial cuando se encuentra con un texto de carácter técnico. En determinado momento, desarrollar algún tipo de habilidades ha sido ligado con los objetivos de la escuela. Por lo consiguiente tenemos escuelas en donde se desarrolla la literatura y otras en donde se desarrollan habilidades técnicas y tecnológicas.

En el caso de la educación pública en México, la enseñanza de la terminología se desarrolla de manera inconsciente en los primeros años de la vida escolar; sin embargo, en las comunidades zapotecas no adquiere el mismo grado de desarrollo que debería tener, debido a

la falta de una metodología adecuada para tratar estas palabras técnicas. Por lo consiguiente, la terminología es un campo que no se desarrolla porque todavía se desconoce su potencial en el desarrollo cognitivo de los alumnos. Esta situación origina un bilingüismo desequilibrado. Este trabajo pretende revisar los diversos planteamientos sobre esta cuestión y, sobre todo, ofrecer una alternativa al uso de la terminología zapoteca en las aulas en donde existen alumnos que requieren de la misma.

2.5. Hipótesis y preguntas de investigación

Las aulas son el espacio en donde las palabras especializadas son una herramienta de interacción entre los maestros y los alumnos. El estudio de la geografía en todos los grados escolares planea implícitamente la existencia de unidades léxicas de especialización.

Por lo consiguiente, se consideran las siguientes hipótesis de investigación:

1. El uso de libros de texto de geografía y de otros materiales en español en las aulas supone que profesores y alumnos disponen de terminología de la geografía en lengua española. Aunque los alumnos no tengan conciencia de las unidades léxicas de especialización o términos, éstas existen en todos los textos que emplean durante el proceso de enseñanza y aprendizaje. Se parte del hecho que las unidades

terminológicas están presentes en el aula, están al alcance de los niños.

2. Aunque no haya materiales publicados en zapoteco, el conocimiento de la lengua zapoteca por parte de profesores (y parcialmente por los alumnos) nos hace pensar que hay unidades léxicas en zapoteco que pueden considerarse términos de la geografía.

Si bien es verdad que en la lengua zapoteca no existen materiales que traten sobre los términos, o simplemente algún escrito de materia de especialidad. Existen unidades léxicas que se emplean en zapoteco para hacer referencia a elementos geográficos. Estos elementos son la base de la construcción de los términos en zapoteco.

3. La comparación de las listas de términos de geografía documentados en español y en zapoteco consideramos que mostrará vacíos en zapoteco, que podremos completar con propuestas neológicas adecuadas.

A partir de las hipótesis planteadas se han construido las siguientes preguntas de investigación, ordenadas en tres ejes:

A. Sobre la terminología de la geografía en zapoteco:

- ¿Cómo son los términos geográficos en zapoteco?
- ¿Es posible encontrar la terminología en la oralidad?
- ¿Qué estructura tienen los términos en zapoteco?

- ¿Qué reglas de formación de palabras es la más empleada en la estructura de los términos?
- ¿Quién emplea los términos geográficos en zapoteco?
- ¿Por qué no existe material escrito de geografía en zapoteco?

B. Sobre la terminología de la geografía en español:

- ¿Cómo son los términos geográficos en español?
- ¿Es posible encontrar la terminología en español en la oralidad?
- ¿Qué estructura tienen los términos en español?
- ¿Qué reglas de formación de palabras es la más empleada en la estructura de los términos en español?
- ¿Quién emplea los términos geográficos en español?
- ¿Por qué existe tanto material escrito de geografía en español?

C. Sobre la comparación de ambas:

- ¿Qué elementos existen en ambas lenguas?
- ¿Qué elementos son diferentes?
- ¿Los términos guardan la misma estructura?
- ¿Qué elementos no existen en zapoteco?

2.6. Objetivos de la tesis

Partimos del hecho de que para la lengua zapoteca no existe trabajo terminológico o institución alguna que se preocupe de estudiar, proponer e incidir en el zapoteco con trabajos terminológicos y de neología. En un contexto en donde la amenaza de la extinción ensombrece a muchas de sus variantes, y ante la falta de una política de estado que intervenga en favor de esta lengua, esta tesis se propone los siguientes objetivos:

Objetivo general:

Construir una propuesta para la terminología geográfica zapoteca a partir de la extracción de términos geográficos en libros de textos recientes, demostrando la viabilidad del trabajo terminológico desde un punto de vista metodológico lingüístico para beneficio de las escuelas y de los alumnos zapotecos.

Los objetivos específicos se han planteado en torno a tres ejes:

a) Sobre la terminología de la geografía en español:

1. Extraer en textos escolares todas unidades léxicas que tengan relación con la geografía.
2. Realizar una clasificación de unidades léxicas de acuerdo a características observables en los datos.
3. Analizar la estructura de las unidades léxica.

b) Sobre la terminología de la geografía en zapoteco:

4. Identificar las unidades léxicas que existen en la oralidad en zapoteco.
5. Analizar la estructura de las unidades léxicas empleadas en geografía existente en zapoteco
6. Construir las unidades léxicas que no existen en la oralidad en zapoteco aplicando las reglas de formación de palabras.
7. Validar las propuestas neológicas de las unidades léxicas empleadas en geografía.

c) Sobre la comparación de ambas:

8. Analizar las diferencias y semejanzas entre las unidades léxicas empleadas en geografía en español y zapoteco.
9. Construir los equivalentes en la lengua zapoteca de los términos extraídos en español que no existan en zapoteco, de acuerdo con las reglas de formación de palabras más frecuentes del zapoteco.

CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Este capítulo está dividido en dos apartados. En el primero se plantea el marco teórico en el que se fundamenta esta tesis. En un segundo apartado se aborda el proceso metodológico implementado para la construcción de la misma.

3.1. Marco teórico

Esta tesis es un primer esfuerzo en la documentación y la descripción de la terminología geográfica disponible y en la construcción de neologismos para la enseñanza de la geografía en lengua zapoteca. Para poder abordar este doble objetivo de manera coherente, tomamos como marco la Teoría Comunicativa de la Terminología (en adelante TCT), formulada por M. Teresa Cabré (1999). Su orientación lingüística nos permite utilizar la morfología léxica, y las reglas de formación de palabras en particular, como el elemento fundamental para describir el léxico disponible del zapoteco y para proponer neologismos adecuados. Su orientación sociolingüística ubica el trabajo realizado en el contexto de la planificación lingüística para el zapoteco y las lenguas indígenas de México en general, y para las necesidades concretas de la enseñanza.

La TCT ofrece al análisis de los términos zapotecos un marco de trabajo desde una perspectiva poliédrica, es decir, que los términos zapotecos deben observarse desde los postulados teóricos que

expliquen en su naturaleza la flexibilidad que brinda su estudio a través de diversos puntos de vista. Considerando que la TCT ofrece acceder al conocimiento de la terminología a través de una serie de puertas, los términos zapotecos se pueden observar desde la morfología léxica zapoteca, la lingüística histórica, el papel de la sociedad en relación con la terminología zapoteca, así como los recursos propios de la lengua.

Con la palabra terminología se designan varios conceptos: el marco teórico y conceptual que rige el estudio de los términos; los procesos metodológicos para realizar dicho trabajo; y el conjunto de las áreas de especialidad (Cabré, 1993:82) o terminologías (Arntz, 1997:19). La terminología es la disciplina que estudia y recopila los términos especializados (Cabré, 1993:27; Arntz 1997:19). Existen quienes consideran esta disciplina como una práctica ligada a la “solución de necesidades”, para otros es una disciplina que mantiene vínculo con muchas especialidades (Cabré, 1993:32). La terminología surge en la práctica con el fin de ordenar y resolver las necesidades que dificultan la comunicación. El austriaco Eugen Wüster, considerado el padre de la terminología moderna, primero se dedicó a cuestiones prácticas y posteriormente a los principios teóricos. De los austriacos debemos el concepto de “ciencia terminológica”, es decir, la terminología como disciplina.

Actualmente la terminología tiene tres enfoques (Cabré, 1993:32):

a) Una disciplina autónoma, interdisciplinaria al servicio de la ciencia y la tecnología.

- b) Una ciencia filosófica interesada en sistemas conceptuales y organización del conocimiento.
- c) Una orientación lingüística que considera a esta disciplina como un subcomponente.

Es importante advertir que esta disciplina, a diferencia de la lexicografía que se interesa por las palabras en general, se interesa por los lenguajes especializados, sin los cuales la terminología no tendría razón de ser. La terminología, hoy en día, es una herramienta para los diversos colectivos que tienen contacto con ella, de esta situación se deriva que signifique cosas diferentes para los lingüistas, los especialistas, los usuarios y los planificadores de la lengua. Para la lengua zapoteca será el eje que unifique el trabajo de lingüistas, profesores e interesados en preservar esta lengua, debido a que esta disciplina cuenta con las herramientas para actualizar, modernizar los conocimientos y, con ello, a lengua. Por lo consiguiente debe ser el detonante de los procesos de reivindicación lingüística y luego en la población.

La terminología ha tenido diversas orientaciones de acuerdo con el propósito designado en su funcionamiento. En un panorama globalizado como el actual, en donde día a día surgen más conocimientos, aparecen nuevas tecnologías y se desarrolla la ciencia, se hace indispensable el trabajo terminológico. Los tres principales enfoques que ha tenido la terminología son: la orientación lingüística, la orientación traduccional y la de planificación lingüística. En el caso de la lengua zapoteca desarrollar las tres orientaciones sería de mucha utilidad, sin embargo, será

necesario priorizar. Dada la situación de diglosia sustitutiva persistente, creo que lo más prudente es canalizar los trabajos a la orientación de planificación.

Para el estudio de las unidades terminológicas en uso real, la terminología actual analiza y explora textos especializados. Para el objeto de esta tesis se exploran inicialmente los libros de texto de geografía escritos en español. Al analizar estos documentos encontramos unidades especializadas. En este sentido los textos son unidades de funcionamiento cognitivo y social, legitiman conocimiento y, a la vez, difunden y perpetúan el conocimiento (Cabré, 2002:3). Los textos especializados están organizados en campos específicos y se expresan en unidades concretas que son las unidades léxicas especializadas entre las destacan fundamentalmente las unidades terminológicas, sobre todo las más prototípicas, las de categoría nominal. Estas unidades no aparecen en abstracto sino que adquieren el valor terminológico en uso dentro de un contexto especializado.

En la lengua zapoteca al igual que en otras lenguas existen unidades léxicas formadas por un solo morfema, así como unidades terminológicas formadas por varios morfemas. Dentro de las unidades léxicas empleadas en geografía en la lengua zapoteca tenemos las siguientes:

- (1)
- | | | |
|------------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>bdiow</i> ‘plátano’ | <i>böd</i> ‘bloques’ | <i>bex</i> ‘fotos’ |
| <i>be</i> ‘derecha’ | <i>böd</i> ‘grupo’ | <i>bini</i> ‘luz’ |
| <i>bë'l</i> ‘carne’ | <i>bedz</i> ‘rana’ | <i>blë</i> ‘barranca’ |
| <i>be'x</i> ‘línea’ | <i>beg</i> ‘izquierda’ | <i>bnë</i> ‘imagen’ |

<i>bzie</i> ‘colindancia’	<i>lab</i> ‘calzado’	<i>ngbidz – do</i> ‘sol’
<i>bzie</i> ‘fronteras’	<i>lap – lets</i> ‘plano’	<i>ngwto</i>
<i>dam</i> ‘búho’	<i>lar</i> ‘ropa’	‘comerciante’
<i>dan – gui</i>	<i>lets</i> ‘planicie’	<i>ni – ncua ’n</i>
‘montaña’	<i>lets</i> ‘valles’	‘objetos’
<i>dan</i> ‘bosque’	<i>lia ’dz</i> ‘necesidad’	<i>nis</i> ‘agua’
<i>dan</i> ‘el campo’	<i>liu- loliu</i> ‘suelo’	<i>psë</i> ‘arroyo’
<i>di</i> ‘música’	<i>lni</i> ‘festejos’	<i>pxhoz</i> ‘padre’
<i>di ’dz – ludz</i>	<i>lni</i> ‘fiestas’	<i>quie</i> ‘roca’
‘lengua’	<i>ló</i> ‘puntos’	<i>sil</i> ‘mañana’
<i>di ’dz</i> ‘idioma’	<i>lu</i> ‘raíces’	<i>úl</i> ‘caucho’
<i>draz</i> ‘alcornoque’	<i>ma</i> ‘animal’	<i>úl</i> ‘gomas’
<i>dze</i> ‘día’	<i>mdio</i> ‘santo’	<i>wga</i> ‘parcela’
<i>dzi ’n</i> ‘empleo’	<i>mdzin</i> ‘ciervo’	<i>wga ’l</i> ‘riego’
<i>dzi ’n</i> ‘prácticas’	<i>mdzin</i> ‘nieve’	<i>xhab</i> ‘vestuario’
<i>dzing</i> ‘colibrí’	<i>mdzit</i> ‘xiucoatl’	<i>xin</i> ‘hijos’
<i>dzit</i> ‘huevo’	<i>mé</i> ‘aire’	<i>xmal</i> ‘semana’
<i>gba</i> ‘cielo’	<i>mé</i> ‘viento’	<i>xob</i> ‘maíz’
<i>gop</i> ‘humedad’	<i>më</i> ‘luna’	<i>xolá</i> ‘tapir’
<i>gui</i> ‘cerro’	<i>më ’l</i> ‘serpientes’	<i>xu</i> ‘sismos’
<i>guié</i> ‘lluvia’	<i>mecò</i> ‘alacrán’	<i>xu</i> ‘temblores’
<i>guie ’l</i> ‘noche’	<i>mëgw</i> ‘tortuga’	<i>yag</i> ‘árbol’
<i>guie ’r</i>	<i>mel</i> ‘astros’	<i>yag</i> ‘madera’
‘depresiones’	<i>mél</i> ‘estrella’	<i>yu</i> ‘casa’
<i>guiedz</i> ‘localidad’	<i>mëz</i> ‘zorros’	
<i>guiedz</i> ‘población’	<i>nexh</i> ‘fruta’	Toponimia:
<i>guiedz</i> ‘pueblo’	<i>nëz</i> ‘calle’	<i>Zguit</i> ‘México’
<i>guiel</i> ‘lago’	<i>nëz</i> ‘camino’	<i>Island</i> ‘Islandia’
<i>guín</i> ‘ceras’	<i>nëz</i> ‘región’	

Estas palabras son monolexemáticas y en zapoteco generalmente están constituidas por una sílaba. En la lista anterior observamos que las unidades léxicas más abundantes son los sustantivos o categorías nominales, coincidiendo con los planteamientos de Cabré (2002). Es importante advertir que las unidades léxicas empleadas en la disciplina geográfica no todas son sustantivos comunes, también existen nombres propios, siendo los más empleados son los

topónimos que hacen referencia a lugares específicos. Estructuralmente estas unidades léxicas pueden presentar una estructura simple o una estructura compleja, en donde aparecen elementos morfológicos derivativos, prefijales y sufijales (Cabré, 2001).

En los textos de geografía también pueden existir unidades monolexémicas de categoría adjetival (2) y también unidades verbales (3) que indican procesos y acciones.

- (2) *ndzë* ‘cálido’
 nëg ‘calor’
- (3) *rlà* ‘defender’
 rnenë – rzëg ‘desacreditar’
 riab ‘descenso’
 wi ‘espectáculo’
 rdiná ‘tangentes’
 rto ‘vender’

Cada una de estas unidades léxicas adquieren una función terminológica en el marco de un discurso de especialización y pueden formar parte de otras unidades léxicas polilexémicas. Unas unidades pueden poseer una estructura sintagmática y otras una estructura léxica, si las clasificamos por la estructura que las describe (Cabré, 2001). En el caso de la lengua zapoteca la mayoría de las unidades de conocimiento especializado son unidades que, en su estructura, la conforman unidades léxicas compuestas. La composición es uno de los procesos morfológicos más abundantes en la lengua zapoteca y, desde mi particular punto de vista, estas

palabras presentan características polilexemáticas. La composición es el proceso morfológico que forma palabras por la unión de dos o más lexemas. Consideremos los siguientes ejemplos:

(4) Compuestos de dos unidades léxicas:

<i>men-gol</i> ‘adulto’	gente + maduro
<i>yu - mbidz</i> ‘aridez’	tierra + seco
<i>dzi'n - nia</i> ‘artesanías’	trabajo + mano

(5) Compuestos de tres unidades léxicas:

<i>nis-do -ndie'dz</i> ‘bahía’	agua + inmenso + abrazado
<i>guib-lo-nis</i> ‘barco’	fierro + cara + agua
<i>mecw-xil-dan</i> ‘borrego cimarrón’	perro + algodón + monte

(6) Compuestos con cuatro unidades léxicas:

<i>guib-xon-bnich-ngol</i> ‘autobuses’
fierro + desplazamiento + gente + grande
<i>nëz-chop-zie-zied</i> ‘autopista’
camino + dos + ir +venir
<i>men-guie'l-wsed-do</i> ‘científico’
gente + tiempo + estudio +inmenso

Como se podrá apreciar en el capítulo 4, Juan de Córdova registra una gran cantidad de formas compuestas en su diccionario y en el capítulo 6 haremos una revisión de la morfología léxica zapoteca y descubriremos varias formas de palabras existentes. Si bien la parte formal nos indica una adicción de morfemas, estas están regidas y delimitadas por los componentes semánticos y pragmáticos que son los que verdaderamente delimitan la extensión de la unidad de conocimiento especializado. Estas palabras están construidas por composición, funcionan como formas poliléxicas que requieren mayor investigación.

3.2. Metodología

Este trabajo se realizó en Oaxaca, México. La lengua que se trabajó fue la lengua zapoteca del sur específicamente el cisyautepequeño, en un principio estaba contemplado el coateco y el miahuateco, sin embargo, debido a las dificultades técnicas de trabajar con tres variantes se optó por trabajar en esta área con la variante de Mixtepec.

El presente estudio se elaboró en un contexto de diversidad y una cultura oral muy marcada en los hablantes, en donde prevalece un bilingüismo de subordinación y de sustitución, por lo que la metodología sufrió una adecuación debido al contexto. Este reto implicó considerar los elementos culturales plasmados en la lengua castellana a través de libros de texto y considerar la oralidad de la lengua zapoteca como elemento base de la neología. Este proyecto se realizó a partir de la metodología para la investigación terminológica propuesta por Pierre Auger y Louis Rousseau en un primer momento y que está recogida también en la Teoría comunicativa de la terminología (TCT) de M. Teresa Cabré (1993, 1999). El trabajo de esta tesis en la lengua zapoteca, implicó un trabajo de investigación que considero en tres fases:

Fase 1: En un primer sondeo, en las comunidades zapotecas se pudo palpar la inexistencia de estudios sobre terminología en zapoteco. Sin embargo, conseguí una copia del Diccionario del Fraile Juan de Córdova de 1578 y esto cambió la manera de percibir la

terminología, la fraseología y la neología zapotecas, debido a que la mayoría de las construcciones encontradas en este producto lexicográfico nos dan fe de la estrategia implementada por el fraile para comparar léxicos en dos lenguas que recién se encontraron. Ello supuso una revisión exhaustiva del producto lexicográfico, que se presenta en el capítulo 4, e implicó la revisión documental y el análisis de las unidades léxicas, que pudieron ser plasmados por los estudiosos de la lengua zapoteca en diversos momentos de la historia.

Fase 2: Implicó el esfuerzo de descubrir y definir, desde la morfología léxica, el comportamiento de las reglas de formación de palabras en el zapoteco de Mixtepec, considerando sustantivos, adjetivos, verbos y los nominales corporales. En el trabajo de fin de master me había propuesto estudiar las formas de los verbos compuestos a fin de detectar las reglas que los forman. Este primer trabajo me permitió indagar en la morfología léxica de las otras clases de palabras.

Fase 3: El trabajo terminológico

La realización de esta tercera fase se estructuró básicamente en cuatro etapas, siguiendo las indicadas por Robert: la identificación de las unidades terminológicas o la selección de la nomenclatura, el análisis, la creación neológica y la normalización (Dubuc, 1999: 22). Estas cuatro etapas fueron respetadas en el trabajo de la lengua zapoteca:

3.2.1. Selección de las unidades terminológicas

El hecho de elegir la realización del trabajo terminológico en el campo de la geografía surgió por el interés de saber si era posible decir palabras como *mapa*, *volcán*, *galaxia* en la lengua zapoteca, y por conocer la estructura que tendrían las unidades terminológicas al referirnos a los diversos componentes de la naturaleza y del cosmos. Es pensar lo posible a partir de elementos reales.

El trabajo de hacer terminología en una lengua con desarrollo incipiente conlleva una serie de retos que deben superarse por los actores de esta disciplina. El primer paso fue definir la escuela primaria y preescolar como el escenario ideal para iniciar el trabajo terminológico, donde primeramente se observaron las interacciones entre el maestro, el libro de texto y los alumnos. Este es un tema que, por el momento, no se aborda en profundidad en esta tesis, pero es muy significativo ya que de ello depende la formación de recursos humanos de los diversos campos del conocimiento. Se observó en esta etapa que en la escuela se hace uso del castellano para abordar los contenidos geográficos, debido a no existe el equivalente de la palabra castellana en la lengua zapoteca. Comprendí y reflexioné sobre la premisa ‘que nadie puede dar lo que no tiene’ ni ‘enseñar lo que no sabe’, que culpar a los docentes de algo que no está en su mano es uno de los errores más lacerantes de cualquier sistema educativo. Se llegó a la conclusión de que no hay educación bilingüe de calidad porque no hay palabras en zapoteco adecuadas para emplear. De un total de 1.643 unidades léxicas empleadas en textos geográficos en español solo se contaba con 139 unidades en la

lengua zapoteca y que eran de uso común, sin considerar los “nodos” que interrelacionan estas unidades.

Dado que en la lengua zapoteca no se cuenta con antecedentes del trabajo terminológico, se inició con la revisión de los textos empleados por niños zapotecos; se hizo indispensable el empleo de datos escritos para el trabajo terminológico. El objetivo era observar el “término” en la escuela y su repercusión en la comunidad, el corpus a trabajar se conformó con dos tipos de materiales: los escritos en español y las fuentes orales en zapoteco. Sin embargo, no se pretendió ser muy riguroso en la oralidad del zapoteco. Sobre todo, en la búsqueda de equivalentes.

El corpus se definió como un conjunto de enunciados susceptibles de ser analizados. En terminología el corpus se conformó de fuentes orales y escritas (Auger, 1987:21). Una de las herramientas vitales para el desarrollo del trabajo terminológico es el establecimiento de la nomenclatura. Esta se refiere según la norma alemana DIN 2342 como “la designación utilizada en algunos campos del saber para un conjunto ordenado sistemáticamente de conceptos y sus unidades unívocas” (Arntz, 1997:63). Este concepto será vital para el desarrollo de la terminología desde un punto de vista metodológico.

En la escuela el instrumento del docente y del alumno son los libros de texto; son estos materiales los portadores de conocimiento y es el único material con que cuentan algunos niños zapotecos, que por lo retirado de sus localidades de las ciudades no tienen acceso a los medios electrónicos u otros materiales escritos.

Lo primero fue reunir los libros de texto escritos en español que emplean los alumnos zapotecos en sus aulas. Existen seis niveles en educación primaria, por lo que se buscaron los materiales que emplean los alumnos en todos los niveles:

- *Libro Integrado, primer grado* (2000)
- *Libro integrado, segundo grado* (1999)
- *Geografía, cuarto grado* (1997)
- *Geografía, quinto grado* (2008)
- *Geografía, sexto grado* (2009)

Sin embargo, durante el desarrollo de la tesis estos libros de texto en los diferentes grados fueron sustituidos, por lo que se buscaron los nuevos textos y los libros trabajados finalmente en esta tesis son:

- *Libro Integrado, primer grado* (2015)
- *Libro integrado, segundo grado* (2015)
- *La entidad donde vivo, tercer grado* (2015)
- *Geografía, cuarto grado* (2015)
- *Atlas de México. Cuarto Grado* (2015)
- *Geografía, quinto grado* (2015)
- *Atlas de geografía del Mundo* (2015)
- *Geografía, sexto grado* (2015)

Contando con todos los textos geográficos de primaria, la primera actividad fue hacer una revisión exhaustiva de los diversos libros de texto con la finalidad de detectar unidades léxicas que guardan

relación con la disciplina de geografía. Primeramente, se extrajeron y capturaron las unidades léxicas de primer grado. Posteriormente se revisaron los textos de segundo grado. Esta primera actividad mostró que las unidades léxicas de primero se repiten en segundo y se le adicionan nuevas unidades léxicas, el resultado es que el número de palabras relacionadas con la geografía empezaba a aumentar. Este mismo proceso ocurre con el tercer grado, en donde se repiten las unidades léxicas de primero y segundo adicionando nuevas palabras. Así sucesivamente hasta contar con los seis grados de la instrucción primaria.

Las unidades léxicas extraídas en cada uno de los libros de texto aparecen a continuación sin repeticiones y en la forma gramatical con la que aparecen en el texto. Conviene destacar que son unidades léxicas usadas en los libros de geografía de primaria, no únicamente términos especializados para los especialistas de geografía.

Primer grado: *familia, casa, frío, calor, lluvia, animales peligrosos, mañana, día, servicios, agua, electricidad, petróleo, gas, correo, teléfono, transporte, campo, ciudad, cielo, noche, luna, estrellas, escuela, tienda, biblioteca, jardín, cachas, sanitarios, hortalizas, localidad, valles, montañas, costas, orilla de los ríos, lagos, tipos de localidades, camino, trabajo, alimentos, productos, servicios, estados del agua, calor, plantas, animales, seres vivos, animales ovíparos, suelo, aire, tierra, planeta, oficios, naturaleza, talleres, fabricas, semana, estaciones del año, primavera, verano, otoño, invierno, clima, paisaje, mapa de México, edificios, puentes.*

Segundo grado: edificios, plantas, muebles, personas, escuela, camino, árboles, sembradíos, edificios, calles, letreros, casas, puentes esquinas, ríos, cerros, semáforos, planos, dibujos, localidad, pirámide, establo, salida del sol, puesta del sol, norte, poniente, oeste, oriente, este, sur, día, puntos cardinales, salón de clases, sanitarios, cancha, cooperativa escolar, parcela, biblioteca, bodega, muros, puertas, techos, ventanas, instalaciones eléctricas.

Quinto grado: tierra, latitud 0, ecuador, norte, sur, líneas imaginarias, puntos, límites, distribución del calor, planeta, puntos cardinales, círculos imaginarios, círculo polar ártico, trópico de cáncer, trópico de capricornio, círculo polar antártico, inclinación, rayos del sol, eje de rotación inclinado, polos, hemisferio, trópicos, traslación terrestre, eje terrestre, forma esférica de la tierra, distintas temperaturas, más calor, polos, zonas térmicas, zona templada, zona cálida o tropical, zonas frías y polares, océano glacial ártico, isla, continente, atlas de geografía, zonas polares, variaciones de temperatura, movimiento de traslación, inclinación del eje terrestre, zona polar norte, zona polar sur, día, noche, perpendiculares oblicuos, tangentes, forma esférica de la tierra, selvas, desiertos, bosques zonas heladas, tundra, hemisferio, climas, continentes, sol de medianoche, latitudes, círculos polares, solsticio, imagen satelital, satélite, trayectoria específica, órbita, forma elíptica, atlas de geografía del mundo, movimiento de traslación, plano de la órbita terrestre, inclinación del eje terrestre, puntos del planeta, bisiestro, estaciones del año, primavera, verano, otoño, invierno, regiones cercanas al ecuador, temperatura, vegetación, equinoccios, hemisferio norte, hemisferio sur, globos terráqueos,

mapas, continente, colindancia, planisferio de atlas, representación esférica, cartógrafo, navegante, representación plana, superficie terrestre, componentes del espacio, simbología, coordenadas, escala, orientación, ríos, montañas, división política, parque nacional, tipo de mapas, proyecciones cartográficos, paralelos, meridianos, proyección, mapa turístico, mapa de carreteras, mapa histórico, mapa de división política, patrimonio cultural, patrimonio natural de la humanidad, división política, relieve, climas, lenguas, proyección cilíndrica, cartografía moderna, recursos naturales, recursos económicos, exploradores, coordenadas geográficas, latitud, longitud, altitud, superficie del planeta, grados, volcanes, sistema de gobierno, organización política, esquemas de relación, modelos de relación, llanuras, montañas, volcanes, sierra, valle, meseta, llanuras, características del relieve, montañoso, planicie, depresiones, tipo de relieve, relieve continental, zonas sísmicas, zonas volcánicas, procesos erosivos, materiales volcánicos, suelo, relieve, ubicación geográfica, relieve continental, relieve oceánico, clima, vegetación, fauna, procesos internos, interior de la tierra, movimiento de las placas tectónicas, sismos, temblores, procesos externos, erosión, desgaste del relieve, agua, viento, fracturas en la corteza terrestre, cordillera medio oceánica, cordillera volcánica, bloques rígidos, material fundido del manto, placas tectónicas de contacto, placas tectónicas de separación, deslizamiento, movimientos vibratorios, foco o epicentro, fracturas, lava, rocas, cenizas, vapor de agua, gases, actividad volcánica, fenómenos naturales, río, olas, bahías, acantilados, mar aral, presas, agua dulce, agua salada, casquete de hielo, aguas subterráneas, lagos, lagunas, depósitos o mantos acuíferos, aguas continentales,

agricultura, ganadería, procesamiento de alimentos, actividades económicas, agua salubre, desembocadura del río, mapa de la población urbana, región continental, actividades agrícolas e industriales, dificultades hídricas, escasez del agua, satélites meteorológicos, pronóstico del tiempo, fenómenos meteorológicos, huracanes, ciclones, frío intenso, caída de nieve, sequías extremas, olas de calor, estado del tiempo, condiciones de la atmósfera, humedad, precipitación, cambios atmosféricos, regularidades ambientales, termómetro, pluviómetro, velocidad del viento, cantidad de lluvia, clasificación de climas, climas de los continentes, tipos de lluvia, climas secos, climas tropicales, climas fríos, climas polares, climas templados, polar de tundra, polar de hielos perpetuos, polar de alta montaña, templado lluvioso, templado mediterráneo, evaporación, seco desértico, seco estepario, paisaje, grupo climático, corrientes marinas, corrientes del golfo, aridez, clima extremo, costas, temperatura máxima, temperatura mínima, condiciones del cielo, temperatura máxima anual, temperatura mínima anual, tipo de clima, estado del tiempo, temperatura media anual, regiones naturales, especies animales, especies vegetales, recursos naturales, recurso, regiones tropicales, sabana, agricultura, desierto, plantas trepadoras, plantas cactáceas, matorrales espinosos, estepas, matorral arbustivo, pastos naturales, la pradera, suelos fértiles, bosque templado, bosque de coníferas, reservas forestales, asentamientos humanos, glaciares, troposfera, población, población nacional, población distrital, población estatal, población municipal, desarrollo tecnológico, forma de vida, sectores industriales, servicios, crecimiento de la población, países más poblados, gráfica, concentración de la población, densidad de

la población, población relativa, sobrepoblado, concentración de la población, habitantes, transporte, servicios, ciudad, campo, concentraciones urbanas, dispersión de la población, espacios rurales, territorio nacional, desigual o heterogénea, escala continental, escala mundial, ciudades superpobladas, agricultura, sobre producción agrícola, actividades económicas, ciudades o urbes, población, servicios, hospitales, escuelas o centros de entretenimiento, localidad, localidad urbana, espacios rurales, elementos naturales, beneficios educacionales, beneficios económicos, beneficios sociales, pobreza, migración, comunidades rurales, factores meramente económicos, limitaciones ambientales, tierra fértil, percepciones divergentes, número de habitantes, calidad de los servicios, forma de vida, proveedoras de empleo, puntoso de desarrollo, proveedoras de empleo, proveedoras de vivienda, proveedora de servicios, desarrollo cultural, desarrollo educativo, desarrollo tecnológico, centros industriales, procesamiento de productos agrícolas, procesamiento de manufacturas, generación de ingresos, niveles de desarrollo humano, urbanización de un país, ciudades, recursos rurales, productos creados, productos terminados, computadoras, teléfonos, automóviles, ropa, áreas rurales, ambiente político, ambiente social, ambiente económico, condiciones de salud, condiciones de servicio, condiciones de transporte público, consumo de bienes, escolaridad, educación, vivienda, ambiente sociocultural, circunstancias del ambiente natural, condiciones de vida, movilidad de la población mundial, causas de la migración, efectos de la migración, migración, movimientos migratorios, razones familiares, razones económicas, razones políticas, razones sociales, migración estrena,

migración interna, emigración, inmigración, emigrante, inmigrante, migrantes, refugiados, generación perdida, niños y niñas vulnerables, explotación, condición migratoria, países expulsores, países receptores, regiones receptora de migrantes, mercado laboral, flujo migratorio, emigrantes asiáticos, emigrantes mexicanos, carácter cultural, cultura, diversidad cultural, costumbres, tradiciones, festejos, artesanías, manifestación cultural, celebración, tradición, comida, vestuario, vivienda, arquitectura, música, artes plásticas, fotografías, culturas del mundo, el idioma, la religión, expresiones artísticas, generación, rito, planisferio de países, grupos humanos, pueblos, variedad de rasgos físicos, sociedades, componentes fundamentales, lengua, religiones principales, país, país sobrepoblado, potencia económica, esperanza de vida, servicios urbanos, alto nivel de industrialización, tecnologías, etc. (la lista completa aparece en el anexo 1A).

También surgieron nombres propios como: *Meridiano de Greenwich, Antártida, América, Europa, África, Asia, Oceanía, México, Atlas de México, Europa oriental*, (la lista completa aparece en el anexo 1C).

El resultado inicial fruto de la extracción de las unidades léxicas de geografía muestra que la diferencia entre un grado a otro o el nivel de complejidad se manifiesta en la cantidad de unidades léxicas. En total se extrajeron 1.643 unidades léxicas que guardan relación con el conocimiento geográfico.

3.2.2. Análisis

En el caso de las lenguas minoritarias, como el zapoteco, que tienen poco desarrolladas las unidades léxicas de especialización, la relación con el conocimiento geográfico debe de ser considerado una prioridad. Debido a que muchas palabras que en otras lenguas pueden ser muy comunes en la lengua zapoteca no existen, es una necesidad comprender las relaciones jerárquicas que guardan las unidades léxicas y un instrumento de ayuda fue la realización de los árboles de campo, como el ejemplo de la figura 9.

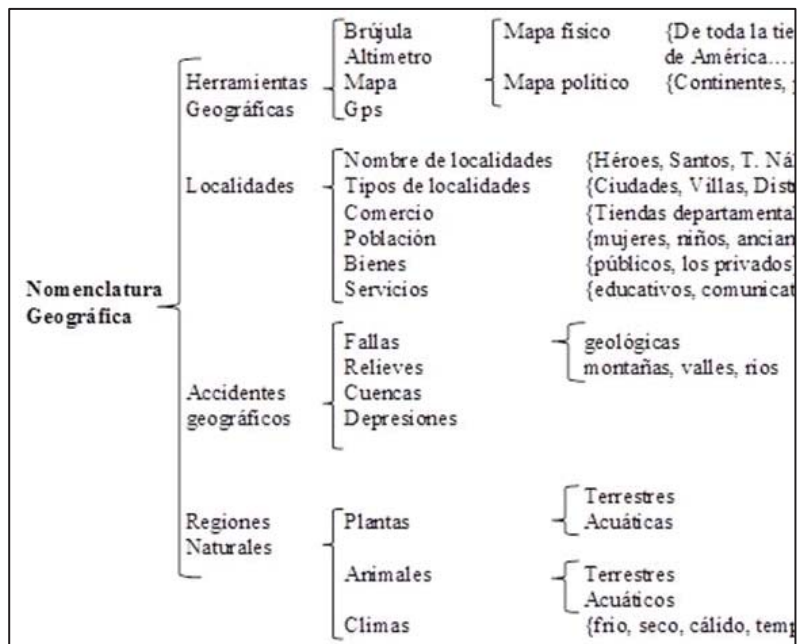


Figura 9. El árbol de campo de geografía.
Fuente: Elaboración propia.

Este instrumento nos muestra el orden jerárquico de algunos términos y los tipos de relaciones entre las unidades léxicas. Rápidamente me percaté que la nomenclatura geográfica es amplia y que, sin embargo, había que abordarla en su totalidad.

3.2.3. Creación neológica

Dado que la lengua zapoteca es una lengua de tradición oral se buscó obtener primeramente los equivalentes en el habla de los niños. Para ello consideré que la forma más natural de acceder a estos equivalentes era a través de palabras en castellano, algunas veces empleando imágenes, por lo que diseñé los siguientes pasos:

- 1) Extraje un listado de términos a partir del texto escrito en lengua castellana.
- 2) Elaboraré varios árboles de campo de acuerdo a las relaciones semánticas que aparecían en el listado de palabras.
- 3) Ilustré los términos para que estuvieran al alcance de los niños. Decidí que solo en casos en los que se generara ambigüedad con el término se pondría su equivalente en castellano debajo de la ilustración. Ejemplo:

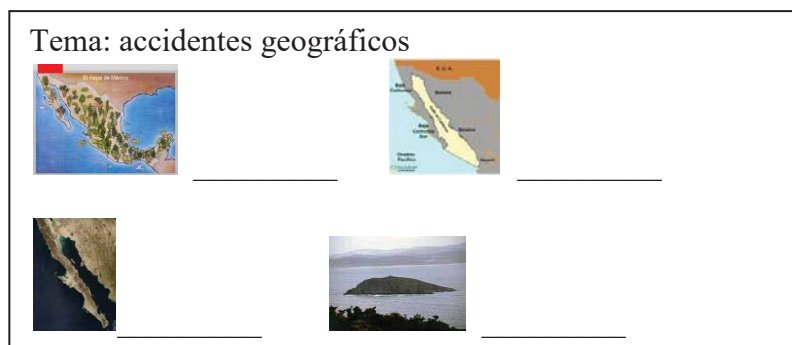


Figura 10. Los Mapas
Fuente: Libros de Texto, geografía

En un primer momento consideré trabajar con los niños, pero pronto me di cuenta que los elementos más comunes presentaban dificultades en el momento de encontrar su equivalencia. Los niños podían crear neologismos del léxico común, sin embargo, las unidades léxicas especializadas representaban una mayor dificultad, les consumía mucho tiempo. Por lo consiguiente, propuse en un taller para profesores tratar el tema de la neología. El resultado fue positivo, sí que pudieron crear algunas unidades léxicas, pero con las unidades léxicas especializadas de la geografía también se presentaron dificultades considerables. Por lo que pronto me di cuenta que formar a los maestros para la creación terminológica requiere tiempo y recursos, con los cuales no contaba. No tuve otra alternativa que proponer personalmente los términos nuevos y ponerlos a consideración de los profesionales zapotecos para su validación.

Una conclusión de esta experiencia es que es importante separar la neología léxica común y la neología léxica especializada debido a que guardan una relación semántica diferente.

La creación neológica especializada en la lengua zapoteca requiere de un conocimiento de la lengua, ya que la creatividad léxica es innata al conocimiento lingüístico. Para ello se emplearon varias estrategias de formación de palabras como: el préstamo o transferencia léxica, el calco y la adaptación morfológica. La estrategia más empleada en la creación de palabras fue la construcción morfológica mediante las reglas de formación de palabras en la lengua zapoteca.

Con los antecedentes anteriores se optó por trabajar de la siguiente manera: se identificó a un grupo de estudiosos nativos zapotecos que contaran con estudios universitarios superiores, a fin de que validaran los términos previamente acuñados. Para el buen desarrollo del trabajo terminológico se contó con un grupo de colaboradores. Ellos reunieron ciertos criterios, como disponibilidad, mentalidad abierta, conocimiento de la lengua de partida como de la lengua meta, competencia profesional y experiencia y, por último, interés por la terminología. Se sugiere que el terminólogo diversifique la procedencia de sus colaboradores, los cuales pueden proceder de la industria, la enseñanza profesional, la investigación, la función pública y las asociaciones culturales (Auger, 1987:19). Considerando estas características, las personas con mayor aptitud para el trabajo terminológico suelen ser los profesionales jóvenes. Durante mi estancia en estas comunidades, la observación registrada muestra por

qué los jóvenes son los más idóneos para este tipo de trabajo. Los jóvenes, por su carácter de apertura y el interés por nuevos conocimientos, permiten ilustrar los diversos problemas. Esto contrasta con los adultos, que se muestran escépticos a trabajar la terminología ya que ellos se han creado la idea de que, mientras más “préstamos” utilicen, más enriquecen el zapoteco. Esta actitud evita al máximo la necesidad de esforzarse a buscar otras estrategias en la búsqueda de equivalentes, implementar estrategias de fraseología o de neología. Veamos un ejemplo:

(7) **Anuncio según X:** [...*siudadanos, compañeros de la autoridad municipal, le na rxhel ti anunsio lo ta, guiedta ro palasio munisipal, nap las seis de la tarde...*] SPM-2008-OME-8

Anuncio según Z: [...*menguiedz ne nacne dzin ro yu lëw, le na rxhel di'dz lo ta, guiedta ro yulëw, nap or xhop...*]. SPM-2008-OME-10

Traducción: ‘ciudadanos, compañeros de que integran la autoridad municipal, les comunicamos, se presenten en el palacio municipal esta tarde a las seis’.

Este es un ejemplo en donde se puede ver una diferencia en la concepción del zapoteco. El sujeto X es un adulto de más de 50 años, en cambio el sujeto Z tiene menos de 35 años. Puede no ser el caso de todos los jóvenes, sin embargo, entre los adultos el prestigio de los préstamos es innegable. Puede que no sea la generalidad pero es la mayoría. Por esta razón se buscó la participación de los jóvenes.

La observación que llamó más mi atención es que los jóvenes sí pueden construir léxicos comunes, pero las unidades léxicas de especialización requerían del concepto en su construcción. Aunque pueden ser profesionales, no necesariamente han reflexionado en su

lengua sobre términos geográficos, cosa que limitaba la actividad en cuanto al tiempo empleado.

En el desarrollo de esta tesis aprendí que, con toda humildad, hay que acercarse a los especialistas en diferentes campos del saber, ya que ellos pueden ayudarnos a crear un vocabulario especializado. Se hace necesario valorar el tiempo y el conocimiento que ellos aporten. Por lo consiguiente me vi en la necesidad de proponer las unidades léxicas especializadas así como las unidades neológicas básicas, las cuales fueron revisadas y validadas por un grupo de profesores y lingüistas zapotecos.

CAPÍTULO 4. EL LÉXICO ZAPOTECO EN LOS DICCIONARIOS

En este capítulo se presenta un análisis de las unidades léxicas zapotecas incluidas en los diccionarios, dividido en tres apartados. En el primer apartado se aborda el panorama actual de la terminología religiosa en zapoteco a partir de dos posturas: la protestante y la católica. En el segundo apartado se hace una revisión de la lexicografía zapoteca en general. Y en un tercer apartado se presenta una semblanza del trabajo del fraile Juan de Córdova sobre el habla zapoteca, que documentó de 1540 a 1575, año en que se publicó su vocabulario. La importancia de este texto para la terminología es que este diccionario abunda en unidades léxicas y frases, por lo que es una buena fuente para mostrar las reglas de formación de palabras que seguía la lengua zapoteca en esa época. Estableceremos la relación entre el zapoteco de 1578 y el zapoteco de Mixtepec, y a continuación analizaremos la estructura de sustantivos, verbos, adjetivos y frases incluidos en este diccionario.

4.1. El estudio de las lenguas indígenas y la terminología religiosa en zapoteco

Las lenguas indígenas de México han sido estudiadas, clasificadas y descritas en casi todos sus niveles. Esto ha permitido desarrollar el conocimiento de estas lenguas desde una orientación descriptiva, ya sea en referencia a los datos gramaticales como a los datos sociolingüísticos. Estos trabajos, desde una perspectiva occidental,

se iniciaron con la llegada de los españoles a México, prueba de ello es la gran cantidad de estudios lingüísticos desarrollados por los frailes en los primeros años de la conquista. Sin embargo, antes de la llegada de los españoles en Mesoamérica ya existía una escritura plasmada en códices, y actualmente se están realizando esfuerzos por interpretar cada uno de los elementos que integran este tipo de escritura. Los sabios que conocían las palabras que dieron vida a esta escritura se perdieron en las masacres iniciales, por lo que ahora se trata de un trabajo de reconstrucción. Esperemos que algún día puedan conocerse los elementos y los conocimientos plasmados en ellos.

El trabajo de documentación realizado por los primeros frailes españoles es de vital importancia, ya que aportan luces sobre la lengua que se hablaba en México en esos años. Mencionaremos algunos de ellos: el *Arte de la lengua mexicana*, obra realizada en 1645 por el Padre Horacio Caroch; el *Arte de la lengua zapoteca*, escrito en 1575 por Fray Juan de Córdova; el *Arte de la lengua tarasca*, escrito en 1559 por Fray Maturino Gilberti; el *Arte de la lengua mixteca*, escrita en 1593 por el Fray Juan Antonio Reyes; el *Arte de la lengua maya*, escrito en 1684 por Fray Gabriel San Buenaventura; el *Arte de la lengua caita* de Agustín Vetancurt, escrito en 1737; el *Vocabulario de la lengua zapoteca* de Juan de Córdova de 1578; el *Vocabulario de la lengua de Yucatán o maya* de Fray Luis Villalpando; el *Arte de la lengua zapoteca conforme al método latino de Antonio de Nebrija* de 1609 (Lope Blanch, 2004:22).

Posteriormente, en la década de los cuarenta del siglo pasado empezaron a llegar por invitación del presidente de México los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), quienes iniciaron la obra más grande de documentación de las lenguas indígenas en nuestros días. Si bien no establecieron una política de normalización, su trabajo en el terreno de la descripción de las diferentes lenguas no ha sido superado hoy en día por institución alguna. Gracias al trabajo de estos lingüistas hoy en día en México existen traducciones del Nuevo testamento y Biblias en muchas lenguas originarias. Para poder realizar este trabajo, se internaron en las comunidades aprendiendo la lengua, realizaron estudios fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos en cada una de las variantes estudiadas. A ellos se debe que muchas localidades cuenten con un sistema de escritura o alfabeto para su lengua. Ello motivó el resurgimiento de la lingüística contemporánea en las comunidades indígenas. Hoy su legado ha sido dotar a las comunidades indígenas de Nuevos Testamentos, biblias, diccionarios y bases de datos para el estudio de la terminología religiosa en las lenguas indígenas. Una de las críticas que se hace a este instituto es que, con el objetivo de alcanzar el mayor grado inteligibilidad entre localidades, pulverizaron las lenguas al no estudiarlas como un todo.

A pesar del gran esfuerzo por fortalecer la escritura en lenguas indígenas, el desarrollo de vocablos especializados en todos los campos del saber es todavía un reto. El campo terminológico más desarrollado en las lenguas indígenas ha sido el religioso cristiano. Desde la llegada de los españoles en el siglo XV al continente americano, el interés por “cristianizar”, “evangelizar” y con ello

“civilizar” a los pueblos originarios de América permitió un auge del pensamiento religioso. El propósito fundamental era buscar transformar el pensamiento “salvaje” de estos pobladores a fin de desarrollar un pensamiento acorde a la manera de pensar “europea”. Este proceso que se inicio en el momento en que la iglesia empezó la predicación, se mantiene en nuestros días aunque ya no desde la ideología de la iglesia católica, sino desde las comunidades protestantes en algunos casos.

El propósito es erradicar del pensamiento indígena las concepciones religiosas que distorsionan el correcto conocimiento de las concepciones cristianas. El interés de castellanizar por parte de las entidades religiosas dio diversos resultados, como los siguientes:

- El desarrollo de una terminología religiosa cristiana en lenguas indígenas dominadas por concepciones occidentales.
- La pérdida de conocimientos religiosos originarios de los pueblos indígenas.
- La aparición de términos que aparentan un “sincretismo” pero que, en esencia, son manifestaciones de confrontación entre las culturas mesoamericanas y europeas.

La razón de dar cuenta de lo que ocurre con los términos religiosos es mostrar el conflicto existente entre la lengua dominante y la lengua dominada. Durante la época colonial se mantuvo una fuerte influencia en las comunidades indígenas, sin embargo, a partir de la independencia de México la vida de las comunidades empezó a perder paulatinamente la influencia de la iglesia. El resultado fue la

convivencia de dos concepciones religiosas en diferentes comunidades. Dentro de las comunidades indígenas se observó un regreso paulatino a las creencias indígenas. Si bien se han mantenido estas creencias debido a la tolerancia de la iglesia católica, con la irrupción de las iglesias protestantes nuevamente se observa el conflicto entre las dos maneras de pensar.

Actualmente esta terminología religiosa que se desarrolla en el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) retoma las bases religiosas establecidas por los clérigos católicos. Estos son algunas de las unidades terminológicas que más se emplean dentro de los círculos cristianos:

1. **buenas nuevas** *di'dz ne rde'd guielmban*

El término *buena nueva* se utiliza para referirse al hecho de anunciar una buena noticia. En el ámbito religioso guarda la noción de 'mensaje de salvación' esta palabra fue traducido al zapoteco con la noción de 'palabra que genera vida'. En este sentido los traductores tuvieron el cuidado de buscar una frase que representara lo que ellos desean expresar, debo decir que en zapoteco no significa lo mismo que en español.

1. **El Evangelio según...** *xhti'dz Dios nin ne pquie'...*

La palabra Evangelio aquí tiene la noción de escrito. Comúnmente se oye hablar del evangelio de Juan, el evangelio de Lucas o el evangelio de Marcos. En zapoteco este término fue traducido como la 'palabra de Dios escrita por...'; con este sentido los autores buscaron la legitimación de la palabra escrita. Al darle la autoría del escrito a Dios se busca que sea una frase de autoridad.

2. **epístola** *guits ne pxhel...*

La palabra *epístola* fue traducida como ‘papel enviado por’ alguien, y en este caso este caso fue un apóstol.

3. **pecado** *guielnë doxh*

Pecado fue traducido como ‘dolor inmenso padecido’. Es importante señalar que aunque en la lengua zapoteca ya existía una palabra para ‘pecado’, por alguna razón los traductores no la emplearon.

4. **pecado** *xhquielndzeb ta*

En otras ocasiones *pecado* es traducido nuevamente como ‘el enojo de ustedes’.

5. **predicador** *xa ne bided xhti'dz Dios*

El *predicador* fue traducido como ‘la persona que vino a dejar la palabra de Dios’. El recurso utilizado en una frase coordinada, recurso que aparece constantemente.

6. **confesar** *rxhobdol*

Confesar fue traducido como ‘Colocar, dejar todas las faltas en un lugar en donde no se toca’. En los pueblos zapotecos existía una planta que se llamaba *tola*, sobre la cual se confesaban las culpas, y este proceso se resignificó para darle sentido a la acción religiosa.

7. **pecadores** *bnich ngopdol*

La unidad *pecadores* fue traducida como ‘humanos que tienen muchas faltas’. Es importante señalar que para reflejar la fraternidad

tiene vida tiene aliento. El alma es algo que se cuida mucho desde la perspectiva zapoteca.

13. **iglesia** *yado'*

Se ha debatido mucho sobre esta palabra. Se especula que proviene de dos palabras *yu* 'casa' y *do* 'inmenso', es decir que significaría 'una inmensa casa'. Sin embargo, los datos que he recopilado durante estos dos últimos años me permiten afirmar que *ya* proviene del verbo *ria* 'hacer o salir' y *do* 'sol', es decir, 'el lugar en donde sale el sol'. La razón sería porque en el momento de asistir a la misa, los antiguos zapotecos observaban que durante el momento más sagrado de la misa se elevaba al 'santisimo', de allí su significado.

14. **sacerdote** *pxhòz*

Esta palabra se observa que tiene un homónimo *pxhóz* con el significado de 'papá'. La gran diferencia entre ambos es una marca tonal: la forma que se refiere a 'sacerdote' se pronuncia con tono bajo, en tanto la forma que denota 'padre' es con tono alto.

15. **virgen** *naxnáy*

Existen en el mundo zapoteco dos palabras para referirse a las niñas, *ndzap* y *naxnáy*. La diferencia es que la primera hace referencia a una 'adolescente virgen' y la segunda a una 'adolescente virgen escogida y sagrada'.

16. **ofrenda, limosna** *gon*

El término *gon* literalmente significa 'siembra', y considero que empezó a utilizarse con el significado de 'ofrenda' debido a que el

pueblo no contaba con oro y plata, y por lo tanto entregaba productos agrícolas.

17. **rosario**

rsar

Este es una palabra castellana que simplemente se zapotequizó. Una de las características del zapoteco del cisyautepequeño es que se elide la vocal pretónica y la vocal postónica por lo consiguiente se elide la vocal [o] de primera sílaba, así como las vocales [i]y[o] de la sílaba final guardando una estructura muy zapoteca.

18. **misa**

mix

En esta palabra ocurre exactamente el mismo fenómeno del ejemplo anterior.

Los datos muestran que la estrategia que utilizaron tanto los sacerdotes católicos como los misioneros del ILV fue la de buscar las equivalencias a través de la fraseología, la neología y los préstamos adaptados (transferencias). La complejidad del término hace que se busque una forma para expresarlo de la mejor manera, ya de otra manera no se podría expresar correctamente el significado.

Los traductores del *Nuevo testamento* buscaron con paciencia las palabras adecuadas a fin de lograr en los lectores la aceptación de los términos. Este hecho constituye en sí una forma de normalización lingüística en donde juegan un papel importante los diferentes actores sociales, como los ministros de culto. Debido a que el *Nuevo testamento* está destinado a la comunidad protestante, la forma de traducir o adaptar los términos busca dar legitimidad a una manera

diferente de concebir la religión. Por tal motivo, por ejemplo, la figura de la “virgen” no es maximizada y eso no es bien recibido por la población católica.

Otro dato importante que aporta elementos para comprender como se legitiman las palabras es precisamente la forma en que se utiliza cada una de ellas. Por ejemplo, en la traducción del nombre de Jesús y de María se evitó la forma zapotecuizada de estas. Jesús es conocido como *Chú* y María como *Mli*. Para darle un grado de formalidad los autores utilizaron la forma de Jesús, una transferencia de español al zapoteco y *Marí* una adaptación fonológica de la misma.

A diferencia de otro tipo de términos que brindan información de un campo científico, los términos religiosos presentan una diversidad conceptual de manera que estas variantes conceptuales dan origen a las corrientes religiosas dentro del ámbito religioso. En el mundo protestante existen diferencias por la manera de conceptualizar la muerte, el infierno, el cielo, el paraíso, el alma o la salvación. Por esta razón es necesario delimitar a que corriente religiosa pertenece el término origen antes de proponer o analizar la adaptación al zapoteco de cada palabra. El término *alma*, por ejemplo, en sí mismo es subjetivo. La objetividad empieza construirse cuando escuchamos que esto es un ‘soplo de vida’, sin embargo, no todos los teólogos estarían de acuerdo con esta definición. Algunos conciben al alma como una energía que proporciona vida; otros los definen como espíritus que vagan en el mundo.

De todo lo anterior se desprende que la terminología, en este caso la religiosa, se manifiesta sobre todo en la oralidad. Con estas nociones expresadas a través de la fraseología (combinaciones) en zapoteco se pretende iniciar la reproducción del conocimiento de este campo. En este sentido las iglesias son pioneras en proponer y difundir su terminología religiosa.

El hecho de hacer terminología es sumamente importante para que perdure una lengua, los términos descritos anteriormente muestran solamente una pequeña parte del universo religioso del mundo zapoteca. Las equivalencias han jugado un papel muy importante en la relación tensa que se vive entre el castellano y el zapoteco. Esto indica que es un proceso presente en todos los ámbitos del saber zapotecos que tienen que ser rescatados y documentados para el beneficio de sus hablantes. De los ejemplos anteriores podemos deducir que muchos elementos del pensamiento indígena se conservan en los términos; solo basta acercarnos a ellos para conocerlos.

4.2. El trabajo lexicográfico en la lengua zapoteca

Para conocer más el léxico en la lengua zapoteca se hace necesaria la revisión de los diferentes estudios que ha habido sobre la lengua. Aunque no son muchos resalta la diversidad de variantes estudiadas. Los estudios descriptivos que abundan en el panorama zapoteco se han ocupado sobre todo de descripción del sistema fonológico, de aspectos sintácticos y de cuestiones morfológicas referidas a la

flexión. Este hecho ha facilitado el estudio del zapoteco, sin embargo faltan más estudios de carácter dialectológico. Los productos lexicográficos merecen una atención aparte debido a que estudian todo tipo de palabras en lengua zapoteca y guardan mucha relación con la terminología.

4.2.1. Los primeros trabajos lexicográficos

Uno de los primeros trabajos lexicográficos de la lengua zapoteca es el vocabulario castellano-zapoteco, compilado por fray Juan de Córdova, en 1578, memorable, histórico y único en su género. Una de sus principales virtudes es que registra las diferentes formas de habla de la lengua zapoteca de esos años. Es de valor incalculable ya que nos proporciona las diversas formas y el significado de palabras que hoy están en desuso. Por ejemplo, en ella se encuentra *tobiela*, una palabra que significa ‘veinte veces veinte’, es decir 400. De esta obra existe una versión actualizada por Macario Matus.

Durante un largo periodo de tiempo, casi 400 años, la lengua zapoteca vivió un ayuno de trabajos lexicográficos, fue a mediados del siglo pasado cuando el trabajo lexicográfico apareció nuevamente en el panorama zapoteco.

4.2.2. Los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano

Con la puesta en marcha del Instituto Lingüístico de Verano en México en 1949, entraron en México misioneros que tenían por propósito principal la traducción de la Biblia en las lenguas originarias americanas. Una consecuencia de este hecho fue la aparición de nuevos trabajos lexicográficos. Durante la sequía lexicográfica, que duró entre 1945 hasta 1955, se recopilaron listas de palabras, pero no pueden ser consideradas como diccionarios debido al reducido número de palabras.

En la región sur del estado de Oaxaca (Santa Catarina Cuixtla) se da a conocer *el Vocabulario zapoteco del dialecto de Miahuatlán del Estado de Oaxaca*, obra compilada por Manis Ruegsengger y Juana Ruegsengger del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en 1955. Este trabajo forma parte de zapoteco Miahuateco, el cual se agrupa dentro del zapoteco del sur. Con ello se inaugura el nuevo periodo de los trabajos lexicográficos. Una característica principal es el uso del zapoteco y del castellano, se considera el pionero de los diccionarios bilingües en esta nueva etapa. Sin embargo, debido a la diversificación de la lengua no tuvo gran impacto en otras zonas de habla zapoteca. Por lo consiguiente han aparecido otros trabajos lexicográficos para cubrir el vacío.

En la región del istmo de Tehuantepec, en la población de Juchitán Oaxaca, es de resaltar el trabajo realizado por Velma Pickett del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), al elaborar en 1959 el *Vocabulario zapoteco del Istmo*, que aparece con entradas en

castellano-zapoteco y zapoteco-castellano. Esta obra recupera los vocablos más usuales entre los pobladores de esta región. Por el gran número de hablantes de la lengua en la zona, la aceptación entre los usuarios del zapoteco del Istmo fue considerable y se constituyó en un instrumento inspirador de nuevos trabajos lexicográficos.

Después del transcurso de más de una década, aparece en 1983 en la región de Sierra Juárez el *Diccionario zapoteco de Juárez español-zapoteco y zapoteco-español: ca titsa' qui' ri'u*, elaborado por Nellis Neil del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Este vocabulario presenta ilustraciones que mejoran la comprensión del lector.

Los tres diccionarios mencionados se refieren a las variantes de tres zonas de Oaxaca: el Istmo, la Sierra sur y la Sierra norte. Faltaba un trabajo lexicográfico para cubrir las cuatro principales regiones tradicionales de habla zapoteca. Y esto ocurrió en San Pablo Villa de Mitla cuando se dio a conocer el *Diccionario zapoteco de Mitla*, compilado por Morris Stubblefield y Carol Millar del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), publicado en 1991. Con esta publicación dispusimos de trabajos lexicográficos en las cuatro variantes según la clasificación geográfica del zapoteco, y es importante recordar que no hay intercomprensión (o inteligibilidad) entre estas variantes.

Más adelante, el trabajo lexicográfico avanzó en la Sierra Norte, en la comunidad de Yatzachi el bajo. Inés Butler, miembro del Instituto Lingüístico de Verano, publica en 1997 el diccionario zapoteco de Yatzachi, en el cual se trabaja la variante conocida como la lengua

zapoteca de Yatzachi, cuya variante es Yalalag. Dos años después, y siguiendo el mismo modelo de la elaboración del diccionario de Yatzachi, Rebeca Long del mismo instituto publica en 1999 el *Diccionario zapoteco de Zoogocho*. Los dos diccionarios han recibido contribuciones de las dos investigadoras, pero cada una se hizo responsable de uno en especial. Ambos diccionarios tienen entradas en zapoteco-español y español zapoteco.

Este hecho suscitó la creación de otro recurso, el *Diccionario zapoteco: Zapoteco de San Pablo Yaganiza*, compilado por Pedro Méndez, Janet Méndez y otros colaboradores, bajo la dirección y asesoría lingüística de Rebecca Long C. e Inez Butler, miembros del ILV.

Además, han aparecido nuevos productos lexicográficos, entre los que se pueden citar los siguientes: en el zapoteco de Aloápam, el *Diccionario ilustrado; Los números* (2a impresión); en el zapoteco de Amatlán, el *Diccionario ilustrado: ¿Dónde estás, gato?*; en el zapoteco de Coatlán, el *Pequeño diccionario ilustrado: ¿Dónde está el gato?*, el vocabulario *Animales que cría la gente*, así como el de *Insectos y otros animalitos*; en el zapoteco de Guelavía, el *Diccionario ilustrado: ¿De qué animal es la pata?* y el *¿Quién rompió la hamaca?* Y, finalmente, en el zapoteco de San Francisco Logueche, el *Diccionario ilustrado*.

4.2.3. La nueva lexicografía del zapoteco

Con esta nueva variedad de diccionarios bilingües se pretende llegar a los diversos sectores de la sociedad zapoteca. Uno de los diccionarios que más llama la atención, por la rigurosidad de sus datos, es el diccionario trilingüe elaborado en 1990 en la Universidad de las Américas por Roger Reeck (*A trilingual Dictionary in Zapotec, English and Spanish*). Desde mi particular punto de vista, este diccionario ofrece una perspectiva diferente para la lexicografía, ya que por primera vez introduce información sobre los tonos en las entradas, lo cual es un aporte de incalculable valor para el conocimiento cultural de la variante de Mixtepec hablada en las comunidades de Miahuatlán.

Es importante señalar que existen personas que, sin pertenecer a este instituto lingüístico de carácter religioso, han desarrollado productos lexicográficos que también han servido para el desarrollo de la lengua zapoteca. Javier Castellanos Martínez publica en el año 2003 el *Diccionario zapoteco-español, español-zapoteco, variante xhon*. Es importante señalar que este es el primer trabajo lexicográfico desarrollado por un escritor zapoteco nativo.

La lexicografía zapoteca ha ido en aumento; ahora se cuenta con vocabularios, diccionarios bilingües y trilingües. Uno de ellos fue elaborado en la en la Universidad de los Ángeles California por Pamela Munro y Felipe López titulado *Di'csyona'ry X:tèe'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc* (*San Lucas Quiaviní Zapotec Dictionary/*

Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiavini). Este diccionario fue acogido de manera positiva por los hablantes de la lengua zapoteca que viven en los estados de California en los Estados Unidos, principalmente en la población migrante zapoteca.

Un ejemplo del impacto del diccionario trilingüe de Roger Reeck es que está dirigido a tres tipos de público: hablantes de la lengua zapoteca, lingüistas que estudian la lengua zapoteca y hablantes del castellano. El diccionario está dividido en tres partes: la primera parte (zapoteco – español – inglés) está dirigida a los hablantes de la lengua zapoteca que desean estudiar y aprender el inglés. Este diccionario viene a resolver el problema que implica la falta de un material para hablantes de lengua zapoteca a fin de acceder directamente al inglés. Por tal motivo es de gran utilidad para los niños que cursan la educación secundaria y el bachillerato que están iniciando el estudio en esta lengua. Sin embargo señala que lo pueden utilizar las demás personas de la población que están en contacto con los estadounidenses: vendedores, comerciantes. La segunda parte (inglés – zapoteco – español) está dirigida a lingüistas y estudiosos que deseen acercarse al estudio de la lengua zapoteca y que tengan el inglés por lengua materna. Un elemento importante es que registra los tonos de las diferentes palabras zapotecas. Esto permite un aprendizaje correcto de la palabra. Por tal razón, agrega, este diccionario puede servir como un corpus. La tercera parte (español – zapoteco – inglés) está dirigida al público en general. Es importante señalar que este es el primer diccionario, desde mi punto de vista, en el que no se destaca el uso del español sobre el resto de lenguas, siendo una evidencia la falta de ejemplos, y resalta la

existencia de muchos diccionarios a los que la población puede acceder de manera directa. Es un diccionario de carácter sincrónico, no es normativo y puede ser considerado la base de los nuevos trabajos lexicográficos.

Es importante señalar que lingüísticamente es un diccionario muy bien elaborado. Quizás la parte más frágil ha sido la ortografía empleada en su escritura. Los grafemas son privativos de la comunidad de San Juan Mixtepec y, por lo consiguiente, no tienen mucha aceptación en un sector de la población de formación religiosa no protestante. Quizás en el futuro debería imprimirse un ejemplar con la ortografía utilizada por las diversas comunidades de la región, así como por los maestros de instituciones públicas. Las categorías léxicas que se distinguen en este diccionario son las siguientes: los adjetivos, los adjetivos interrogativos, los adjetivos relativos, los adverbios, el artículo, la conjunción, la interjección, el sustantivo, el sustantivo posesivo, el nombre propio, el topónimo, la frase, las preposiciones, los pronombres, los pronombres interrogativos, los pronombres personales, los pronombres relativos, préstamos del español, los verbos, los verbos auxiliares, el verbo en completivo, el verbo en habitual, el verbo en impersonal, el verbo en imperativo, el verbo en irrealis, el verbo en movimiento y el verbo potencial. El principal aporte de este tipo de documento es que nos muestra como son las palabras zapotecas, entre las cuales es necesario decir que aparecen algunos términos.

4.3. El Diccionario de Córdoba (1578) y el léxico zapoteco del s. XVI

El *Vocabulario castellano-zapoteco* compilado por Fray Juan de Córdoba en 1578 es uno de los trabajos lexicográficos más completos e importantes de la lengua zapoteca. En ella se registra el habla que los zapotecos usaban en los primeros años de la llegada de los españoles a estas tierras. Es un diccionario de alrededor de 27.880 entradas, el más grande de los diccionarios de este género publicados en la Nueva España (Smith Stark, 1999: 5).

En este diccionario podemos encontrar las diferentes variantes dialectales que se empleaban en esos días en la lengua zapoteca. Este documento es sumamente importante debido a que muestra las estrategias empleadas por los hablantes de la lengua frente a realidades desconocidas: animales, productos, servicios, maneras de vivir que fueron plasmados en el documento, reflejando las visiones tanto de hispanos como de zapotecos a esas nuevas realidades.

Desde que tuve un ejemplar en mis manos, pude darme cuenta de varias cosas y varias preguntas saltaron a mi cabeza: ¿Cómo obtuvo la información? ¿Qué variante utilizó como la forma base en su diccionario? ¿Por qué no tomó a Zaachila como base? Algunas respuestas pueden intuirse al leer *El vocabulario zapoteco y el arte del idioma zapoteco* de su autoría, otras hay que imaginárselas o hacer una suposición, lo cual puede ayudar a comprender la importancia de este material.

En el período 1540-1542, años en que probablemente llegó a tierras zapotecas, se dio cuenta de la necesidad de poner al alcance de los hablantes de la lengua un material que fuera de corte normativo. Sospecho que pensaba en una nación zapoteca fuerte *Lache za'*, por eso al estudiar la lengua no solamente quería evangelizar en zapoteco sino que quería trabajar el zapoteco útil para todos, es decir, una concepción unificadora y progresista de la lengua zapoteca. En 1550 cuando se propuso estudiar la lengua de estas tierras, también se propuso, sin quererlo, comunicar a nuestra generación algunas reglas de formación de palabras, que registró a partir sus apuntes de la lengua zapoteca que se usaba en esos años.

Es interesante que el haya buscado registrar casi todas las formas zapotecas aún con sus diferencias. La contribución más grande que hace es el empleo de frases y palabras nuevas que forma a partir de otras. Es el ejemplo de que el trabajo lingüístico no es 'neutral'. Córdova sabía que la lengua es una herramienta de transmisión de valores, cultura y conocimientos. Por ello al hacer el diccionario uno de sus objetivos era comunicarnos las bases para normalizar la lengua. Desde un punto de vista zapoteco, es sumamente importante el trabajo de Córdova ya que nos muestra del zapoteco una forma previa a los cambios que ha sufrido en la actualidad. El encuentro del mundo zapoteco con el mundo hispano se vio alterado y esto se refleja en el diccionario.

4.3.1. Las palabras del vocabulario de Córdoba y el zapoteco de Mixtepec

En este apartado se presentan la estructura de algunas palabras del diccionario de Córdoba y la serie de transformaciones que ha sufrido la lengua zapoteca de San Pedro Mixtepec.

Es importante advertir que en la lengua zapoteca tiene muchas variantes, sin embargo, en esta tesis se trabaja las unidades léxicas del zapoteco de Mixtepec, de la cual soy hablante nativo, además, todas las unidades léxicas relacionados a la geografía se presentarán en esta variante. Por lo consiguiente es necesario conocer la relación que existe entre las formas de zapoteco de Córdoba y las del zapoteco de Mixtepec.

Es importante distinguir cómo han evolucionado las unidades léxicas para considerar estos cambios en el momento de hacer uso del diccionario y extraer de ellas palabras que pueden indicar formas antiguas de las palabras y que pueden ser empleadas para reconstruir las reglas de formación de palabras en el zapoteco de Mixtepec, a fin de crear nuevas unidades léxicas.

Las palabras básicas en el zapoteco de la llegada de los hispanos tienen palabras monosilábicas, bisilábicas y trisilábicas, elementos básicos que emplearon en la conformación de verbos, adjetivos, adverbios y sustantivos los cuales registró el religioso. Para el zapoteco actual es de gran importancia este hecho ya que las

estructuras de palabra, así como las estrategias que se emplearon todavía se conservan para el beneficio de la lengua zapoteca.

Presentamos a continuación una selección de unidades léxicas extraídas del vocabulario de Córdoba⁷, organizadas por número de sílabas:

a) Palabras monosilábicas:

Concepto o vocablo en español	Equivalente en zapoteco	Localización en Córdoba (1578)
Ace[n]to del ca[n]to o boz que feda a fillaba	<i>pee, chije, xitipa, xixòo, xilixòo, litìpaiye</i>	V-6
Aceso o aliento	<i>chije. l. pee</i>	V-7
Adulador o lisonjero	<i>connij, tee</i>	R-11
Ayre vide viento	<i>pee. l. pij. en zachilla, pij.</i>	R-17
Alma o anima	<i>pée, làchi, lachitaoni, penepa'</i>	V-23
Anillo de mano	<i>pèhe, péhi.</i>	R-29
Cabeça de ajos, cebolla, cardo, lechuga o afsi	<i>cóo, pichijgo, xànaco 'nocuána ajos</i>	V-64
Canto o piedra	<i>Qué</i>	R-71
Carbon muerto	<i>pào, pecóhuynála. yál la. l. cànipáo</i>	V-73
Cafa el edificio	<i>Yòho</i>	R-74

Las formas marcadas en ‘negrita’ son palabras monosilábicas que se registran en el zapoteco de 1578. Es un hecho sumamente interesante que estas formas concuerden con las del zapoteco actual de Mixtepec.

⁷ Hemos reproducido la ortografía usada en Córdoba (1578) para los vocablos en español.

Zapoteco de Córdoba	Zapoteco de Mixtepec actual	Significado
<i>pee</i>	<i>Më</i>	aceso o aliento
<i>pee</i> en zachilla, <i>pij</i>	<i>Më</i>	ayre vide viento
<i>pée</i>	<i>Më</i>	alma o anima
<i>pèhe, péhi</i>	<i>Bi</i>	anillo de mano
<i>pào</i>	<i>bo'</i>	carbon muerto
<i>Tee</i>	<i>de'</i>	adulador o lisonjero
<i>quíe</i>	<i>quie</i>	canto o piedra
<i>yòho</i>	<i>yu</i>	cafa eledificio

Cuadro 11. El zapoteco de 1558 y el zapoteco de Mixtepec
Fuente: Córdoba 1578 y datos personales

Como se puede observar en el cuadro anterior, las palabras monosilábicas que aparecen en Córdoba en 1578 guardan mucha similitud con las mismas palabras del actual zapoteco de Mixtepec.

Los rasgos que comparten son las siguientes:

- $p > m$ en cualquier palabra que haga referencia al 'aire'.
- $p > b$ en palabras 'carbón' y 'anillo'.
- $t > d$ en la palabra 'adulador'.
- $q > q$ en la palabra para 'piedra' no ha cambiado de forma.
- $> u$ en la palabra 'casa' existe un cambio vocálico la o se convierte en una u.

Las consonantes labiales en Córdoba serán labiales también en el ZPM actual; quizá la diferencia sea el modo de articulación. En otras ocasiones será la sonoridad lo que marque la diferencia, como veremos más adelante.

b) Palabras con dos sílabas:

Concepto o vocablo en español	Equivalente en zapoteco	Localización en Córdoba (1578)
Abeja qualquiera, y toda abispa	<i>peezo</i>	R-2
Abertura delo que fe he[n]de. vide he[n]dedura	<i>pèche</i>	R-2
Abitacion o morada	<i>lichì, chiña', yòho. l. làte chiña', pichiña'</i>	V-3
Abubilla aue	<i>màni, cògo. colàtè</i>	V-5
Abuela	<i>xòce, xòce gòla</i>	V-5
Acequia	<i>piàça, nèzaniça, xinezaniça</i>	R-6
Agua	<i>nìça</i>	R-14
Ala de gente o hilera	<i>pel la, nèzapeni, pel landò cianipeni</i>	V-19
Algodon	<i>xilla</i>	V-22
Alma o anima	<i>pée, làchi, lachitaoni, penepa'</i>	V-23
Animal yrracional todo genero	<i>màni, mane</i>	R-29
Animal como Leon todo genero afsi	<i>peeche</i>	R-29
Araña que corre mucho	<i>pichij</i>	V-36
Arco para tirar	<i>paaze, paace</i>	R-37
Arena	<i>yòge, yògi, yòogi, yòoxe</i>	R-37
Berruga qualquiera	<i>pèyo, pèyyo</i>	R.54

Braçado de leña o yerua, vide hace	<i>tèche, penni, penne.</i>	V-61
Caçuela guisada	<i>xòpe, xópi</i>	R-65
Calabaça chiquilla como erizo efpinofa	<i>yápe</i>	R-67
Canal de molino	<i>piáça, xinézaniça</i>	V-70
Caña dulce	<i>níte</i>	R-71
Carne	<i>pèla, bèla</i>	V-74

Las palabras de dos sílabas del zapoteco registrado en Córdoba (1578) son diferentes a las del zapoteco de Mixtepec. Obsérvense los ejemplos en el cuadro siguiente:

Zapoteco de Córdoba	Zapoteco de Mixtepec	Significado
<i>peezo</i>	<i>mxo'dz</i>	abeja qualquiera, y toda abispa
<i>pèche</i>	<i>bets</i>	abertura delo que fe hie[n]de. vide he[n]dedura.
<i>lichi, chiña', yòho. l. làte chiña', pichiña'</i>	<i>lidz, yu</i>	abitacion o morada
<i>màni, cògo. l. colàtè</i>	<i>ma, cog. colache</i>	abubilla aue
<i>xòce, xòce gòla</i>	<i>pxhoz, pxozgól</i>	abuela
<i>piáça, nèzaniça, xinezaniça</i>	<i>bias, nèznis. xnèznis</i>	acequia
<i>nìça</i>	<i>Nis</i>	agua
<i>pel la, nézapeni, pel landò cianipeni</i>	<i>bél, nèzmen, bel nzian men</i>	ala de gente o hilera
<i>xilla</i>	<i>xi'l</i>	algodón
<i>pée, làchi, lachitaoni, penepa'</i>	<i>me, ladz, ladzdone,</i>	alma o anima
<i>máni, mane</i>	<i>má</i>	animal yrracional todo genero
<i>pe'che</i>	<i>me'dz</i>	animal como leon

		todo genero afsi
<i>pichij</i>	<i>ngwdzi'</i>	araña que corre mucho
<i>paaze, paace</i>	<i>ba'z</i>	arco para tirar
<i>yòge, yògi, yòogi, yòoxe</i>	<i>yux</i>	arena
<i>pèyo, pèyyo</i>	-----	berruga qualquiera
<i>tèche, penni, penne</i>	<i>Ben</i>	raçado de leña o yerua, vide hace
<i>xòpe, xópi</i>	<i>Xob</i>	caçuela guisada
<i>Yápe</i>	<i>Yap</i>	calabaça chiquilla como erizo efpinofa
<i>piáça, xinézaniça</i>	<i>bias, xnëznis</i>	canal de molino
<i>níte</i>	<i>nit</i>	caña dulce
<i>pèla, bèla</i>	<i>bë'l</i>	carne

Cuadro 12. El zapoteco de 1558 y el ZPM: Las palabras de dos sílabas
Fuente: Córdova 1578 y datos personales.

Al observar lo que sucede entre el zapoteco de 1578 y el zapoteco de Mixtepec, podemos comprobar en un primer momento la ausencia de la vocal postónica la [-o] en *peezo*, la [-i] en *peni*, la [-e] en *peeche*, en zapoteco de Mixtepec. Esta pérdida de la vocal final es una característica del zapoteco de Mixtepec actual. Esta regla presenta algunas excepciones, en ‘araña’ la sílaba [pi-] se convierte en una nasal velar [ngw-] perdiéndose la [-i-] de la primera sílaba, la consonante africada palatalizada sorda [ch] se convierte en una africada alveolar sonora [dz]. La vocal final [i] se convierte en una vocal rearticulada por la pérdida de la semivocal [j]. Esto muestra como el zapoteco de Mixtepec tiende a formar palabras monosilábicas, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

(8)	Zapoteco de Córdoba	Zapoteco de Mixtepec	
	<i>peezo</i>	<i>mxo'dz</i>	‘abeja’
	<i>peni</i>	<i>men</i>	‘hombre’
	<i>peeche</i>	<i>me'dz</i>	‘león’
	<i>pichij</i>	<i>ngwdzi'</i>	‘araña’

En los ejemplos de (8) la oclusiva bilabial sorda [p] del zapoteco de 1578 se convierte en consonante nasal bilabial y nasal labiovelar en zapoteco de Mixtepec. La tarea próxima es revisar en qué tipo de palabras sucede este fenómeno.

(9)	Zapoteco de Córdoba	Zapoteco de Mixtepec	
	<i>pèche</i>	<i>bets</i>	‘abertura’
	<i>piça</i>	<i>bias</i>	‘canal de agua’
	<i>pel la,</i>	<i>bél</i>	‘fila’
	<i>pèla, bèla</i>	<i>bě'l</i>	‘carne’
	<i>paaze, paace</i>	<i>ba'z</i>	‘arco’
	<i>penni, penne</i>	<i>ben</i>	‘brazada’
	<i>xòpe, xópi</i>	<i>xo'b</i>	‘guisado’
	<i>yápe</i>	<i>yap</i>	‘chayote’

En los ejemplos de (9) se observa claramente como la oclusiva bilabial sorda [p] del zapoteco de 1578 se convierte en una oclusiva bilabial sonora [b] en el zapoteco de Mixtepec actual en contexto de inicio de palabras.

Además, en los ejemplos anteriores se puede observar la pérdida de las vocales en el contexto de final de palabra. Esta característica es la diferencia entre el zapoteco de 1578 y el zapoteco actual de Mixtepec, como vemos en (10).

(10)	Zapoteco de 1578	Zapoteco de Mixtepec	
	<i>lichi</i>	<i>lidz</i>	‘casa’
	<i>làchi</i>	<i>ladz</i>	‘alma’

Otras de las diferencias más consistentes entre el zapoteco de 1578 y el de Mixtepec es que la consonante africada palatalizada sorda [ch] se convierte en una africada alveolar sonora [dz] en zapoteco de Mixtepec, además de elidirse la vocal final, como vemos en los ejemplos anteriores.

(11)	<i>cògo</i>	<i>cog</i>	‘abubila’
	<i>nìça</i>	<i>nis</i>	‘agua’
	<i>xilla</i>	<i>xi’l</i>	‘algodón’
	<i>níte</i>	<i>nit</i>	‘caña’

En las palabras equivalentes a *abubilla*, *agua*, *algodón* y *caña* (11) la forma del zapoteco de 1578 únicamente pierde la vocal final en el ZPM.

(12)	<i>xôce</i>	<i>pxhoz</i>	‘abuela’
	<i>máni</i>	<i>má</i>	‘animal’
	<i>yòoxe</i>	<i>yux</i>	‘arena’

En la palabra zapoteca correspondiente a ‘abuela’ en el zapoteco de Mixtepec se pierde la vocal final, se mantiene la vocal tónica, añadiéndole un morfema de posesivo al sustantivo. En la palabra ‘animal’ se elide la última sílaba del zapoteco de 1578 quedando solamente la primera sílaba que es la actual forma para ‘animal’ en zapoteco de Mixtepec. En la palabra que designa ‘arena’ las consonantes que forman la unidad no cambian. La vocal es la que sufre el cambio la [ò], que se convierte en [u]; además se elide la [e] de la segunda sílaba.

c) Palabras con tres sílabas:

Concepto o vocablo en español	Equivalente en zapoteco	Localización en Córdoba (1578)
Abismo hondura en tierra. Vide ho[n]do	<i>capijlla,</i> <i>layòoquètenaxijtetète</i>	R-2
Abla[n]dador tal por officio [como la cera]	<i>peni huecoche. huezàle,</i> <i>huecoche</i>	V-3
Ablandada fruta	<i>nayàñe, nacòche</i>	V-3
Acepillador	<i>huechìbi</i>	V-6
Achicador	<i>huezaachi, huezaache</i>	V-7
Afeyte lo que se pone	<i>nocuàna, lachipèa,</i> <i>niçapêa</i>	V-12
Aguila real	<i>picija, pecija tà, l.</i> <i>picija-tào</i>	R-15
Ayuna cosa que no se ha desayunado	<i>pini-xilàça, pènixilàça,</i> <i>pecuàna, naxijco</i>	R-18
Alguazil	<i>quixiàga</i>	V-22
Amonestacion lo que se dize las palabras	<i>lipaana</i>	V-27
Anciana muger afsi	<i>nagóla, nacolagòxo</i>	V-28
Afsentadero en que fe fientan	<i>pecógo</i>	R-424
Cacao fruta como piñones que beuen en breuaje	<i>pizòya</i>	V-65

Veamos la comparación entre los vocablos recogidos en Córdoba (1578) y los usados en el zapoteco de Mixtepec actual en el cuadro siguiente:

Zapoteco de 1578	Zapoteco de Mixtepec	Significado de Córdoba
<i>capijlla.</i> <i>Layòoquètenaxijtetète</i>	<i>gbil</i>	Abismo hondura en tierra. Vide ho[n]do
<i>huezàle, huecoche</i>	<i>ngwza 'l, ngwcudz</i>	Ablandador tal por officio
<i>nayàñe, nacòche</i>	<i>nian, ngudz</i>	Ablandada fruta
<i>Huechìbi</i>	<i>ngwdzib</i>	Acepillador
<i>hueza 'chi. hueza 'che</i>	<i>ngwzech</i>	Achicador
<i>nocuàna, lachipèa, niçapêa</i>	<i>ncua 'n,</i>	Afeyte lo que se pone
<i>picija. pecija tà. l. picijatào</i>	<i>msi, msido '</i>	Aguila real
<i>pinixilàça, pènixilàça, pecuàna, naxijco</i>	<i>menxlas, bcuan, nxhecw</i>	Ayuna cosa que no se ha desayunado
<i>Quixiàga</i>	<i>xhag-do '</i>	Alguazil
<i>lipa 'na</i>	<i>lban</i>	Amonestacion lo que se dize las palabras
<i>nagóla, nacolagòxo</i>	<i>ngol- nagolgoxh</i>	Anciana muger afsi
<i>Pecógo</i>	<i>pcug</i>	Afsentadero en que fe fientan
<i>Pizòya</i>	<i>bziyo</i>	Cacao fruta como piñones que beuen en breuaje

Cuadro 13. El zapoteco de 1558 y el ZPM: Las palabras trisilábicas
Fuente: Córdoba 1578 y datos personales

Entre el zapoteco de Córdoba y el zapoteco de Mixtepec actual se ha observado que el sistema de ZPM tiende a reducir el número sílabas de las palabras básicas y la tendencia es construir palabras monosilábicas. Observese en detalle la estructura silábica de las palabras anteriores en el siguiente cuadro:

Zapoteco de 1578	Zapoteco de Mixtepec	Significado
<i>ca.pij.lla</i>	<i>gbil</i>	‘abismo, hondura en tierra’
<i>hue.zà.le</i>	<i>ngwza’l</i>	‘ablandador’
<i>hue.co.che</i>	<i>ngwcudz</i>	‘ablandador’
<i>na.yà.ñe</i>	<i>nian</i>	‘ablandado’
<i>na.cò.che</i>	<i>ncudz</i>	‘ablandado’
<i>hue.chi.bi</i>	<i>ngwdzib</i>	‘acepillador’
<i>hue.zaa.chi</i>	<i>ngwzech</i>	‘achicar’
<i>hue.za’.che</i>	<i>ngwzech</i>	‘achicar’
<i>no.cuà.na</i>	<i>ncua’n,</i>	‘lo que se pone’
<i>pi.ci.ja</i>	<i>msi</i>	‘águila real’
<i>pe.cuà.na</i>	<i>bcuan</i>	‘ayuno’
<i>na.xij.co</i>	<i>nxhecw</i>	‘ayuno’
<i>qui.xià.ga</i>	<i>xhag-do’</i>	‘aguazil’
<i>li.pa’.na</i>	<i>lban</i>	‘amonestación’
<i>pe.có.go</i>	<i>pcug</i>	‘afsentadero en que fe fientan’
<i>pi.zò.ya</i>	<i>bzioy</i>	‘cacao’

Cuadro 14. El zapoteco de 1558 y el ZPM: comparación con palabras trisilábicas
Fuente: Córdova 1578 y datos personales

En el zapoteco de 1578 las palabras básicas más largas son las que tienen tres sílabas. Junto con las de dos sílabas y monosilábicas se construyen palabras más complejas por el proceso de composición. Estas palabras de tres sílabas se convierten en palabras monosilábicas en el zapoteco de Mixtepec. Sin embargo, no es una regla sistemática, como podemos ver en el siguiente contraejemplo.

(13) *nacola-gòxo* *nagol-goxh* ‘abuela’

En la palabra referida a ‘abuela’ la forma *nacola* no se convierte en una palabra monosilábica debido a que existe la palabra *ngol* y tiene el significado de ‘muñeca’ o ‘mona’. En cambio ‘abuela’ es *nagol* una palabra bisilábica. Este tipo de restricciones muestran que no todas las palabras básicas de tres sílabas en Córdoba pueden ser monosilábicas en el ZPM; sin embargo, un número considerable de vocablos cumple con estas características.

Generalmente las palabras formadas con tres sílabas en el Zapoteco de 1578 tienen por sílaba tónica la segunda sílaba. Siguiendo la tradición hispana se puede decir que son palabras cuya sílaba tónica está en la penúltima sílaba.

En el cuadro siguiente, en la segunda columna de izquierda a derecha se puede observar la forma de la palabra con la pérdida de la vocal final, la vocal postónica, las mismas que aparecen tachadas en la primera columna. Al perderse la vocal se pierde la sílaba. Este hecho es importante debido a que se puede observar que en el zapoteco de 1578 las estructuras de algunas palabras estaban compuestas por tres sílabas. En la tercera columna se puede observar la forma de la palabra zapoteca de 1578 sin la vocal pretónica que aparece tachado en la segunda columna. Con la pérdida de la sílaba pretónica y la postónica el zapoteco de Mixtepec conserva las consonantes del zapoteco de 1578 con algunas modificaciones en el modo de articulación.

Zapoteco de 1578			ZPM	Significado
<i>ca.pij.llɛ</i>	<i>cɛ.pijll</i>	<i>cpijll</i>	<i>gbil</i>	‘abismo,hondura en tierra’
<i>hue.zà.le</i>	<i>hɛue.zàl</i>	<i>uzàl</i>	<i>ngwza'l</i>	‘ablandador’
<i>hue.co.che</i>	<i>hɛue.coch</i>	<i>ucoch</i>	<i>ngwcudz</i>	‘ablandador’
<i>na.yà.ñe</i>	<i>nɛ.yàñ</i>	<i>nyàñ</i>	<i>nien</i>	‘ablandado’
<i>na.cò.che</i>	<i>nɛ.còch</i>	<i>ncòch</i>	<i>ngudz</i>	‘ablandado’
<i>hue.chì.bi</i>	<i>hɛue.chìb</i>	<i>uchìb</i>	<i>ngwdzib</i>	‘acepillador’
<i>hue.zaa.chì</i>	<i>hɛue.zaaach</i>	<i>uzaach</i>	<i>ngwzech</i>	‘achicar’
<i>hue.zaa.che</i>	<i>hɛue.zaaach</i>	<i>uzaach</i>	<i>ngwzech</i>	‘achicar’
<i>no.cuà.nɛ</i>	<i>nɔ.cuàn</i>	<i>ncuàn</i>	<i>ncua'n</i>	‘lo que se pone’
<i>pì.ci.jɛ</i>	<i>pɛ.ci.j</i>	<i>pcij</i>	<i>msi</i>	‘águila real’
<i>pe.cuà.nɛ</i>	<i>pɛ.cuàn</i>	<i>pcuàn</i>	<i>pcuan</i>	‘ayuno’
<i>na.xij.cɔ</i>	<i>nɛ.xijc</i>	<i>nxijc</i>	<i>nxhecw</i>	‘ayuno’
<i>quí.xià.gɛ</i>	<i>qɛú.xiàg</i>	<i>xìàg</i>	<i>xhag-do'</i>	‘aguacil’
<i>lí.paa.nɛ</i>	<i>lɛ.paan</i>	<i>lpaan</i>	<i>lban</i>	‘amonestación’
<i>pe.có.gɔ</i>	<i>pɛ.cóg</i>	<i>pcóg</i>	<i>pcug</i>	‘afsentadero en que fe fientan’
<i>pì.zò.yɛ</i>	<i>pɛ.zòy</i>	<i>pzòy</i>	<i>bziøy</i>	‘cacao’

Cuadro 15. El zapoteco de 1558 y el ZPM: evolución
Fuente: Córdova 1578 y datos personales

La oclusiva bilabial sorda [p] del zapoteco de 1578 actualmente presenta tres realizaciones en el zapoteco de Mixtepec. El primer proceso tiene que ver con la asimilación al modo de articulación: en un contexto de aparición en donde a veces le precede o sucede una consonante sonora, la realización de la oclusiva bilabial será sonora. En [gbil] le antecede una oclusiva palatal sonora, en [lban] le antecede una consonante lateral que presenta rasgo de sonoridad muy marcados, en ambos casos la realización es una consonante oclusiva sonora. Este mismo proceso sucede cuando le sucede una

consonante sonora. En [bzioy] a la oclusiva le sucede una fricativa dental sonora [z] lo que provoca una asimilación de sonoridad. En estos procesos podemos observar una transformación de [p] en [b].

Otro proceso que ocurre con la [p] es que se transforma en una bilabial nasal. Sospecho que este fenómeno se debe al uso frecuente de la palabra, sin embargo requiere de mayor investigación.

La otra realización de la oclusiva bilabial sorda en ZPM es que no cambia, se mantienen las consonantes del zapoteco de 1578. Como en [pcug] ‘asentadero’ y [pcuan] ‘ayuno’.

La oclusiva palatal sorda [k] del zapoteco de 1578 puede tener dos realizaciones en el zapoteco de Mixtepec. La primera realización es que la palatal sorda se sonoriza en un contexto de sonoridad, en [gbil] ‘abismo’. En el caso de la [g] de *gbil* se sonoriza por el contexto de la consonante oclusiva bilabial que le sucede [b]. En el caso de [ngudz] la oclusiva palatal aparece en un contexto de sonoridad marcado por la última consonante de la palabra. En el ZPM la conversión de la oclusiva palatal en sorda se debe a la presencia de la africada dental sonora [dz]. La segunda manera en que aparece la consonante palatal sorda en el ZPM es guardando las consonantes originales que aparecen en el zapoteco de 1575 elidiendo solamente la vocal pretónica y la vocal postónica.

La africada palatal sorda [ch] del zapoteco registrado en Córdoba presenta dos realizaciones en el zapoteco de Mixtepec. La primera es que la consonante no cambia como en [ngwzech] se mantiene la consonante en la última parte de la palabra. Otra realización de la

misma consonante sufrió en el zapoteco de Mixtepec un cambio en punto y modo de articulación. La africada palatal sorda [ch] se convirtió en una fricativa dental sonora [dz] esto se puede observar en palabras como [ngwudz] 'ablandador', [ngudz] 'ablandado' y [ngwdzib] 'acepillador'-

La semivocal labial [hu] en el zapoteco de 1578 es una nasal labiovelar en el zapoteco de Mixtepec. Este proceso debe ser estudiado con detenimiento ya que es de suma importancia conocer cada una de las transformaciones de esta semivocal.

La palabra [quixiàga] 'aguacil' del zapoteco de 1578 no solamente sufrió una pérdida de vocales pretónica y postónica, sino que en el interior de la sílaba tónica sufrió la pérdida de una vocal quedando solamente [xhag] como la base de la palabra equivalente de 'aguacil' en el ZPM, y por lo que se le tuvo que agregar [do] a fin de formar [xhag-do] 'aguacil de la iglesia' porque la forma de 'aguaci'l solo ya no existe en el zapoteco de ZPM.

En cuanto a las vocales se ha observado que los cambios más consistentes es la transformación de la vocal [o] del zapoteco de 1578 a la vocal [u] del ZPM.

4.3.2. La estructura de los sustantivos

A continuación, se presenta el análisis de 26 entradas de sustantivos elegidos al azar del vocabulario de Córdoba, que se glosaron desde un punto de vista personal, considerando los elementos zapotecos presentes en el diccionario, para ver como se han construido.

Vocablo o concepto en español	Equivalentes en zapoteco	Pàg.
Ablandacion afsi	<i>quelahuecòche, quelahuecòchi</i>	3
<i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>còche</i> ‘ablandar’ [Verb] <i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>còchi</i> ‘ablandar’ [Verb]		
Abofeteadura ò abofeteamiento	<i>quelacogapàlaoni</i>	3
<i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>cogapà</i> ‘cachetear’ [Verb] <i>lao</i> ‘cara’ [N Corp] <i>ni</i> ‘él’ [Pron]		
Ablandador tal por officio. lo duro	<i>pènihuecòche.l. cocòche, huecòchi</i>	3
<i>pèni</i> ‘persona’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>còche</i> ‘ablandar’ [Verb] <i>co</i> [Ag] <i>còche</i> ‘ablandar’ [Verb] <i>hue</i> [Ag] <i>còchi</i> ‘ablandar’ [Verb]		
Abogado afsi	<i>huelàaticha</i>	3
<i>hue</i> [Ag] <i>làa</i> ‘liberar’ [Verb] <i>ticha</i> ‘palabra’ [Sust]		
Abogado del pueblo como Santiago dEspaña. vide patro[n].	<i>pixocequeche. l. còpaqueche, conijquechenapaniqueche</i>	3
<i>pixoce</i> ‘padre’ [Sust] <i>queche</i> ‘pueblo’ [Sust] <i>cò</i> [Ag] <i>pa</i> ‘tener’ [Verb] <i>queche</i> ‘pueblo’ [Sust] <i>con</i> [Ag] <i>nij</i> ‘tener’ [Verb] <i>queche</i> ‘pueblo’ [Sust] <i>napa</i> ‘tener’ [Verb] <i>ni</i> [Ag] <i>queche</i> ‘pueblo’ [Sust]		
Abolorio o abolengo. Vide linaje	<i>tija, pichijgotija, lòo lòopàa</i>	3
<i>tija</i> ‘linaje’ [Sust] <i>pichijgo</i> ‘extender’ [Verb] <i>tija</i> ‘linaje’ [Sust] <i>lòo lòopàa</i>		
Abollado de rostro hombre afsi	<i>penilaotèpa, laònatèpa, laotàbi</i>	3

oremachado		
<i>peni</i> ‘persona’ [Sust] <i>lao</i> ‘cara’ [Nom C] <i>tèpa</i> ‘subir’ [Verb] <i>lao</i> ‘cara’ [Nom C] <i>tèpa</i> ‘subir’ [Verb] <i>lao</i> ‘cara’ [Nom C] <i>tàbi</i> ‘trepar’ [Verb]		
Aborrecedor	<i>penihuechijbalachi</i>	4
<i>peni</i> ‘persona’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>chijba</i> ‘vomitar’ [Verb] <i>lachi</i> ‘hígado’ [Nom CI]		
Abraçador que abraça	<i>coquèeche</i>	4
<i>co</i> [Ag] <i>quèeche</i> ‘abrazar’ [Verb]		
Abrojo	<i>quechipiòba, quechiquiquepiòba</i>	4
<i>quechi</i> ‘hierba’ [Sust] <i>piòba</i> ‘crecer’ [Verb] <i>quechi</i> ‘hierba’ [Sust] <i>quique</i> ‘cabeza’ [Sust] <i>piòba</i> ‘crecer’ [Verb]		
Abrojal	<i>quèchipiòbatào, làtequèchipiòbatào</i>	4
<i>quèchi</i> ‘hierba’ [Sust] <i>piòba</i> ‘crecer’ [Verb] <i>tào</i> ‘inmenso’ [Adj] <i>làte</i> ‘entre’ [Prep] <i>quèchi</i> ‘hierba’ [Sust] <i>piòba</i> ‘crecer’ [Verb] <i>tào</i> ‘inmenso’ [Adj]		
Açada o açadon	<i>quiba tòuatànani</i>	6
<i>quiba</i> ‘fierro’ [Sust] <i>tòua</i> ‘comer’ [Verb] <i>tàna</i> ‘escarbar’ [Verb] <i>ni</i> [Ag]		
Aceptacion afsi	<i>quelahuegònaquelaxihui, quelahuechònoxihui</i>	6
<i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>gòna</i> ‘oir’ [Verb] <i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>xihui</i> ‘comprar’ [Verb] <i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>hue</i> [Ag] <i>chò</i> ‘meter’ [Verb] <i>noxihui</i> ‘comprado’ [Adj]		
Acequia	<i>piaça, nèzaniça, xinezaniça</i>	6
<i>piaça</i> ‘zanja’ [Sust] <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust] <i>niça</i> ‘agua’ [Sust] <i>xi</i> [Pos] <i>neza</i> ‘camino’ [Sust] <i>niça</i> ‘agua’ [Sust]		
Acetre para agua be[n]dita	<i>nicha’ quibaniçalàya. l. nitiyo’ niçalaya</i>	6
<i>nicha</i> ‘cazuela’ [Sust] <i>quiba</i> ‘fierro’ [Sust] <i>niça</i> ‘agua’ [Sust] <i>làya</i> ‘bendito’ [Adj] <i>ni</i> [Ag] <i>tiyo</i> ‘ocupar’ [Verb] <i>niça</i> ‘agua’ [Sust] <i>làya</i> ‘bendito’ [Adj]		
Ayre pequeño, delgado templado foffegado	<i>pee. pijlàce, chàhui. peenàlayoo, peechij peetào</i>	R17
<i>pee</i> ‘aire’ [Sust] <i>pij</i> ‘aire’ [Sust] ‘delgado’ [Adj] <i>pee</i> ‘aire’ [Sust] <i>chàhui</i> ‘despacio’ [Adv] <i>pee</i> ‘aire’ [Sust] <i>nà</i> [Verb] <i>layoo</i> ‘patio’ [Sust] <i>pee</i> ‘aire’ [Sust] <i>chij</i> ‘pequeño’ [Adj] <i>pee</i> ‘aire’ [Sust] <i>tào</i> ‘inmenso’		

[Adj]		
Ala de gente o hilerera	<i>Pel la, néza-peni, pel lanò ciani-peni</i>	V19
<i>pel la</i> ‘hilerera- culebra’ [Sust] <i>néza</i> ‘camino’ [Sust] <i>peni</i> ‘personas’ [Sust] <i>pel la</i> ‘culebra’ [Sust] <i>nòo</i> ‘estar’ [Verb. Est] <i>ciani</i> ‘mucho’ [Adv] <i>peni</i> ‘gente’ [Sust]		
Canal cauada en la tierra o çanja	<i>piáça, xinéçaníça, lichiníça</i>	V70
<i>piáça</i> ‘zanja’ [Sust] <i>xi</i> [Pos] <i>néça</i> ‘camino’ [Sust] <i>níça</i> ‘agua’ [Sust] <i>lichi</i> ‘casa poseída’ [Sust. Pos] <i>níça</i> ‘agua’ [Sust]		
Adobe de barro por cozer	<i>peçooyaa. l. beçooyaa. l. peçòo yoo, peçoo lee</i>	V11
<i>peçoo</i> ‘adobe’ [Sust] <i>yaa</i> ‘crudo’ [Adj] <i>peçòo</i> ‘adobe’ [Sust] <i>yoo</i> ‘crudo’ [Adj] <i>peçoo</i> ‘adobe’ [Sust] <i>le</i> ‘[ya]’ [Adv]		
Alfalfa	<i>quixinocuànatágopichina</i>	R21
<i>quixi</i> ‘hierba’ [Sust] <i>nocuàna</i> ‘comestible’ [Adj] <i>tágo</i> ‘comer’ [Verb] <i>pichina</i> ‘venado’ [Sust]		
Alholi	<i>lichixòopa, yóhonacóochahuixóopa</i>	V22
<i>lichi</i> ‘casa poseída’ [Sust. Pos] <i>xòopa</i> ‘maíz’ [Sust] <i>yóho</i> ‘casa’ [Sust] <i>nacóo</i> ‘permanecer’ [Verb.Est] <i>chahui</i> ‘guardar’ [Verb] <i>xóopa</i> ‘maíz’ [Sust]		
Arbol desta tierra de corteza blanca como alamo blanco que los ponen como lindes para las tierras, y es grande	<i>yagatòcha. l. petòcha</i>	R36
<i>yaga</i> ‘árbol’ [Sust] <i>tòcha</i> . ‘toche’ [Adj] <i>pe</i> ‘tipo’ [Clasf. Nom] <i>tòcha</i> ‘toche’ [Adj]		
Arbol que da vna fruta como erizos grandes	<i>yàga pelàpe</i>	R36
<i>yàga</i> ‘árbol’ <i>pe</i> ‘tipo’ [Clasf. Nom] <i>làpe</i> . ‘cosecha’ [Sust]		
Arbol del piru	<i>yagaçicayàgalàche</i>	R36
<i>yaga</i> ‘árbol’ [Sust] <i>çica</i> ‘como’ [Adv] <i>yàga</i> ‘árbol’ [Sust] <i>làche</i> ‘hígado’ [Nom CI]		
Cordero	<i>xinipecoxilla, pecoxíllayyni</i>	R92

<i>xini</i> ‘hijo’ [Sust] <i>peco</i> ‘perro’ [Sust] <i>xilla</i> ‘algodón’ [Sust] <i>peco</i> ‘perro’ [Sust] <i>xilla</i> ‘algodón’ [Sust] <i>yyni</i> ‘pequeño’ [Adj]		
Almacen de azeyte	<i>lichizáacastilla</i> , <i>lichiza</i> ‘piáche <i>castilla</i> , <i>za</i> ‘nizàacastilla	R23
<i>lichi</i> ‘casa’ [Sust. Pos] <i>záa</i> ‘grasa’ [Sust] % <i>castilla</i> ‘castilla’[Sust] <i>lichi</i> ‘casa’ [Sust. Pos] <i>za</i> ‘grasa’ <i>piáche</i> [Sust] ‘ciruela’ [Sust] % <i>castlla</i> ‘castilla’ [Sust] <i>za</i> ‘grasa’ [Sust] <i>nizàa</i> ‘agua’ [Sust] % <i>castilla</i> [Sust]		

Como podemos observar en los ejemplos anteriores un sustantivo puede estar formado de 36 maneras diferentes, la mayoría bajo el proceso morfológico de composición:

- [[Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO
- [[Nom C] + [Verb]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Adv]] SUSTANTIVO
- [[Sust. Pos] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Clasf. Nom] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Nom C] + [Verb]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Verb] + [Adj]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Ag] + [Verb]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Verb.Est] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Sust] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Nom CI]] SUSTANTIVO
- [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Adj]] SUSTANTIVO

[[Sust] + [Verb] + [Verb] + [Ag]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Verb.Est] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Verb. Est] + [Adv] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Adj] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Adj] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Adv] + [Sust] + [Nom CI]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Nom C] + [Pron]] SUSTANTIVO
 [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO
 [[Ag] + [Verb]] SUSTANTIVO
 [[Ag] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Ag] + [Verb] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO
 [[Ag] + [Verb] + [Sust] + [Verb] + [Ag] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Clasf.] + [Adj]] SUSTANTIVO
 [[Pos] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO
 [[Prep] + [Sust] + [Verb] + [Adj]] SUSTANTIVO

Aquí exponemos cada una de las estructuras de sustantivo con sus respectivos ejemplos, marcados en negrita.

1. [[Sust]] SUSTANTIVO	
Abolorio o abolengo. Vide linaje. <i>tija, pichijgotija, lòo lòopàa</i> <i>tija</i> ‘linaje’ [Sust]	(Córdova, 1578:3)
Acequia. <i>piàça, nèzaniça, xinezaniça</i> <i>piàça</i> ‘zanja’ [Sust]	(Córdova, 1578:6)
Ayre pequeño, delgado templado foffegado. <i>pee. pijlâce, chàhui. peenàlayo’, peechij peetào.</i> <i>pee</i> ‘aire’ [Sust]	(Córdova, 1578:R17)

Ala de gente o hilera. (Córdova, 1578:V19)
pel la, néza-peni, pel lanò ciani-peni.
pel la ‘hilera- culebra’ [Sust]

Canal cauada en la tierra o çanja. (Córdova, 1578: V70)
piáça, xinéçaniça, lichiniça.
piáça ‘zanja’ [Sust]

2. [[Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO

Abogado del pueblo como Sa[n]ctiago dEspaña. vide patro[n].
(Córdova, 1578:3)

pixocequeche. l. còpaqueche, connijquechenapaniqueche.
Pixoce ‘padre’ [Sust] *queche* ‘pueblo’ [Sust]

Acequia. (Córdova, 1578:6)
piáça, nèzaniça, xinezaniça
nèza ‘camino’ [Sust] *niça* ‘agua’ [Sust]

Ala de gente o hilera. (Córdova, 1578:V19)
pel la, nèzapeni, pel lanò cianipeni.
Nèza ‘camino’ [Sust] *peni* ‘personas’ [Sust]

3. [[Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO

Abrojo (Córdova, 1578:4)
quechipiòba, quechiquiepiòba.
quechi ‘hierba’ [Sust] *piòba* ‘crecer’ [Verb]

4. [[Nom C] + [Verb]] SUSTANTIVO

Abollado de rostro hombre afsi oremachado. (Córdova, 1578:3)
penilaotèpa, laònatèpa, laotàbi.
lao ‘cara’ [Nom C] *tèpa* ‘subir’ [Verb]
lao ‘cara’ [Nom C] *tàbi* ‘repar’ [Verb]

5. [[Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO

Ayre pequeño, delgado templado foffegado. (Córdova, 1578:R17)
pee. pijlàce, chàhui. peenàlayoo, peechij peetào.

pij ‘aire’ [Sust] *lace* ‘delgado’ [Adj]

Adobe de barro por cozer. (Córdoba, 1578:V11)

peçooyaa. l. *beçooyaa*. l. *peçòo yoo*, *peço lee*.

peçoo ‘adobe’ [Sust] *yaa* ‘crudo’ [Adj]

peçòo ‘adobe’ [Sust] *yoo* ‘crudo’ [Adj]

Arbol desta tierra de corteza blanca como alamo blanco que los ponen como lindes para las tierras, y es grande.

yagatòcha. l. *petòcha* (Córdoba, 1578:R36)

yaga ‘árbol’ [Sust] *tòcha*. ‘toche’ [Adj]

6. [[Sust] + [Adv]] SUSTANTIVO

Ayre pequeño, delgado templado foffegado. (Córdoba, 1578:R17)

pee. *pijlàce*, *chàhui*. *peenàlayoo*, *peechij peetào*.

pee ‘aire’ [Sust] *chàhui* ‘despacio’ [Adv]

Adobe de barro por cozer. (Córdoba, 1578:V11)

peçoo yaa. l. *beçooyaa*. l. *peçòo yoo*, *peçoo lee*.

peçoo ‘adobe’ [Sust] *lee* ‘ya’ [Adv]

7. [[Sust. Pos] + [Sust]] SUSTANTIVO

Canal cauada en la tierra o çanja. (Córdoba, 1578: V70)

piáça, *xinéçaníça*, *lichiníça*.

lichi ‘casa poseída’ [Sust. Pos] *níça* ‘agua’ [Sust]

Alholi. (Córdoba, 1578:V22)

lichixòopa, *yóhonacóochahuixóopa*.

lichi ‘casa poseída’ [Sust. Pos] *xòopa* ‘maíz’ [Sust]

8. [[Sust] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO

Cordero. (Córdoba, 1578: R92)

xinipecoxilla, *pecoxíllayni*.

xini ‘hijo’ [Sust] *peco* ‘perro’ [Sust] *xilla* ‘algodón’ [Sust]

Almazen de azeyte. (Córdoba, 1578:R23)

zaa ‘grasa’ [Sust] *nizàa* ‘agua’ [Sust] % *castilla* [Sust]

9. [[Sust] + [Clasf. Nom] + [Sust]] SUSTANTIVO

Arbol que da vna fruta como erizos grandes. (Córdova, 1578:R36)

yàga pelàpe

yàga ‘árbol’ [Sust] *pe* ‘tipo’ [Clasf. Nom] *làpe*. ‘cosecha’ [Sust]

10. [[Sust]+ [Nom C] + [Verb]] SUSTANTIVO

Abollado de rostro hombre afsi oremachado. (Córdova, 1578:3)

penilaotèpa, laònatèpa, laotàbi.

peni ‘persona’ [Sust] *lao* ‘cara’ [Nom C] *tèpa* ‘subir’ [Verb]

Abrojo

(Córdova, 1578:4)

quechipiòba, quechiquiquepiòba.

quechi ‘hierba’ [Sust] *quique* ‘cabeza’ [Nom C] *piòba* ‘crecer’ [Verb]

11. [[Sust] + [Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO

Abrojo

(Córdova, 1578:4)

quechipiòba, quechiquiquepiòba.

quechi ‘hierba’ [Sust] *quique* ‘cabeza’ [Sust] *piòba* ‘crecer’ [Verb]

12. [[Sust] + [Verb] + [Adj]] SUSTANTIVO

Abrojal.

(Córdova, 1578:4)

quèchpiòbatào, làtequèchpiòbatào.

quèchi ‘hierba’ [Sust] *piòba* ‘crecer’ [Verb] *tào* ‘inmenso’ [Adj]

13. [[Sust] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO

Ayre pequeño, delgado templado foffegado. (Córdova, 1578:R17)

pee. pijlàce, chàhui. peenàlayo’, peechij peetào.

pee ‘aire’ [Sust] *nà* [Verb] *layoo* ‘patio’ [Sust]

14. [[Sust] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO

Cordero.

(Córdova, 1578: R92)

xinipecoxilla, pecoxíllayyni.

peco ‘perro’ [Sust] *xílla* ‘algodón’ [Sust] *yyni* ‘pequeño’ [Adj]

15. [[Sust] + [Ag] + [Verb]] SUSTANTIVO

Ablandacion afsi (Córdova, 1578:3)

quelahuecòche, quelahuecòchi.

quela ‘tiempo’ [Sust] *hue* [Ag] *còche* ‘ablandar’ [Verb]

quela ‘tiempo’ [Sust] *hue* [Ag] *còchi* ‘ablandar’ [Verb]

Ablandador tal por officio. [[lo duro]] (Córdova, 1578:3)

pènihuecòche.l. cocòche, huecòchi.

pèni ‘persona’ [Sust] *hue* [Ag] *còche* ‘ablandar’ [Verb]

16. [[Sust] + [Verb.Est] + [Sust]] SUSTANTIVO

Ayre pequeño, delgado templado foffegado. (Córdova, 1578:R17)

pee. pijlàce, chàhui. peenàlayoo, peechij peetào.

pee ‘aire’ [Sust] *nà* [Verb.Est] *layoo* ‘patio’ [Sust]

17. [[Sust. Pos] + [Sust] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO

Almazen de azeyte. (Córdova, 1578:R23)

lichi ‘casa’ [Sust. Pos] *zaa* ‘grasa’ *piàche* [Sust] ‘ciruela’ [Sust]

%castilla ‘castilla’ [Sust]

18. [[Sust] + [Sust] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO

Acetre para agua be[n]dita. (Córdova, 1578:6)

nichaaquibaniçalàya. l. nitiyo’niçalaya.

nichaa ‘cazuela’ [Sust] *quiba* ‘fierro’ [Sust] *niça* ‘agua’ [Sust] *làya* ‘bendito’ [Adj]

19. [[Sust]+ [Ag] + [Verb] + [Nom CI]] SUSTANTIVO

Aborrecedor. (Córdova, 1578:4)

penihuechijbalachi.

peni ‘persona’ [Sust] *hue* [Ag] *chijba* ‘vomitar’ [Verb] *lachi*

‘hígado’ [Nom CI]

20. [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Adj]] SUSTANTIVO

Aceptacion afsi. (Córdova, 1578:6)

quelahuegònaquelaxihui, quelahuechònoxihui.

quela ‘tiempo’ [Sust] *hue* [Ag] *chò* ‘meter’ [Verb] *noxihui* ‘comprado’ [Adj]

21. [[Sust] + [Verb] + [Verb] + [Ag]] SUSTANTIVO

Açada o açadon. (Córdova, 1578:6)

quiba tòuatànani.

quiba ‘fierro’ [Sust] *tòua* ‘comer’ [Verb] *tàna* ‘escarbar’ [Verb] *ni* [Ag]

22. [[Sust] + [Verb.Est] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO

Alholi. (Córdova, 1578:V22)

lichixòopa, yòhonacóochahuixóopa.

yóho ‘casa’ [Sust] *nacóo* ‘permanecer’ [Verb.Est] *chahui* ‘guardar’ [Verb] *xóopa* ‘maíz’ [Sust]

23. [[Sust] + [Verb. Est] + [Adv] + [Sust]] SUSTANTIVO

Ala de gente o hilerá. (Córdova, 1578:V19)

pel la, néza-peni, pellanò cianipeni.

pel la ‘culebra’ [Sust] *nòo* ‘estar’ [Verb. Est] *ciani* ‘mucho’ [Adv] *peni* ‘gente’ [Sust]

24. [[Sust] + [Adj] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO

Ayre pequeño, delgado templado foffegado. (Córdova, 1578:R17)

pee. pijláce, chàhui. peenàlayoo, peechij peetào.

pee ‘aire’ [Sust] *chij* ‘pequeño’ [Adj] *pee* ‘aire’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ [Adj]

25. [[Sust] + [Adj] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO

Alfalfa. (Córdova, 1578: R21)

quixinocuànatágopichina

quixi ‘hierba’ [Sust] *nocuàna* ‘comestible’ [Adj] *tágo* ‘comer’ [Verb] *pichina* ‘venado’ [Sust]

26. [[Sust] + [Adv] + [Sust] + [Nom CI]] SUSTANTIVO

Arbol del piru. (Córdova, 1578:R36)
yagaçicayàgalàche
yaga ‘árbol’ [Sust] çica ‘como’ [Adv] yàga ‘árbol’ [Sust] làche
‘hígado’ [Nom CI]

27. [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Nom C] + [Pron]] SUSTANTIVO

Abofeteadura ò abofeteamiento. (Córdova, 1578:3)
quelacogapàlaoni.
quela ‘tiempo’ [Sust] co [Ag] gapà ‘abofetear’ [Verb] lao ‘cara’
[Nom C] ni [Pron]

28. [[Sust] + [Ag] + [Verb] + [Sust] + [Verb]] SUSTANTIVO

Aceptacion afsi. (Córdova, 1578:6)
quelahuegònaquelaxihui, quelahuechònoxihui.
quela ‘tiempo’ [Sust] hue [Ag] gòna ‘oír’ [Verb] quella ‘tiempo’
[Sust] xihui ‘comprar’ [Verb]

29. [[Ag] + [Verb]] SUSTANTIVO

Ablandador tal por officio. [[lo duro]] (Córdova, 1578:3)
pènihuecòche. l. cocòche, huecòchi.
co [Ag] còche ‘ablandar’ [Verb]
hue [Ag] còchi ‘ablandar’ [Verb]

Abraçador que abraça. (Córdova, 1578:4)
coquèche.
co [Ag] quèche ‘abrazar’ [Verb]

30. [[Ag] + [Verb] + [Sust]] SUSTANTIVO

Abogado afsi. (Córdova, 1578:3)
huelàaticha.
hue [Ag] làa ‘liberar’ [Verb] ticha ‘palabra’ [Sust]
Abogado del pueblo como Sa[n]ctiago dEspaña. vide patro[n].
(Córdova, 1578:3)
pixocequeche. l. còpaqueche, connijquechenapaniqueche.
cò [Ag] pa ‘tener’ [Verb] queche ‘pueblo’ [Sust]

31. [[Ag] + [Verb] + [Sust] + [Adj]] SUSTANTIVO

Acetre para agua be[n]dita. (Córdoba, 1578:6)
nichaaquibaniçalàya. l. nitiyooniçalaya.
ni [Ag] *tiyoo* ‘ocupar’ [Verb] *niça* ‘agua’ [Sust] *làya* ‘bendito’ [Adj]

32. [[Ag]+ [Verb] + [Sust] + [Verb] + [Ag] + [Sust]] SUSTANTIVO

Abogado del pueblo como Sa[n]ctiago dEspaña. vide patro[n].
(Córdoba, 1578:3)
pixocequeche. l. còpaqueche, connijquechenapaniqueche.
con [Ag] *nij* ‘tener’ [Verb] *queche* ‘pueblo’ [Sust] *napa* ‘tener’
[Verb] *ni* [Ag] *queche* ‘pueblo’ [Sust]

33. [[Verb]+ [Sust]] SUSTANTIVO

Abolorio o abolengo. Vide linaje. (Córdoba, 1578:3)
tija, pichijgotija, lòo lòopàa
pichijgo ‘extender’ [Verb] *tija* ‘linaje’ [Sust]

34. [[Clasf.] + [Adj]] SUSTANTIVO

Arbol desta tierra de corteza blanca como alamo blanco que los
ponen como lindes para las tierras, y es grande.
(Córdoba, 1578:R36)
yagatòcha. l. petòcha
pe ‘tipo’ [Clasf. Nom] *tòcha* ‘toche’ [Adj]

35. [[Pos] + [Sust] + [Sust]] SUSTANTIVO

Acequia. (Córdoba, 1578:6)
piaça, nèzaniça, xinezaniça
xi [Pos] *neza* ‘camino’ [Sust] *niça* ‘agua’ [Sust]

36. [[Prep] + [Sust] + [Verb]+ [Adj]] SUSTANTIVO

Abrojal. (Córdoba, 1578:4)
quèchipiòbatào, làtequèchipiòbatào.
làte ‘entre’ [Prep] *quèchi* ‘hierba’ [Sust] *piòba* ‘crecer’
[Verb] *tào* ‘inmenso’ [Adj]

Estos son solo algunos ejemplos de la manera en que están constituidos los sustantivos en el zapoteco de Córdoba, se requiere de trabajar con más sustantivos para contar con más elementos que inciden en las reglas de formación de palabras. Es necesario identificar todo y cada uno de los morfemas que intervienen en la construcción de la palabra. Sin duda, estas reglas pueden ser aplicables en las otras formas del zapoteco que se habla actualmente.

4.3.3. La estructura de los verbos

A continuación, se expone un análisis de 27 entradas de verbos elegidas al azar del vocabulario de Córdoba, se glosaron desde un punto de vista personal considerando los elementos zapotecos presentes en el diccionario.

Vocablo o concepto en español	Equivalente en zapoteco	Localización en Córdoba (1578)
Amenudo comer	<i>Tágotálaya</i>	V26
<i>tá</i> [Hab] - <i>gotá</i> ‘moler’ [√Verb] <i>laya</i> ‘diente’ [Sust]		
Atrauancar por cima de otro o faltar	<i>tillágya, titéçaya</i>	V46
<i>ti-</i> [Hab] - <i>llágya</i> ‘pasar por encima’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv] <i>ti-</i> [Hab] - <i>téçya</i> ‘saltar’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]		
Atrauesar delante de alguno o por delante	<i>Titógoláoa</i>	V46
<i>ti-</i> [Hab] - <i>tógo</i> ‘cortar’ [√Verb] <i>láoa</i> ‘cara’ [N.Corp] - <i>a</i> ‘yo’ [Pron]		
Saltar refurtiendo	<i>teàçaya, tebjja.</i>	V170
<i>te-</i> [Hab] - <i>àçya</i> ‘saltar’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv] <i>te-</i> [Hab] - <i>bjja</i> ‘sobreásar’ [√Verb]		
Befo dar o befar a buena parte y	<i>tocàatòuaya, tochàga,</i>	V54

honeftamente	<i>tochèlatòuaya.</i> <i>l.tòhua</i>	
<i>to-</i> [Hab] - <i>càa</i> ‘pegar’ [√Verb] - <i>tòua</i> ‘boca’ [Sust] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] - <i>chàga</i> ‘pegar’ [√Verb], <i>to</i> [Hab] - <i>chèla</i> ‘pegar’ [√Verb] - <i>tòua</i> ‘boca’ [N.Corp] <i>ya</i> . ‘rapidísimo’ [Adv]		
Befar iterum como hombre a muger o afi	<i>tàgo</i> <i>tòuaya.</i> <i>Tòhuaya</i>	V54
<i>tà-</i> [Hab] - <i>go</i> ‘comer’ [√Verb] <i>tòua</i> ‘boca’ [N.Corp] <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv] <i>tò-</i> [Hab] - <i>hua</i> ‘comer’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]		
Chupar algo	<i>tiçópia, coçópia. l.</i> <i>coxópia.</i>	V111
<i>ti-</i> [Hab] - <i>çópi</i> ‘chupar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co-</i> [Pot] - <i>çópi</i> ‘chupar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>co-</i> [Pot] - <i>xópi</i> ‘chupar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘cosa’ [Pron].		
Correr generalmente	<i>toxóñia. toxòñea</i>	R94
<i>to-</i> [Hab] - <i>xóñi</i> ‘escapar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘yo’ [Pron] <i>to-</i> [Hab] - <i>xòñe</i> ‘escapar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘cosa’ [Pron]		
Amarrar atar fuerte	<i>tolipichichia, típaya</i>	V26
<i>to-</i> [Hab] - <i>lipi</i> ‘entrelazar’ [√Verb] <i>chichia</i> ‘macizo’ [Adj], <i>ti-</i> [Hab] - <i>pa</i> ‘forzar’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Defatar animal para que fe vaya	<i>tociláaya, toxàchea</i>	V121
<i>to-</i> [Hab] - <i>ciláa</i> ‘soltar’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] - <i>xàche</i> ‘desatar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘eso’ [Pron].		
Caminar o començar camino, vide partir	<i>tizáayanèza, co,</i> <i>cha, záanézaya, co,</i> <i>tiyóonèzaya</i>	V69
<i>ti-</i> [Hab] - <i>záa</i> ‘hacer’ [√Verb] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv] - <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust], <i>co</i> ‘ir’ [Verb], <i>cha</i> ‘ir [Verb. Pl.]’, <i>záa-</i> ‘hacer’ [Fut.√Verb] <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>ti-</i> [Hab] - <i>yóo</i> ‘meter’ [√Verb] - <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust] - <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Cortar algo generalmente	<i>totògoa, ticichia,</i> <i>coxi, tottógoa.</i>	R94
<i>to-</i> [Hab] - <i>tògo</i> ‘cortar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘eso’ [Pron], <i>ti-</i> [Hab] - <i>cichi</i> ‘quebrar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘eso’ [Pron], <i>co-</i> [Pot] - <i>xi</i> ‘quebrar’ [√Verb], <i>to-</i> [Hab] - <i>ttógo</i> ‘cortar’ [√Verb] - <i>a</i> ‘eso’ [Pron].		
Quebrar o	<i>tilláha, colláhaya,</i>	R336

quebrantar vafo qualquier	<i>tollàpaya</i> . f.dar con el en algo,	
<i>ti-</i> [Hab] <i>-lláha</i> ‘quebrar’ [√Verb], <i>co-</i> [Hab] <i>-lláha</i> ‘quebrar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] <i>-llàpa</i> ‘quebrar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Emplazar o citar embiar a llamar	<i>tizènia</i> , <i>cox</i> , <i>togonatíchaya</i>	R158
<i>ti-</i> [Hab] <i>-zènia</i> ‘decir’ [√Verb] <i>-a</i> ‘eso’ [Pron] <i>co-</i> [Pot] <i>-x</i> ‘decir’ [√Verb], <i>to-</i> [Hab] <i>-gona</i> ‘oír’ [√Verb] <i>tícha</i> ‘palabra’ [Sust] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el officio, o regir o mandar	<i>tozàalàoa ticha</i> , <i>totògotíchaya</i> , <i>tiquìche pèaya</i> . <i>cot</i> . <i>Tibèe</i>	V207
<i>pèaya</i> . <i>col</i> . <i>tinñij pèaya</i> , <i>to-</i> [Hab] <i>-llàne</i> ‘estar.con’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>quèche</i> ‘pueblo’ [Sust]. <i>to-</i> [Hab] <i>-zàa</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>lào</i> ‘cara’ [N.Corp] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>ticha</i> ‘palabra’ [Sust], <i>to-</i> [Hab] <i>-tògo</i> ‘cortar’ [√Verb] <i>ticha</i> ‘palabra’ [Sust] <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>ti-</i> [Hab] <i>-quìche</i> ‘aplastar’ [√Verb] <i>-pè</i> [Adv] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]. <i>ti-</i> [Hab] <i>-bèe</i> ‘escoger’ [√Verb] <i>-pè</i> [Adv] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]. <i>ti-</i> [Hab] <i>-nñij</i> ‘decir’ [√Verb] <i>-pè</i> [Adv] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]. <i>to-</i> [Hab] <i>-làne</i> ‘estar.con’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>quèche</i> ‘pueblo’ [Sust].		
Quebrar el fueño al que duerme	<i>tiquìchepecàlaya</i> , <i>xicàlaya</i> . <i>l</i> . <i>tilláhaya</i>	V335
<i>ti-</i> [Hab] <i>-quìche</i> ‘quebrar’ [√Verb] <i>pecàla</i> ‘sueño’ <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>xi-</i> ‘su’ [Pos] <i>càlaya</i> ‘sueño’ [Sust]. <i>ti-</i> [Hab] <i>-lláha</i> ‘quebrar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Agora començar lo que nunca fe ha [he]cho.	<i>teyàcani annà</i> , <i>catèyàcanianna</i> . <i>l</i> . <i>tijyàcani anna</i>	V14
<i>te-</i> [Hab] <i>yàca</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron] <i>annà</i> ‘ahora’ [Adv], <i>ca-</i> ‘[Adv]’ <i>te-</i> [Hab] <i>yàca</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-annà</i> ‘ahora’ [Adv], <i>tij-</i> [Hab] <i>yàca</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron] <i>annà</i> ‘ahora’ [Adv]		
Cantar el hombre	<i>tóllaya</i> , <i>pijllaya</i>	R71
<i>tó-</i> [Hab] <i>-lla</i> ‘cantar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv],		

<i>pij-</i> [Compl] <i>-lla</i> ‘cantar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Cantar generalmente aue o todo animal	<i>tipéechia, cote,</i> <i>tipèechiáaya, cote</i>	R71
<i>ti</i> [Hab] <i>-péechi</i> ‘sonar’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co-</i> [Pot] ‘meter’ [√Verb] <i>-te</i> ‘canto’ [Sust], <i>ti-</i> [Hab] <i>-pèechi</i> ‘sonar’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Doblar paño cuerda o q[ua]lquier cofa afi	<i>tozàtoa. l. tozètoa,</i> <i>tiq[ue]chea, co</i>	V144
<i>to-</i> [Hab] <i>-zà</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>to</i> ‘mecate’ [Sust] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron]. <i>to-</i> [Hab -] <i>-ze</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>to</i> ‘mecate’ [Sust] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron]. <i>ti-</i> [Hab] <i>-q[ue] che</i> ‘meter’ (implica fuerza) [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co</i> ‘meter’ [Asp? [√Verb]].		
Golpear como quiera	<i>tipipia, cochi,</i> <i>tipàgoa, col.</i> <i>tiquiñea, coti. fi</i> escon la palma <i>tigàpaya, cota. y fi</i> con el puño. <i>Tochijba ña’ya</i>	V206
<i>ti-</i> [Hab] <i>-pipi</i> ‘sacudir’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co-</i> [Pot] <i>-chi</i> ‘quebrar’ [√Verb], <i>ti-</i> [Hab] <i>-pàgo</i> ‘puñetear’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>ti-</i> [Hab] <i>-quiñe</i> ‘pegar’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co-</i> [Pot] <i>-ti</i> ‘desgraciar’ [√Verb]. <i>ti-</i> [Hab] <i>-gàpa</i> ‘cachetear’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>co-</i> [Pot] <i>-ta</i> ‘moler’ [√Verb]. <i>to-</i> [Hab] <i>-chijb</i> ‘sacudir’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>ña’ya</i> ‘mano’ [Sust].		
Rempuxar echando algo de fi	<i>tochijgaya, toçòo</i> <i>pijgaya, tochijtèa</i>	R352
<i>to-</i> [Hab] <i>-chijga</i> ‘extender’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] <i>-çòo</i> ‘ser- estar’ [√Verb] <i>pijga</i> ‘ampliar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] <i>-chijtè</i> ‘empujar’ [√Verb] <i>-a</i> ‘rapidísimo’ [Adv].		
Secar generalmente lo mojado	<i>tocuijchaya,</i> <i>tocuijchia,</i> <i>tolòhuiaquij.</i>	V373
<i>to-</i> [Hab] <i>-cuijcha</i> ‘secar’ [√Verb] <i>-ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv], <i>to-</i> [Hab] <i>-cuijchi</i> ‘secar’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>to-</i> [Hab] <i>-lòhui</i> ‘poner’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>quij</i> ‘lumbre’ [Sust].		
Rapiñar el aue de rapiña, agarrar, aferrar, guardar	<i>toròxo, tinñàzea,</i> <i>con.</i>	V340
<i>to-</i> [Hab] <i>-ròxo</i> ‘arañar’ [√Verb],		

<i>tì-</i> [Hab] – <i>nñàze</i> ‘agarrar’ [√Verb] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>co</i> [Pot] – <i>n</i> ‘arañar’ [√Verb].		
Saltear. Vide robar.	<i>tillàha nèzaya. co,</i> <i>tillàhaxòoa,</i> <i>titòconèzaya,</i> <i>tibàanayalào nèza.</i> <i>col.</i>	R371
<i>tì- llàha</i> [Hab] ‘quitar’ [√Verb] <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust] – <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv]. <i>co</i> , ‘quitar’ [√Verb] <i>tì-</i> [Hab] – <i>llàha</i> ‘quitar’ [√Verb] – <i>xòo</i> ‘fuertemente’ [Adv]– <i>a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>tì-</i> [Hab] – <i>tòco</i> ‘cortar’ [√Verb] – <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust] – <i>ya</i> , ‘rapidísimo’ [Adv] <i>tì-</i> [Hab] – <i>bàana</i> ‘robar’ [√Verb] – <i>ya</i> ‘rapidísimo’ [Adv] – <i>lào</i> ‘cara cosa’ [Pron] <i>nèza</i> ‘camino’ [Sust].		
Vender como quiera	<i>tòtia, totèxia, titìxia.</i> <i>gr> plu. Tèetino</i>	R422
<i>tò-</i> [Hab] – <i>tia</i> ‘vender’ [√Verb], <i>a-</i> ‘cosa’ [Pron] <i>to-</i> [Hab] – <i>tèxi</i> ‘vender’ [√Verb], <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>tì-</i> [Hab] – <i>tìxi</i> ‘vender’ [√Verb] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron]. <i>tè-</i> [Hab]– <i>eti</i> ‘vender’ [√Verb] – <i>no</i> ‘nosotros’ [Pron].		

Con los datos analizados, se puede afirmar que en el zapoteco de 1578 existían, como mínimo 16 estructuras morfológicas para construir los verbos:

- [- TAM [√Verb]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Sust]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Adv]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Pron]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Adj]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Sust] [Adv]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [N.Corp] [Adv]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [N.Corp] [Pron]]_{VERBO}
- [- TAM [√Verb] [Adv] [Sust]]_{VERBO}

[- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Adv] [Pron]]_{VERBO}
 [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Pron] [Sust]]_{VERBO}
 [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Pron] [Adv]]_{VERBO}
 [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Verb] [Adv]]_{VERBO}
 [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Adv] [Pron]]_{VERBO}
 [Adv [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Pron] [Adv]]]_{VERBO}
 [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$] [Adv] [Pron] Sust]]_{VERBO}

Los verbos que se registran en Córdoba presentan una estructura básica compuesta por un morfema de tipo prefijal que puede indicar tiempo, aspecto o modo y una raíz verbal. Exponemos a continuación cada una de las estructuras de verbo, con sus respectivos ejemplos, marcados en negrita.

1ª. [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$]] _{VERBO}	Marcador potencial c-
<p>Caminar o començar camino, vide partir. (Córdoba, 1578:V69) <i>rizáayanèza, co, cha, záanézya, co, tiyóonèzaya.</i> <i>c- [Pot] –o ‘ir’ [Verb],</i> <i>ch- [Pot] –a ‘ir’ [Verb. Pl]’,</i></p>	
<p>Doblar paño cuerda o q[ua]quier cofa afi. (Córdoba, 1578:V144) <i>tozàtoa. l. tozètoa, tiq[ue]chea, co.</i> <i>c- [Pot] –o ‘meter’ [$\sqrt{\text{Verb}}$].</i></p>	
<p>Saltear. Vide robar. (Córdoba, 1578:R371) <i>tillàha nèzaya. co, tillàhaxòoa, titòconèzaya, tibàanayalào nèza.</i> <i>col.</i> <i>c – [Pot] –o, ‘quitar’ [$\sqrt{\text{Verb}}$]</i></p>	

Dentro de los prefijos, aparece el marcador de potencial como en los anteriores ejemplos. Una característica de este morfema es que

aparece con un solo núcleo consonántico debido a que la otra parte de la sílaba lo forma la raíz verbal. Desde mi punto de vista resulta complejo el análisis de esta estructura silábica debido a que puede confundir a los estudiosos. Sin embargo, desde entonces, se presentan los indicios de los que iba suceder con la evolución de estos verbos en lo que hoy conocemos como otras variantes del zapoteco. En 11 el análisis se hace más complejo debido a que la raíz verbal no solo indica el tipo de acción sino que marca el número.

Otro grupo de verbos lo constituyen aquellos que marcan el morfema de potencial con una sílaba [co-], este fenómeno es importante debido a que modifica la estructura de la palabra. Sin embargo, es muy transparente al momento de estudiar el potencial. Este tipo de verbos aparece en los siguientes ejemplos:

1b [- TAM [$\sqrt{\text{Verb}}$]] VERBO	Marcador potencial co-
Cortar algo generalmente. <i>totògoa, ticichia, coxi, tottògoa.</i> co- [Pot] -xi ‘quebrar’ [$\sqrt{\text{Verb}}$],	(Córdova, 1578:R94)
Emplazar o citar embiar a llamar. <i>tizènia, cox, togonatíchaya.</i> co- [Pot] -x ‘decir’ [$\sqrt{\text{Verb}}$],	(Córdova, 1578:R158)
Golpear como quiera. <i>tipipia, cochi, tipàgoa, col. tiquiñea, coti. fi escon la palma, tigàpaya, cota. y fi con el puño. Tochijba ña 'ya.</i> co- [Pot] -chi ‘quebrar’ [$\sqrt{\text{Verb}}$], co- [Pot] -ti ‘desgraciar’ [$\sqrt{\text{Verb}}$]. co- [Pot] -ta ‘moler’ [$\sqrt{\text{Verb}}$].	(Córdova, 1578:V206)
Rapiñar el aue de rapiña, agarrar, aferrar, garduñar.	

<i>toròxo, tinñàzea, con.</i> <i>co</i> [Pot] – <i>n</i> ‘arañar’ [√Verb].	(Córdova, 1578:V340)
---	----------------------

El siguiente grupo de verbos marca el morfema habitual con una silaba [tea-] como en el siguiente ejemplo:

1c [- TAM [√Verb]] VERBO	Marcador habitual tea-
Saltar refurtiendo. <i>teàçaya, tebjja.</i> <i>te-</i> [Hab] – <i>bija</i> ‘sobreásar’ [√Verb]	(Córdova, 1578:V170)

También se ha observado que existen verbos que marcan el habitual con la silaba [to-], como en los siguientes ejemplos:

1d [- TAM [√Verb]] VERBO	Marcador habitual to-
Befo dar o befar a buena parte y honeftamente. <i>tocàatòuaya, tochàga, tochèlatòuaya. l.tòhua.</i> (Córdova, 1578:V54) <i>to-</i> [Hab]– <i>chàga</i> ‘pegar’ [√Verb]	
Rapiñar el aue de rapiña, agarrar, aferrar, garduñar. <i>toròxo, tinñàzea, con.</i> (Córdova, 1578:V340) <i>to-</i> [Hab] – <i>ròxo</i> ‘arañar’ [√Verb],	

Sin embargo, existen otras formas que marcan el habitual, la cual se realiza con [ti], en el siguiente ejemplo:

1e [- TAM [√Verb]] VERBO	Marcador habitual ti-
Quebrar o quebrantar vafo qualquier <i>tillàha, collàhaya, tollàpaya.</i> f.dar con el en algo, <i>ti-</i> [Hab] – <i>llàha</i> ‘quebrar’ [√Verb]	(Córdova, 1578:R336)

Se ha observado que el habitual también puede estar marcado por la sílaba [ta-] como en el ejemplo siguiente:

1f [- TAM [√Verb]] VERBO	Marcador habitual tá-
Amenudo comer	(Córdova, 1578:V26)
<i>tágotálaya</i>	
tá [Hab] -gotá ‘moler’ [√Verb] laya ‘diente’ [Sust]	

Los otros morfemas prefijales que marcan el aspecto son: [pij-] que marca el completivo y [za’-] que marca el futuro, como podemos observar en la tabla de las páginas 142-146. En el siguiente cuadro sintetizamos los morfemas prefijales que pueden aparecer en la estructura del verbo.

Tiempo, Aspecto, Modo (TAM)	Realizaciones
Habitual	<i>tea-, te-, ti-, to-, ta-</i>
Potencial	<i>c-, co-,</i>
Completivo	<i>pij-</i>
Futuro	<i>za’</i>

Estos son los principales morfemas prefijales que aparecen registrados en Córdova, aunque puede que existan más y queda abierta una nueva línea de investigación.

Hemos visto que la forma más simple de un verbo es el TAM + la raíz verbal, pero existen formas más complejas de los verbos, que adjuntan más elementos a la forma básica, como destacamos a continuación.

1. [- TAM [√Verb] [Sust]] VERBO

Amenudo comer. (Córdova, 1578:V26)

tágotálaya.

tá [Hab] -*gotá* ‘moler’ [√Verb] *laya* ‘diente’ [Sust]

Cantar generalmente aue o todo animal. (Córdova, 1578:R71)

tipéechia, cote, tipèechiáaya, cote.

co- [Pot] ‘meter’ [√Verb] -*te* ‘canto’ [Sust],

En los ejemplos anteriores el TAM es marcado por los morfemas [ta] habitual y [co-] potencial y encontramos un proceso de composición en donde se suman dos acciones para formar un verbo diferente: ‘moler – diente’ y ‘meter-canto’.

2. [- TAM [√Verb] [Adv]] VERBO

Atrauancar por cima de otro o faltar. (Córdova, 1578:V46)

Tillágaya, titécaya,

ti- [Hab] -*llága-* ‘pasar por encima’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv]

ti- [Hab] -*téça-* ‘saltar’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv]

Saltar refurtiendo. (Córdova, 1578:V170)

teàçaya, tebjia.

te- [Hab] -*àça* ‘saltar’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv]

Befar iterum como hombre a muger o afi. (Córdova, 1578:V54)

tàgo tòuaya. tòhuaya.

tò- [Hab] -*hua* ‘comer’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Amarrar atar fuerte. (Córdova, 1578:V26)

tolipichichia, típaya.

ti- [Hab] -*pa* ‘forzar’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Defatar animal para que fe vaya. (Córdova, 1578:V121)

tociláaya, toxàchea.

to- [Hab] -*ciláa* ‘soltar’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

Quebrar o quebrantar vafo qualquier (Córdova, 1578:R336)
tilláha, colláhaya, tollàpaya. f.dar con el en algo,
co- [Pot] –*lláha* ‘quebrar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],
To- [Hab] –*llàpa* ‘quebrar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Quebrar el fueño al que duerme. (Córdova, 1578:V335)
tiquíchepecàlaya, xicálaya. l. *tilláhaya*.
ti- [Hab] –*quíche* ‘quebrar’ [√Verb] *pecàla* ‘sueño’ –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],
ti- [Hab] –*lláha* ‘quebrar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Cantar el hombre. (Córdova, 1578:R71)
tóllaya, pijllaya.
tó- [Hab] –*lla* ‘cantar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],
pij- [Comp] –*lla* ‘cantar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Golpear como quiera. (Córdova, 1578:V206)
tipipia, cochi, tipàgoa, col. *tiquiñea*, coti. fi escon la palma,
tigàpaya, cota. y fi con el puño. *tochijba ña* ‘ya’.
ti- [Hab] –*gàpa* ‘cachetear’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

Rempuxar echando algo de fi. (Córdova, 1578:R352)
tochijgaya, toçò pijgaya, tochijtèa.
to- [Hab] –*chijga* ‘extender’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],
to- [Hab] –*chijtè* ‘empujar’ [√Verb] –*a* ‘rapidísimo’ [Adv].

Secar generalmente lo mojado. (Córdova, 1578:V373)
tocuijchaya, tocuijchia, tolòhuiaquij.
to- [Hab] –*cuijcha* ‘secar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

3. [- TAM [√Verb] [Pron]] VERBO

Chupar algo. (Córdova, 1578:V111)
tiçópia, coçópia. l. *coxópia*.
ti- [Hab] –*çópi* ‘chupar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],
co- [Pot] –*çópi* ‘chupar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron]
co- [Pot] –*xópi* ‘chupar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron].

Correr generalmente. (Córdova, 1578:R94)
toxóñia, toxòñea.
to- [Hab] –*xóñi* ‘escapar’ [√Verb] –*a* ‘yo’ [Pron]
to- [Hab] –*xòñe* ‘escapar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron]

Defatar animal para que fe vaya. (Córdova, 1578:V121)

tociláaya, toxàchea.

to- [Hab] –*xàche* ‘desatar’ [√Verb] –*a* ‘eso’ [Pron].

Cortar algo generalmente. (Córdova, 1578:R94)

totògoa, ticichia, coxi, tottógoa.

to- [Hab] –*tògo* ‘cortar’ [√Verb] –*a* ‘eso’ [Pron],

ti- [Hab]–*cichi* ‘quebrar’ [√Verb] –*a* ‘eso’ [Pron],

to- [Hab] –*ttógo* ‘cortar’ [√Verb] –*a* ‘eso’ [Pron].

Emplazar o citar embiar a llamar. (Córdova, 1578:R158)

tizènia, cox, togonatíchaya.

ti- [Hab] –*zèni* ‘decir’ [√Verb] –*a* ‘eso’ [Pron]

Cantar generalmente aue o todo animal. (Córdova, 1578:R71)

tipéechia, cote, tipèechiáaya, cote.

ti [Hab] –*péechi* ‘sonar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],

Golpear como quiera. (Córdova, 1578:V206)

tipipia, cochi, tipàgoa, col. *tiquiñea*, coti. fi escon la palma, tigápaya, *cota*. y fi con el puño. *Tochijba ña 'ya.*

ti- [Hab] –*pipi* ‘sacudir’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],

ti- [Hab] –*pàgo* ‘puñetear’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],

ti- [Hab] –*quiñe* ‘pegar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],

Secar generalmente lo mojado. (Córdova, 1578:V373)

tocuijchaya, tocuijchia, tolòhuiaquij.

to- [Hab] –*cuijchi* ‘secar’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron],

Vender como quiera. (Córdova, 1578:R422)

tòtia, totèxia, titìxia. gr> Plu. tètino.

tò- [Hab] – *tia* ‘vender’ [√Verb], *a-* ‘cosa’ [Pron]

to- [Hab] –*tèxi* ‘vender’ [√Verb], –*a* ‘cosa’ [Pron]

ti- [Hab] – *tìxi* ‘vender’ [√Verb] –*a* ‘cosa’ [Pron].

tè- [Hab]–*eti* ‘vender’ [√Verb] –*no* ‘nosotros’ [Pron].

4. [- TAM [√Verb] [Adj]] VERBO

Amarrar atar fuerte.

(Córdova, 1578:V26)

tolipichichia, típaya.

to- [Hab] –*lipi* ‘entrelazar’ [√Verb] *chichia* ‘macizo’ [Adj],

5. [- TAM [√Verb] [Sust] [Adv]] VERBO

Befo dar o befar a buena parte y honeftamente.

tocàatòuaya, tochèga, tochèlatòuaya. l.tòhua. (Córdova, 1578:V54)

to- [Hab] –*càa* ‘pegar’ [√Verb] –*tòua* ‘boca’ [Sust] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

Caminar o començar camino, vide partir. (Córdova, 1578:V69)

tizáayanèza, co, cha, zánézaya, co, tiyóonèzaya.

záa- ‘hacer’ [Fut.√Verb] *nèza* ‘camino’ [Sust] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

ti- [Hab] –*yóo* ‘meter’ [√Verb] –*nèza* ‘camino’ [Sust] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Emplazar o citar embiar a llamar. (Córdova, 1578:R158)

tizènia, cox, togonatíchaya.

to- [Hab] –*gona* ‘oír’ [√Verb] *tícha* ‘palabra’ [Sust] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el officio, o regir o mandar. (Córdova, 1578:V207)

tozàalàoa ticha, totògotíchaya, tiquìche pèaya. cot. tibèe pèaya.

col. tinñij pèaya,

to- [Hab] –*tògo* ‘cortar’ [√Verb] *tícha* ‘palabra’ [Sust] *ya* ‘rapidísimo’ [Adv],

Saltear.Vide robar. (Córdova, 1578:R371)

tìllàha nèzaya. co, tillàhaxòoa, tìtòconèzaya, tibàanayalào nèza.

col.

tì- *llàha* [Hab] ‘quitar’ [√Verb] *nèza* ‘camino’ [Sust] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv].

ti- [Hab] –*tòco* ‘cortar’ [√Verb] –*nèza* ‘camino’ [Sust] –*ya*, ‘rapidísimo’ [Adv]

6. [- TAM [√Verb] [N.Corp] [Adv]] VERBO

Befo dar o befar a buena parte y honeftamente.

tocàatòuaya, tochèga, tochèlatòuaya. l.tòhua. (Córdova, 1578:V54)

to [Hab] -*chèla* ‘pegar’ [√Verb]-*tòua* ‘boca’ [N.Corp] *ya* ‘rapidísimo’ [Adv]

Befar iterum como hombre a muger o afi. (Córdova, 1578:V54)
tàgo tðuaya. tðhuaya.
tà- [Hab] -*go* ‘comer’ [√Verb] *tòua* ‘boca’ [N.Corp] *ya* ‘rapidísimo’ [Adv]

7. [- TAM [√Verb] [N.Corp] [Pron]] VERBO

Atrauesar delante dealguno o por delante. (Córdova, 1578:V46)
titógoláoa
tì- [Hab] -*tógo* ‘cortar’ [√Verb] *láoa* ‘cara’ [N.Corp] -*a* ‘yo’ [Pron]

Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el officio, o regir o mandar. (Córdova, 1578:V207)
tozàalàoa ticha, totògotichaya, tiquiche pèaya. cot. tibèe pèaya. col. tinñij pèaya, to- [Hab] -*zàa* ‘hacer’ [√Verb] *làoa* ‘cara’ [N.Corp] -*a* ‘cosa’ [Pron] *ticha* ‘palabra’ [Sust],

8. [- TAM [√Verb] [Adv] [Sust]] VERBO

Caminar o començar camino, vide partir. (Córdova, 1578:V69)
tizáayanèza, co, cha, záanézaya, co, tiyóonèzaya.
tì- [Hab] -*záa* ‘hacer’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv]-*nèza* ‘camino’ [Sust],

9. [- TAM [√Verb] [Adv] [Pron]] VERBO

Saltear.Vide robar. (Córdova, 1578:R371)
tìllàha nèzaya. co, tìllàhaxòoa, titòconèzaya, tibàanayalào nèza. col.
tì- [Hab] -*llàha* ‘quitar’ [√Verb] -*xòoa* ‘fuertemente’ [Adv]- *a* ‘cosa’ [Pron],
tì- [Hab] -*bàana* ‘robar’ [√Verb] -*ya* ‘rapidísimo’ [Adv] - *làoa* ‘cara cosa’ [Pron] *nèza* ‘camino’ [Sust].

10. [- TAM [√Verb] [Pron] [Sust]] VERBO

Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el officio, o regir o mandar. (Córdova, 1578:V207)

tozàalàoa ticha, totògotichaya, tiquìche pèaya. cot. tibèe pèaya.
col. tinñij pèaya,
to- [Hab] *-llàne* ‘estar.con’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *quèche*
‘pueblo’ [Sust].

Golpear como quiera. (Córdova, 1578:V206)
tipipia, cochi, tipàgoa, col. tiquiñea, coti. fi escon la palma,
tigàpaya, cota. y fi con el puño. *tochijba ña’ya.*
to- [Hab] *-chijb* ‘sacudir’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *ña’ya* ‘mano’
[Sust].

Secar generalmente lo mojado. (Córdova, 1578:V373)
tocuijchaya, tocuijchia, tolòhuiaquij.
to- [Hab] *-lòhui* ‘poner’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *quij* ‘lumbre’
[Sust].

11. [- TAM [√Verb] [Pron] [Adv]] VERBO

Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el
officio, o regir o mandar. (Córdova, 1578:V207)
tozàalàoa ticha, totògotichaya, tiquìche pèaya. cot. tibèe pèaya.
col. tinñij pèaya,
ti- [Hab] *-quìche* ‘aplastar’ [√Verb] *-pè* [Adv] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-ya*
‘rapidísimo’ [Adv].
ti- [Hab] *-bèe* ‘escoger’ [√Verb] *-pè* [Adv] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-ya*
‘rapidísimo’ [Adv].
ti- [Hab] *-nñij* ‘decir’ [√Verb] *-pè* [Adv] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-ya*
‘rapidísimo’ [Adv].

Agora començar lo que nunca fe ha [he]cho. (Córdova, 1578:V14)
teyàcani annà, catèyàcanianna. tijyàcani anna.
te- [Hab] *yàca* ‘hacer’ [√Verb] *-ni* ‘cosa’ [Pron] *annà* ‘ahora’ [Adv],
ca- [Adv] *te-* [Hab] *yàca* ‘hacer’ [√Verb] *-ni* ‘cosa’ [Pron] *-annà*
‘ahora’ [Adv],
tij- [Hab] *yàca* ‘hacer’ [√Verb] *-ni* ‘cosa’ [Pron] *annà* ‘ahora’ [Adv]

Cantar generalmente aue o todo animal. (Córdova, 1578:R71)
tipèechia, cote, tipèechiáaya, cote.
ti- [Hab] *-pèechi* ‘sonar’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-ya* ‘rapidísimo’
[Adv].

12. [- TAM [√Verb] [Verb] [Adv]] VERBO

Rempuxar echando algo de fi. (Córdova, 1578:R352)
tochijgaya, toçòo pijgaya, tochijtèa.
to- [Hab] –çòo ‘ser- estar’ [√Verb] *pijga* ‘ampliar’ [√Verb] –*ya*
‘rapidísimo’ [Adv],

13. [- TAM [√Verb] [Adv] [Pron]] VERBO

Gouernar, id eft, hazer los actos de la gouernacion exercitar el
officio, o regir o mandar. (Córdova, 1578:V207)
tozàalàoa ticha, totògotichaya, tiquìche pèaya. cot. tibèe pèaya.
col. tinñij pèaya,
ti- [Hab] –*quìche* ‘aplastar’ [√Verb] –*pè* [Adv] –*a* ‘cosa’ [Pron] –*ya*
‘rapidísimo’ [Adv].
ti- [Hab] –*bèe* ‘escoger’ [√Verb] –*pè* [Adv] –*a* ‘cosa’ [Pron] –*ya*
‘rapidísimo’ [Adv].
ti- [Hab] –*nñij* ‘decir’ [√Verb] –*pè* [Adv] –*a* ‘cosa’ [Pron] –*ya*
‘rapidísimo’ [Adv].

14. [Adv [- TAM [√Verb] [Pron] [Adv]]] VERBO

Agora començar lo que nunca fe ha [he]cho. (Córdova, 1578:V14)
teyàcani annà, catèyàcanianna. l. tijyàcani anna.
ca- [Adv] *te-* [Hab] *yàca* ‘hacer’ [√Verb] –*ni* ‘cosa’ [Pron] –*annà*
‘ahora’ [Adv],

15. [- TAM [√Verb] [Adv] [Pron] Sust]]] VERBO

[Hab] + [√Verb] + [Adv] + [Pron] + [Sust].
Saltar. Vide robar. (Córdova, 1578:R371)
tillàha nèzaya. co, tillàhaxòoa, titòconèzaya, tibàanayalào nèza.
col.
ti- [Hab] –*bàana* ‘robar’ [√Verb] –*ya* ‘rapidísimo’ [Adv] – *lào* ‘cara
cosa’ [Pron] *nèza* ‘camino’ [Sust].

Estas reglas de formación de verbos son las principales detectadas en las unidades de Córdova (1578). Hay que señalar que, por ser una lengua tonal, puede ser que algunas características no estén

especificadas en el diccionario, pero nos muestra cómo eran los verbos en 1578. No obstante, en estudios posteriores un mayor número de verbos nos permitirá conocer las reglas más completas.

4.3.4. La estructura de los adjetivos

A continuación, se presentan 20 entradas de adjetivos del diccionario de Córdoba los cuales fueron seleccionados al azar. El objetivo de indagar en la estructura de los adjetivos es ver las reglas de formación subyacentes para los adjetivos.

Largo endar, vide liberal	<i>pènihuezáalàchi,</i> <i>huèpàanèza,</i> <i>huènipàanèza,</i> <i>huèexillaa,</i> <i>huénixíllaa,</i> <i>naxèniláchini</i>	V240
<p><i>pèni</i> ‘gente’ [Sust] <i>hue-</i> [Ag] <i>-záa</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I], <i>huèe-</i> [Ag] <i>-pàa</i> ‘buen’ [√Adj] <i>-nèza</i> ‘camino’ [Sust], <i>huè-</i> [Ag] <i>-ni</i> [Est] <i>-pàa</i> ‘buen’ [√Adj] <i>-nèza</i> ‘camino’ [Sust], <i>huèe-</i> [Ag] <i>-xilla</i> ‘suelto’ [√Adj] <i>a-</i> ‘cosa’ [Pron], <i>hué-</i> [Ag] <i>ni-</i> [Est] <i>xílla</i> [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>na-</i> [Est] <i>-xèni</i> ‘largo’ [√Adj] <i>láchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I] <i>ni</i> ‘cosa’ [Pron].</p>		
Largo en luengo o alto, vide alto	<i>citóni,</i> <i>cióla,</i> <i>nitóni,</i> <i>niòla,</i> <i>yòla,</i> <i>nóla,</i> <i>tóni</i>	R240
<p><i>ci-</i> [Est] <i>-tó</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron], <i>ci-</i> [Est] <i>-ól</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>ni-</i> [Est] <i>-tó</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron], <i>ni-</i> [Est] <i>-òl</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>y-</i> [Est] <i>-òl</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>n-</i> [Est] <i>-ól</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>tó-</i> ‘largo’ [√Adj] <i>-ni</i> ‘cosa’ [Pron].</p>		
Ceuado afsi animal	<i>mànitào,</i> <i>natóto,</i>	R108

	<i>yòozaa, nácazaa, nacáazaa</i>	
<i>màni</i> ‘animal’ [Sust] <i>tào</i> ‘inmenso’ [Adv], <i>na-</i> [Est] <i>-tó</i> ‘inmenso’ [Adv] <i>-to</i> ‘inmenso’ [Adv], <i>yòo-</i> [Est] <i>zaa</i> ‘grasa’ [Sust], <i>ná-</i> [Est] <i>-ca</i> ‘ser’ [√Verb] <i>-zaa</i> ‘grasa’ [Sust], <i>na-</i> [Est] <i>-cá</i> ‘ser’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>zaa</i> ‘grasa’ [Sust]		
Gordo en canto tabla, lienço paño o afsi	<i>nàle, huàle</i>	R207
<i>nà-</i> [Est] <i>-le</i> ‘grueso’ [√Adj], <i>huà-</i> [Ag] <i>-le</i> ‘grueso’ [√Adj].		
Negra cosa	<i>nagàci, nagàce.</i> Y en composición: <i>Yàci, yàce.</i>	R282
<i>na-</i> [Est] <i>-gàci</i> ‘negro’ [√Adj], <i>na-</i> [Est] <i>-gàce</i> ‘negro’ [√Adj]. <i>-yàci</i> ‘negro’ [√Adj], <i>-yàce</i> ‘negro’ [√Adj].		
obligado assi	<i>nalipi, nozàbi, nòaticha, nòaquija, quelaquia.</i>	R286
<i>na-</i> [Est] <i>-lìpi</i> ‘entrelazado’ [√Adj], <i>no-</i> [Est] <i>-zàbi</i> ‘macizo’ [√Adj], <i>nò-</i> [Est] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>ticha</i> ‘palabra’ [Sust], <i>nò-</i> [Est] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>quija</i> ‘deuda’ [Sust], <i>quela</i> ‘tiempo’ [Sust] <i>quia</i> ‘deuda’ [Sust].		
Oledera cosa o olorosa	<i>nitilláanazáca, náaxi</i>	R290
<i>ni-</i> [Est] <i>-tillá</i> ‘oler’ [√Verb] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>na-</i> [Est] <i>-zác</i> ‘agradable’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron],		
Olor bueno	<i>xilláanazáca, náaxi, nayyxe, náaxe</i>	V290
<i>xi-</i> [Asp] <i>lláa</i> ‘oler’ [√Verb] <i>na-</i> [Est] <i>-zác</i> ‘agradable’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’, <i>ná-</i> [Est] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-xi</i> ‘dulce’ [√Adj]. <i>na-</i> [Est] <i>yy-</i> [Adv] <i>-xe</i> ‘dulce’ [√Adj], <i>ná-</i> [Est] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-xe</i> ‘dulce’ [√Adj].		
Onefta cofa	<i>nachàhui, nazáca,</i>	R293

	<i>nichéelào chèelàchi</i>	
<i>na-</i> [Est] <i>-chàhui</i> ‘guardado’ [√Adj], <i>na-</i> [Est] <i>-zác</i> ‘agradable’ [√Adj]- <i>a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>ni-</i> [Est] <i>-chéé</i> ‘guardado’ [√Adj] <i>lào</i> ‘cara’ [N.Corp] <i>chèè</i> ‘guardado’ [√Adj] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I].		
Orejudo de grandes orejas	<i>pénitiàgalága</i>	R295
<i>péni</i> ‘gente’ [Sust] <i>tiàga</i> ‘orejas’ [Sust] <i>-lága</i> ‘ancho’ [√Adj].		
Penfatiuo afsi	<i>nazàalàchi,</i> <i>nòolàbalàchi,</i> <i>notèlalàchi,</i> <i>huelàbalàchi,</i> <i>huetèlalàchi</i>	R310
<i>na-</i> [Est] <i>-zàa</i> ‘hacer’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I], <i>nòo-</i> [Est] <i>-làba</i> ‘contar’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I], <i>no-</i> [Est] <i>-tèla</i> ‘encontrar’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I], <i>hue-</i> [Ag] <i>-làba</i> ‘contar’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I], <i>hue-</i> [Ag] <i>-tèla</i> ‘encontrar’ [√Verb] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I].		
Pefada cofa	<i>nàha, huàha, gàha. l.</i> <i>càha</i>	R313
<i>nà-</i> [Est] <i>-ha</i> ‘pesado’ [√Adj], <i>huà-</i> [Ag] <i>-ha</i> ‘pesado’ [√Adj]		
Pefado para el trabajo. Vide perezoso	<i>xànayàpi, xànayàti</i>	R313
<i>xà-</i> ‘él’ [Pron] <i>na-</i> [Est] <i>-yàpi</i> ‘flojo’ [√Adj], <i>xà-</i> ‘él’ [Pron] <i>na-</i> [Est] <i>-yàti</i> ‘muerto’ [√Adj].		
Picada cofa	<i>ninatòto</i>	R314
<i>ni-</i> [Est] <i>natò</i> ‘agujereado’ [√Adj] <i>-to</i> ‘intensificador’ [Adv].		
Podrida cofa que hiede. fupra	<i>nayòcho, nòcho</i>	R319
<i>na-</i> [Est] <i>-yò</i> ‘estar’ [√Verb] <i>-ocho</i> ‘podrido’ [√Adj], <i>nò-</i> [Est] <i>-ocho</i> ‘podrido’ [√Adj].		
Horrible, vide	<i>nachijbitète,</i>	R223

efpantable	<i>náchijjtè,</i> <i>nachábatète</i>	
<i>na-</i> [Est] <i>-chijbi</i> ‘asustado’ [√Adj] <i>-tè</i> ‘intensificador’ [Adv] <i>-te</i> ‘intensificador’ [Adv], <i>ná-</i> [Est] <i>-achij</i> ‘asustado’ [√Adj] <i>-tè</i> ‘intensificador’ [Adv] <i>-te</i> ‘intensificador’ [Adv], <i>na-</i> [Est] <i>-cháb</i> ‘feo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-tè</i> ‘intensificador’ [Adv] <i>-te</i> ‘intensificador’ [Adv].		
Efpinofa cofa con muchas efpinas	<i>ninacáa,</i> <i>ninaçóociániquéchi</i>	R187
<i>ni-</i> ‘cosa’ [Pron] <i>na-</i> [Est] <i>-cá</i> ‘pegado’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>ninaçóociániquéchi</i> .		
Empadronado afsi	<i>nacáa,</i> <i>nayòo</i> <i>làniquíchi, nagàba</i>	V155
<i>na-</i> [Est] <i>cá-</i> ‘pegado’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>na-</i> [Est] <i>yòo</i> ‘estar’ [√Verb] <i>làni</i> ‘panza’ [N.Corp I] <i>-quíchi</i> ‘papel’ [Sust], <i>na-</i> [Est] <i>-gàb</i> ‘contado’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron].		
Diefra perfona en algo. vide abil	<i>naciña,</i> <i>napèche</i> <i>làchi</i>	V139
<i>na-</i> [Est] <i>-ciña</i> ‘inteligente’ [√Adj], <i>na-</i> [Est] <i>pèche</i> ‘jaguar’ [Sust] <i>làchi</i> ‘hígado’ [N.Corp I].		
Fea cofa	<i>nachàba,</i> <i>nacàci,</i> <i>nachòlo, naxiñe</i>	V195
<i>na-</i> [Est] <i>-chàb</i> ‘feo’ [√Adj] <i>-a</i> ‘cosa’ [Pron], <i>na-</i> [Est] <i>-c</i> ‘ser’ [Verb] <i>-à</i> ‘cosa’ [Pron] <i>-ci</i> ‘desgraciado’ [√Adj], <i>na-</i> [Est] <i>-chòlo</i> ‘feo’ [√Adj], <i>na-</i> [Est] <i>-xiñe</i> ‘descompuesto’ [√Adj].		

Los adjetivos fueron glosados siguiendo las pautas y mi conocimiento de la lengua zapoteca. Las estructuras que guardan los adjetivos llama la atención para ser abordados como línea de investigación futura. A continuación se resumen las 32 estructuras o reglas de formación de adjetivos del zapoteco de 1578 detectadas.

[√Adj]_{ADJETIVO}
 [[√Adj] [Pron]]_{ADJETIVO}
 [Est [√Adj]]_{ADJETIVO}
 [[Est] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[Est [√Adj] Pron]]_{ADJETIVO}
 [[Est] [Adv]] Adv _{ADJETIVO}
 [[Est [Adv]] √Adj]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [Pron]] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [Pron]] √Adj]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [√Verb]] [N.Corp I]]_{ADJETIVO}
 [[Est [√Verb [√Adj]]]_{ADJETIVO}
 [[Est] [Sust] [N.Corp I]]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [√Adj]] [N.Corp I] [Pron]]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [√Adj]] [Adv] [Adv]]_{ADJETIVO}
 [[[Est] [√Verb]] [N.Corp I] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[[Est [√Verb] Pron]] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[[Est [√Verb] Pron]] [Adj]]_{ADJETIVO}
 [[[Est [√Adj]] [N.Corp] [√Adj] [N.Corp I]] _{ADJETIVO}
 [[[Est [√Adj] Pron]] [Adv] [Adv]]_{ADJETIVO}
 [[[Est [√Verb] Pron]] [Est] [√Adj] [Pron]]_{ADJETIVO}
 Ag [√Adj]]_{ADJETIVO}
 [[Ag [√Adj]] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[Ag [√Adj] Pron]]_{ADJETIVO}
 [[Ag [Est [√Adj]]] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[Ag [Est [√Verb] Pron]]]_{ADJETIVO}
 [[Sust] [Sust]]_{ADJETIVO}
 [[Sust] [Adv]]_{ADJETIVO}
 [[Sust] [Sust] [√Adj]]_{ADJETIVO}

[[Sust] [[Ag][√Verb]] [N.Corp I]]_{ADJETIVO}
 [[Pron] [[Est] [√Adj]]]_{ADJETIVO}
 [[Pron] [[[Est] [√Adj]] Pron]]_{ADJETIVO}
 [[Pos [√Verb]] [[Est [√Adj] Pron]]]_{ADJETIVO}

Como hemos hecho para los substantivos y los verbos, vemos ahora cada estructura con algunos de los ejemplos que la ilustran.

1. [√Adj]_{ADJETIVO}
 Negra cosa. (Córdova, 1578:R282)
yàci ‘negro’ [√Adj],
yàce ‘negro’ [√Adj].

2. [[√Adj] [Pron]]_{ADJETIVO}
 Largo en luengo o alto, vide alto. (Córdova, 1578:R240)
citóni, cióla, nitóni, niòla, yòla, nóla, tóni.
tó- ‘largo’ [√Adj] *-ni* ‘cosa’ [Pron].

3. [Est [√Adj]]_{ADJETIVO}
 Gordo en canto tabla, lienço paño o afsi. (Córdova, 1578:R207)
nàle, huàle.
nà- [Est] *-le* ‘grueso’ [√Adj],
 Negra cosa. (Córdova, 1578:R282)
nagàci, nagàce. Y en composición *Yàci, yàce.*
na- [Est] *-gàci* ‘negro’ [√Adj],
na- [Est] *-gàce* ‘negro’ [√Adj].
 obligado assi. (Córdova, 1578:R286)
nalipi, nozàbi, nòaticha, nòaquija, quelaquia.
na-[Est] *-lipi* ‘entrelazado’ [√Adj],
no- [Est] *-zàbi* ‘macizo’ [√Adj],
 Onefta cofa. (Córdova, 1578:R293)
nachàhui, nazáca, nichéelào chèelàchi.

<i>na-</i> [Est] – <i>chàhui</i> ‘guardado’ [√Adj],	
Pefada cofa.	(Córdova, 1578:R313)
<i>nàha</i> , <i>huàha</i> , <i>gàha</i> . l. <i>càha</i> .	
<i>nà-</i> [Est] – <i>ha</i> ‘pesado’ [√Adj],	
Podrida cofa que hiede. fupra.	(Córdova, 1578:R319)
<i>nayòcho</i> , <i>nòcho</i> .	
<i>nò-</i> [Est] – <i>ochò</i> ‘podrido’ [√Adj].	
Dieftra perfona en algo. vide abil.	(Córdova, 1578:V139)
<i>nacìña</i> , <i>napèche làchi</i> .	
<i>na-</i> [Est] – <i>cìña</i> ‘inteligente’ [√Adj],	
Fea cofa.	(Córdova, 1578:V195)
<i>nachàba</i> , <i>nacàci</i> , <i>nachòlo</i> , <i>naxiñe</i> .	
<i>na-</i> [Est] – <i>chòlo</i> ‘feo’ [√Adj],	
<i>na-</i> [Est] – <i>xiñe</i> ‘descompuesto’ [√Adj].	

4. [[Est] [Sust]] _{ADJETIVO}	
Ceuado afsi animal.	(Córdova, 1578:R108)
<i>mànitàò</i> , <i>natóto</i> , <i>yòozaa</i> , <i>nácazaa</i> , <i>nacáazaa</i> .	
<i>yòò-</i> [Est] <i>zaa</i> ‘grasa’ [Sust],	

5. [[Est [√Adj] Pron]] _{ADJETIVO}	
Largo en luengo o alto, vide alto.	(Córdova, 1578:R240)
<i>citóni</i> , <i>cióla</i> , <i>nitóni</i> , <i>niòla</i> , <i>yòla</i> , <i>nóla</i> , <i>tóni</i> .	
<i>ci-</i> [Est] – <i>tó</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>ni</i> ‘cosa’ [Pron],	
<i>ci-</i> [Est] – <i>ól</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron],	
<i>ni-</i> [Est] – <i>tó</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>ni</i> ‘cosa’ [Pron],	
<i>ni-</i> [Est] – <i>òl</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron],	
<i>y-</i> [Est] – <i>òl</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron],	
<i>n-</i> [Est] – <i>ól</i> ‘largo’ [√Adj] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron],	
Onefta cofa.	(Córdova, 1578:R293)
<i>nachàhui</i> , <i>nazáca</i> , <i>nichéelào chèelàchi</i> .	
<i>na-</i> [Est] – <i>zác</i> ‘agradable’ [√Adj] – <i>a</i> ‘cosa’ [Pron]	
Empadronado afsi.	(Córdova, 1578:V155)

nacáa, *nayòo làniquíchi*, **nagàba**.

na- [Est] *cá-* ‘pegado’ [√Adj] *-a* ‘cosa’ [Pron],

na- [Est] *-gàb* ‘contado’ [√Adj] *-a* ‘cosa’ [Pron].

Fea cofa.

(Córdova, 1578:V195)

nachàba, *nacàci*, *nachòlo*, *naxiñe*.

na- [Est] *-chàb* ‘feo’ [√Adj] *-a* ‘cosa’ [Pron],

6. [[Est] [Adv]] Adv] ADJETIVO

Ceuado afsi animal.

(Córdova, 1578:R108)

mànitào, *natóto*, *yòozaa*, *nácazaa*, *nacáazaa*.

màni ‘animal’ [Sust] *tào* ‘inmenso’,

na- [Est] *-tó* ‘inmenso’ [Adv] *-to* ‘inmenso’ [Adv],

7. [[Est [Adv]] √Adj] ADJETIVO

Olor bueno.

(Córdova, 1578:V290)

xilláanazáca, *náaxi*, *nayyxe*, **náaxe**.

na- [Est] *yy-* [Adv] *-xe* ‘dulce’ [√Adj],

8. [[[Est] [Pron]] [Sust]] ADJETIVO

obligado assi.

(Córdova, 1578:R286)

nalipi, *nozàbi*, **nòaticha**, **nòaquija**, *quelaquia*.

nò- [Est] *-a* ‘cosa’ [Pron] *ticha* ‘palabra’ [Sust],

nò- [Est] *-a* ‘cosa’ [Pron] *quija* ‘deuda’ [Sust],

9. [[[Est] [Pron]] √Adj] ADJETIVO

Olor bueno.

(Córdova, 1578:V290)

xilláanazáca, **náaxi**, *nayyxe*, **náaxe**.

ná- [Est] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-xi* ‘dulce’ [√Adj].

ná- [Est] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-xe* ‘dulce’ [√Adj].

10. [[[Est] [√Verb]] [N.Corp I]] ADJETIVO

Penfatiuo afsi.

(Córdova, 1578:R310)

nazàalàchi, **nòolàbalàchi**, **notèlalàchi**, *huelàbalàchi*, *huetèlalàchi*.

na- [Est] *-zàa* ‘hacer’ [√Verb] *làchi* ‘hígado’ [N.Corp I],

nò- [Est] *-làba* ‘contar’ [√Verb] *làchi* ‘hígado’ [N.Corp I],

no- [Est] –tèla ‘encontrar’ [√Verb] làchi ‘hígado’ [N.Corp I],

11. [[Est [√Verb [√Adj]]]ADJETIVO

Podrida cofa que hiede. fupra. (Córdova, 1578:R319)

nayòcho, nòcho.

na- [Est] –yò ‘estar’ [√Verb] –ocho ‘podrido’ [√Adj],

12. [[Est] [Sust] [N.Corp I]]ADJETIVO

Dieftra perfona en algo. vide abil. (Córdova, 1578:V139)

nacìña, napèche làchi.

na- [Est] pèche ‘jaguar’ [Sust] làchi ‘hígado’ [N.Corp I].

13. [[[Est] [√Adj]] [N.Corp I] [Pron]]ADJETIVO

Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)

pènihuezáalàchi, huèepàanèza, huènipàanèza, huèexillaa, huènixíllaa, naxèniláchini.

na- [Est] –xèni ‘largo’ [√Adj] láchi ‘hígado’ [N.Corp I] ni ‘cosa’ [Pron].

14. [[[Est] [√Adj]] [Adv] [Adv]]ADJETIVO

Horrible, vide efphantable. (Córdova, 1578:R223)

nachijbitète, náachijtète, nachábatète.

na-[Est] –chijbi ‘asustado’ [√Adj] –tè ‘intensificador’ [Adv] –te ‘intensificador’ [Adv],

ná- [Est] –achij ‘asustado’ [√Adj] –tè ‘intensificador’ [Adv] –te ‘intensificador’ [Adv],

15. [[[Est] [√Verb]] [N.Corp I] [Sust]]ADJETIVO

Empadronado afsi. (Córdova, 1578:V155)

nacáa, nayò làniquíchi, nagàba.

na- [Est] yò ‘estar’ [√Verb] làni ‘panza’ [N.Corp I] –quíchi ‘papel’ [Sust].

16. [[[Est [√Verb] Pron]] [Sust]]ADJETIVO

Ceuado afsi animal. (Córdova, 1578:R108)

mànitào, natóto, yòozaa, nácazaa, nacázaa.
màni ‘animal’ [Sust] *tào* ‘inmenso’,
na- [Est] *-cá* ‘ser’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *zaa* ‘grasa’ [Sust]

17. [[[Est [√Verb] Pron]] [Adj]]ADJETIVO

Fea cofa. (Córdova, 1578:V195)
nachàba, nacàci, nachòlo, naxiñe.
na- [Est] *-c* ‘ser’ [Verb] *-à* ‘cosa’ [Pron] *-ci* ‘desgraciado’ [√Adj],

18. [[[Est [√Adj]] [N.Corp] [√Adj] [N.Corp I]] ADJETIVO

Onefta cofa. (Córdova, 1578:R293)
nachàhui, nazáca, nichéelào chèlèlachi.
ni- [Est] *-chéé* ‘guardado’ [√Adj] *lào* ‘cara’ [N.Corp] *chèè*
‘guardado’ [√Adj] *làchi* ‘hígado’ [N.Corp I].

19. [[[Est [√Adj] Pron]] [Adv] [Adv]]ADJETIVO

Horrible, vide efantable. (Córdova, 1578:R223)
nachijbitète, náachijtète, nachábatète.
na- [Est] *-cháb* ‘feo’ [√Adj] *-a* ‘cosa’ [Pron] *-tè* ‘intensificador’
[Adv] *-te* ‘intensificador’ [Adv].

20. [[[Est [√Verb] Pron]] [Est] [√Adj] [Pron]]ADJETIVO

Oledera cosa o olorosa. (Córdova, 1578:R290)
nitilláanazáca, náaxi.
ni- [Est] *-tillá* ‘oler’ [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron] *na-* [Est] *-zác*
‘agradable’ [√Adj] *-a* ‘cosa’ [Pron],

21. [Ag [√Adj]]ADJETIVO

nàle, huàle
Gordo en canto tabla, lienço paño o afsi. (Córdova, 1578:R207)
huà- [Ag] *-le* ‘grueso’ [√Adj].

Pefada cofa. (Córdova, 1578:R313)
nàha, huàha, gàha. l. càha.
huà- [Ag] *-ha* ‘pesado’ [√Adj]

22. [[Ag [√Adj]] [Sust]]_{ADJETIVO}

Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)
pènihuezáalàchi, huèepàanèza, huènipàanèza, huèexillaa,
huénixíllaa, naxèniláchini.
huèe- [Ag] *-pàa* ‘buen’ [√Adj] *-nèza* ‘camino’ [Sust],

23. [[Ag [√Adj] Pron]]_{ADJETIVO}

Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)
pènihuezáalàchi, huèepàanèza, huènipàanèza, huèexillaa,
huénixíllaa, naxèniláchini.
huèe- [Ag] *-xilla* ‘suelto’ [√Adj] *a-* ‘cosa’ [Pron],

24. [[Ag [Est [√Adj]]] [Sust]]_{ADJETIVO}

Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)
pènihuezáalàchi, huèepàanèza, huènipàanèza, huèexillaa,
huénixíllaa, naxèniláchini.
huèe- [Ag] *-ni* [Est] *-pàa* ‘buen’ [√Adj] *-nèza* ‘camino’ [Sust],

25. [[Ag [Est [√Verb] Pron]]]_{ADJETIVO}

Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)
pènihuezáalàchi, huèepàanèza, huènipàanèza, huèexillaa,
huénixíllaa, naxèniláchini.
hué- [Ag] *ni-* [Est] *xíllaa* [√Verb] *-a* ‘cosa’ [Pron],

26. [[Sust] [Sust]]_{ADJETIVO}

obligado assi. (Córdova, 1578:R286)
nalipi, nozàbi, nòaticha, nòaquija, quelaquia.
quela ‘tiempo’ [Sust] *quia* ‘deuda’ [Sust].

27. [[Sust] [Adv]]_{ADJETIVO}

Ceuado afsi animal. (Córdova, 1578:R108)
mànitào, natóto, yòoza’, nácaza’, nacáaza’.
mànì ‘animal’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ [Adv]

28. [[Sust] [Sust] [√Adj]]_{ADJETIVO}

Orejudo de grandes orejas. (Córdova, 1578:R295)
pénitiàgalága.
péni ‘gente’ [Sust] *tiàga* ‘orejas’ [Sust] –*lága* ‘ancho’ [√Adj].

29. [[Sust] [[Ag][√Verb]] [N.Corp I]]ADJETIVO
 Largo endar, vide liberal. (Córdova, 1578:V240)
pènihuezáalàchi, *huèepàanèza,* *huènipàanèza,* *huèexillaa,*
huénixíllaa, *naxèniláchini.*
pèni ‘gente’ [Sust] *hue-* [Ag] –*záa* ‘hacer’ [√Verb] *làchi* ‘hígado’
 [N.Corp I],

30. [[Pron] [[Est] [√Adj]]]ADJETIVO
 Pefado para el trabajo. Vide perezoso (Córdova, 1578:R313)
xànayàpi, *xànayàti.*
xà- ‘él’ [Pron] *na-* [Est] – *yàpi* ‘flojo’ [√Adj],
xà- ‘él’ [Pron] *na-* [Est] – *yàti* ‘muerto’ [√Adj].

31. [[Pron] [[[Est] [√Adj]] Pron]]ADJETIVO
 Efpinofa cofa con muchas efpinas. (Córdova, 1578:R187)
ninacáa, *ninaçóociániquéchi.*
ni- ‘cosa’ [Pron] *na-* [Est] – *cá* ‘pegado’ [√Adj] – *a* ‘cosa’ [Pron],

32. [[Pos [√Verb]] [[Est [√Adj] Pron]]]ADJETIVO
 Olor bueno. (Córdova, 1578:V290)
xilláanazáca, *náaxi,* *nayyxe,* *náaxe.*
xi- [Asp] *lláa* ‘oler’ [√Verb] *na-* [Est] – *zác* ‘agradable’ [√Adj] – *a*
 ‘cosa’ [Pron],

Los datos muestran una gran complejidad de reglas de formación de adjetivos. Es importante advertir que este es solo un primer acercamiento a la morfología de los adjetivos, de gran utilidad para la lengua zapoteca actual debido a que proporciona elementos que deben de aclararse en trabajos futuros. Uno de ellos es lo que ocurre la estructura 26 en donde por el proceso morfológico de composición

se unen dos sustantivos lo que permite sospechar que es un sustantivo y si tiene la función de adjetivo es importante preguntarse: ¿Cuáles son las restricciones que guardaba este tipo de palabras en 1578? Y ¿Cómo afectan estos fenómenos al zapoteco actual?

4.3.5. La fraseología en Córdoba

Uno de los elementos más recurrentes en el vocabulario de Córdoba son las frases. Existe un amplio repertorio de estos elementos que nos ilustra la necesidad de comunicar en esos días las equivalencias exactas de una realidad que muestra el encuentro entre lo zapoteco y lo hispano más allá de las equivalencias entre unidades léxicas; una especie de definiciones. Encontramos una considerable cantidad de ejemplos que nos ilustran esa necesidad, que incluyen en algunos casos una descripción tangible de los nuevos objetos o lo “exótico” que pudieran ser objetos, animales y bienes que eran desconocidos por los españoles y zapotecos. En el trabajo de Córdoba se presenta la fraseología en las dos lenguas debido a que algunos de los objetos eran desconocidos por una y otra cultura, por lo que se pueden dividir en elementos desconocidos por los españoles y elementos desconocidos por los zapotecos.

Veamos algunos ejemplos de fraseología castellana o explicaciones de realidades desconocidas para los españoles:

(14) calabaça chiquilla como erizo efpinofa (Córdoba, 1578: R676)
yape ‘chayote’ [Sust]

Hoy en día puede ser un poco sorprendente suponer que un elemento comestible pudiera representar tanta dificultad, pero en esos días, los hispanos observaron una “*calabaça chiquilla*”, una calabaza pequeña, sintagma nominal formada por un sustantivo y adjetivo seguido de una frase comparativa, “*como erizo espinoso*”. Puede interpretarse que vieron un producto que se desarrollaba de modo parecido a la calabaza y agregaron ‘*como erizo efpinofa*’, lo cual nos evoca el conocimiento de un animal con espinas. Resulta exótico pensar que en una frase se evocaran las propiedades de una planta y de un animal. Esto supone el empleo de los conocimientos previos para describir un producto ‘común’ entre los zapotecos, el ‘*yape*’, ya que con esta palabra generalizaban toda la especie. Hoy en día este producto se conoce como *chayote*, una palabra de origen náhuatl.

(15) Arbol desta tierra de corteza blanca como alamo blanco que los ponen como lindes para las tierras, y es grande.

yagatòcha. l. petòcha (Córdova, 1578: R36)
yaga ‘árbol’ [Sust] *tòcha*. ‘toche’ [Adj]
pe ‘tipo’ [Clasf. Nom] *tòcha* ‘toche’ [Adj]

En la frase de (15) se puede leer “*arbol desta tierra*”: la primera característica es que afirma que la planta es nativa de las tierras recién conocidas, con lo que enunciaba que la planta no era conocida en lengua española. La segunda característica “*de corteza blanca como alamo blanco*” describe el color e introduce una comparación con el álamo blanco por la textura del árbol. En un tercer elemento presenta una nueva característica de la planta: “*que los ponen como lindes para las tierras*” que refleja el conocimiento y el uso que se le daba a la planta. Al final agrega una cuarta característica: ‘*y es*

grande’ con esta frase señalaba que no se refería a una planta pequeña sino que hacía referencia a un gran árbol. En la actualidad este árbol se conoce como *tzompantle* palabra de origen náhuatl.

(16) Arbol quasi como el del Piru. (Córdova, 1578: R36)
yagalàche
yàga ‘árbol’ [Sust] *làche* ‘hígado’ [Nom Corp I]

En el ejemplo anterior aparece en la entrada del castellano “*arbol quasi como el del Piru*”, eso nos indica que en español se conocía el *pirú*. El adverbio ‘*quasi*’ hace referencia a que la palabra guarda una semejanza con el *pirú*, por poco, y tiene todas sus características, sin embargo, no es la planta. Esto porque las hojas del *pirú* son relativamente más pequeñas que el del *yagalache*, a una distancia considerable ambos árboles se confunden.

(17) Arbol del piru. (Córdova, 1578: R36)
yagaçicayàgalàche. cor> (agregar:) *yàgaquèla* %castilla.
yaga ‘árbol’ [Sust] *çica* ‘cono’ [Adv] *yàga* ‘árbol’ [Sust] *làche*
‘hígado’ [Nom Corp I]
Arbol quasi como el del Piru.

En este otro ejemplo Córdova presenta el mismo recurso de la comparación solo que a la inversa. Como el *pirú* es una planta conocida en castellano, la comparación se hace con una frase y el elemento con que se compara es el *yagalache* debido a que este se conoce en la lengua zapoteca. En la frase *yagaçicayàgalàche* ‘árbol como el *yagalache*’ el elemento de referencia es el elemento más conocido en zapoteco, *el yagalache*, una palabra compuesta por un sustantivo y un nominal corporal interno, que busca indicar que es una planta con sentimiento. En la frase se afirma que no es la planta

mencionada sino que guarda muchas de sus características. En (16) y (17) el elemento a comparar parte del elemento más conocido en cada lengua, *pirú* y *yagalache*.

(18) Alfalfa (Córdova, 1578: R21)
quixinocuànatágopichina
quixi ‘hierba’ [Sust] *nocuàna* ‘comestible’ [Adj] *tágo* ‘comer’
[Verb] *pichina* ‘venado’ [Sust]

Un sustantivo castellano como *alfalfa* es explicado con una frase en zapoteco, ya que esta lengua no tiene una palabra equivalente. En zapoteco se entra *quixinocuànatágopichina*, que puede traducirse como ‘hierba comestible que come el venado’. En zapoteco es una palabra compuesta de cuatro elementos que al ser traducidos en español se convierten en una frase. Es muy difícil diferenciar la frase de una palabra compuesta larga debido a que existen elementos de relación que no se indican en zapoteco y que al ser traducidos en español requieren de la conjunción con función de subordinación *que*.

(19) Alholi (Córdova, 1578:V22)
lichixòopa, yóhonacóochahuixóopa.
lichi ‘casa poseída’ [Sust. Pos] *xòopa* ‘maíz’ [Sust]
yóho ‘casa’ [Sust] *na* ‘permanecer’ [Est- Verb] *cóochahui* ‘guardar’
[Verb] *xóopa* ‘maíz’ [Sust]

En este otro ejemplo de (19), *alfolí*, un sustantivo en español, se convierte en la frase zapoteca *yóhonacóochahuixóopa*, ‘casa en que se guarda el maíz’. Es importante advertir que *na* es un morfema

estativo que puede tener la función de una proposición y conjunción subordinada a la vez.

Como se puede apreciar en estos ejemplos, el vocabulario de Córdoba contiene muchas frases que enriquecen el conocimiento en los primeros años en que los hispanos se encontraron con los elementos zapotecos los cuales nos pueden ayudar en la formación de nuevas frases.

4.4. Conclusiones parciales de este capítulo

La terminología religiosa fue el rubro que más se trabajó por los estudiosos de la lengua en los primeros años del encuentro de mundos distintos. Los términos que más se han trabajado en la lengua zapoteca son los religiosos. Los de otros campos del conocimiento se han desarrollado muy poco. La materia religiosa ha sido el detonante del desarrollo lingüístico.

Los diversos trabajos lexicográficos son las fuentes de conocimientos vitales que proporcionan información de incalculable valor en el conocimiento de la neología o la terminología zapoteca de esos años. Se cuenta con un producto lexicográfico de la época colonial y varios productos elaborados en la segunda mitad del siglo pasado.

El Diccionario de Córdoba de 1578 es de incalculable valor debido a que da cuenta de formas y estructuras de la lengua. Al observarlas podemos postular las diversas transformaciones léxicas y los segmentos

encontrados en las formas modernas. La utilidad de las reglas de formación de palabras que podemos deducir de estas recopilaciones léxicas legitiman el léxico existente en el zapoteco actual de San Pedro Mixtepec.

En el Diccionario de Córdoba se observaron 36 estructuras con las que se pueden formar sustantivos, 16 estructuras para la construcción de verbos y 32 estructuras de formación de adjetivos. La composición es el proceso morfológico más presente en la formación de palabras en la lengua zapoteca.

La fraseología presente en el trabajo de Córdoba nos muestra la manera de abordar la definición de los elementos nuevos, por lo tanto sugiere también una estrategia importante para abordar unidades léxicas nuevas (neologismos) a partir de frases y oraciones explicativas.

CAPÍTULO 5. EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN ZAPOTECO

Este capítulo está dividido en tres apartados. En el primer apartado se revisa lo que es la disciplina terminológica y como llega al zapoteco. En el segundo apartado se aborda la relación entre la terminología y la sociedad zapoteca. En el tercer apartado se muestran los resultados de indagar la existencia de unidades léxicas especializadas de la geografía en materiales escolares escritos.

5.1. La terminología, una disciplina joven

Esta disciplina no se hubiera desarrollado sin el trabajo de muchas personalidades, que interesados por ordenar, clasificar y comunicar los avances científicos, crearon una metodología y con ello una disciplina entorno al léxico especializado. Hoy en día, hablar de terminología o de terminologías puede ser común, sin embargo, mucho se debe a los trabajos iniciados por Eugen Wüster, fundador de la terminología moderna (Cabré, 1993:22). En 1931 Wüster presenta la tesis “Normalización internacional en la tecnología, especialmente en electrotecnia”, en donde expone inicialmente los postulados de este campo. Es en la obra *The Machine Tool* (1968) en donde se adentra en los postulados teóricos de la disciplina.

Entre sus aportaciones podremos considerar las siguientes:

- la autonomía terminológica y su aplicación en otras ciencias,
- la orientación centrada en la filosofía, fundamentalmente por la categorización lógica de los sistemas de conocimiento.

Las bases expuestas por Wüster y que posteriormente fueron enriquecido por Heribert Picht nos muestra a la terminología como una disciplina independiente. Si bien converge con otras disciplinas, el interés que persigue lo hace una identidad independiente.

Pero la terminología entendida como el conjunto de léxicos especializados guarda una relación importante con la lingüística (Arntz, 1995:22) y una muy estrecha relación con otras disciplinas: la lingüística, el conjunto de las ciencias y sus aplicaciones, la filosofía y la documentación (Arntz, 1995:22), así como con la informática y la teoría de la comunicación (Cabré, 1993:22).

En primer lugar, esta disciplina pretende registrar los nuevos términos que surgen, aclarar su significado exacto y promover su uso entre los interesados (Arntz, 1995:18).

Los intereses iniciales de Wüster son ante todo metodológicos y de normalización, no teóricos ya que considera la terminología como una herramienta para la comunicación científica y técnica (Cabré, 1993:27). Esto se debe a que en sus inicios buscaba favorecer la comunicación entre especialistas.

Wüster reconoce que, detrás de su teoría, están los trabajos de otros lingüistas, como Schloman, que fue el que primero en reconocer la sistematicidad de los términos. Reconoce la sistematicidad de las lenguas, expuesta por Sausurre, así como el trabajo de Dressen, que inició los trabajos de ISA, y de Holmstrom, que impulsó la difusión terminológica desde la UNESCO (Cabré, 1993:27).

Según Cabré (1993), la terminología moderna reconoce 4 periodos cronológicos:

- a) Los orígenes (de 1930 a 1960). Este periodo se distingue por la afinación de los trabajos metodológicos para la terminología. En ella aparecen los primeros textos teóricos de Wüster y de Lotte.
- b) La estructuración (de 1960 a 1975). La novedad en este periodo lo constituye la introducción de la informática. Se inicia la organización internacional de la terminología junto a los bancos terminológicos.
- c) La eclosión (de 1975 a 1985). Entran en escena diversos proyectos enfocados a la planificación lingüística, destacándose el papel de la terminología en la sociedad.
- d) La consolidación (desde 1985). Desde este año hasta la fecha la terminología se ha desarrollado gracias a los avances de la informática. Esto ha permitido a los terminólogos contar con herramientas de mayor utilidad. En este periodo se han constituido las redes internacionales de la terminología y los modelos ligados a la planificación lingüística.

La terminología ha avanzado con pasos firmes y adaptándose a los contextos y entornos del trabajo terminológico. Uno de los avances en tal sentido es el trabajo terminológico que se desarrolla en Cataluña, sobre la base de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999). A diferencia de la Teoría General de la Terminología (TGT) de Wüster, la TCT de Cabré replantea el trabajo terminológico en función de las necesidades terminológicas, en función de la sociedad.

De esta manera se puede sostener que relativamente es una disciplina joven, que no ha cumplido los 100 años, sin embargo hoy en día ha tenido una repercusión directa en el desarrollo de las lenguas minoritarias o minorizadas. Desde una perspectiva lingüística, nos ayuda a analizar el léxico y a hacer propuestas neológicas adecuadas para transmitir conocimiento especializado. Desde la perspectiva de planificación lingüística, la terminología busca tener el léxico actualizado para que la lengua sea útil para todo (normalización).

5.1.1. Los países con trabajo terminológico.

La terminología es, de alguna manera, un medio de comunicación entre los especialistas. Sin embargo, es importante subrayar que en las lenguas que producen nuevos términos se trabaja poco la terminología. Tal es el caso de la lengua inglesa. Por el contrario, en los demás países que buscan un desarrollo en todos los campos del saber, la terminología se torna una herramienta. Obviamente no se puede desligar la terminología de la política. Por las relaciones de

dependencia, el dominio entre los hablantes de diferentes lenguas, se puede decir que la terminología es una herramienta política por naturaleza.

Según Auger (1988) se pueden seguir tres tendencias en terminología según sus finalidades: La terminología bajo una orientación conceptual; una segunda es una corriente traduccional centrada en la traducción de texto y la última orientada a la planificación lingüística (Cabré, 1993:39).

La primera orientación conceptual, es representada por tres escuelas: la de Viena, Praga y Moscú.

La Escuela Vienesa de Terminología tiene mucho que agradecerle al ingeniero Wüster, de esta manera Austria se convierte en el punto inicial del estudio terminológico. Sin lugar a dudas, el mayor aporte de este autor es su Teoría General de la Terminología (TGT), obra que se publicó dos años después de su fallecimiento (Fedor de Diego, 1995:31). Bajo esta escuela esta disciplina se conoció como “ciencia terminológica”.

La Escuela de Praga trabaja considerando la lingüística funcional, como un instrumento de comunicación en la vida de la sociedad. Este es uno de los más grandes aportes de esta escuela.

En 1933 la Escuela de Terminología de Moscú tradujo la obra de Wüster. Para poder comprender con precisión los alcances de la escuela de Moscú es importante señalar la serie de cambios que

como país ha vivido desde 1933 hasta nuestros días. Actualmente Rusia es habitada por más de 120 nacionalidades y en la época de la Unión de repúblicas Socialistas Soviéticas agrupaba a más de 150 pueblos diferentes (Shelov, 2006:13). Otro de los aspectos importantes en el periodo soviético fue que, ante tanta diversidad lingüística, el trabajo terminológico en diferentes disciplinas científicas tuvo como objetivo regular esta diversidad, lo que se pudo lograr con el enorme poder político de la URSS. Una característica de la terminología en la URSS es que las lenguas nativas se consideraron importantes para desarrollar en ellas la terminología, una de esta lengua fue el kirguiz (Shelov, 2006:13). En cada república se estableció un comité para la estandarización de la ciencia dirigido por el partido comunista. El organismo encargado de la calidad de la producción terminológica fue en Rusia el Instituto de Clasificación, Terminología e Información en Estandarización y Calidad (VNIKI). Uno de los trabajos de la Academia de las Ciencias Rusas fue el establecimiento del Comité de Terminología Científica en Investigación que se constituyó a iniciativa de Lotte. Hoy Rusia se plantea redefinirse después de lo que implicó el desmembramiento de la URSS. Los temas que ha trabajado esta escuela son: la naturaleza del término, término y definición, estructura del lenguaje del término, la naturaleza de los sistemas terminológicos, origen y desarrollo del término así como sistemas terminológicos, los sistemas terminológicos y desarrollo científico, el término y el texto, y la terminología como ciencia (Shelov, 2006:17). El resultado de este trabajo es la gran cantidad de publicaciones de 1930 a 1990 y desde 1991 hasta nuestros días.

5.1.2. La terminología en España

El desarrollo de este campo del saber en este país necesita de una precisión. La terminología en España puede tener dos interpretaciones: la primera como la disciplina que se realiza en España considerando a todas sus lenguas: el castellano, el catalán, el vasco y el gallego; y la segunda que puede referirse al trabajo terminológico que se realiza en la lengua española, es decir, el castellano. Por esta razón y por la influencia que ha tenido el desarrollo de la lengua castellana en Latinoamérica se tratarán estas lenguas de manera separada.

España a pesar de tener una de las lenguas más habladas del mundo, no es un país monolingüe, con sus cuatro lenguas puede considerarse plurilingüe. Cada una de ellas tiene reconocimiento oficial en cada una de las comunidades autónomas, y el desarrollo terminológico ha estado en función este interés y desarrollo en cada una de estas comunidades.

La terminología en castellano

Primeramente es importante señalar que no existe un proyecto de planificación terminológica de manera sistemática no solo en España sino en ninguno de los países en donde se habla esta lengua (Cabré, 1993, 2006).

Desde la perspectiva panhispánica, la Real Academia Española ha buscado establecer consenso en la diversidad geográfica, pero no

dispone de un centro de terminología ni otro organismo que se ocupe oficialmente de la normalización. No existe coordinación de las actividades terminológicas, por lo que se debe hacer este trabajo si no se desea recurrir a los términos de otras lenguas. Una salida a esto se puede lograr con el proyecto TERMINESP.ORG, que se propone facilitar el acceso a la terminología disponible y establecer los criterios para el desarrollo de la terminología en castellano. Este es un proyecto de organismos que ya existen, como la Asociación Española de Terminología (AETER) y la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM), que agrupa las actividades en gallego, castellano, catalán y portugués, la Unión Latina o el Centro Virtual Cervantes, entre otros (Cabré, 2006).

Es importante señalar que en varios países de Latinoamérica se desarrolla terminología: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, México, Perú y Venezuela.

La terminología en lengua vasca

En 1977 se crea el primer centro terminológico de España, UZEL. Unibertsitate Zerbitzuetaraco Euskal Ikastetxea (centro vasco de servicios universitario). Es un organismo privado, creado para dotar de la lengua vasca de los recursos necesarios para la época moderna. En el seno de este centro en 1987 se desarrolla el banco de datos de la terminología vasca EUSKALTERM. Las actividades terminológicas vascas se centran en el establecimiento de criterios para la elaboración de diccionarios y la creación de recursos terminológicos.

La terminología en el catalán

En 1907 se crea el Institut d'Estudis Catalans (IEC) con el objeto de investigar todos los elementos de la cultura catalana y establecer la normativa de la lengua. Sin embargo, en 1939 se perdieron las instituciones catalanas, se prohibió el uso de la lengua, truncando todos los trabajos sobre el mismo. Es importante subrayar el esfuerzo de profesionales que gracias a su lealtad lingüística contribuyeron a desarrollar esta lengua en condiciones no apropiadas.

Las instituciones catalanas regresaron a la normalidad en 1976 y se crea la Dirección General de Política Lingüística. Se retoman las actividades del Institut d'Estudis Catalans (IEC), que establece normas sobre el uso, la adquisición y la normalización de la lengua. En 1985 se crea el TERMCAT, centro oficial de la terminología catalana, que busca dotar a la lengua catalana de instrumentos y herramientas necesarias para la modernidad. La cooperación entre el Institut d'Estudis Catalans (IEC) y el TERMCAT ha contribuido a la normalización de la lengua catalana. Es importante señalar también el papel que han jugado en este proceso las universidades catalanas, entre ellas la Universidad de Barcelona, y, en los últimos años, la Universidad Pompeu Fabra, a través de Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA).

Uno de los aportes de la terminología catalana al mundo es la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de M. Teresa Cabré (1999), a partir de la cual se replantean los fundamentos teóricos para esta disciplina, adecuando el marco teórico a la realidad

multidimensional. Hoy en día, la terminología catalana es un referente para todas las lenguas minoritarias, como el quechua y el zapoteco.

5.2. La terminología y la sociedad zapoteca

En algunas variantes de la lengua zapoteca se cuenta con materiales escritos, como el Nuevo Testamento, diccionarios bilingües y literatura indígena (cuentos, leyendas y mitos), que han ayudado a facilitar la implantación de la escritura zapoteca. Sin embargo, desde mi punto de vista, estos textos poco ayudan al desarrollo de la terminología en general. Existe una carencia de escritos zapotecos especializados a partir de los cuales se puedan extraer las unidades terminológicas. Por lo consiguiente, la mayoría de los términos aparecen en la oralidad. Esta situación hace que no dispongamos de textos de arquitectura, medicina, música, mecánica, por citar algunos campos.

Se ha observado que la oralidad es el canal que emplea esta lengua para transmitir sus conocimientos y es a través de esta manifestación del lenguaje que los zapotecos recrean su mundo. Durante mi estancia en estas comunidades, he observado las diferentes temáticas que se tratan en la cultura zapoteca. Para poder describirlas de manera adecuada tendremos que ubicarla en los contextos de uso de la lengua. En las reuniones familiares, se emplean términos de política, religión, lingüística, medicina, economía, sociología, por llamarlo de alguna manera. En el palacio municipal se nota el uso de

términos jurídicos, administrativos, políticos, hacendarios, entre otros. En la escuela los padres de familia y los maestros emplean términos de pedagogía, didáctica, psicología y procesos educativos. Durante la época de siembra salen a relucir términos que guardan relación con la agricultura, la botánica, la biología. Las observaciones indican que el uso de términos está vinculado con la especialización del trabajo.

Es importante notar que los términos geográficos se emplean entre personas que han salido de la comunidad o que desean resaltar sucesos importantes acontecidos en otras latitudes. Los términos religiosos son los más empleados en la vida comunitaria, su función es establecer buenas relaciones. Es importante notar que al igual que todas las sociedades, en la zapoteca existe una división de trabajo a través de oficios. Por lo consiguiente la mayoría de la población conoce los términos básicos, pero son los practicantes de los oficios los que más términos conocen.

Consideremos el arte culinario, en la cocina las abuelitas hacen gala de los sabores. Y son ellas las que saben sobre cada uno de los ingredientes, generalmente son las que conocen sobre el grupo de hongos y plantas comestibles. Cada una de las plantas, hongos, tienen un nombre y una propiedad la cual no es accesible a la mayoría de la población. El terreno de la medicina ocurre algo semejante. Generalmente los curanderos son los que conocen las plantas medicinales y son quienes saben de las propiedades de cada una de ellas. Las observaciones realizadas muestran que la mayoría de las enfermedades tienen su nombre en lengua zapoteca, solo que

es de uso exclusivo de los curanderos. En cada uno de los oficios existen términos especializados muchos de ellos han caído en desuso debido a que por mucho tiempo la escuela oficial menospreció estos conocimientos. La consecuencia es la desvalorización, la sustitución de esta terminología por terminología castellana.

Para comprender como funcionan los términos de la lengua zapoteca en la sociedad consideremos el siguiente esquema:

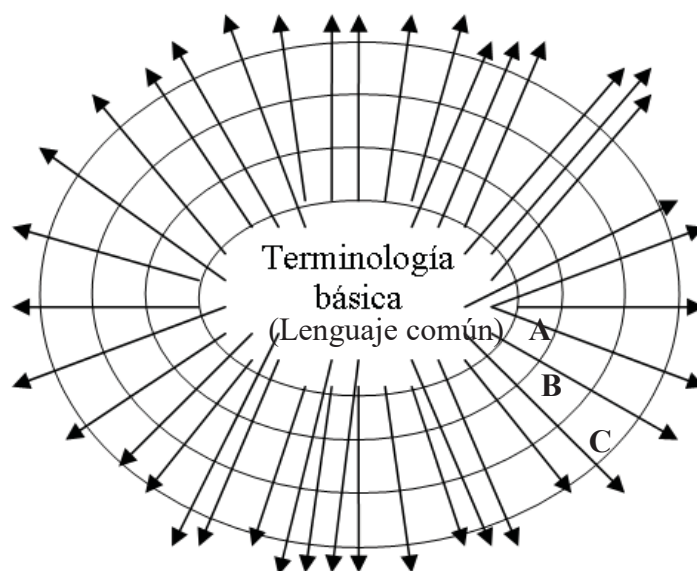


Figura 11. La terminología y sociedad
Fuente: elaboración propia

En el esquema anterior notamos que las flechas apuntan hacia el infinito, es decir, cada una de ellas representan uno de los diferentes campos del saber, orientados hacia el infinito lo que significa que siempre estará avanzando el conocimiento en la medida que el ser humano lo desee. Las flechas representan cada uno de los campos

del conocimiento, son disciplinas, materias que parten del lenguaje común, que se alimentan de los diversos niveles que el mismo ser humano ha delimitado para su desarrollo. Los diferentes niveles que el ser humano ha diseñado para el desarrollo del conocimiento representado son el nivel A, que engloba la instrucción preescolar y primaria, el nivel B, que hace referencia a la educación secundaria, y el C, que hace referencia al bachillerato. Estos niveles han sido diseñados por los estados para adquirir conocimiento. En este esquema no aparecen todos, solamente aparecen los que están masificados en la población.

La sociedad zapoteca, al igual que todas las sociedades del mundo, subsiste en un delgado mecanismo de interacción en donde se pueden apreciar los diferentes niveles de desarrollo del individuo. Hoy en día, la vida de las sociedades está organizada de tal manera que podemos decir que la parte inicial de desarrollo del conocimiento se centra en el lenguaje común. En ella podemos situar a todos los individuos con una adquisición básica del lenguaje. Ya sea de manera sistémica a través de un instituto o a través de los que dominan los campos del saber. Los conocimientos se transmiten derrumbando barreras de diversa índole y sobre todo enriqueciendo el lenguaje común. A este enriquecimiento del lenguaje común se le ha dado por llamar desarrollo del conocimiento y el individuo que hace uso de ella se considera privilegiado.

Actualmente el léxico común está plagado de términos de diferentes campos del conocimiento. Estos términos han llegado a formar parte de la lengua común de la lengua zapoteca por varias vías como son

los medios de comunicación, el autodidactismo y las pláticas con iguales.

El lenguaje común definido como: “el núcleo de la lengua del que participan todos los miembros de la comunidad lingüística” (Arntz, 1995:28), también es conocido como vocabulario general (Drozd/seibicke, 1973:102), que está permeado por el lenguaje especializado. Es, a través de la radio y la televisión, que los zapotecos aprenden nuevas palabras y nuevos términos, los cuales son asimilados en la lengua zapoteca ya sea como calcos, préstamos o transferencias, o a través de estrategias neológicas. En este sentido la lengua zapoteca en su lenguaje común guarda una terminología que tiene las siguientes características:

- Los términos aluden a los conceptos más básicos de las diversas disciplinas.
- Son empleados de manera cotidiana de una manera inconsciente.
- Aparecen en el lenguaje oral de los hablantes sin que ellos se percaten.
- Pueden ser calcos, neologismos, frases y palabras nuevas formadas morfológicamente.
- Generalmente giran alrededor de un tema en cuestión.
- Se repiten constantemente en la conversación.

Por lo que se puede decir que la población en general emplea unidades de temas especializados, sin haberlas adquirido en una escuela y que están presentes en todas las lenguas.

5.3. Las unidades léxicas de la geografía en zapoteco: una revisión

Una de las primeras actividades en la investigación del léxico de la geografía fue la elaboración de una lista inicial de términos, que se buscaron en diferentes documentos lexicográficos. No fue una lista exhaustiva, fue solo una muestra extraída de los diferentes árboles de campo para documentar el estado de desarrollo de la terminología de geografía en los diversos productos lexicográficos de la lengua zapoteca.

Hay que tener en cuenta que en la lista hay todo tipo de unidades. No todo son términos específicos de la geografía, hay muchas unidades léxicas que corresponden a las actividades humanas y al entorno natural que caracterizan las regiones. Desde el punto de vista lingüístico, la mayoría son sustantivos comunes pero también se incluyen nombres propios (topónimos).

<i>África</i>	<i>bosque</i>	<i>desierto de</i>
<i>agencias</i>	<i>brújula</i>	<i>Sahara</i>
<i>altímetro</i>	<i>ciudades</i>	<i>distritos</i>
<i>América</i>	<i>cometa</i>	<i>Ecuador</i>
<i>Andes</i>	<i>comunicación</i>	<i>eclipse</i>
<i>Andrómeda</i>	<i>constelaciones</i>	<i>caribe</i>
<i>animales</i>	<i>Cordillera del</i>	<i>enanas blancas</i>
<i>terrestres</i>	<i>Himalaya</i>	<i>enanas rojas</i>
<i>artesano</i>	<i>costas</i>	<i>este</i>
<i>Asia</i>	<i>cuenca</i>	<i>Europa</i>
<i>asteroides</i>	<i>delegaciones</i>	<i>exósfera</i>
<i>atmósfera</i>	<i>desierto</i>	<i>frontera</i>
<i>autopista</i>	<i>desierto de</i>	<i>galaxia</i>
<i>bienes</i>	<i>Gobi</i>	<i>globo terráqueo</i>

<i>Golfo de</i>	<i>mundo</i>	<i>productos</i>
<i>Thuantepec</i>	<i>nebulosa</i>	<i>industriales</i>
<i>gravedad</i>	<i>norte</i>	<i>productos</i>
<i>Groelandia</i>	<i>oceáno</i>	<i>industrializados</i>
<i>héroes</i>	<i>Oceáno</i>	<i>productos</i>
<i>iglesia</i>	<i>Antártico</i>	<i>naturales</i>
<i>inmuebles</i>	<i>Océano Ártico</i>	<i>profesiones</i>
<i>Islandia</i>	<i>Océano Índico</i>	<i>proyección</i>
<i>islas</i>	<i>Océano</i>	<i>cilíndrica</i>
<i>Islas</i>	<i>Pacífico</i>	<i>proyección</i>
<i>Guadalupe</i>	<i>Oceanía</i>	<i>cónica</i>
<i>Júpiter</i>	<i>oeste</i>	<i>proyección</i>
<i>lago</i>	<i>oficiós</i>	<i>plana</i>
<i>pampa</i>	<i>oriente</i>	<i>públicos</i>
<i>sabana</i>	<i>palacio</i>	<i>puntos</i>
<i>linea</i>	<i>municipal</i>	<i>cardinales</i>
<i>imaginaria</i>	<i>panadería</i>	<i>poniente</i>
<i>localidad</i>	<i>paralelo</i>	<i>quiosco</i>
<i>Alpes</i>	<i>pastizales</i>	<i>radio</i>
<i>luna</i>	<i>pico</i>	<i>recaudación</i>
<i>lunas de Júpiter</i>	<i>planetas</i>	<i>registro civil</i>
<i>lunas de Marte</i>	<i>plantas</i>	<i>regiones</i>
<i>lunas de</i>	<i>acuaticas</i>	<i>naturales</i>
<i>Saturno</i>	<i>plantas</i>	<i>rocallosas</i>
<i>mapa</i>	<i>terrestre</i>	<i>rosa de los</i>
<i>mapa de la</i>	<i>plaza</i>	<i>vientos</i>
<i>tierra</i>	<i>población</i>	<i>santos</i>
<i>mapa del</i>	<i>poder ejecutivo</i>	<i>Saturno</i>
<i>relieve</i>	<i>poder</i>	<i>selva</i>
<i>mapa del mar</i>	<i>legislativo</i>	<i>servicios</i>
<i>mar</i>	<i>polo</i>	<i>sierra</i>
<i>Mar de Cortés</i>	<i>polo geográfico</i>	<i>Sierra Madre</i>
<i>Marte</i>	<i>polo magnético</i>	<i>Oriental</i>
<i>matorrales</i>	<i>polo norte</i>	<i>signos</i>
<i>mercado</i>	<i>polo sur</i>	<i>cartográficos</i>
<i>Mercurio</i>	<i>prensa</i>	<i>sistema solar</i>
<i>Meridiano de</i>	<i>presión</i>	<i>sur</i>
<i>Greenwich</i>	<i>admosférica</i>	<i>teléfono</i>
<i>meseta</i>	<i>productos</i>	<i>tierra</i>
<i>minutos</i>	<i>productos</i>	<i>toponimia</i>
<i>montaña</i>	<i>artesanales</i>	<i>náhuatl</i>
<i>mueble</i>		

<i>toponimia</i>	<i>Trópico de</i>	<i>vector</i>
<i>zapoteca</i>	<i>Cáncer</i>	<i>Venus</i>
<i>trayectoria</i>	<i>Trópico de</i>	<i>vía láctea</i>
<i>Triangulo de</i>	<i>Capricornio</i>	<i>volcán</i>
<i>las Bermudas</i>	<i>valle</i>	

Estas unidades léxicas fueron buscadas de manera exhaustiva de los siguientes diccionarios: el *Vocabulario Zapoteco del Istmo* compilado por Velma Pickett; el *Diccionario Zapoteco de Juárez* de Neil Nellis y Jane Goodner de Nellis; *El protozapoteco* de María Fernández de Miranda; *A trilingual Dictionary: zapotec, english at spanish* de Roger Reeck; el *Vocabulario Zapoteco del dialecto de Miahuatlán Estado de Oaxaca* compilado por Manis y Juane Ruegsergger; el *Diccionario Zapoteco de Yatzachi* de Inés M. Butler H.; el *Diccionario Zapoteco de San Bartolomé Zogoocho Oaxaca* de Rebeca Long C. y Sofronio Cruz M.; y el *Vocabulario en lengua zapoteca* de Juan de Córdova.

El primer resultado es que en esos diccionarios no se encontraron las siguientes unidades léxicas:

<i>África</i>	<i>Coordillera del</i>	<i>galaxia</i>
<i>Alpes</i>	<i>Himalaya</i>	<i>globo terráqueo</i>
<i>altímetro</i>	<i>delegaciones</i>	<i>Groelandia</i>
<i>América</i>	<i>desierto de</i>	<i>héroes</i>
<i>Andes</i>	<i>Gobi</i>	<i>inmuebles</i>
<i>Andrómeda</i>	<i>desierto de</i>	<i>Islandia</i>
<i>animales</i>	<i>Sahara</i>	<i>Islas</i>
<i>terrestres</i>	<i>Ecuador</i>	<i>Guadalupe</i>
<i>Asia</i>	<i>caribe</i>	<i>Júpiter</i>
<i>asteroides</i>	<i>enanas blancas</i>	<i>lago</i>
<i>atmósfera</i>	<i>enanas rojas</i>	<i>lagos</i>
<i>autopista</i>	<i>estrellas</i>	<i>localidad</i>
<i>constelaciones</i>	<i>Europa</i>	<i>lunas de Júpiter</i>
	<i>exosfera</i>	<i>lunas de Marte</i>

<i>lunas de</i>	<i>plantas</i>	<i>puntos</i>
<i>Saturno</i>	<i>terrestre</i>	<i>cardinales</i>
<i>mapa de la</i>	<i>poder ejecutivo</i>	<i>regiones</i>
<i>tierra</i>	<i>poder</i>	<i>naturales</i>
<i>mapa del mar</i>	<i>legislativo</i>	<i>rocallosas</i>
<i>mapa del</i>	<i>polo</i>	<i>sabana</i>
<i>relieve</i>	<i>polo geográfico</i>	<i>Saturno</i>
<i>Mar de Cortés</i>	<i>polo magnético</i>	<i>Sierra Madre</i>
<i>Marte</i>	<i>polo norte</i>	<i>Oriental</i>
<i>matorrales</i>	<i>polo sur</i>	<i>sistema solar</i>
<i>Mercurio</i>	<i>presión</i>	<i>teléfono</i>
<i>Meridiano de</i>	<i>admosférica</i>	<i>tierra</i>
<i>Greenwich</i>	<i>productos</i>	<i>Tierra</i>
<i>meseta</i>	<i>productos</i>	<i>toponimia</i>
<i>mueble</i>	<i>artesanales</i>	<i>náhuatl</i>
<i>nebulosa</i>	<i>productos</i>	<i>toponimia</i>
<i>Oceanía</i>	<i>industriales</i>	<i>zapoteca</i>
<i>Océano</i>	<i>productos</i>	<i>trayectoria</i>
<i>Antártico</i>	<i>industrializados</i>	<i>Triangulo de</i>
<i>Océano Ártico</i>	<i>productos</i>	<i>las Bermudas</i>
<i>Océano Índico</i>	<i>naturales</i>	<i>Trópico de</i>
<i>Océano</i>	<i>proyección</i>	<i>Cáncer</i>
<i>Pacífico</i>	<i>cónica</i>	<i>Trópico de</i>
<i>pampa</i>	<i>proyección</i>	<i>Capricornio</i>
<i>paralelo</i>	<i>plana</i>	<i>vector</i>
<i>plantas</i>	<i>públicos</i>	
<i>acuaticas</i>		

En los productos lexicográficos registrados no se encontraron estas unidades ya que, en mi opinión, hacen referencia a entidades especializadas y en los diccionarios generalmente solamente se registran palabras comunes. Los diccionarios tampoco suelen incluir nombres propios. Sin embargo, la ausencia de estas unidades deja una duda sobre la existencia de estas palabras en zapoteco, debido a que la mayoría de los autores de los diccionarios no son hablantes de la lengua o bien no se atreven a registrar la neología.

En cambio, de la relación anterior, sí que se encontraron las siguientes unidades léxicas en los diccionarios citados:

<i>agencias</i>	<i>luna</i>	<i>profesiones</i>
<i>artesano</i>	<i>mapa</i>	<i>proyección</i>
<i>bienes</i>	<i>mar</i>	<i>cilíndrica</i>
<i>bosque</i>	<i>mercado</i>	<i>quiosco</i>
<i>brújula</i>	<i>minutos</i>	<i>radio</i>
<i>ciudades</i>	<i>montaña</i>	<i>recaudación</i>
<i>cometa</i>	<i>mundo</i>	<i>registro civil</i>
<i>comunicación</i>	<i>norte</i>	<i>rosa de los</i>
<i>costas</i>	<i>oceáno</i>	<i>vientos</i>
<i>cuenca</i>	<i>oeste</i>	<i>santos</i>
<i>desierto</i>	<i>oficiós</i>	<i>selva</i>
<i>distritos</i>	<i>oriente</i>	<i>servicios</i>
<i>eclipse</i>	<i>Palacio</i>	<i>sierra</i>
<i>este</i>	<i>municipal</i>	<i>signos</i>
<i>frontera</i>	<i>panadería</i>	<i>cartográficos</i>
<i>Golfo de</i>	<i>pastizales</i>	<i>sur</i>
<i>Thuantepec</i>	<i>pico</i>	<i>valle</i>
<i>gravedad</i>	<i>planetas</i>	<i>Venus</i>
<i>iglesia</i>	<i>plaza</i>	<i>vía láctea</i>
<i>islas</i>	<i>población</i>	<i>volcán</i>
<i>línea</i>	<i>poniente</i>	
<i>imaginaria</i>	<i>prensa</i>	

Entre las unidades encontradas en los diccionarios, ocho son transferencias o préstamos del español al zapoteco:

(20)

<i>ciudades</i>	<i>syoda</i>	(Butler, 2000:377)
<i>distritos</i>	<i>disrit</i>	(Butler, 2000:392)
<i>mapa</i>	<i>map, mapl</i>	(Butler, 2000:419)
<i>minutos</i>	<i>minut</i>	(Butler, 2000:422; Long y Cruz, 2000:369)
<i>quiosco</i>	<i>quíóscú</i>	(Nellis y Goodner, 1983:316)
<i>radio</i>	<i>rádiú</i>	(Nellis y Goodner, 1983:316),
	<i>rady</i>	(Butler, 2000:440)
	<i>radio</i>	(Long y Cruz, 2000:383)
<i>servicios</i>	<i>servisyw</i>	(Long y Cruz, 2000:389)
<i>volcán</i>	<i>volcán</i>	(Butler, 2000:461)

Es importante advertir que de la lista anterior, dos préstamos aparecen en el *Diccionario de Juárez* (Nellis y Goodner, 1983:316), tres en el *Diccionario de San Bartolomé Zoogocho* (Long y Cruz, 2000) y cinco en el *Diccionario Zapoteco de Yatzachi* (Butler, 2000). Sin lugar a dudas, el uso de préstamos de otras lenguas hacia la lengua zapoteca es un indicador de una tendencia en el uso de la terminología, la cual permea el uso de la lengua. Este es un fenómeno que debe analizarse detenidamente debido a que ha permitido la extinción de la lengua zapoteca.

Las unidades encontradas en los diccionarios y que no son transferencias o préstamos: 17 aparecen en el *Vocabulario Zapoteco del Istmo* (Pickett, 1971), 10 aparecen entre las formas reconstruidas y plasmadas en *El protozapoteco* (Fernández de Miranda, 1995), 19 aparecen en el *Diccionario Zapoteco de Juárez* (Nellis y Goodner, 1983), 16 aparecen en el *Diccionario Trilingüe de Mixtepec* (Reeck, 1991), 31 en el *Diccionario Zapoteco de Yatzachi* (Butler, 2000), 24 aparecen en el *Diccionario Zapoteco de San Bartolomé Zoogocho* (Long y Cruz, 2000), 3 aparecen en el *Vocabulario Zapoteco de Cuixtla* (Ruegsbergger, 1955) y 45 fueron extraídos del *Vocabulario de Córdoba* (1578); y son las siguientes:

(21) *agencias* *yùlòw* (Reeck, 1991:195)
yù ‘casa’ [Sust] *lòw* ‘principal’ [Adv]

Esta palabra está formada por la composición de dos palabras *yù* ‘casa’ y *low* ‘principal’; es la ‘casa principal de un pueblo’. Sólo aparece en el diccionario de Reeck, 1991. Generalmente en todos los

pueblos existe una casa principal en la que se reúnen los líderes para tomar decisiones. Según mis conocimientos sobre la lengua zapoteca la palabra *low* tiene una raíz etimológica en *lo* ‘cara’ y *wi* que evolucionó de *bi* ‘aire’, por lo que el significado puede ser literalmente ‘cara del aire’ por lo consiguiente esta es una casa en la que se posee la fuerza del ejercicio del poder.

(22) artesano *copeeche* (Córdova, 1578:40)

(23) bienes
quichàa queche làyoo, xolapaatào queche làyoo. ‘bienes de fortuna’
quichàa ‘papel’ [Sust] *queche* ‘pueblo’ [Sust] *làyoo* ‘sagrado o bendecido’ [Adj]
xo- ‘de’ [Pos] *lapa* ‘sombrero’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ *queche làyoo* ‘pueblo’ [Sust] *làyoo* ‘sagrado’
quichàa ‘bienes cualesquiera’ (Córdova, 1578:55)
quichàa ‘papel’ [Sust]

Esta palabra solo aparece en el diccionario de Córdova, en la construcción de la palabra ‘bienes’ aparecen dos entradas: la primera, *quichàa queche làyoo*, puede traducirse como ‘el papel sagrado del pueblo’ nos muestra la importancia del papel para justificar los bienes. Una segunda denominación es la frase *xolapaatào queche làyoo* que se traduce como ‘el sombrero inmenso y sagrado del pueblo’ que implica una noción de protección. La segunda entrada es *quichàa* ‘bienes cualquiera’, y en ambos casos llama la atención el empleo del papel para indicar la propiedad. Sospecho que es una especie transferencia conceptual del pensamiento hispano al zapoteco o que entre los zapotecos los documentos escritos ya mostraban propiedad.

(24) bosque

'giʔšiʔ (Fernández, 1995:59)

'giʔšiʔ 'bosque' [Sust]

yatò' (Nellis y Goodner, 1983:263)

ya 'cerro' 'montaña' [Sust] tò 'inmenso' 'sagrado' [Adj]

ya'a dao', yag din (Butler, 2000:371)

ya'a 'cerro' 'montaña' [Sust] dao' inmenso' 'sagrado' [Adj]

yag 'árbol' [Sust] din 'cerro' 'campo' [Sust]

làteçoo-ciániyàganaxij 'Bosque de arboles espeso' (Córdova, 1578:59)

làte 'lugar' [Loc] çoo 'Esta' [Verb] ciáni 'bastante' [Adv] yàga 'árbol' [Sust] naxij 'espeso' [Adj]

La palabra *bosque* aparece en cuatro documentos revisados. Fernández de Miranda lo introduce como 'giʔšiʔ, 'bosque', en tanto que Nellis y Goodner junto con Butler coinciden en una cognada que es *yatò'* y *ya'a dao'* 'montaña inmensa'. Esta última autora agrega otro léxico para *bosque*, *yag din* 'árboles del campo'. En el diccionario de Córdova se emplea la siguiente frase: *làteçoo-ciániyàganaxij* 'el lugar en donde hay abundantes arboles espesos'. Como se puede observar en las diferentes variantes de la lengua zapoteca existen diversos recursos en la formación de la palabra para designar el 'bosque'. Como se puede apreciar en las distintas formas zapotecas aparece el proceso morfológico de composición en la construcción de palabras.

(25) brújula

quètopea làoni, xilij, q[ue]to-péaxilijni 'Bruxula para tirar derecho' (Córdova, 1578:62)

què 'Esta' [Prog] topea 'jalar' [Verb] lào 'cara' [Sust] ni 'cosa' [Pron]

xi 'de' [Pos] lij 'recto' 'derecho' [Adj]

què ‘Esta’ [Prog] *topea* ‘jalar’ *xi* ‘de’ [Pos] *lij* ‘recto’ ‘derecho’ *ni* ‘cosa’ [Pron]

Es importante advertir que en los diccionarios modernos o de reciente compilación no existe una palabra zapoteca para *brújula*, sin embargo, en el trabajo de Córdova aparecen tres denominaciones que hacen referencia a este artefacto. La primera es *quètopea loani* ‘lo que jala la cara de la cosa’; la segunda denominación es *xilij* ‘que esta recto o derecho’ y guarda una noción de direccionalidad inflexiva; la tercera denominación es: *q[ue]topéaxilijni*, que literalmente se traduce como ‘la cosa u objeto que jala derecho’

(26) cometa

yi’bedao’ (Butler, 2000:379)

yi ‘lumbre’ ‘fuego’ [Sust] *be* ‘aire’ [Sust] *dao* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

xiquijpito’, *pichítequij*, *quijtiàbaquíepa*’ (Córdova, 1578:81)

xi ‘de’ [Pos] *quij* ‘lumbre’ ‘fuego’ [Sust] *pi* ‘aire’ [Sust] *to* ‘sagrado’ [Adj]

pi ‘aire’ [Sust] *chíte* ‘hueso’ [Sust] *quij* ‘lumbre’ ‘fuego’ [Sust]

quij ‘lumbre’ ‘fuego’ [Sust] *tiàba* ‘caer’ [Verb] *quíepa* ‘cielo’ [Sust]

Esta palabra aparece en dos recursos y en ambos casos se nota el proceso de composición en las entradas. En el diccionario de Butler aparece una sola palabra que puede traducirse como ‘fuego del aire sagrado’. En el trabajo de Córdova aparecen tres denominaciones. La primera es *xiquijpito*’ y se traduce como ‘el fuego del aire sagrado’, una definición idéntica a la de Butler. La segunda denominación es *pichítequij*, que literalmente puede traducirse como ‘aire de hueso de lumbre’, sin embargo, *pichite* es una entidad mística ‘una serpiente de fuego’, que a la vez incluye fuego. En lo

personal creo que esta denominación implica movimiento por lo que puede ser aplicada a una estrella fugaz. La tercera denominación *quijtiàbaquíepa* ‘lumbre que cae del cielo’ nos muestra lo complicado que resultaba definir el cometa en 1578.

(27) comunicación

tohuiláoa, tohuilàchia, tochélatichaya ‘Comunicarse ser affable a vno, o co[n]uersarse, tratarse’ (Córdova, 1578:83)

tohui ‘cantar’ [Verb] *láo* ‘cara’ [Nom Corp] *a* ‘yo’ [Pron]

tohui ‘cantar’ [Verb] *làchi* ‘hígado’ [Nom Corp I] *a* ‘yo’ [Pron]

tochéla ‘hacer encontrar’ [Verb] *ticha* ‘palabra’ [Sust] *ya* [Adv]

Esta palabra aparece en Córdova con tres denominaciones: la primera es *tohuiláoa* que se traduce como ‘lo que me canta a mí’, es decir, un mensaje dirigido a mí; una segunda denominación *tohuilàchia*, que se traduce ‘lo que me canta a mi corazón’, hace énfasis en que hay una apelación al sentimiento. La tercera denominación es *tochélatichaya*, ‘el que hace que encuentre la palabra’, una construcción que retoma un verbo intransitivo para lograr la construcción adecuada de la palabra.

(28) costa

choa’ nisdao’ (Butler, 2000:382)

choa’ ‘boca’ [Nom Corp] *nis* ‘agua’ [Sust] *dao*’ ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

tóaniçatáo páni ‘Costa de mar u orilla’ (Córdova, 1578:95)

tóa ‘boca’ [Nom Corp] *niça* ‘agua’ [Sust] *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *páni* ‘lodoso’ [Adj]

Esta palabra aparece en dos diccionarios. En Butler la forma es *choa’ nisdao*’, que se traduce como ‘la orilla del mar’ y coincide con

la primera parte de la palabra descrita por Córdova, *tóaniçatáo páni*. Este hecho nos muestra que, a pesar del paso de los años, se mantiene la estructura, solamente que en Córdova aparece *pani* ‘lodoso’ como una característica del mar en la orilla, debido a que con las olas el agua está mezclada con la arena.

(29) cuenca

Quènalàoni, chitalàoni ‘Cuenca del ojo’ (Córdova, 1578:101)

quèna ‘plato’ [Sust] *lào* ‘cara’ [Nom Corp] *ni* [Pron]

chita ‘hueso’ [Sust] *lào* ‘cara’ [Nom Corp] *ni* [Pron]

nichàaquè ‘cuenca o pila de piedra’

nichàa ‘cazuela’ [Sust] *què* ‘piedra’ [Sust]

Como se puede observar en el caso anterior, *cuenca* solo aparece en el trabajo de Córdova y, si bien no existen indicios de la referencia geográfica en ningún momento, nos proporciona información sobre la forma que guarda esta palabra. En la primera palabra la figura de un ‘plato’ tiene mucha importancia y que junto con la ‘cazuela’ nos indican la noción circular del objeto pero que tiene una base. Para agregarle una noción geográfica bastaría con agregarle la tierra.

(30) desierto

latje doš (Long y Cruz, 2000:343)

atje ‘lugar’ [Loc] *doš* ‘peligroso’ [Adj]

látetáche, quíatátáche, quiatáo, quíxitàotáche ‘Desierto desiertos campos sierras’ (Córdova, 1578)

láte ‘lugar’ [Loc] *táche* ‘quebrarse’ [Verb]

quía ‘montaña’ [Sust] *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *táche* ‘quebrarse’ [Verb]

quía ‘montaña’ [Sust] *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

quíxi ‘vegetación impenetrable [F.Sust]’ *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *táche* ‘quebrarse’ [Verb]

La palabra *desierto* aparece en dos recursos: en el diccionario de Zoogocho con el equivalente *latje doš*, que literalmente significa ‘lugar peligroso’, y en el de Córdoba, en el que aparecen cuatro denominaciones, tres de las cuales hacen referencia a entidades que ‘se quiebran’ por lo seco o por falta de agua. En *quiatáo* nos presenta la noción de soledad en un monte inmenso.

(31) eclipse

ra ridinde be’u ne gubidxa (Pickett, 1971:25)

ra ‘esta’[Prog] *ridinde* ‘pelear’ [Verb] *be’u* ‘luna’ *ne* ‘y’ [Conj] *gubidxa* ‘sol’ [Sust]

taticopijcha, titágo, tigáchi ‘Eclipsarse el Sol’ (Córdoba, 1578)

tati ‘morir’ [Verb] *copijcha* ‘sol’ [Sust]

titágo ‘aplastar’ [Verb]

tigáchi ‘ocultarse’ [Verb]

copijchanàti, natàgo ‘Eclipsado Sol’

copijcha ‘sol’ [Sust] *nàti* ‘perdido’ [Adj]

natàgo ‘apretado’ [Adj]

Esta palabra aparece en dos textos: en el *Vocabulario Zapoteco del Istmo*, como *ra ridinde be’u ne gubidxa*, la cual se traduce literalmente como ‘se están peleando la luna y el sol’, donde se nos presenta una noción de conflicto entre estas dos entidades. El otro diccionario con esta palabra es el trabajo de Córdoba, en la que aparece en dos entradas: en la primera aparecen tres denominaciones, la principal de las cuales es *taticopijcha*, que se traduce como ‘se está muriendo el sol’, seguida de los verbos ‘aplastar’ y ‘ocultarse’, que hacen referencia al sol o la luna. Estos dos verbos requieren del contexto solar o lunar para ser comprendidos. En la segunda entrada aparecen dos denominaciones, la primera *copijchanàti* se traduce como ‘sol perdido’. En todas las entradas el sol es una entidad que está en constante lucha con la

tierra y la luna, por ello es que el contexto es de lucha y de empujones.

(32) este

lati ril.lani bitsa ‘lado oriente’ (Nellis y Goodner, 1983:248)

lati ‘lugar’ [Loc] *ril.lani* ‘aparece’ [Verb] *bitsa* ‘sol’ [Sust]

gachla’gwbiž (Long y Cruz, 2000: 351)

gachla ‘aparece’ [Verb] *gwbiž* ‘sol’ [Sust]

Esta palabra aparece en dos trabajos. En el de Nellis y Goodner se registra con una frase, *lati ril.lani bitsa*, que literalmente se traduce ‘lugar en donde aparece el sol’. Al revisar el trabajo de Long y Cruz la palabra presenta el mismo sentido.

(33) estrellas

beleguí (Pickett, 1971:30)

bele ‘estrella’ [Sust] *guí* ‘lumbre’ [Sust]

**’bela-Ru* (Fernández, 1955:166)

béelia (Nellis y Goodner, 1983:248)

béelia ‘lumbre’ [Sust]

mèl (Reeck, 1991:218)

mèl ‘estrella’ [Sust]

beljw (Butler, 2000:400)

beljw ‘estrella’ [Sust]

beljw (Long y Cruz, 2000:352)

mánicáaquiepáa, pelle, mánipellecàaquiepa ‘Estrella del *cielo’ (Córdova, 1578:191)

máni ‘animal’ [Sust] *càa* ‘pegado’ [Adj] *quiepa* ‘cielo’ [Sust]

pelle ‘lumbre’ [Sust]

máni ‘animal’ [Sust] *pelle* ‘lumbre’ [Sust] *càa* ‘pegado’ [Adj] *quiepa* ‘cielo’ [Sust]

La palabra *estrella* aparece en siete trabajos lexicográficos y presenta cinco realizaciones distintas: **’bela-Ru*, *béelia*, *mèl*, *beljw* y *pelle* .

Esta cognada es la que nos presenta la forma básica de la palabra y de alguna manera en su sentido más profundo se refiere a la lumbre.

En el trabajo de Pickett se agrega una palabra a la forma básica de tal manera que se tiene una palabra compuesta con dos formas con la noción de ‘fuego’. Es interesante observar como la forma simple de Córdoba coincide en esta cognada. En la entrada para *estrella* el fraile nos presenta dos palabras compuestas: la primera *mánicáaqujepáa* se traduce literalmente como ‘animal que está pegado en el cielo’ y incluye una noción de vida. La segunda denominación *mánipellecàaquiepa* se traduce literalmente como ‘el animal de lumbre que está pegado en el cielo’. Como se puede apreciar, las formas guardan correspondencias fonológicas sistemáticas que nos proporcionan conocimientos sobre elementos complejos. Y una pregunta que sale a relucir es ¿Quién le enseñó a los zapotecos que la estrellas son esferas de fuego a gran distancia?

(34) fronteras

xithò peçò tòhuayòho ‘Frontera ò delantera de casa’

(Córdoba, 1578:201)

xithò ‘cabeza’ [Sust] *peçò* ‘adobe’ [Sust] *tòhua* ‘boca’ [Sust] *yòho* ‘casa’ [Sust]

niçàcalij, nitiña’lij, niña’lij ‘Frontera casa de otra’

niçàca ‘hacer’ [Verb] *lij* ‘derecho’ [Sust]

nitiña ‘se pone’ [Verb] *lij* ‘derecho’ [Sust]

niña ‘esta’ [Verb] *lij* ‘derecho’ [Sust]

Cuando escuchamos esta palabra nos evoca a pensar en las diferentes fronteras que existen hoy día. Esta palabra solo aparece en el vocabulario de Córdoba, en dos entradas: en la primera aparece la palabra ‘frontera o delantera de casa’ con la forma *xithò peçò tòhuayòho*, que es una palabra compuesta y que literalmente significa ‘cabeza del adobe de la boca de la casa’, lo cual nos muestra a donde llegaba el lindero en una población. En la segunda entrada aparecen tres denominaciones morfológicamente

compuestas, de formas verbales seguidas de un sustantivo, que hace referencia a lo ‘recto’ o ‘derecho’. Estas formas transmiten la idea que la frontera es algo en la que intervienen dos entidades que respetan una noción de rectitud.

(34) Golfo de Tehuantepec

niça naxijte tete làoniçatào pàni ‘Golfo de *mar’

(Córdova, 1578:206)

niça ‘agua’ [Sust] *naxijte* ‘abundante’ [Verb] *tete* ‘inmenso’ [Adj]

làò ‘cara [Nom Corp] *niça* ‘agua’ [Sust] *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’

[Adj] *pàni* ‘lodoso’ [Adj]

El topónimo Golfo de Tehuantepec no ha sido localizado en ninguno de los productos lexicográficos zapotecos. Solo se encontró la palabra ‘golfo de mar’ en el trabajo de Córdova, formada mediante una larga frase *niça naxijte tete làoniçatào pàni*, y que se traduce como ‘agua inmensamente abundante sobre el mar fangoso’, y que haríua referencia al mismo lugar.

(35) gravedad

fuérèni (Nellis y Goodner, 1983:288)

fuérèni ‘gravedad’ [Sust]

quelanagòlalàchi, quelanàachi, quelapèinigòla ‘Grauedad assi’

(Córdova, 1578:209)

quela ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *nagòla* ‘viejo’ [Adj] *làchi* ‘hígado’ [Nom Corp I]

quela ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *nàachi* ‘agarrado’ [Adj]

quela ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *pèni* ‘persona’ [Sust] *gòla* ‘viejo’ [Adj]

La palabra *gravedad* aparece en dos trabajos. Nellis y Goodner lo registran como un sustantivo y desconozco la connotación de la palabra. En cambio, en el trabajo de Córdova la entrada aparece con tres denominaciones: *quelanagòlalàchi* ‘tiempo viejo y sentido’,

quelanàachi ‘tiempo suspendido’ y *quelapèinigòla* ‘tiempo de la persona de edad avanzada’. Estas tres denominaciones hacen referencia a la gravedad en relación con la edad de los humanos y esto es importante. No hace referencia a la gravedad como lo indica la geografía.

(36) iglesia

yu'du' (Pickett, 1971:30)

yu' ‘casa’ [Sust] *du'* ‘inmenso’ ‘sagrado’

**'yoʔ* + *'dowu'* (Fernández, 1995:170)

'yoʔ + *'dowu'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

yòto' (Nellis y Goodner, 1983:291)

yò ‘casa’ [Sust] *to* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

yàdo' (Reeck, 1991:227)

yà ‘salir’ [Verb] *do'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

yo'odao (Butler, 2000:410)

yo'o ‘casa’ [Sust] *dao* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

yodao' (Long y Cruz, 2000:360)

yo ‘casa’ [Sust] *dao'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

yòhotào quihui yòhotào ràò ‘Igl catredal’ (Córdova, 1578:191)

yòho ‘casa’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *quihui* ‘ver’ [Verb]

yòho ‘casa’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *rào*

Esta es una palabra que aparece en siete productos lexicográficos y todos ellos coinciden con la noción de ‘casa sagrada’ o ‘casa inmensa’, esto se debe a que no se disponía de otra información. Cuando Córdova la registra en su entrada ‘catedral’ le agrega el adjetivo ‘grande. La palabra zapoteca para ‘iglesia’, según mis datos, es una palabra compuesta en la que *to*, *do'*, *dao* u *tao* no es un adjetivo sino un sustantivo que significa ‘sol’, una palabra perdida. Por lo tanto, la palabra para ‘iglesia’ está formada por dos sustantivos ‘casa’ y ‘sol’ por lo tanto significa ‘casa del sol’, esto

coincide con el momento más solemne de la ceremonia religiosa en donde los nativos veían en la hostia al sol.

(37) islas

tànipiquié láhuiníça, layòoláoníça, làhuiníça ‘YSla tierra cercada de agua’ (Córdova, 1578:237)

tàni ‘bosque’ [Sust] *piquié* ‘metido’ [Verb] *láhui* ‘adentro’ [Prop] *níça*

layòo ‘tierra’ [Sust] *láo* ‘cara [Nom Corp] *níça* ‘agua’ [Sust]

làhui ‘adentro’ [Prop] *níça* ‘agua’ [Sust]

petòqueyóo làoníça, yóopetóque, quíepetòque, pitèco, piquié láoníça. ‘Ysleta pequeña o de peñas en el agua’

petòque ‘esférico’ [Adj] *yóo* ‘tierra’ [Sust] *lào* ‘cara [Nom Corp] *níça* ‘agua’ [Sust]

yóo ‘tierra’ [Sust] *petóque* ‘esférico’ [Adj]

quíe ‘piedra’ [Sust] *petòque* ‘esférico’ [Adj]

pitèco ‘metido’ [Adj]

piquié ‘pegado’ [Adj] *láo* ‘cara [Nom Corp] *níça* ‘agua’ [Sust]

La palabra *isla* aparece solo en el trabajo de Córdova en dos entradas. La primera contiene tres denominaciones: la primera es *tànipiquié láhuiníça*, la cual significa ‘bosque metido adentro del agua’. En esta frase la palabra ‘*láhui*’ también puede significar ‘en medio’ por lo que puede ser interpretado como ‘bosque metido en medio del agua’. La segunda denominación es *layòoláoníça*, que significa ‘tierra o suelo sobre el agua’, que nos ilustra que una isla vista de lejos pareciera estar flotando sobre el agua. La tercera denominación *làhuiníça* significa ‘metido en el agua’. En una segunda entrada: ‘Ysleta’ aparecen cinco denominaciones, la primera denominaciones es *petòqueyóo làoníça*, una frase compuesta que significa ‘tierra esférica sobre el agua’. Posteriormente aparece *yóopetóque* ‘tierra esférica’, *quíepetòque* ‘piedra esférica’ y un adjetivo *pitèco* ‘metido’ y la frase *piquié láoníça* ‘pegado sobre el

agua'. Sospecho que el fraile, al registrar estas palabras, nos invitaba a combinarlas a fin de construir adecuadamente el significado de la palabra.

(38) lagos

quéla, quèlaníça naxijte 'Lago de *agua' (Córdova, 1578: 239)

quéla 'inmensidad, tiempo' [Sust]

quèla 'inmensidad, tiempo' [Sust] *níça* 'agua' [Sust] *naxijte* 'abundante' [Adj]

guiel 'laguna' (Reeck, 1991:230)

guiel 'laguna', 'inmensidad' 'profundidad', 'tiempo' [Sust]

yel³, lagun (chica) *nisdao* (grande) (Butler, 2000:43)

yel³ lagun [Sust] (chica) *nis* 'agua' [Sust] *dao* 'inmenso' 'sagrado' [Adj] (grande)

yel (Long y Cruz, 2000: 362)

yel 'laguna', 'inmensidad' 'profundidad', 'tiempo' [Sust]

La palabra para 'lago' solo aparece en el vocabulario de Córdova con dos denominaciones: la primera es *quéla*, que puede traducirse como 'inmensidad', 'noche' o 'profundidad'. Es una de las palabras más complejas de la lengua zapoteca debido que a la vez implica 'tiempo y espacio'. En la segunda denominación la misma palabra aparece acompañada de 'agua' y 'abundante', lo cual nos da la imagen de la inmensidad del agua. Lo importante de esta palabra es que se emplea en los trabajos de Reeck, Butler y Long para hacer referencia a la 'laguna'. En geografía es importante señalar que una 'laguna' difiere de un 'lago', sin embargo, en estos trabajos lexicográficos esta diferencia de conceptos no es trabajada. Es importante señalar que en todas las variantes la cognada es la misma y con el mismo grado de complejidad.

(39) líneas imaginarias
péjo, péjopea (Córdova, 1578:246)
péjo ‘raya’ [Sust]
péjo ‘raya’ [Sust] *pea* ‘aliento’ [Sust]
bnezə, nezæ ‘línea’ (Butler, 2000:415)
b- ‘aire’ [Sust] *nezə* ‘camino’ [Sust]
nezæ ‘camino’ [Sust]

Esta palabra se encontró en dos trabajos lexicográficos. En el diccionario de Córdova aparece con dos denominaciones: la primera es *péjo* y hace referencia a una ‘raya’, y la segunda es *péjopea* ‘una raya que habla’ o que cobra vida. En el trabajo de Butler aparece el sustantivo *nezə* ‘camino’, que antecedido por un morfema ‘aire’ puede significar ‘camino con vida’, es decir, que en los dos trabajos lexicográficos se guarda la relación entre ambas entradas a partir de un elemento unificador que es la ‘vida’, por lo que sospecho que una *raya* es producto de una actividad relacionada con la vida.

(40) luna
be’u (Pickett, 1971:40)
be’u ‘luna’ [Sust]
 **beʔwuʔ* (Fernández, 1955:172)
beʔwuʔ ‘luna’ [Sust]
bìú’ (Nellis y Goodner, 1983:297)
bìú’ ‘luna’ [Sust]
më’ (Reeck, 1991:231)
më’ ‘luna’ [Sust]
bio’ (Butler, 2000:416)
bio’ ‘luna’ [Sust]
bio’ (Long y Cruz, 2000:365)
bio’ ‘luna’ [Sust]
peo, màni, mani pèò ca quie pa’ (Córdova, 1578:249)
peo ‘luna’ [Sust]
màni ‘animal’ [Sust]
mani ‘animal’ [Sust] *pèò* ‘luna’ [Sust] *ca* ‘esta’ [Verb] *quiepa* ‘cielo’ [Sust]

Esta es una palabra que aparece en siete productos lexicográficos. Como se puede apreciar, en todos aparece la cognada *peo* ‘luna’ con distintas realizaciones, algo interesante es que este nombre guarda relación con *coyote* y *huilacoche*. Sin embargo, en Córdoba aparecen otras denominaciones: *màni* ‘animal’ y *mani pèò ca quie pa* ‘animal luna que está pegado en el cielo’, frase a partir de la cual se deriva que la luna es un ‘animal’, es decir una entidad con vida.

(41) mar

nisadó' (Pickett, 1971:41)

nisa ‘agua’ [Sust] *dó'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

**nisa* -*'dawa?* ‘agua + grande’ (Fernández, 1995:174)

**nisa* ‘agua’ [Sust] -*'dawa?* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

indatò' (Nellis y Goodner, 1983:300)

inda ‘agua’ [Sust] *tò'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

nisdò' (Reeck, 1991:233)

nis ‘agua’ [Sust] *dò'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

cho'a nisdào', *nisdào'* (Butler, 2000:419)

cho'a 'boca [Nom Corp] *nis* ‘agua’ [Sust] *dao'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

nisdào' nis ‘agua’ [Sust] *dao'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

nis dao' (Long y Cruz, 2000:367)

nis ‘agua’ [Sust] *dao'* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

niçatàopàni ‘Mar generalmente’ (Córdoba, 1578:258)

niça ‘agua’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *pàni* ‘lodoso’ [Adj]

niçatàoyàti ‘Mar *pequeño *estero o *laguna *grande’

niça ‘agua’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *yàti* ‘bajo’ [Adj]

Esta palabra aparece en siete productos lexicográficos y es importante señalar la consistencia de las cognadas aún en el zapoteco de 1578. En todas las entradas aparece la palabra *nis* o *nisa* ‘agua’ seguida de *dó*, *dó'*, *to'*, *dao'*, *tào* ‘inmenso o sagrado’ o ‘sol’; únicamente en Nellis y Goodner aparece otra unidad, *inda* ‘agua’.

Por lo que se puede apreciar, el proceso morfológico de composición está presente en la formación de esta palabra. Solamente en Córdoba aparece después de la composición inicial la palabra *pani* ‘lodoso’ y *yati* ‘bajo’, características muy particulares del mar.

(42) mercado

quèya, *quíya*, *lòoquiya*, *látetitópaquíya* ‘Mercado lugar o plaça’
(Córdoba, 1578:258)

quèya ‘cal’ [Sust]

quíya ‘lumbre’ [Sust]

lòo ‘cara [Nom Corp] *quiya* ‘lumbre’ [Sust]

láte ‘lugar’ [Loc] *titópa* ‘recoger’ [Verb] *quíya* ‘lumbre’ [Sust]

xbi Ruegsengger, 1955:19)

xbi ‘expandido’ [Adj]

luguia’ (Pickett, 1971:41)

lu ‘cara [Nom Corp] *guia*’ ‘lumbre’ [Sust]

lí’ya, *lèi’ya* (Nellis y Goodner, 1983:301)

lí’- ‘el’ [Det] *ya* ‘lumbre’ [Sust]

lèi’- ‘el’ [Det] *ya* ‘lumbre’ [Sust]

lguì (Reeck, 1991:234)

l- ‘cara [Nom Corp] *guì* ‘lumbre’ [Sust]

ya’a (Long y Cruz, 2000:365)

ya’a ‘lumbre’ [Sust]

La palabra *mercado* se encontró en seis productos lexicográficos. En el trabajo de Córdoba aparecen cuatro denominaciones. La primera es *quèya* ‘cal’, objeto que se vende en forma de piedra y al agregarle agua se expande y ‘quema’. Sospecho que al venderse en ese lugar sale de allí su nombre. La segunda denominación es *quíya* ‘lumbre’, la cual también aparece en Long y Cruz, así como en Nellis y Goodner. La tercera denominación es *lòoquiya* ‘sobre la lumbre o en la lumbre’; esta misma denominación aparece también en Reeck y en Pickett. La cuarta denominación es *látetitópaquíya* ‘lugar en donde se recoge la lumbre’. Un interrogante que surge en torno a estas dos

últimas palabras es ¿Qué relación tiene la lumbre con el mercado? En la vida zapoteca contraer una deuda es equiparable a meterse en la lumbre. El mercado se contraen deudas los productos se malbaratan, es decir, se quema el trabajo.

(43) montaña

tàni, tàni quíatàonaxij, quíatàonaxij, taniyòla (Córdova, 1578:258)

tàni ‘bosque’ [Sust]

tàni ‘bosque’ [Sust] *quia* ‘montaña’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *naxij* ‘abundante’ [Verb]

quia ‘montaña’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] *naxij* ‘abundante’ [Verb]

tani ‘bosque’ [Sust] *yòla* ‘suelto’ [Adj]

i'ya (Nellis y Goodner, 1983:302)

i'ya ‘montaña’ [Sust]

guì (Reeck, 1991:235)

guì ‘montaña’ [Sust]

*ya'a*³ (Butler, 2000:422)

ya'a ‘montaña’ [Sust]

ya'a (Long y Cruz, 2000:369)

ya'a ‘montaña’ [Sust]

Esta palabra aparece en cinco productos lexicográficos. En Córdova la entrada presenta cuatro denominaciones. La primera es *tàni* ‘bosque’ y es privativa de este trabajo. *Tàni quíatàonaxij* ‘bosque del cerro inmensa impenetrable’ es una palabra compuesta morfológicamente, en ella aparece *quia* ‘montaña’, que también aparece en los trabajos de Nellis y Goodner, Reeck, Butler así como en Long y Cruz con diferentes realizaciones. La tercera denominación es *quíatàonaxij* y se traduce como ‘montaña inmensa impenetrable’. La cuarta denominación es *taniyòla* ‘bosque que se desmorona’, que nos hace ver una terreno ‘frágil’.

(44) mundo

quèchelayò ‘Mundo la *tierra no mas’ (Córdova, 1578:258)

quèche ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la-* ‘cara [Nom Corp] *yò* ‘tierra’ [Sust]

*i'zlyo*² (Ruegsengger, 1955:19)

i'z- ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *-l-* ‘cara [Nom Corp] *yo*² ‘tierra’ [Sust]

guidxilayú- idxilayú (Pickett, 1971:44)

guidxi ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la* ‘cara [Nom Corp] *yú* ‘tierra’ [Sust]

idxi ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la* ‘cara [Nom Corp] *yú* ‘tierra’ [Sust]

**'ge.ze* + **'lawu'yu* (Fernández, 1955:176)

**'ge.ze* ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] + **'lawu'* ? *yu* ‘tierra’ [Sust]

ye'tsilóoyo (Nellis y Goodner, 1983:303)

ye'tsi ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *láo* ‘cara [Nom Corp] *yo* ‘tierra’ [Sust]

guidzliu (Reeck, 1991:236)

guidz ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *-l-* ‘cara [Nom Corp] *iu* ‘tierra’ [Sust]

yežlyo (Butler, 2000:424)

yež ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *-l-* ‘cara [Nom Corp] *yo* ‘tierra’ [Sust]

yežlyo (Long y Cruz, 2000:370)

yež ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *-l-* ‘cara [Nom Corp] *yo* ‘tierra’ [Sust]

Esta palabra aparece en ocho diccionarios, un hecho importante es que se recalca en todos los procesos morfológicos de composición en la construcción de palabras. Esta palabra está compuesta por tres sustantivos: *queche*, *íz*, *guidxi*, *idxi*, *ye'tsi*, *guidz* y *yež* son palabras cognadas y que pueden significar ‘grano o pueblo’, seguido de *la* ‘cara’ en Córdova y Pickett, *lao* ‘cara’ en Nellis y Goodner o *l-* en Butler, Reeck así como en Long y Cruz. La tercera palabra es *yo* ‘tierra’ con sus diferentes realizaciones: *yo*², *yó*, *yo'*, *iu*, *yo*. Como se puede observar la forma manifestada en Córdova es parecida a la de los otros productos lexicográficos. Algo importante en la palabra *guidxi* es que nos proporción la idea de algo circular al referirse al mundo, supongo que tenían intuiciones sobre la forma de la tierra.

(45) norte

çòo tòla, piye çòo tòla ‘Norte la *region del norte’

(Córdova, 1578:284)

çòo ‘esta’ [Verb] *tòla* ‘Mollera’ [Nom Corp]

piye ‘región’ [Sust] *çòo* ‘esta’ [Verb] *tòla* ‘mollera’ [Nom Corp]

guia’ (Pickett, 1971:46)

guia’ ‘arriba’ [Pron]

norte (Butler, 2000:425)

norte [Sust]

cha’le (Long y Cruz, 2000:371)

cha’le ‘norte’ [Sust]

Esta palabra se localizó en cuatro trabajos. En Córdova aparece con dos denominaciones: *çòo tòla* ‘está en la moyera’ y *piye çòo tòla* ‘lugar que está en la moyera’. La importancia es que el autor retoma una de las partes del cuerpo más delicadas y que es la superficie más alta de la cabeza. Lo que llama la atención en esta palabra es que la cabeza es circular y *xhtola* solo puede emplearse en un contexto circular, lo cual hace sospechar que los zapotecos antiguos tenían el conocimiento de la forma esférica de la tierra. Por lo consiguiente se refiere a la parte más alta de la tierra. La palabra existe en muchas variantes del zapoteco, pero actualmente no se usa en este sentido privativo de Córdova. En Pickett se emplea ‘arriba’, en Butler se emplea un préstamo del español. Es en Long y Cruz en donde aparece *cha’le* una palabra privativa para decir norte.

(46) océano

nisadó’ (Pickett, 1971:42)

nisa ‘agua’ [Sust] *dó’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

nisdò’ (Reeck, 1991:239)

nis ‘agua’ [Sust] *dò’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

nisdao’ (Long y Cruz, 2000:372)

nis ‘agua’ [Sust] *dao’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

Esta palabra aparece en tres productos lexicográficos y es una variante denominativa de la palabra ‘mar’.

(47) oeste

nizàa tòa tiàce copijcha ‘Occidental cosa’ (Córdova, 1578:282)

nizàa ‘camino’ [Sust] *tòa* ‘boca’ [Nom Corp] *tiàce* ‘clavarse’ [Verb]

copijcha ‘sol’ [Sust]

çòchèe, piye çòo chèe, çòochij, tòa tiàce copijcha ‘Occidente la parte occidental’

çò ‘esta’ [Verb] *chèe* ‘sangre’ [Sust]

piye ‘lugar’ [Loc] *çòo* ‘esta’ [Verb] *chèe* ‘sangre’ [Sust]

çòo ‘esta’ [Verb] *chij* [ç?]

tòa ‘boca’ [Nom Corp] *tiàce* ‘clavarse’ [Verb] *copijcha* ‘sol’ [Sust]

neza ria’zi gubidxa (Pickett, 1971:47)

neza ‘camino’ [Sust] *ria’zi* ‘clavarse’ [Verb] *gubidxa* ‘sol’ [Sust]

**neza* ‘camino’ (cu) + *’bi’iši, biši; bizi* (Fernández, 1955:177)

**neza* ‘camino’ [Sust] (cu) + *’bi’iši, biši; bizi*

lati renia bitsa (Nellis y Goodner, 1983:306)

lati ‘lugar’ [Loc] *renia* ‘ocultarse’ [Verb] *bitsa* ‘sol’ [Sust]

nez nè rzëb ngubidz (Reeck, 1991:239)

nez ‘camino’ [Sust] *nè* ‘que’ [Sub] *rzëb* ‘meterse’ [Verb] *ngubidz* ‘sol’ [Sust]

ned bix huiz (Ruegsengger, 1955:21)

ned ‘camino’ [Sust] *bix* ‘ocultarse’ [Verb] *huiz* ‘sol’ [Sust]

ga chen bgüüz, galà chen bgüüz, zože (Butler, 2000:426)

ga ‘lugar’ [Loc] *chen* ‘ocultarse’ [Verb] *bgüüz* ‘sol’ [Sust]

galà ‘lugar’ [Loc] *chen* ‘ocultarse’ [Verb] *bgüüz* ‘camino’ [Sust]

zože ‘oeste’ [Sust]

gachxoa gwbiž (Long y Cruz, 2000:372)

gachxoa ‘ocultarse’ [Verb] *gwbiž* ‘sol’ [Sust]

Esta palabra aparece en ocho productos lexicográficos. En Córdova lo hace en dos entradas. En la primera de ellas ‘occidental cosa’ es una palabra compleja *nizàa tòa tiàce copijcha* ‘camino u orilla que se clava el sol’. La misma frase aparece en Pickett y en Fernández de Miranda. En Nellis y Goodner es ‘lugar donde se oculta el sol’, las dos palabras anteriores ‘lugar’ y ‘camino’ aparecen en Reeck,

Rueggengger, Butler, así como en Long y Cruz. En las frases también aparecen los verbos ‘meterse’ y ‘ocultarse’ en este caso el sol. En una segunda entrada de trabajo de Córdoba aparece ‘occidente la parte occidental’ y en zapoteco aparecen cuatro denominaciones, la primera es *çòchèe* que se traduce como ‘está la sangre’, la segunda es *piye çò chèe* ‘lugar en donde está la sangre’, la tercera denominación es *çòochij* ‘es el oeste’, que es una forma privativa de Córdoba para este punto cardinal. En Butler también aparece una forma privativa y es *zože* ‘oeste’. La cuarta denominación se parece a la entrada anterior *tòa tiàce copijcha* ‘orilla en donde se oculta el sol’.

(48) oficios

quelachijna, chijna ‘Officio ò operacion de qualquier cosa’
(Córdoba, 1578:287)

quela ‘inmensidad, tiempo’ [Sust]-*chijna* ‘trabajo’ [Sust]

chijna ‘trabajo’ [Sust]

dxi’ña (Pickett, 1971:47)

dxi’ña ‘trabajo’ [Sust]

tsina (Nellis y Goodner, 1983:306)

tsina ‘trabajo’ [Sust]

yiš (Butler, 2000:426)

yiš ‘trabajo’ [Sust]

La palabra *oficio* aparece en cuatro diccionarios. En Córdoba aparece como ‘officio ò operación de qualquier cosa’, y en zapoteco la palabra presenta dos denominaciones. La primera es *quelachijna* y se puede traducir como ‘tiempo del trabajo’. Una segunda denominación es *chijña* ‘trabajo’, que también aparece en Pickett, así como en Nellis y Goodner. En cambio, en Butler aparece la forma privativa de ‘trabajo’ que es *yiš*.

(49) oriente

nizáa, *ninezáatàtillànicopijcha* ‘Oriental cosa’ (Córdova, 1578:295)
ni- ‘cosa’ [Pron] *záa* ‘nube’ [Sust]
ni ‘cosa’ [Pron] *nezáa* ‘camino’ [Sust] *tòa* ‘boca’ [Nom Corp] *tillàni*
‘salir’ [Verb] *copijcha* ‘sol’ [Sust]
çóocilla, *tàtillànicopijcha*, *píyeçóocilla* ‘Oriente parte do sale el
sol’
çóo ‘esta’ [Verb] *cilla* ‘oriente’ ‘amanecer’ [Sust]
tòa ‘boca’ [Nom Corp] *tillàni* ‘salir’ [Verb] *copijcha* ‘sol’ [Sust]
píye ‘lugar’ [Loc] *çóo* ‘esta’ [Verb] *cilla* ‘oriente’ ‘amanecer’ [Sust]
neza ridani gubidxa (Pickett, 1971:48)
neza ‘camino’ [Sust] *ridani* ‘aparecerse’ [Verb] *gubidxa* ‘sol’ [Sust]
*‘ri-Lani; ‘La?; *Leni (antep. ri-; posp.* gubiza ‘sol’)
(Fernández, 1955:178)
lati ril.lani bitsa (Nellis y Goodner, 1983:307)
lati ‘lugar’ [Loc] *ril.lani* ‘aparecerse’ [Verb] *bitsa* ‘sol’ [Sust]
nëz ne rlàn ngùbidz (Reeck, 1991:240)
nëz ‘camino’ [Sust] *ne* ‘que’ [Sub] *rlàn* ‘aparecerse’ [Verb] *ngùbidz*
‘sol’ [Sust]
ži ‘ilə ‘oriente’ *gachla’ bgüiž*, *galə chla’ bgüiž*, *zozil*
(Butler, 2000:427)
ži ‘ilə ‘oriente’ [Sust]
gachla’ ‘salir’ [Verb] *bgüiž* ‘sol’ [Sust]
galə ‘lugar’ [Loc] *chla’* ‘salir’ [Verb] *bgüiž* ‘sol’ [Sust]
zozil ‘oriente’ [Sust]
gachla’gwbiž (Long y Cruz, 2000:373)
gachla’ ‘salir’ [Verb] *gwbiž* ‘sol’ [Sust]

Esta palabra aparece en siete diccionarios. En Córdova aparece en dos entradas, la primera de las cuales es ‘oriental cosa’ que en zapoteco aparece con dos denominaciones. La primera palabra *nizáa*, ‘cosa nube’ o ‘que pertenece a la nube, es privativa de Córdova. La segunda denominación es una frase, *ninezáatàtillànicopijcha* ‘el camino por la orilla en donde sale el sol’. Esta frase coincide con Pickett ‘camino por donde sale el sol’ y es la forma base en la reconstrucción de Fernández de Miranda, así también aparece en Nellis y Goodner y en Reeck ,coincidiendo con

la segunda denominación de Butler así como de Long y Cruz. Para la segunda entrada de Córdoba ‘oriente parte do sale el sol’, en zapoteco se registran tres denominaciones: la primera *çóocilla* significa ‘está el amanecer’ o ‘es el oriente’, y las palabras *ži'ilā* y *zozil* que aparecen en Butler son cognadas de la forma de Córdoba; *tòatillánicopijcha* es una frase que significa ‘orilla por donde sale el sol’ se parece a la entrada anterior; y la tercera denominación *píyeçóocilla* ‘lugar donde está el oriente o el amanecer’.

(50) palacio municipal

yóho-quiyoó. 1. *láni-yóho* ‘Palacio retraymiento o aposento’ (Córdoba 1578:98)

yóho ‘casa’ [Sust]-*quiyoó* ‘cal’ [Sust] *láni* [NomCorpI] ‘panza’-*yóho* ‘casa’ [Sust]

quihui-coquí rey, *quíhuitáo*, *quihuixij*, *quíhuini*, *quíhuicílla* ‘Palacio real hermoso’

quihui ‘mogote’ [Sust] *coquí* ‘principal’ [Sust] *rey* [Sust]

quíhui ‘mogote’ [Sust] *táo* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

quihui ‘mogote’ [Sust] *xij* [Sust] ‘señor’

quíhui ‘mogote’ [Sust] *nij* ‘visto’ [Adj]

quíhui ‘mogote’ [Sust] *cilla* ‘oriente’ [Sust]

yo'o lao', *yo'o juzgad* (Butler, 2000:428)

yo'o ‘casa’ [Sust] *lao'* ‘centro’ [Sust]

yo'o ‘casa’ [Sust] *juzgad* ‘juzgado’ [Sust]

La palabra ‘palacio municipal’ aparece sola en la primera denominación de Butler *yo'o lao'* ‘casa del centro’. Esta palabra guarda mucha relación con la primera entrada de Córdoba para ‘palacio retraymiento o aposento’ debido a que para el palacio emplea la palabra ‘casa’ como base. La palabra *yóho-quiyoó* ‘casa de cal’ y *láni-yóho* ‘adentro de la casa’ hace referencia al palacio como un tipo de casa, lo cual coincide con Butler. La segunda entrada de Córdoba ‘palacio real hermoso’ es una palabra compuesta, donde llama la atención el empleo de la palabra *quihui* ‘mogote’, una

especie de construcción elevada sobre la cual se construye y a la que se agregan otras palabras: *quihuicoquí rey* ‘palacio del rey’, *quíhuitáo* ‘palacio sagrado’, *quihuixij* ‘palacio del señor’, *quíhuinij* ‘palacio con vista’, *quíhuicílla* ‘palacio oriental’.

(51) panadería

Líchiquèta, tòatácaquèta, tóatiáaquèta (Córdoba, 1578:299)

líchi ‘casa’ [Sust] *quèta* ‘tortilla’ [Sust]

tòatáca ‘hacerse’ [Verb] *quèta* ‘tortilla’ [Sust]

tóatiáa ‘molerse’ [Verb] *quèta* ‘tortilla’ [Sust]

Esta palabra solo aparece en el diccionario de Córdoba y presenta tres denominaciones: *líchiquèta* ‘casa de la tortilla’; la segunda es *tòatácaquèta* ‘donde se hace la tortilla’; y la tercera es *tóatiáaquèta* ‘donde se muele la tortilla’.

(52) pastizales

páaçaáachijbaquijxi, tóa, làtetàgománi ‘Pasto *lugar para *pacer’ (Córdoba, 1578:258)

páaçaáa ‘arroyo’ [Sust] *chijba* ‘tener’ [Verb] *quijxi* ‘pasto’ [Sust]

tóa ‘boca’ [Nom Corp]

làte ‘lugar’ [Loc] *tàgo* ‘comer’ [Verb] *máni* ‘animal’ [Sust]

Esta palabra solo aparece en Córdoba con dos denominaciones en zapoteco: la primera es *páaçaáachijbaquijxi* ‘arroyo que tiene pasto’, y la segunda es *tóa* ‘boca’ *làtetàgománi* ‘lugar en donde come el animal’. Sospecho que la palabra ‘boca’ en esta entrada hace referencia a ‘el lugar donde come el animal’.

(53) pico

chijta tòhua màni ‘Pico de aue’ (Córdoba, 1578:258)

chijta ‘hueso’ [Sust] *tòhua* ‘boca’ [Sust] *màni* ‘animal’ [Sust]

En geografía la palabra ‘pico’ se emplea para denominar ‘un lugar en la cima de la montaña’. Esta palabra aparece en Córdoba y no se emplea en un contexto geográfico sino como ‘el pico de un ave’.

(54) planetas

màni càaquièpàa ‘Planeta del cielo no tienen pero sirven’, ‘cosa viva o animal, porque andan y se menean’ (Córdoba, 1578:316)

màni ‘animal’ [Sust] *càa* ‘pegarse’ [Verb] *quièpàa* ‘cielo’ [Sust]

be’lia huédila hue’dila ‘planeta’ (Nellis y Goodner, 1983:331)

be’lia ‘estrella’ ‘lumbre’ [Sust] *hué* ‘del’ [Pos] *díila* ‘colgado’ [Adj]

hue’ ‘del’ [Pos] *dila* ‘pelear’ [Verb]

Esta palabra se encontró en dos diccionarios. En el trabajo de Córdoba aparece como ‘planeta del cielo no tienen pero sirven’, ‘cosa viva o animal, porque andan y se menean’, y en zapoteco esta palabra es *màni càaquièpàa* ‘animal que está pegado en el cielo’. Se puede apreciar que los astros y los planetas son seres vivos, y coincide con la idea recogida en Nellis y Goodner que lo presenta como ‘el astro que está colgado y se pelea’.

(55) plaza

quèya, quiya, làtequeya, lòoquìya ‘Plaza lugar donde venden’ (Córdoba, 1578:258)

quèya ‘lumbre’ [Sust]

quiya ‘lumbre’ [Sust]

làte ‘lugar’ [Loc] *queya* ‘lumbre’ [Sust]

lòo ‘cara’ [Nom Corp] *quìya* ‘lumbre’ [Sust]

lèeya, cica-lèeya ‘Plaza lugar donde no hay casas’.

lèeya ‘patio’ [Sust]

cica ‘como’ [Pron]-*lèeya* ‘patio’ [Sust]

luguia’ (Pickett, 1971:51)

lu ‘cara’ [Nom Corp] *guia*’ ‘lumbre’ [Sust]

lí’ya, le’i’ya (Nellis y Goodner, 1983:313)

lí’ya ‘patio’ [Sust]

lèi-’ya ‘patio’ [Sust]

ya’a² ‘mercado’ (Butler, 2000:434)

*ya'a*² ‘lumbre’ [Sust]
ya'a ‘tianguis’ *lagüe'* *ya'* ‘lugar’ (Long y Cruz, 2000:378)
ya'a ‘tianguis’ ‘lumbre’ [Sust]
la ‘cara [Nom Corp] *güe'* *ya'* ‘lugar’ ‘lumbre’ [Sust]

Esta palabra aparece en cinco productos lexicográficos. En el diccionario de Córdoba aparece en dos entradas. En la primera entrada ‘plaça lugar donde venden’ se presentan cuatro denominaciones. La primera *quèya* ‘cal’, *quiya* ‘lumbre’, *lâtequeya* ‘lugar de cal’, *lòoquiya* ‘en la lumbre’ es la misma acepción que se empleó en la palabra ‘mercado’, en la que coinciden Pickett, Nellis y Goodner, Butler así como Long y Cruz. La segunda entrada en el Córdoba es ‘plaça lugar donde no ay casas’, en zapoteco aparecen dos denominaciones: *lèeya* ‘patio’, *cica-lèeya* ‘como el patio’, que nos presenta la idea de una gran explanada; en este sentido coinciden también Nellis y Goodner.

(56) población
quèche, làachepèni ‘Poblazon ò poblacion de gente’
 (Córdoba, 1578:37)
quèche ‘pueblo’ [Sust]
làache ‘hígado’ [Nom Corp I] *pèni* ‘gente’ [Sust]
 **'ge.ze* ‘pueblo’ (Fernández, 1955:180)
'ge.ze ‘pueblo’ [Sust]
yéetsi (Nellis y Goodner, 1983:300)
yéetsi ‘pueblo’ [Sust]
ye²z (Ruegsengger, 1955:24)
ye²z ‘pueblo’ [Sust]
yež, laž ‘pueblo’ (Butler, 2000:438)
yež ‘pueblo’ [Sust]
laž ‘hígado’ [Nom Corp I]
yež ‘pueblo’ (Long y Cruz, 2000:381)
yež ‘pueblo’ [Sust]

Esta palabra aparece en seis trabajos revisados. En Córdoba aparece la entrada ‘poblazon ò poblacion de gente’ y presenta dos denominaciones en zapoteco. La primera es *quèche*, la cual puede traducirse como ‘pueblo o grano’; esta misma cognada aparece en Fernández de Miranda, Nellis y Goodner, Butler así como en Long y Cruz. La segunda denominación es *làachepèni*, la cual inicia con la forma posesiva de ‘pueblo’, la cual es *lache* y ‘el pueblo de la gente’. La forma poseída es un nominal corporal interno ‘hígado’, que hace referencia a los sentimientos, y que aparece en Córdoba y en Butler.

(57) prensa

yáganayàquetoquijchini, tixijni, yága. 1. *quíbaticàcheni* ‘Prensa para exprimir o apretar’ (Córdoba, 1578:258)

yága ‘árbol’ [Sust] *nayàque* ‘hacerse’ [Verb] *toquijchi* ‘aplastarlo’ [Verb] *ni* ‘cosa’ [Pron]

tixij ‘exprimir’ [Verb] *ni* ‘cosa’ [Pron]

yága ‘árbol’ [Sust] *quíba* ‘fierro’ [Sust] *ticàche* ‘aplastarse’ [Verb] *ni* ‘cosa’ [Pron]

La palabra *prensa* solo aparece en Córdoba con la entrada ‘prensa para exprimir o apretar’. Esta palabra en la lengua zapoteca aparece de la siguiente manera *yáganayàquetoquijchini* ‘palo con el que esta uno aplastando’, *tixijni* ‘exprimir’, *yága* ‘palo’. 1. *quíbaticàcheni* ‘fierro con el que uno aplasta’. Al observar la palabra zapoteca se nota que la palabra ‘fierro’ y ‘palo’ se pueden intercalar para indicar el objeto, lo mismo ocurre con los verbos ‘exprimir’ y ‘aplastar’. En 1578 esta palabra no presentaba todavía la noción de un ‘diario de noticias’.

(58) profesiones

tozábitóaya, ticòotòaya, toçoo tóhuaya nichóocáa quelacópapitáo, nicónia celij chijnaquelacópa ‘Profession hazer assi, [[de voto]]’ (Córdoba, 1578:329)

tozábi ‘meterse’ [Verb] *tóa* ‘boca’ [Nom Corp] *ya* ‘cosa’ [Pron]
ticòo ‘estar’ [Verb] *tàa* ‘boca’ [Nom Corp] *ya* ‘cosa’ [Pron]
toçoo ‘ponerlo’ [Verb] *tóhua* ‘boca’ [Nom Corp] *ya* ‘cosa’ [Pron]
nichóocáa ‘hacerse’ [Verb] *quela* ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *cópa*
 ‘señor’ [Sust] *pitáo* [dios]
nicónia ‘meter mano’ [F.Verb] *celij* ‘rectamente’ [Adv]
chijna ‘trabajo’ [Sust] *quela* ‘inmensidad, tiempo’ [Adj] *cópa*
 ‘señor’ [Sust]

Esta palabra solo se encontró en el trabajo de Córdova y guarda la noción de ‘profesar la fe’, no en el sentido que se conoce en geografía humana, una profesión como oficio. La entrada presenta en zapoteco cuatro denominaciones: la primera es *rozábitóaya* ‘meterse en la boca de la cosa’; la segunda guarda mucha relación con la primera *ticòotòaya* ‘estar en la boca de la cosa’; la tercera denominación es *toçoo tóhuaya nichóocáa quelacópaitáo* ‘ponerse en la boca de la cosa y hacerse tiempo con el señor Dios’; y la cuarta denominación es *nicónia celij chijnaquelacópa* ‘meter mano rectamente en el trabajo del señor’.

(59) proyección cilíndrica

chchog, chchoglao ‘ser proyectado’ (Butler, 2000:438)
chchog ‘mostrar’ [Verb]
chchog ‘mostrar’ [Verb] *lao* ‘cara’ [Nom Corp]

Esta palabra no aparece en ningún vocabulario como ‘proyección cilíndrica’. Lo que más se le acerca se encontró en el trabajo de Butler como ‘ser proyectado’.

(60) poniente

latí renia bitsa (Nellis y Goodner, 1983:314)
lati ‘lugar’ [Loc] *renia* ‘ocultarse’ [Verb] *bitsa* ‘sol’ [Sust]
nëz në rzë’b gùbìdz (Reeck, 1991:244)

nez ‘camino’ [Sust] *nè* ‘que’ [Sub] *rzëb* ‘meterse’ [Verb] *ngubidz*
‘sol’ [Sust]
zože’ (Butler, 2000:436)
zože ‘poniente’ [Sust]

Esta palabra aparece solo en tres productos lexicográficos, es una variante denominativa de la palabra ‘occidente’, analizada anteriormente. Nellis y Goodner así como Reeck concuerdan que es un ‘lugar o camino en donde se guarda o mete el sol’, en tanto que Butler presenta *zože* ‘poniente’, una palabra privativa de esta región.

(61) recaudación

quelahuetòpa, *hueçàa*, *huelijça* ‘Recaudacion tal.
(Córdoba, 1578:258)
quela ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *huetòpa* ‘recogido’ [Adj]
hueçàa ‘a completar’ [Adj]
huelijça ‘levantado’ [Adj]

Esta palabra aparece en Córdoba como ‘recaudación tal’, y en la lengua zapoteca ofrece tres denominaciones de esta palabra: la primera *quelahuetòpa* significa ‘tiempo de recoger’, y posteriormente aparecen los verbos *hueçàa* ‘a completar’ y *huelijça* ‘levantar’. No se menciona, pero se entiende que hace referencia a cualquier producto de valor.

(62) registro civil

quìchixigàbani ‘Registro’, ‘Vide padron, matricula’
(Córdoba, 1578:258)
quìchi ‘papel’ [Sust] *xi-* ‘de’ [Pos] *gàbani* ‘vida’ [Sust]

Esta palabra no se encontró con la connotación que tiene en nuestros días, sin embargo, en el trabajo de Córdoba se encuentra la entrada *registro*, que remite a ‘padrón, matricula’, que hace referencia a un

lugar en donde se lleva un conteo de la población. En zapoteco es *quìchixigàbani*, que se traduce como ‘el papel en donde uno es contado’.

(63) rosa de los vientos
quije ‘Rosa cualquiera’ (Córdova, 1578:258)
quije ‘flor’ [Sust]

La rosa de los vientos es un símbolo en el mapa que indica los cuatro puntos cardinales, y no se encontró en ningún producto lexicográfico,. Lo más parecido es la palabra ‘rosa cualquiera’, una ‘flor’.

(64) santo
pènilij, *pèninayòna*, *nazàca*, *napàana*, *còpaquezalij*, *tàgoquèzalij*,
nalijlàchi, *nònaguèlachèe quiepàa* ‘Sancto hombre en la tierra’
(Córdova, 1578:258)
pèni ‘gente’ [Sust] *lij* ‘derecha’ [Adj]
pèni ‘gente’ [Sust] *nayòna* ‘despierto’ [Adj]
nazàca ‘bendecido’ [Adj]
napàana ‘bondadoso’ [Adj]
còpa ‘señor’ [Sust] *queza* ‘cigarro’ *lij* ‘derecho’ [Adj]
tàgo ‘comer’ [Verb] *queza* ‘cigarro’ *lij* ‘derecho’ [Adj]
nalij ‘enderezarse’ [Verb] *làchi* [Nom Corp I]
nòna ‘esta’ *guèla* ‘inmensidad, tiempo’ [Sust] *chèe* ‘querer’ [Verb]
quiepàa ‘cielo’ [Sust]
bidó’ (Pickett, 1971:58)
bi ‘aire’ [Sust] *dó’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]
mdio’ ‘saint’, *mbe* ‘holy’ (Reeck, 1991:251)
m- ‘aire’ [Sust] *dio’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj] ‘
mbe ‘limpio’ [Sust]
sant ‘santo’, *le’ey* ‘adj-santo’ (Butler, 2000:447)
sant ‘santo’ [Sust]
le’ey ‘santo’ [Sust]
santw, *san* (Long y Cruz, 2000:388)
santw ‘santo’ [Sust]
san ‘santo’ [Sust]

Esta palabra se encuentra en cinco diccionarios. En el trabajo de Córdoba aparece en la entrada ‘sancto hombre en la tierra’, con ocho denominaciones en zapoteco. Una característica es que todas hacen referencia al comportamiento humano: *pènilij* ‘persona recta o justo’, *pèninayòna* ‘persona entendida o despierta’, *nazàca* ‘bendecido’, *napàana* ‘bondadoso’, *còpaquezalij* ‘señor que honra su cigarro’, *tàgoquèzalij* ‘que honra su cigarro’, *nalijlàchi* ‘que es de sentimientos rectos’ y *nònaguèlachèe quiepàa* ‘que vive el tiempo deseando el cielo’. Como se puede apreciar, el fraile nunca empleo la palabra *pitao* para referirse a un ser humano. Ninguno de sus denotaciones guarda relación con los demás autores. En Pickett aparece *bidó’* ‘aire inmensa y sagrado’, sospecho que resultado del esfuerzo de los frailes para aplicarlo a una deidad o imagen, con la cual coincide Reeck en *mdio’*. Sin embargo, para algo ‘santo’ como adjetivo, aparece *mbe* ‘limpio’ en Reeck y *le’ey* en Butler.

(65) selva

yixə’ə dao’ (Butler, 2000:447)

yixə’ə ‘bosque’ [Sust] *dao’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

Esta palabra solo aparece en Butler y guarda la noción de ‘bosque inmenso impenetrable’.

(66) sierra

tàni, tàniyòla, quìatào ‘Sierra o monte alto’ (Córdoba, 1578:258)

tàni ‘montaña’ [Sust]

tàni ‘montaña’ [Sust] *yòla* ‘libre’ [Adj]

quía ‘montaña’ [Sust] *tào* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

ya’a dao’ (Butler, 2000:449)

ya’a ‘montaña’ [Sust] *dao’* ‘inmenso’ ‘sagrado’ [Adj]

ya’a (Long y Cruz, 2000:389)

ya’a ‘montaña’ [Sust]

Esta palabra se localizó en tres diccionarios. En el trabajo de Córdoba la entrada es ‘sierra o monte alto’, que en zapoteco presenta tres denominaciones. La primera es *tàni* ‘bosque’ y la segunda denominación es *tàniyòla* ‘bosque que se desmorona’, ambas privativas de Córdoba. La tercera denominación *quiatào* ‘montaña sagrada’ es la misma que aparece en los demás trabajos lexicográficos de Butler así como de Long y Cruz.

(67) signos cartográficos

pèa, pènnàbi ‘Signo por señal’ (Córdoba, 1578:258)

pèa ‘espíritu’ [Sust]

pèn ‘espíritu’ [Sust] *nàbi* ‘petición’ [Sust]

(68) sur

çóocáhui ‘Mediodia o sur’ (Córdoba, 1578:258)

çóo ‘esta’ [Verb] *cáhui* ‘oscuro’ [Adj]

guete’ (Pickett, 1971:60)

guete’ ‘abajo’ [Adj]

che’e lo, ži’ilà, sur (Butler, 2000:451)

che’e lo ‘sur’ [Sust]

ži’ilà ‘sur’ [Sust]

žile (Long y Cruz, 2000:391)

žile ‘sur’ [Sust]

Esta palabra se registra en cuatro productos lexicográficos. En Córdoba aparece la palabra *çóocáhui* ‘es el sur’, y lo interesante es que esta palabra guarda una noción de oscuridad. En Pickett es el equivalente de ‘abajo’; en el trabajo de Butler aparecen tres palabras para ‘sur’: *che’e lo, ži’ilà* y *sur*; la primera es privativa y la segunda guarda relación con *žile* del trabajo de Long y Cruz.

(69) tierra

piazàa ‘Tierra el elemento segun antiguamente’ (Córdoba, 1578:258)

pia ‘aire’ ‘aliento’ [Sust] *zàa* ‘tierra’ [Sust]

layòo, quèchelào yòo ‘Tierra por toda la tierra do biuimos’

la ‘cara [Nom Corp] *yòo* ‘tierra’ [Sust]
quèche ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la-* ‘cara [Nom Corp] *yòo* ‘tierra’ [Sust]
làachea, hualàache, hualàya ‘Tierra o patria de cada vno’
làache ‘hígado’ [Nom Corp I] *a* ‘yo’ [Pron]
hualàache ‘mi’ [Pos] ‘hígado’ [Nom Corp I]
hua ‘mi’ [Pos] *làya* ‘diente’ [Sust]
yu ‘mundo’ *guidxilayú, idxilayú* (Pickett, 1971:62)
yu ‘tierra’ [Sust]
guidxi ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la* ‘cara [Nom Corp] *yú* ‘tierra’ [Sust]
idxi ‘grano’ ‘pueblo’ [Sust] *la* ‘cara [Nom Corp] *yú* ‘tierra’ [Sust]
 **’yu* (Fernández, 1955:185)
 **’yu* ‘tierra’ [Sust]
lo’ yúu (Nellis y Goodner, 1983:327)
lo’ ‘cara’ [Nom Corp] *yúu* ‘tierra’ [Sust]
liu (Reeck, 1991:255)
liu ‘tierra’ [Sust]
yo (Butler, 2000:455)
yo ‘tierra’ [Sust]
yežlio ‘mundo-terreno’ *yo* ‘suelo’ (Long y Cruz, 2000:394)
yo ‘tierra’ [Sust]

Esta palabra aparece en siete productos lexicográficos. El más antiguo es el de Córdoba, en el cual esta palabra aparece en tres entradas. La primera es ‘tierra el elemento segun antiguamente’, en zapoteco *pìazàa*, que se traduce literalmente como ‘aliento de la tierra’. La importancia de esta palabra es que deja muchos interrogantes sobre las concepciones zapotecas: la palabra *zàa* es referencia de lo ‘zapoteco’ por lo que falta investigar sobre la relación de la tierra con los conceptos zapotecos. Es una segunda entrada aparece ‘tierra por toda la tierra do biuimos’ y su equivalente en zapoteco aparece en dos denominaciones: la primera es *layòo* ‘sobre el suelo’, la misma forma que se registra en Nellis y Goodner y en Reeck. Esta denominación es una composición de dos palabras, en donde *yòo* ‘tierra’ aparece como el elemento y también puede significar ‘suelo’ y aparece en Pickett, Nellis y Goodner, Fernández

de Miranda así como en Long y Cruz. La segunda denominación es *quèchelào yòo* esta misma forma aparece en Pickett así como en Long y Cruz. En Córdoba aparece una tercera entrada y es ‘tierra o patria de cada vno’, muy importante desde el punto de vista geográfico debido a que presenta un concepto complejo y que no aparece en los otros diccionarios, y que en zapoteco presenta tres denominaciones: la primera *làachea*, ‘mi patria’, es una palabra que evoca al sentimiento debido a que se construye con un sustantivo corporal que denota sentimientos profundos; la segunda denominación *hualàache* ‘nuestra patria, nuestra tierra’ se presenta con el mismo sentido que la denominación anterior; y la tercera *hualàya* ‘nuestra patria’, que al tener en esta palabra ‘diente’ nos denota lo principal en relación a la posesión del terreno.

(70) valle

pàa çàa, làache ‘Valle en qualquier cosa ò valladar’

(Córdoba, 1578:258)

pàa çàa ‘plano’ [Sust]

làache ‘hígado’ [Nom Corp I]

lío yúu lattsi’ (Nellis y Goodner, 1983:330)

lío ‘cara [Nom Corp] *yúu* ‘tierra’ [Sust] *lattsi’* ‘plano’ [Sust]

lise (Long y Cruz, 2000:367)

lise ‘plano’ [Sust]

Esta palabra aparece en tres diccionarios. En el trabajo de Córdoba aparece como ‘valle en qualquier cosa ò valladar’ y en zapoteco presenta dos denominaciones. La primera es *pàa çàa* ‘plano’ y denota una superficie horizontal. La segunda denominación *làache* ‘valle’ hace referencia a una superficie plana, en Nellis y Goodner así como en Long y Cruz aparece formas cognadas a esta palabra.

(71) *venus*
mel floj (Reeck, 1991:258)
mel ‘estrella’ [Sust] *floj* ‘flojo’ [Adj]

Esta palabra aparece en el diccionario de Reeck como una composición entre una palabra zapoteca y una del español.

(72) *vía láctea*
carrera santiagu (Pickett, 1971:65)
carrera ‘carrera’ [Sust] *santiagu* ‘Santiago’ [Sust]

Esta es una palabra que aparece en el trabajo de Pickett y como se puede apreciar es una transferencia o préstamo de la lengua castellana.

5.4. Conclusiones parciales del capítulo

La terminología es una disciplina joven, se encuentra en desarrollo. En las lenguas indígenas como el zapoteco su desarrollo es incipiente, por lo consiguiente es de gran necesidad iniciar el trabajo terminológico en esta lengua. Para ello la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) ofrece un marco ideal para trabajar la lengua zapoteca por su flexibilidad y debemos un agradecimiento a M. Teresa Cabré por este aporte.

En el zapoteco existen unidades léxicas que tienen la función de términos de la geografía o que pueden adquirir esta funcionalidad. Su búsqueda en los diccionarios existentes reportó que esas unidades

léxicas describen la naturaleza o hacen referencia a ella, y también se refieren a objetos que se emplean en un contexto con humanos. Los términos aparecen en actividades humanas como la orientación, los oficios y los procesos sociales. La búsqueda por los diversos diccionarios zapotecos reportó lo siguiente: en Córdova se encontraron 43 unidades léxicas, seguido de Butler con 25, Long con 21, Pickett con 18, Nellis con 17 y Reeck con 15. La mayor cantidad de unidades se encontró en el diccionario de Córdova de 1578.

Las estructuras morfológicas de estas unidades léxicas encontradas son: 65 sustantivos simples, 38 palabras compuestas por un sustantivo y un adjetivo, 33 unidades fraseológicas o combinaciones, 15 palabras compuestas por dos sustantivos y 12 composiciones de verbo seguido de un sustantivo. La composición se confirma como uno de los procesos más productivos en la formación de palabras nuevas en zapoteco. El análisis también confirma que, como es habitual en los léxicos de especialidad, que las unidades más frecuentes són los sustantivos.

CAPÍTULO 6. LA MORFOLOGÍA LÉXICA DE LA LENGUA ZAPOTECA

Uno de los sueños planteados como premisa de vida es ver que nuestra lengua goce de vitalidad sin menospreciar el contexto de uso de las lenguas dominantes. Quizás el mayor signo de vitalidad sea cuando el zapoteco recupere todas sus funciones de uso en diferentes disciplinas y espacios, con productos lexicográficos especializados de todos los campos del saber. Sin embargo, proponer un neologismo como equivalente requiere el conocimiento de las reglas de formación de palabras que subyacen en el habla actual. En los dos capítulos anteriores hemos podido deducir algunas reglas de formación de las unidades léxicas recogidas por los diccionarios del siglo XVI y del siglo XX (y algunos del XXI). En los siguientes apartados se hace una revisión general de las reglas de formación de palabras en la lengua zapoteca actual, para completar los recursos morfológicos disponibles y sus implicaciones en la propuesta de neologismos.

Uno de los elementos importantes muchos estudios terminológicos es el concerniente a la estructura de la palabra, si es de uso común, o del término, si es de uso especializado. Los términos son unidades léxicas de especialización que también cuentan con una estructura que presenta límites, ya sea al interior o exterior de la misma. Sin embargo, para poder realizar el trabajo terminológico en una lengua con poco desarrollo especializado es necesario conocer cómo son los sustantivos, los verbos y los adjetivos, que son las clases de palabras de mayor uso en terminología. Las reglas que a continuación se

describen son producto de mis datos a partir del estudio del zapoteco de Mixtepec y de otras variantes. Ha representado un reto navegar por las turbulentas aguas de la morfología léxica. Los datos de los sustantivos, adjetivos, verbos y nominales corporales⁸ son fruto de lo anterior, debido a que en la literatura sobre el zapoteco existe poco o casi nada escrito sobre las RFP. Este es un primer esfuerzo por iniciar una línea de trabajo en esta perspectiva. Por lo consiguiente todos los errores o aciertos son de mi completa responsabilidad.

6.1. Los sustantivos

Los sustantivos se clasifican en dos tipos: nombres propios y nombres comunes. Las principales características de los sustantivos en la lengua zapoteca son la ausencia de marcas de género y de número en la palabra, la posesión como parte de la palabra y la correspondencia negativa.

El sustantivo es, según Amado Alonso y Henríquez Ureña, citado en (GDLE: II: 5), una clase de palabra llamada común o apelativa; es la categoría que distingue e identifica una cosa entre los demás elementos de su misma clase. Por lo tanto nos referimos a un tipo de palabra que tiene la función de mostrar la propiedad de la entidad que lo posee. Por apelativo consideramos a todos los nombres, propios y comunes. A partir de este concepto de posesión mostraré las características de los sustantivos en la lengua zapoteca.

⁸ Hemos distinguido los nominales corporales del resto de sustantivos, porque en zapoteco ejercen una función próxima a las preposiciones o adverbios.

6.1.1. La ausencia de marcas de género y número

Las palabras en zapoteco presentan una primera característica que las difiere de las de la lengua castellana: no marcan el género y el número en la palabra. Generalmente cuando un castellano-hablante elicitaba una palabra, un sustantivo, por ejemplo, hace referencia al género y a la cantidad de la entidad en la misma palabra (número).

(73)	Castellano	Zapoteco
	perr- o	[<i>mëcw</i>]
	perr- a	[<i>mëcw</i>]
	perr- o-s	[<i>mëcw</i>]
	perr- a-s	[<i>mëcw</i>]

En castellano los morfemas [-o] y [-a] hacen referencia al género de esta entidad y la [-s] que aparece al final nos indica que es un conjunto de entidades con las mismas características. En cambio, en la lengua zapoteca los sustantivos no presentan esta característica, es decir, no marcan el género y el número en la palabra.

Forzosamente, para indicar la cantidad se necesita hacer uso de los cuantificadores. Veamos el siguiente ejemplo:

(74)	<i>le mëcw nixh ro yu</i>				
	<i>le</i>	<i>mëcw</i>	<i>ni-xh</i>	<i>ro</i>	<i>yu</i>
	<i>el</i>	<i>perro</i>	<i>est.acostar</i>	<i>boca</i>	<i>casa</i>
	'el perro está acostado en la puerta'				

En zapoteco solo se tiene un determinante *le*, traducido como ‘el’, una característica es que solo aparece en los enunciados de orden SVO. Sin embargo, el significado global de este enunciado presenta cierta ambigüedad ya que no especifica la característica de la entidad. En esta oración el perro funciona como una identidad no contable dado a que no se sabe la cantidad de animales acostados en la puerta.

(75) *le ti mēcw nixh ro yu*
le ti mēcw ni-xh ro yu
 el un perro est.acostar boca casa
 ‘un perro esta acostado en la puerta’

En (75) se observa como la frase queda desambiguada en cuanto al número por el efecto del cuantificador [ti] ya que solamente señala una entidad. Sin no aparece el cuantificador [ti] ‘un’ se debe interpretar en ciertos sustantivos como un conjunto, como un plural. Una característica que se observa en zapoteco es el número “neutro” de las palabras, hasta que semánticamente se necesite ser muy específico. Así que se puede expresar la cantidad con cualquier numeral (ejemplo: *chop* ‘dos’, *tap* ‘cuatro’) o con cuantificadores (*grese* ‘todo’, *choptson* ‘unos’ *nzian* ‘varios’). Por lo que para indicar el plural en zapoteco se requiere de un cuantificador que no forma parte del sustantivo. Es un elemento gramatical que aparece en la sintaxis, no en la estructura léxica.

(76) *le ti mēcw gus nixh ro yu*
le ti mēcw gus ni-x ro yu
 el un perro hembra. est.acostar boca casa
 ‘un perro (hembra) está acostado en la puerta’

En relación al género, como se puede observar en (76) la palabra *mëcw* ‘perro’ permanece igual, sin marca de género. Para poder indicar el sexo femenino se recurre a la palabra *gus* ‘hembra’. El resultado *mëcwgus* se formó por un proceso morfológico de composición.

Por esta razón estudiar el género y el número en zapoteco no se puede hacer considerando solamente la categoría de “sustantivo”, es necesario considerar los elementos morfosintácticos que guardan relación con los sustantivos al unir más de dos palabras.

Otra característica del zapoteco que se estudia en este trabajo es la forma en la que aparecen las palabras. En zapoteco de Mixtepec a comparación de otras variantes sucede lo siguiente:

- | | | |
|------|------------------------|--------------------------------------|
| (77) | <i>ti miguini wini</i> | ‘un pajarito’ (zapoteco del Istmo) |
| | <i>ti miguini</i> | <i>wini</i> |
| | uno pájaro | pequeño |
| | | |
| (78) | <i>ti mguin win</i> | ‘un pajarito’ (zapoteco de Mixtepec) |
| | <i>ti mguin</i> | <i>win</i> |
| | uno pájaro | pequeño |

En el zapoteco de Mixtepec se elide la vocal pretónica y la vocal postónica. En el ejemplo (78), en *miguini* se elidió la *i* de la primera sílaba así como la vocal de la última sílaba, por lo que solamente se conserva la vocal tónica, como sucede con *wini*. Esta característica afecta a todo el sistema dado que la raíz morfológica generalmente está formada por palabras monosilábicas.

6.1.2. La posesión

Una de las características de la lengua zapoteca es que los sustantivos pueden llevar un morfema posesivo. La marca de posesión es la *xh* [ʃ]- una fricativa palatal sorda, que puede afectar el contexto fonológico.

La [b] oclusiva bilabial sonora se convierte en [p], una oclusiva bilabial sorda, después de un morfema posesivo:

- | | | |
|------|-------------------------|------------------------------|
| (79) | <i>ba</i> ‘tumba’ | <i>xhpa</i> ‘su tumba’ |
| | <i>bay</i> ‘reboso’ | <i>xhpay</i> ‘su reboso’ |
| | <i>bia</i> ’gw ‘camisa’ | <i>xhpia</i> ’gw ‘su camisa’ |

La [d] oclusiva alveolar sonora se convierte en [t] una oclusiva alveolar sorda, después de un morfema posesivo:

- | | | |
|------|--------------------------|-------------------------------|
| (80) | <i>dan</i> ‘monte’ | <i>xhtan</i> ‘su monte’ |
| | <i>di</i> ’b ‘pluma’ | <i>xhti</i> ’b ‘su pluma’ |
| | <i>di</i> ’dzli ‘verdad’ | <i>xhti</i> ’dzli ‘su verdad’ |

La [g] oclusiva palatal sonora se convierte en [k] oclusiva palatal sorda ,después de un morfema posesivo:

- | | | |
|------|-------------------------------------|--|
| (81) | <i>guy</i> ‘cal’ | <i>xhquey</i> ‘su cal’ |
| | <i>gui</i> ‘montaña’ | <i>xhqui</i> ‘su montaña’ |
| | <i>guid</i> ‘cuero’ | <i>xhquid</i> ‘su cuero’ |
| | <i>guie</i> ‘lluvia’ | <i>xhquie</i> ‘su lluvia’ |
| | <i>guie</i> ’ ‘flor’ | <i>xhquie</i> ’ ‘su flor’ |
| | <i>guie</i> ’l ‘noche’ | <i>xhquie</i> ’l ‘su noche’ |
| | <i>guielbinido</i> ’ ‘inteligencia’ | <i>xhquielbinido</i> ’ ‘su inteligencia’ |
| | <i>guiexh</i> ‘red’ | <i>xhquiexh</i> ‘su red’ |

<i>guigw</i> ‘del río’	<i>xhquigw</i> ‘su río’
<i>gui’b</i> ‘fierro’	<i>xhqui’b</i> ‘su fierro’
<i>gui’byag</i> ‘hacha’	<i>xhquibyag</i> ‘su hacha’
<i>guits</i> ‘pelo’	<i>xhguits</i> ‘su pelo’
<i>guixyu</i> ‘basura’	<i>xhquixyu</i> ‘su basura’

La [dz] africada alveolar sonora se convierte en [ts] una africada alveolar sorda, después de un morfema posesivo:

(82) <i>dze</i> ‘día’	<i>xhtse</i> ‘su día’
<i>dzi’n</i> ‘trabajo’	<i>xhtsi’n</i> ‘su trabajo’
<i>dzin</i> ‘miel’	<i>xhtsin</i> ‘su miel’

La [m] nasal bilabial se convierte en [p] oclusiva bilabial sorda, después de un morfema posesivo:

(83) <i>mëcwxil</i> ‘borrego’	<i>xhpëcwxil</i> ‘su borrego’
<i>më’d</i> ‘niño’	<i>xhpë’d</i> ‘su niño’
<i>më’dscuel</i> ‘alumno’	<i>xhpë’dscuel</i> ‘su alumno’
<i>më’dscuelnses</i> ‘alumno hábil’	<i>xhpë’dscuelnses</i> ‘su alumno hábil’
<i>me’l</i> ‘víbora’	<i>xhpe’l</i> ‘su víbora’
<i>mengol</i> ‘antepasado’	<i>xhpengol</i> ‘su antepasado’

Sospecho que este fenómeno se debe a que la nasal bilabial en sustantivos era originalmente una oclusiva bilabial sonora [b], que por evolución de la lengua ahora es una [m]. Los topónimos son evidencia de este cambio: *mëw* ‘guacamaya’ aparece como *bëw*, y *mëz* ‘zorra’, como *bëz*, en topónimos. Por lo consiguiente, su forma posesiva no ha cambiado.

La x [ʒ] fricativa palatal sonora se convierte en xh [ʃ] una fricativa palatal sorda, después de un morfema posesivo:

- (84)
- | | |
|---------------------|--------------------------|
| <i>xob</i> ‘maíz’ | <i>xho</i> ‘b’ ‘su maíz’ |
| <i>xu</i> ‘temblor’ | <i>xhu</i> ‘su temblor’ |
| <i>xuz</i> ‘señora’ | <i>xhúz</i> ‘su señora’ |

La [z] fricativa alveolar sonora se convierte en [s] fricativa alveolar sorda, después de un morfema posesivo:

- (85)
- | | |
|------------------|-----------------------|
| <i>zed</i> ‘sal’ | <i>xhsed</i> ‘su sal’ |
|------------------|-----------------------|

Es importante advertir que el morfema de posesión no siempre será la xh [ʃ], una fricativa palatal sorda, ya que en determinados contextos se hará necesario el uso de x [ʒ], una fricativa palatal sonora. Esto se puede observar en contextos de sonoridad y ejemplo de ello son los sustantivos que tienen en ataque silábico una vocal:

- (86)
- | | |
|------------------|----------------------|
| <i>iz</i> ‘año’ | <i>xiz</i> ‘su año’ |
| <i>or</i> ‘hora’ | <i>xor</i> ‘su hora’ |

También aparece la x [ʒ] una fricativa palatal sonora como morfema posesivo seguida de consonantes sonoras: laterales, nasales y semivocales.

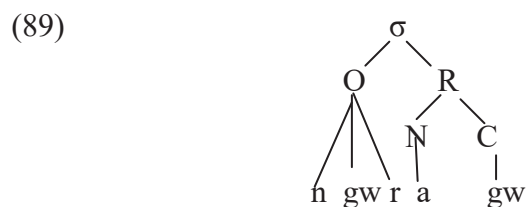
- (87)
- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| <i>lia</i> ‘dz’ ‘necesidad’ | <i>xlia</i> ‘dz’ ‘su necesidad’ |
| <i>ma</i> ‘animal’ | <i>xma</i> ‘su animal’ |
| <i>mé</i> ‘viento’ | <i>xmé</i> ‘su viento’ |
| <i>më</i> ‘luna’ | <i>xmë</i> ‘su luna’ |
| <i>mel</i> ‘estrella’ | <i>xmel</i> ‘su estrella’ |
| <i>men</i> ‘gente’ | <i>xmen</i> ‘su gente’ |

<i>mengui</i> 'b' 'soldado'	<i>xmengui</i> 'b' 'su soldado'
<i>miag</i> 'nieto'	<i>xmiag</i> 'su nieto'
<i>mos</i> 'trabajador'	<i>xmos</i> 'su trabajador'
<i>nadzap</i> 'la suegra'	<i>xniadza</i> 'p' 'su suegra'
<i>nexh</i> 'fruta'	<i>xnexh</i> 'su fruta'
<i>nëz</i> 'camino'	<i>xnëz</i> 'su camino'
<i>nis</i> 'agua'	<i>xnis</i> 'su agua'
<i>yag</i> 'árbol'	<i>xiag</i> 'su árbol'
<i>yux</i> 'arena'	<i>xiux</i> 'su arena'

El fenómeno más importante ocurre en palabras que tienen dos o tres consonantes en ataque silábico.

(88)	<i>ngwdzi</i> 'araña'	<i>xengwdzi</i> 'su araña'
	<i>ngwxhench</i> 'saltamontes'	<i>xencwxhench</i> 'su chapulín'
	<i>wxhtis</i> 'autoridad'	<i>xewxhtis</i> 'su autoridad'

Las palabras que tienen tres consonantes en ataque silábico no son muchas y guardan la siguiente estructura:



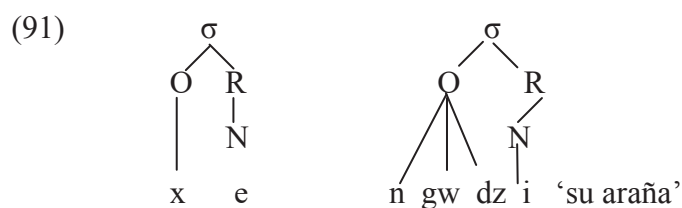
Es importante subrayar que el sistema solo permite tres consonantes en onset, mientras que en coda silábica solo se permiten dos consonantes. Se sigue la regla que se guarda en la estructura silábica:

(90)	V	í	[i]	'allí'
	CV	ro	[ro]	'boca'
	VC	iz	[iz]	'año'

CVC	nis	[nis]	‘agua’
CCV	mgui	[mgui]	‘hombre’
CVCC	rant	[rant]	‘no se ve’
CCCV	ngwdzi	[ng ^w dzi]	‘araña’
CCVC	nguts	[ng ^w ts]	‘pecado’
CCVCC	rtixht	[rtiʃt]	‘no mide’
CCCVC	ngwragw	[ng ^w rag ^w]	‘lagartija’

Es importante señalar que existen muy pocas palabras que presenten una combinación de tres consonantes. Generalmente las palabras en esta lengua son monosilábicas en su raíz nominal, por lo que se adaptan las palabras con estos patrones. Se ha notado que existen pocas palabras con tres consonantes.

En este tipo de palabras, para formar la posesión la lengua no permite una agrupación de cuatro consonantes en onset, por lo que forma otra sílaba añadiendo al morfema posesivo sonoro una vocal epentética *e*.



Se ha observado que cuatro consonantes juntas en onset son inaceptables en la lengua. En las palabras con tres consonantes iniciales siempre aparece involucrado una consonante labiovelar o una semivocal bilabial. Considero que esto es el indicio de cómo puede evolucionar la lengua zapoteca, por lo consiguiente será necesario estudiar este fenómeno con posterioridad.

El proceso observado anteriormente también sucede en palabras que tienen dos consonantes en ataque silábico. Las reglas de formación de palabras no permiten una agrupación de tres consonantes, esta regla se impone por lo que para crear un sustantivo posesivo se requerirá de la formación de una nueva sílaba formada con la [xe-] una palatal sonora más una vocal epentética.

(92)	<i>bnich</i> ‘persona’	<i>xebnich</i> ‘su hermano’
	<i>mgui</i> ‘hombre’	<i>xemgui</i> ‘su hombre’
	<i>mguin</i> ‘pájaro’	<i>xemguin</i> ‘su pájaro’
	<i>mguidz</i> ‘enfermo’	<i>xemguidz</i> ‘su enfermo’
	<i>ngo’zmel</i> ‘pescador’	<i>xengozmel</i> ‘su pescador’
	<i>nguts</i> ‘cerdo’	<i>xenguts</i> ‘su cerdo’
	<i>nseit</i> ‘aceite’	<i>xenseit</i> ‘su aceite’
	<i>ptsie’z</i> ‘nido’	<i>xepsie’z</i> ‘su nido’
	<i>scuel</i> ‘escuela’	<i>xescuel</i> ‘su escuela’
	<i>wna</i> ‘mujer’	<i>xewna</i> ‘su mujer’
	<i>wse’d</i> ‘enseñanza’	<i>xewse’d</i> ‘su enseñanza’

Una característica de los sustantivos con dos consonantes iniciales es que en medio de estas consonantes existió una vocal que los estudiosos han denominado pretónica y que se ha elidido. Y por esta razón no permite más cambios.

La posesión en los antropónimos o nombre de las personas es flexible: El morfema posesivo puede ser una consonantes palatal sorda *xh-* o sonora *x-*, dependerá del contexto de sonoridad de la palabra.

(93)	<i>Guiedzil</i> ‘Orquídea’	<i>xhquiedzil</i> ‘su Orquídea’
	<i>Mari</i> ‘María’	<i>xmari</i> ‘su María’

En cambio, los topónimos no pueden llevar posesivos en la estructura de la palabra. Esto se debe a que en la semántica de la lengua zapoteca nadie puede ser el dueño de un lugar en su totalidad.

- (94) *Choquiencuanietch* ‘La piedra medicinal doblada’
**xhchoquiencuanietch* ‘su piedra medicinal doblada’
La ‘Oaxaca’ **xhla* ‘su Oaxaca’
Zguit ‘México’ **xhzguit* ‘su México’

Otras palabras que no pueden llevar marca de posesión son las que designan partes del cuerpo o entidades que pertenecen a alguien, como *bets* ‘hermano’. En esencia, estas palabras pertenecen a alguien, por lo que forman parte de alguna persona. Es lo que se ha llamado en lingüística “posesión inalienable”.

- (95) *bets* ‘hermano’ *bets* ‘su hermano’
 guic ‘cabeza’ *guic* ‘su cabeza’
 lab ‘calzado’ *lab* ‘su calzado’
 lad ‘cuerpo’ *lad* ‘su cuerpo’
 lay ‘diente’ *lay* ‘su diente’
 lo ‘cara’ *lo* ‘su cara’
 ni ‘pie’ *ni* ‘su pie’
 nia ‘mano’ *nia* ‘su mano’

Por lo consiguiente para que puedan ser marcadas con posesión requerirán de elementos sintácticos. Las palabras que permiten esta construcción son: *chen*, *xmin* ‘su’, sin embargo, ante la ausencia del morfema posesivo se requiere forzosamente de un sustantivo que

tenga la función de sujeto en la frase para construir adecuadamente las frases posesivas con las partes del cuerpo.

Un fenómeno importante que ocurre en los sustantivos poseídos es la suplección, es decir, que por la adición del morfema de posesión las palabras cambian de forma.

(96)	<i>guiet</i> ‘tortilla’	<i>xcu’n</i> ‘su tortilla’
	<i>guiedz</i> ‘pueblo’	<i>ladz</i> ‘su pueblo’
	<i>lar</i> ‘ropa’	<i>xab</i> ‘su ropa’
	<i>liu</i> ‘terreno’	<i>xhcwa</i> ‘su terreno’
	<i>yu</i> ‘casa’	<i>lidz</i> ‘su casa’

Una característica de estas palabras es que las formas básicas no pueden ser poseídas. En la lengua existen otras que cumplen esta función, por lo que estas deben aprenderse y solo se emplearán para formar frases posesivas.

En síntesis, el comportamiento de la posesión en el sustantivo depende de la consonante inicial y el contexto de enunciación.

b, d, g, z, m, dz \longrightarrow p, t, c[k], s, m, / xh__

Las consonantes sonoras se ensordecen después del morfema de posesión *xh-* [ʃ-] una fricativa palatal sorda. Esta es la primera regla en la formación de sustantivos poseídos, la cual afecta a los antropónimos y los nombres comunes.

En palabras sustantivas que inicien con una fricativa palatal sonora *x-* [ʒ-] para los posesivos solo se ensordecen la primera consonante.

En las palabras con consonantes iniciales sonoras (l, m, y otras) la vocal [i], morfema de posesión, se marca con una *x-* [ʒ-] una fricativa palatal sonora.

En palabras con sílabas de dos, tres consonantes iniciales la posesión se realiza con la *xe-* [e-] una fricativa palatal sonora y una vocal epentética.

Los topónimos y las partes del cuerpo no llevan morfema posesivo debido a que en su semántica pertenecen a alguien.

6.1.3. La negación

En los sustantivos de forma simple la negación se realiza con el morfema prefijal [led-], seguido por el sustantivo de base y con el morfema [-de] al final de la palabra. Cabe indicar que el auxiliar [le] aparece antes del sustantivo en oraciones SVO, por lo que se ha definido como un marcador de orden. Hacemos notar la coincidencia del auxiliar [le] con el morfema de negación [led]. Este fenómeno es una especie de concordancia negativa, ya sin este elemento no es posible una correcta negación nominal. La ausencia de cualquiera de los morfema de negación, prenominal o prefijal y el posnominal o sufijal, genera formas agramaticales.

- (97) *bia'gw* 'camisa' *ledbia'gwde* 'no es camisa'
guits 'pelo' *ledguitsde* 'no es pelo'
guic 'cabeza' *ledguicde* 'no es la cabeza'
gui'b 'fierro' *ledgui'bde* 'no es fierro'

<i>scuel</i> ‘escuela’	<i>ledscuelde</i> ‘no es escuela’
<i>men</i> ‘gente’	<i>ledmende</i> ‘no es gente’
<i>lo</i> ‘cara’	<i>ledlode</i> ‘no es la cara’
<i>lia’dz</i> ‘necesidad’	<i>ledlia’dzde</i> ‘no necesidad’
<i>mé</i> ‘viento’	<i>ledméde</i> ‘no es viento’

En sustantivos con una sola raíz (lexemas monosilábicos) no se observa ningún cambio por la adjunción de los morfemas de negación. Tampoco no se observa ningún cambio en los sustantivos formados por composición, como en los siguientes ejemplos:

(98) <i>guitsguic</i> ‘cabello’	<i>ledguitsguicde</i> ‘no es cabello’
<i>mengol</i> ‘antepasado’	<i>ledmengolde</i> ‘no es antepasado’
<i>guixyu</i> ‘basura’	<i>ledguixyude</i> ‘no es basura’
<i>mēcwxil</i> ‘borrego’	<i>ledmēcwxilde</i> ‘no es borrego’
<i>mengol</i> ‘antepasado’	<i>ledmengolde</i> ‘no es antepasado’
<i>mē’dscuel</i> ‘alumno’	<i>ledmē’dscuelde</i> ‘no es alumno’
<i>mē’dscuelnses</i> ‘alumno hábil’	<i>ledmē’dscuelnsesde</i> ‘no es alumno hábil’
<i>di’dzli</i> ‘verdad’	<i>leddi’dzlide</i> ‘no es verdad’
<i>guielbinido</i> ‘inteligencia’	<i>ledguielbinido’de</i> ‘no es inteligencia’

Parece ser que únicamente en los topónimos el morfema de negación posnominal sufre una especie epéntesis, causada porque en la semántica de los topónimos se debe hacer referencia, de manera específica, a su condición de ‘lugar’, mediante la adición de [-w] al final de la unidad negativa.

(99) <i>Zguit</i> ‘México’	<i>ledzguitdew</i> ‘no es México’
<i>La</i> ‘Oaxaca’	<i>ledladew</i> ‘no es Oaxaca’
<i>choquiencuanietch</i> ‘La piedra medicinal doblada’	

ledchoquiencuanietchdew ‘no es La piedra medicinal
doblada’

En los nombres propios no se da variación tampoco en el morfema prenominal de negación [led-], que se mantiene de manera intacta. Sin embargo, el morfema posnominal [-de] que aparece en los sustantivos comunes se transforma en [-da] en los antropónimos. Sospecho que esto se debe a que María y Guiedzil son nombres propios zapotecos. Al ser referentes de entidades de personas la palabra exige un morfema diferente.

(100) *Mari* ‘María’ *led marida* ‘no es María’
 Guiedzil ‘Orquidea’ *ledguiedzilda* ‘no es Orquidea’

Los sustantivos en la lengua zapoteca marcan la posesión en la palabra, como hemos visto en el apartado anterior, por lo consiguiente también se pueden negar las unidades marcadas con posesión:

(101) *xhcon* ‘su toro’ *ledxhcon-t* ‘no es su toro’
 xhpëcw ‘su perro’ *ledxhpëcw-t* ‘no es su perro’
 xhcway ‘su mula’ *ledxhcway-t* ‘no es su mula’
 xhtas ‘su tasa’ *ledxhtas-t* ‘son es su tasa’

En nominales marcados con el morfema de posesión se observa que la negación está marcada primeramente con el morfema [led-] de posición prenominal, seguida del sustantivo poseído, y que al final aparece una consonante oclusiva dental sorda [-t]. Esta consonante puede cambiar a una [-d], dependiendo del tipo de consonante que le sigue. Por lo que dependerá del contexto el tipo de asimilación que se presente.

Por lo anterior podemos afirmar que la regla para la construcción de la negación es la siguiente:

RN1. [[Led-NEG [[$\sqrt{\text{NOMINAL}}$] [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] -de_{NEG}]] NEG. SUST. COMUNES

La primera regla indica que para formar palabras negativas, se requerirá forzosamente del morfema negativo [led-], que puede estar seguido de una palabra formada con una, dos o tres raíces nominales, y que, por último debe aparecer el morfema [-de] que se utiliza para los sustantivos que no hagan referencia a personas.

RN2. [[Led-NEG [$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$] [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$] [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] -de_{NEG}]-w]
NEG. NON. PROP. TOPÓNIMO

La segunda regla indica que para formar la negación de los topónimos, se requerirá forzosamente del morfema negativo [led-], seguido por una nominal corporal y después por una o dos raíces nominales. Después aparecerá el morfema [-de] que indica la negación y por último deberá aparecer el morfema [-w], que nos indica que se está negando un lugar. En su semántica hace referencia a un objeto.

RN3. [Led-NEG [[$\sqrt{\text{NOMINAL}}$] [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] -da_{NEG}]] NEG. NON. PROP.
ANTROPÓNIMO

La tercera regla indica que, para formar la negación de nombres propios de la clase de antropónimos, primeramente se requerirá

forzosamente del morfema negativo prenominal [led-], seguido por una o dos raíces nominales. Después aparecerá el morfema [-da] que parece que indica la negación de unidades que hacen referencia a entidades humanas. Se precisa una investigación en profundidad para aclarar el comportamiento del morfema de negación posnominal en zapoteco.

6.1.4. Los nombres propios

El nombre propio, según Bello y citado en GDLE, es “el que se le pone a una persona o cosa individual para distinguirla de los demás de su especie o clase” (GDLE, II: 79); es una clase de palabras desprovista de contenido léxico. Una característica de estas palabras en castellano es que aparecen con una letra “mayúscula al inicio” y pueden formar parte de un sintagma nominal. Para nuestro trabajo, incluir el estudio de los nombres propios en zapoteco es importante porque en los textos de geografía aparecen frecuentemente, sobre todo los topónimos o nombres de lugar, aunque no sean términos.

Los antropónimos

El primer tipo de nombre propio son los *antropónimos*, es decir, el nombre de las personas. Actualmente en la lengua zapoteca los nombres propios de personas son tomados del Calendario Gregoriano, por lo que son nombres castellanos; veamos a continuación cómo los incorpora la lengua zapoteca.

Algunos nombres propios han sido transferidos al zapoteco conservando su misma forma, y un ejemplo de ello son los nombres bíblicos que han sido transferidos a la lengua zapoteca: *Abram, Acaz, Amón, David, Emmanuel, Isac, Israel, Jacob, Jesús, Joram, José, Josafat, Jotam, Juan, Liaquim, Manases, Moisés, Neptalí, Obed, Rahab, Raquel, Roboam, Sadoc, Salatiel, Salmón, Salomón, Simón, Tamar, Zabulón, Zorobabel.*

Otros nombres, en cambio, han sufrido una transformación debido a una adaptación en su estructura fonológica: en nombres, como *Isaías, Jeconías, Jeremías, Josías, Urías* o *Uzías*, se aprecia la pérdida de coda de la sílaba final [-as] debido a que la vocal [i] es el núcleo de la sílaba tónica, quedando de la siguiente manera: *Isaí, Jeconí, Jeremí, Josí, Urí, Uzí.* Los nombres propios con una final diptongada, como *Galileo* y *Zebedeo*, eliden la vocal final y resultan formas adaptadas como *Galilé* y *Zebedé.* En otros nombres propios con la terminación -eo, por ejemplo *Mateo*, hay una transformación de la vocal final [o] a una semivocal [w] y el nombre resultante es *Matew.*

En otros nombres existe una readecuación del nombre propio, de tal manera que el arreglo silábico convierte a formas de dos sílabas en formas de una sola sílaba. *Andrés* y *Pedro* son dos unidades que tienen una estructura silábica de dos sílabas y, sin embargo, al transferirse al zapoteco, *Andrés* pierde la primera vocal y el resultado es *Ndres.* Lo interesante de este fenómeno es que resulta una sílaba en posición inicial con tres consonantes, lo que ofrece una posibilidad de investigación futura ya una combinación de

consonantes [*ndr*] despierta el interés por saber las propiedades que tiene en la conformación de nuevas unidades. Por último, se elide la vocal final [e] y esta se convierte en una palabra con una estructura monosilábica.

Otros nombres propios de origen castellano han sufrido una lexicalización debido a diversos procesos morfológicos. Veamos un proceso por acortamiento: En nombres como *Lorenzo* y *Felipe* se fueron elidiendo consonantes y vocales para dar origen a la nueva palabra.

$$(102) \quad \text{Lorenz}\cancel{\text{e}} \quad + \quad dx \quad = \quad \text{Lendx}$$

Originalmente *Lorenzo* es una palabra constituida por tres sílabas; en este proceso de acortamiento se elide la consonante y la vocal de la segunda sílaba quedando solamente la coda de la segunda sílaba, posteriormente aparece una *dx* epentética y la palabra zapoteca es *Lendx*, una palabra con una sola sílaba.

$$(103) \quad \text{Felipe} \quad = \quad \text{Lip}$$

En el caso de *Felipe* se da un tipo de acortamiento clásico: se elide la primera sílaba de la palabra (la pretónica) y se elide la vocal final de la sílaba postónica. Lo increíble de este proceso es que sigue las reglas de la lengua zapoteca del siglo XVI, descritas en los apartados 4.3.2. y 4.3.3. Este tipo de acortamiento es parecido a lo que en español se conoce como *hipocorísticos* (GDLE, II: 81).

Otros nombres no guardan ninguna relación con los de origen, sin embargo, se utilizan para designar ese nombre original: *Félix* en zapoteco es *Wech*, un nombre que léxicamente no tiene ninguna relación con *Félix*, más que su uso como equivalente.

En síntesis, se puede asegurar que un nombre propio, de manera general, es una unidad léxica constituida por una raíz.

(104) Forma castellana		Forma zapotecoquisada
<i>David</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Davi</i>
<i>Israel</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Ye'l</i>
<i>Jacob</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Cob</i>
<i>Jesús</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Chu</i>
<i>Raquel</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Raque</i>
<i>María</i>	[√ NOMINAL] Nombre Propio	<i>Mlí</i>

También existen nombres de personas que se componen de dos nombres:

(105) Forma castellana		Forma zapoteca
<i>Juan Carlos</i>	[[√ NOMINAL] s + [√ NOMINAL] s] NP.	<i>Xuacarl</i>
<i>Andrés Manuel</i>	[[√ NOMINAL] s + [√ NOMINAL] s] NP	<i>Dixwël</i>
<i>Juan Manuel</i>	[[√ NOMINAL] s + [√ NOMINAL] s] NP	<i>Xuawël</i>
<i>José Juan</i>	[[√ NOMINAL] s + [√ NOMINAL] s] NP	<i>Chexua</i>
<i>María Angélica</i>	[[√ NOMINAL] s + [√ NOMINAL] s] NP	<i>Mliangelica</i>

Como acabamos de contemplar en estos ejemplos, los nombres propios zapotecos de origen hispano sufren una adaptación fonológica. En el caso del ZPM las palabras generalmente tienen una sola raíz léxica en todas las palabras, esta raíz generalmente está

formada por una sola sílaba, por este motivo los nombres propios sufren una adaptación fonológica siguiendo esta misma regla.

- (106).
- | | | | | |
|---------------|----------|---|-------------|--------|
| <i>Juan</i> | [huan] | → | <i>Xua</i> | [ʒua] |
| <i>Carlos</i> | [carlos] | → | <i>Carl</i> | [karl] |
| <i>Andrés</i> | [andres] | → | <i>Dix</i> | [diʒ] |
| <i>Manuel</i> | [manuel] | → | <i>Wəl</i> | [wæɫ] |
| <i>José</i> | [hose] | → | <i>Che</i> | [tʃe] |
| <i>María</i> | [maria] | → | <i>Mli</i> | [mli] |

Los nombres propios hispanos referidos a personas generalmente están formados por dos o tres sílabas (ejemplos de 107), que pueden seguir las estructuras silábicas de (108).

- (107)
- | | | |
|-----------------|---|-------------|
| <i>Ju.an</i> | → | <i>Xua</i> |
| <i>Car.los</i> | → | <i>Carl</i> |
| <i>An.drés</i> | → | <i>Dix</i> |
| <i>Ma.nu.el</i> | → | <i>Wəl</i> |
| <i>Jo.sé</i> | → | <i>Che</i> |
| <i>Ma.rí.a</i> | → | <i>Mli</i> |

- (108)
- | | |
|------|---------------------------|
| CV | <i>Ju-, Ma-, Jo-, -se</i> |
| CVC | <i>Car-, -los</i> |
| CCVC | <i>-dres</i> |
| VC | <i>an-, -el, An-</i> |
| V | <i>-a</i> |

Una de las características de algunas palabras en zapoteco es que, por arreglo fonológico, solo se permite palabras con una sílaba y los nombres propios se adaptan a ello. Por esto, en zapoteco los nombres propios transferidos o prestados solo suelen tener una sílaba, y las sílabas guardan generalmente las estructuras de (109), aunque

también existen transferencias de nombres propios que siguen la misma estructura silábica que en castellano.

(109)	CVV	<i>Xua</i>
	CVCC	<i>Carl</i>
	CVC	<i>Dix, Mli</i>
	CV	<i>Che</i>

Los patronímicos

Un segundo grupo de nombres propios lo forman los *patronímicos*, que asignan ascendencia o linaje. En la lengua zapoteca existe un patrón formado con los nombres propios de los conyugues y que sirve para proporcionar un reconocimiento social a los portadores de éstos nombres. Estar casado en esta cultura permite a hombre y a la mujer identificarse ante la sociedad.

(110)

Nombre de mujer (soltera)	Nombre de hombre (soltero)	Nombre social
<i>María</i>	<i>Venancio</i>	<i>Marivenans</i>
<i>Delfina</i>	<i>Oscar</i>	<i>Delfinoscar</i>
<i>Sofía</i>	<i>Arnulfo</i>	<i>Safiarnulf</i>

El patrón de estas palabras está constituido por el nombre de la mujer seguido del nombre del varón. En este proceso se observan diferentes procesos de transferencia en donde la elisión, la epéntesis y el acortamiento están presentes. Este patrón no es del todo rígido, ya puede cambiar, de acuerdo al contexto de enunciación. Por ejemplo, si dentro del contexto hubiera muchas Marías, el nombre

del varón sirve para distinguirlas. Y, si en contexto de uso se explicita el nombre del varón, para distinguirlo de los demás funciona el nombre de la mujer. Si llegase a existir una coincidencia se desambigua con alguna característica de ambos. Para los nombres patronímicos subyace la siguiente regla:

RNP1. [[[[√ _{NOMINAL}] √ _{NOMINAL}] (√ _{NOMINAL})] S. PATRONÍMICO
--

Actualmente hay un movimiento en la lengua zapoteca que busca renombrar a los niños con nombres propios zapotecos⁹, los cuales pueden ser:

- (111) *Yaga bea* – *Yaga biani* – *Yag bini* ‘Árbol de la sabiduría’
Yijla’ – *Guieriazi* – *Guiewdiz* ‘Lluvia de repartición’
Yijchij – *Guienate* – *Quieme’dz* ‘Piedra del Jaguar’
Cuanxho, *Cuanxu* ‘Planta de movimiento’
Beljaxhira – *Beleguixia* – *Melexhila* ‘Estrella de algodón’
Ya’la – *Dani nanda* – *Danlë* ‘Cerro de calor’
Belala – *Bitipa* – *Metipa* ‘Viento de fortaleza’
Yo’loban- *Yo’nabani*- *Yunmban* ‘Casa de vida’

Generalmente los nombres propios de la lengua zapoteca derivan de un calendario ritual de 260 días y se construyen como palabras compuestas de dos raíces sustantivas.

⁹ Javier Castellanos Martínez, un escritor de la lengua zapoteca, autor de varias novelas en zapoteco, en el libro *Lha bene, el nombre propio en zapoteco*, hace una reconstrucción del Calendario Zapoteco de 260 días divididos en 20 meses con 13 días. Este es la primera vez que se ofrece un material de esta naturaleza. La importancia de ello es que aporta una idea de cómo eran los nombres propios antes de la llegada de los hispanos.

Los zoónimos que son nombres propios

Un tercer grupo de nombres propios lo forman los *zoónimos*, que, a diferencia del español, no son unidades terminológicas referidas a las especies, sino que son considerados los nombres propios de los animales. Se restringe su uso a nombres de toros, mulas y perros. Generalmente denotan una característica del animal. Por ejemplo, *Mzion* es el nombre se le dio a un toro que tenía colores blanco, negro y colorado; o un perro se llamaba *Mits* ‘piojo’ porque no crecía. Generalmente un zoónimo es una palabra con una sola raíz, aunque si fuese muy necesario, la palabra podría aceptar otra raíz nominal, de manera opcional.

RNP2. [[√ _{NOMINAL}] (√ _{NOMINAL})] S. ZOÓNIMO

Los topónimos

El cuarto grupo de nombres propios son los *topónimos*, que son palabras que designan los nombres de los lugares, algunos de los cuales son transferencias del castellano: *Capernaum*, *Decápolis*, *Siria* o *Egipto*. Estas palabras generalmente guardan su forma original excepto algunas que pierden una vocal o una sílaba.

La toponimia zapoteca es muy rica y, a grandes rasgos, se pueden dividir en dos grandes grupos. El primer grupo lo conforman los topónimos con referente geográfico y el segundo grupo está formado por topónimos sin referente geográfico.

En la lengua zapoteca el uso de los nominales corporales o las partes del cuerpo es muy importante debido a que tienen diferentes funciones. Algunas veces pueden funcionar como preposiciones como vemos en los ejemplos siguientes:

(112) ***len yu***
 len *yu*
 panza casa
 ‘adentro de la casa’ , ‘en la casa’

(113) ***lo yu***
 lo *yu*
 cara casa
 ‘ante la casa’ , ‘sobre la casa’

En los topónimos los nominales corporales funcionan como referentes geográficos, como marcas de ubicación y direccionalidad:

(114) ***Lo godz***
 Lo *godz*
 cara ciénaga
 ‘Lugar donde está ubicada la ciénaga’

(115) ***Xandan***
 Xan *dan*
 nalga monte
 ‘Lugar en la parte baja del monte’

(116) ***Xanye’***
 Xan *ye’*
 nalga arrumbadero
 ‘Lugar en la parte baja del arrumbadero’

En los tres ejemplos anteriores podemos advertir que el topónimo puede estar formado por una raíz nominal corporal y una raíz

nominal de cualquier tipo. Es importante decir que la función que tienen los nominales corporales en los topónimos no es la misma que la que tienen en un sintagma nominal, donde su función es claramente preposicional. En este tipo de unidades, los corporales nominales forman parte del nombre propio en su forma más básica, son una de las raíces de composición.

RNP3.	[[$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$ [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]]] TOPONIMO.
-------	---

Otros topónimos pueden tener tres raíces: el nominal corporal, una raíz nominal y otra adjetiva.

(117) ***Chodanmlis***
 Cho *dan* *mlis*
 Costado monte levantado
 ‘Lugar que está a un lado del monte levantado’

(118) ***Rodanenquits***
 Ro *dan* *nquits*
 Boca monte blanco
 ‘Colina del monte blanco’

En los ejemplos anteriores se observa la siguiente regla:

RNP4.	[[$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$ [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$ $\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$]]] TOPONIMO.
-------	---

Primero aparece una raíz nominal corporal seguida de una raíz nominal, y la tercera raíz que se adjunta mediante el proceso de composición es una raíz adjetiva. La presencia del adjetivo como parte de los topónimos es sumamente importante debido a que indica

la característica del suelo o del relieve, lo cual es importante en la descripción geográfica.

Otros topónimos se construyen con una raíz nominal corporal y dos raíces nominales:

- (119) **Lendanguie**
 Len *dan* *guie*
 Panza monte lluvia
 ‘Lugar en el interior del monte donde llueve’
- (120) **Locruzbera**
 Lo *cruz* *bera*
 Cara cruz guajolote
 ‘Lugar donde se encuentra la cruz de guajolote’
- (121) **Rodanguie**
 Ro *dan* *guie*
 Boca monte lluvia
 ‘Colina del monte de la lluvia’
- (122) **Rodanlay**
 Ro *dan* *lay*
 Boca monte bendito
 ‘Colina del monte bendito’
- (123) **Roquiebëgw**
 Ro *quie* *bëgw*
 Boca piedra tortuga
 ‘Colina de la piedra de la tortuga’
- (124) **Roquixul**
 Ro *quie* *xul*
 Boca piedra guajolote
 ‘Colina donde está la piedra del guajolote’
- (125) **Xanquieventan**
 Xan *quie* *ventan*
 Nalga piedra ventana
 ‘Lugar en la parte baja de la peña de la ventana’

En los ejemplos anteriores aparece primero la raíz nominal corporal, seguida de dos raíces nominales. La tendencia es que la base de la toponimia la conformen las raíces sustantivas.

Algunos topónimos también pueden tener cuatro raíces: una raíz nominal corporal y tres raíces nominales.

- (126) **Lendanletscuil**
Len dan lets cuil
 Panza monte llano pájaro cuil
 ‘En el interior del monte llano en donde viven los pájaros cuil’

- (127) **Rodanguibdziz**
Ro dan guib dziz
 Boca monte fierro del tipo dziz
 ‘Colina del monte del fierro dziz’

- (128) **Xandanguigbil**
Xan dan gui gbil
 Nalga monte cerro baile
 ‘En la parte baja del monte cerro del baile’

Así pues, bajo el proceso morfológico de composición, un topónimo puede tener la siguiente estructura:

RNP5. [[$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] TOPONIMO
--

Sin embargo, también existen topónimos que pueden tener una raíz verbal entre el resto de raíces nominales:

- (129) **Loquietsebë**
Lo quie tse bë
 Cara piedra v.tapar aire
 ‘El lugar de la piedra que tapa el aire’

En el ejemplo anterior la tercera raíz de la cadena lo conforma un verbo en forma potencial. Este hecho nos muestra que no todos los elementos que se adjuntan son raíces nominales.

RNP6. [[$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$][$\sqrt{\text{VERBAL}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] TOPONIMO

Por ultimo, tenemos documentado un topónimo formado por cinco raíces:

(130) *Lodanguietgubere*
Lo dan quiet gu bere
 Cara monte tortilla cocida guajolote
 ‘En donde está el monte del tamal de guajolote’

El hecho de que aparezcan más de cinco raíces nos muestra la riqueza de la lengua y la productividad de la composición. El hecho es que en este tipo de palabras pueden aparecer otras palabras compuestas, es decir, una composición dentro de otra. Parece ser que mientras describan adecuadamente las características del terreno en cuestión son aceptadas por la lengua.

RNP7. [[$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$][$\sqrt{\text{NOMINAL}}$]] $\sqrt{\text{NOMINAL}}$
 TOPONIMO

Como hemos dicho antes, existe otro grupo de topónimos que no presentan referentes geográficos, o sea que no contienen nominales corporales. Los primeros son de dos raíces nominales:

‘Arroyo que crecerá’

Como vemos, la base de los topónimos sin nominales corporales está conformado por dos raíces:

RNP8.	[[√ _{NOMINAL}]	[√ _{NOMINAL VERBAL ADJETIVAL}]]]	TOPONIMO
-------	--------------------------	--	----	----------

Si observamos los ejemplos de (131-136), se muestran dos raíces nominales: la primera es invariable, y es la base del topónimo. En los ejemplos (137-138) vemos que el segundo morfema puede ser un adjetivo o un verbo, como en (139).

Entre los topónimos sin nominal corporal también los hay con tres raíces:

(140) **Danyaguits**

<i>Dan</i>	<i>yag</i>	<i>guits</i>
Monte	árbol	espino

‘Monte de árboles de espino’

(141) **Guigwbelguit**

<i>Guiw</i>	<i>bel</i>	<i>guit</i>
Rio	guía –vejuco	calabaza

‘Rio del bejuco de la calabaza’

(142) **Psëguieleblë**

<i>Psë</i>	<i>guiel</i>	<i>blë</i>
Arrollo	noche	grieta

‘Arroyo de la gran grieta’

Básicamente se requiere de una raíz nominal, a la cual se adjuntan las otras raíces. Se mantiene pues el mismo principio que en la formación de los topónimos con nominales corporales, solamente que sin los mismos.

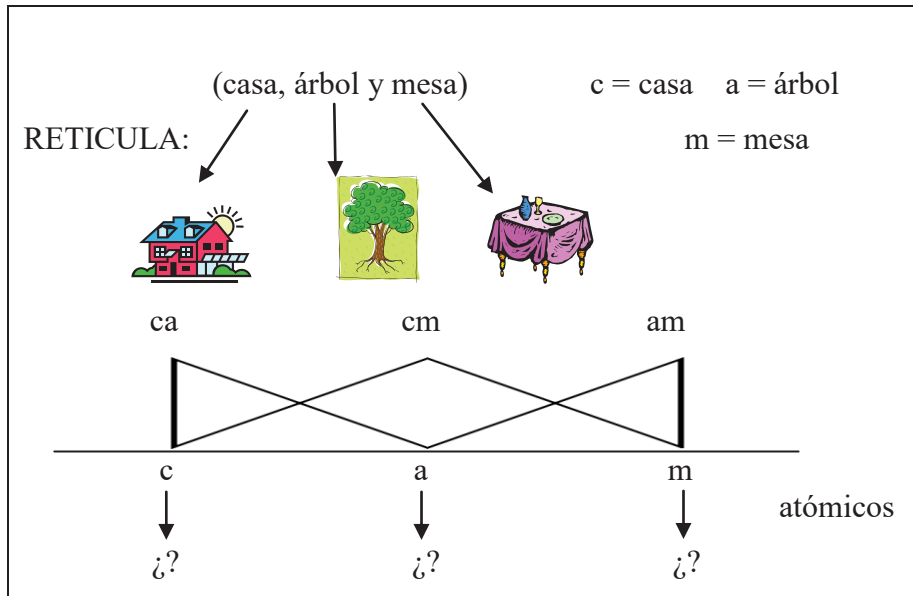
Entre mis datos también existen topónimos con una sola raíz nominal como *Zguit* ‘México’ o *bac* ‘Tlacolula’, que forman parte de los topónimos sin referente geográfico.

6.1.5. Los nombres comunes

El otro gran grupo de sustantivos lo conforma el nombre común, que es la categoría gramatical que expresa la pertenencia de las cosas a alguna clase (GDLE II: 4). Existe en los nombres comunes una referencia a la entidad. Estos se dividen en sustantivos contables e incontables.

Los sustantivos contables

Los sustantivos contables denotan aquellas entidades que “no pueden dividirse sin dejar de ser lo que son como: árbol mesa” (Bello: 1847). Para corroborar lo anterior aplicamos la siguiente prueba lógica a los nombres contables a fin de asegurarnos que son este tipo de sustantivos.



Se trata de una manera esquemática de explicar cómo funcionan los sustantivos contables. Los elementos pueden agruparse de diferentes maneras en el componente reticular. Podemos tener un grupo formado por casa y árbol, otro por casa y mesa y un último grupo integrado por árbol y mesa. Sin embargo, al considerar los elementos atómicos que conforman nuestra agrupación notamos que si dividimos la casa, el árbol y la mesa ya no obtendremos los mismos elementos. Probablemente al dividir o partir una casa encontraremos elementos como: piso, paredes, pero no otra casa. Lo mismo ocurre al partir un árbol obtendremos leño, ramas y hojas. Al dividir una mesa obtendremos piezas sueltas. Esta es una característica que define a los elementos contables y que también son conocidos como discontinuos o discretos.

Una característica de los elementos contables en castellano es que pueden llevar un determinante como *una silla* o *un sillón*. Esta manera en la que se dividen los sustantivos en la lengua castellana puede servir de referente para la lengua zapoteca. En zapoteco solamente existe un determinante [*le*], que puede acompañar a todo tipo de identidades tanto contables como incontables, por lo que se descarta el uso de este determinante como mecanismo para observar la propiedad de los sustantivos contables.

En cambio en zapoteco los nombres comunes contables pueden llevar el cuantificador [*tí*] ‘uno’. La siguiente lista presenta sustantivos con una sola base léxica que pueden llevar cuantificador:

(144)

<i>alm</i> ‘alma’	<i>lab</i> ‘calzado’	<i>nía</i> ‘mano’
<i>anjl</i> ‘ángel’	<i>lar</i> ‘ropa’	<i>nexh</i> ‘fruta’
<i>cuerp</i> ‘cuerpo’	<i>lay</i> ‘diente’	<i>nguts</i> ‘cerdo’
<i>ba</i> ‘tumba’	<i>lepr</i> ‘lepra’	<i>ngwxhench</i>
<i>bay</i> ‘reboso’	<i>lidz</i> ‘su casa’	‘saltamontes’
<i>bets</i> ‘hermano’	<i>něz</i> ‘camino’	<i>ni</i> ‘pie’
<i>dan</i> ‘campo’	<i>ma</i> ‘animal’	<i>wna</i> ‘mujer’
<i>dib</i> ‘pluma’	<i>mca</i> ’l ‘sueño’	<i>wxhtis</i>
<i>dze</i> ‘día’	<i>me</i> ‘aire’	‘autoridad’
<i>dzi</i> ’n ‘trabajo’	<i>me</i> ’ ‘luna’	<i>xhab</i> ‘su ropa’
<i>gui</i> ‘montaña’	<i>me</i> ’l ‘víbora’	<i>xhiag</i> ‘su nieto’
<i>guid</i> ‘cuero’	<i>mel</i> ‘estrella’	<i>xhpě</i> ’d ‘si hijo’
<i>guie</i> ‘lluvia’	<i>men</i> ‘gente’	<i>yag</i> ‘árbol’
<i>guedz</i> ‘pueblo’	<i>mgui</i> ‘hombre’	<i>yu</i> ‘casa’
<i>guie</i> ’ ‘flor’	<i>mguin</i> ‘pájaro’	<i>xu</i> ‘temblor’
<i>guie</i> ’l ‘noche’	<i>bnich</i> ‘persona’	<i>xob</i> ‘maíz’
<i>guiexh</i> ‘red’	<i>men</i> ‘gente’	<i>xuw</i>
<i>or</i> ‘hora’	<i>mxhil</i> ‘mariposa’	‘tembloroso’
<i>iz</i> ‘año’	<i>něz</i> ‘camino’	<i>xuz</i> ‘señora’

Los sustantivos formados con dos bases léxicas y que permiten el uso del cuantificado [ti] son:

(145)

guigwga'w 'del rio'

ngo'zmel 'pescador'

xmengui'b 'nuestro soldado'

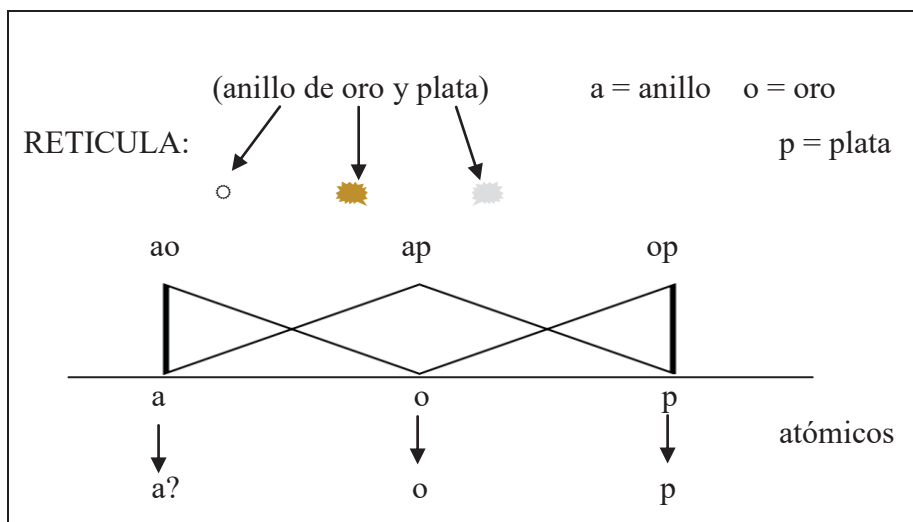
xniadza'p 'la suegra'

xhqui'byag 'la hacha'

xemguidz 'el enfermo'

Los sustantivos no contables

Los nombres comunes no contables designan las entidades o “cosas que pueden dividirse hasta el infinito conservando su nombre como: *agua, vino, oro, plata*” (Bello: 1847). Para corroborar lo anterior aplicamos la siguiente prueba lógica a los sustantivos a fin de asegurarnos que son no contables.



En el esquema anterior observamos cómo es la característica de un sustantivo incontable. Si tenemos tres entidades, como, por ejemplo,

anillo, oro y plata, podemos formar con ellos tres posibles grupos: el primero es “anillo de oro”, el segundo es “anillo de plata” y por último un grupo de “oro y plata” que pueden ser categorizados como dos metales preciosos. Con estos tres elementos podremos hacer una agrupación que sería: “anillo de oro y plata”. En este esquema reticular lo más interesante ocurre en la parte atómica de la estructura.

En los sustantivos incontables, ocurre que los elementos atómicos al dividirse conservan su naturaleza, si tenemos un anillo y lo partimos de manera horizontal seguiremos teniendo anillos y si se parte de manera vertical dejará de ser anillo. La parte que no cambiará será la parte de oro o de plata. Estos dos elementos pueden dividirse y obtenemos oro y plata. Esta es una propiedad de los sustantivos incontables considerando su naturaleza física. También son llamados continuos, medibles y de materia. Los sustantivos no contables no pueden llevar el cuantificar [*ti*], ya que sería agramatical, como los de la lista siguiente:

(146)

nseit ‘aceite’
dzin ‘miel’
guey ‘cal’
me ‘aire’

nis ‘agua’
yux ‘arena’
zed ‘sal’

dmigaw ‘del
dinero’
xhquielmban ‘la
vida’

Los sustantivos cuantificativos

El siguiente grupo de sustantivos son conocidos como sustantivos de medición y se pueden clasificar en tres tipos: los sustantivos acotadores, los sustantivos de medida y los cuantificadores de grupo.

(147) Sustantivos acotados	Sustantivos acotadores
<i>guits</i> ‘papel’	<i>xlag</i> ‘hoja’
<i>xil</i> ‘algodón’	<i>lë</i> ‘pedazo’
<i>guixhtil</i> ‘pan’	<i>lë</i> ‘pedazo’
<i>xhchax</i> ‘ajo’	<i>lay</i> ‘diente’
<i>nziu</i> ‘lico’	<i>xhiga, be’ra</i> ‘pocillo’
<i>limon, nranj</i>	<i>xhcuw</i> ‘gajo’
<i>guix</i> ‘hierba’	<i>xana</i> ‘mata’
<i>du</i> ‘hilo’	<i>mëw</i> ‘hebra’

Los *sustantivos acotadores* son los que se muestran en la columna de la derecha de (147). Es importante señalar que su función es especificar la parte del sustantivo acotado.

En la lengua zapoteca los *sustantivos de medida* se emplean como cuantificadores de sustantivos incontables. Su uso se restringe para este tipo de sustantivos, con ejemplos como *ti guis nsiab* ‘una olla de atole’. Los sustantivos de medida más usuales son:

(148) <i>ngot</i> ‘pulgada’	<i>guiena</i> ‘plato’
<i>bias</i> ‘brazada’	<i>guisa</i> ‘olla’
<i>du</i> ‘mecate’	<i>quil</i> ‘kilo’
<i>xigbeya</i> ‘unidad de medida parecido a dos kilos’	<i>xhcuid</i> ‘canasto’
	<i>bziud</i> ‘bolsa’
	<i>nia</i> ‘mano’

Una característica de este tipo de palabras es que aparecerán antes del sustantivo en la oración, a excepción de *nia* ‘mano’ que puede ser utilizado en ciertos contextos con elementos contables.

En cambio, los *cuantificadores de grupo* se utilizan solo con elementos contables, ya que permiten un tipo de agrupación que desambigua el sintagma, como los siguientes:

(149)

<i>tibdi</i> ‘clase’	<i>mxig</i> ‘racimo’	<i>be’l</i> ‘fila’.
<i>bdzon</i> ‘grupo clase, manada’	<i>xar</i> ‘racimo de flores’	

Cuantificadores y numerales

En los datos de que dispongo observamos que la tendencia es que los determinantes de cantidad se distribuyen distintamente si se refieren a los sustantivos incontables o a los contables.

(150)	<i>na’l</i> ‘bastante’	<i>palalse</i> ‘poco’
<i>ndal</i> ‘mucho’	<i>miup</i> ‘poco’	
<i>nzian</i> ‘bastante’	<i>xidose</i> ‘poquito’	

Así pues, cualquiera de los cuantificadores de (150) puede emplearse con cualquier sustantivo que sea incontable, sin generar una construcción agramatical.

En cambio, los numerales tienen la función de especificar a los sustantivos contables:

- | | | |
|-------|--|---|
| (151) | <i>gal</i> ‘veinte’
<i>chop</i> ‘dos’ | <i>tap</i> ‘cuatro’
<i>tib</i> ‘uno’ |
|-------|--|---|

Estos numerales no pueden emplearse con los sustantivos incontables; así, decir *chop nis* ‘dos aguas’ refiriéndonos al agua es agramatical.

En mis datos aparecen también otros cuantificadores que solo pueden especificar a un tipo de sustantivos. Los dos cuantificadores *groltew* ‘mitad’ y *gdiba* ‘todo’ solo se pueden usar con sustantivos contables; en tanto que *grese* ‘todo’ se usa con sustantivos incontables. Por ejemplo, una frase como **grese nia* ‘toda la mano’ es agramatical, ya que mano es contable y en tanto que *grese* es un cuantificador para incontables. Por el contrario, decir **gdib nis* ‘todo el agua’ resulta agramatical, ya que agua es incontable y *gdib* ‘todo’ se emplea exclusivamente con sustantivos contables.

Sustantivos individuales y colectivos

En la lengua zapoteca independientemente de que un sustantivo sea contable o incontable, la función de ciertas unidades es desambiguar la frase. Por ejemplo, sabemos que por su propiedad la palabra *ngon* ‘toro’ tiene una función diferente en la frase.

- | | |
|-------|--|
| (152) | <i>raw ngon guix</i>
<i>r. aw</i> <i>ngon</i> <i>guix</i>
Hab. comer toro pasto
‘el toro come pasto’ |
|-------|--|

Recordemos que en la lengua zapoteca no existe el género y el número. Aquí la unidad *ngon* ‘toro’ funciona como un elemento “incontable”, independientemente de su rasgo léxico. Al emplearse nada más que el sustantivo sin un cuantificador se hace referencia a la colectividad y no al individuo, de modo que una posible traducción de *ngon* ‘toro’ en este contexto es ‘ganado’. Así, bajo este principio, cuando no aparecen los sustantivos acotadores o los numerales, la referencia implícita es la de un sustantivo colectivo.

Sustantivos abstractos y concretos

En la lengua zapoteca, al igual que en muchas otras lenguas, existen sustantivos abstractos y concretos. Los abstractos son entidades a la que no le atribuimos una “existencia real”. En palabras de Bello constituyen “las propiedades que les atribuimos a los objetos suponiéndolas separadas o independiente de ellos” (GDLE, I: 45). En el caso de la lengua zapoteca, la referencia de los nombres abstractos es a elementos que no tienen representación en la naturaleza. Por ejemplo, *bni* ‘semilla de siembra’ hace referencia a todas las semillas utilizadas en la siembra, pero no a una semilla específicamente; por lo tanto, encierra una concepción que se aleja de lo que es una semilla concreta. Otras palabras del mismo tipo y que guardan una sola raíz morfológica son las siguientes:

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| (153) <i>di</i> ‘linaje’ | <i>or</i> ‘hora’ |
| <i>dol</i> ‘pecado’ | <i>iz</i> ‘año’ |
| <i>dze</i> ‘día’ | <i>lia’dz</i> ‘necesidad’ |
| <i>dzi’n</i> ‘trabajo’ | <i>xlë</i> ‘calentura’. |
| <i>gba</i> ‘cielo’ | |

Sin embargo, en zapoteco existen palabras que permiten la formación de sustantivos abstractos complejos, agregándole un sustantivo o adjetivo a la base. Una de las unidades más productivas para formar sustantivos muy abstractos es *guiel* ‘noche’, que parece en las siguientes palabras. Los datos que poseo, después de visitar más de 20 localidades de habla zapoteca, me sugieren que el significado más complejo de esta palabra es *el tiempo* y que está asociada a un conjunto de conceptos muy complejos del pensamiento zapoteco.

(154)

<i>guielbi'ni</i> ‘inteligencia’	<i>guielntse'b</i> ‘valentía’
<i>guielquiëw</i> ‘ignorancia’	<i>guielnza'c</i> ‘bendiciones o abundancia’
<i>guielgon</i> ‘siembra’	<i>guielwen</i> ‘bondad’
<i>guielguidz</i> ‘enfermedad’	<i>xhquielmбан</i> ‘la vida’
<i>guielgui'dzta</i> ‘mucha enfermedad’	<i>xhquielnë</i> ‘el dolor’
<i>guielgut</i> ‘muerte’	<i>xhquieltse'b</i> ‘el coraje’
<i>guielmбан</i> ‘vida’	<i>xhquieltto</i> ‘la vergüenza’
<i>guielnë</i> ‘tragedia’	<i>xhquiелwen</i> ‘la bondad’

Por ejemplo, la palabra, *guielnë* ‘tragedia’ es más compleja de lo que parece; está compuesta por *guiel* ‘noche’, que implica una noción de profundidad, inmensidad, a veces indescriptible, es un concepto más filosófico. También se puede interpretar como ‘tiempo’ sin perder la noción de inmensidad. El otro formante es *në* ‘dolor’. Si juntamos las dos palabras tenemos una expresión que es muy difícil de ser traducida. Aunque ‘tragedia’ es un significado parecido, solamente se podría parafrasear el significado para un mejor entendimiento con el resultado: ‘el inmenso dolor por la gran tragedia’ o ‘tiempo de inmensa tragedia con un dolor profundo’.

Es importante señalar que en algunas variantes del zapoteco existe una palabra que se usa en el mismo contexto que la palabra *guiel*, que es *gal o gande* ‘veinte’. Se puede decir *galnë* es un concepto filosófico numérico y su complejidad reside en que aumenta 20 veces la inmensidad del dolor por lo que parafraseándolo podemos decir ‘el dolor inmenso que aumento veinte veces’. La diferencia es que en *guiel* se guarda una noción temporal y *gal* nos deja entrever la existencia de una concepción numérica. Una conclusión es que se puede percibir en el uso de estas dos palabras dos corrientes de pensamiento zapoteco: uno filosófico-temporal y el otro numérico materialista. Allí reside la complejidad de las palabras compuestas abstractas. Otros sustantivos abstractos son:

(155)	<i>menlidz</i> ‘familiar’
<i>didzbey</i> ‘consejo’	<i>mese</i> ‘ellos nada más’
<i>didznë</i> ‘insulto’	<i>samengut</i> ‘con su muerto’
<i>xhtsi’npe</i> ‘el trabajo’	<i>sabnich</i> ‘con su gente’
<i>lose</i> ‘nada más la cara’	<i>lota’w</i> ‘en la cara de ustedes’
<i>lota</i> ‘en frente de ustedes’	<i>ngo’pdol</i> ‘culpable’

Por último, los sustantivos concretos son aquellos que tienen representación en la realidad cotidiana. Algunos son transferencias del castellano como (156) y otros no (157).

(156)	<i>barcw</i> ‘barco’
	<i>lepr</i> ‘lepra’
	<i>maistr</i> ‘maestro’
	<i>moz</i> ‘mozo’
	<i>nseit</i> ‘aceite’
	<i>palom</i> ‘paloma’
	<i>sant</i> ‘santo’
	<i>uv</i> ‘uva’

(157)		
<i>ba</i> ‘tumba’	<i>lia</i> ‘dz	<i>ngo</i> ‘zmel ‘
<i>bay</i> ‘reboso’	‘necesidad’	pescador’
<i>bets</i> ‘hermano’	<i>lidz</i> ‘su casa’	<i>nguts</i> ‘cerdo’
<i>chop</i> ‘dos’	<i>lidzgui</i> ‘b	<i>ngwxhench</i>
<i>dan</i> ‘campo’	‘cárcel’	‘saltamontes’
<i>dib</i> ‘pluma’	<i>lome</i> ‘cara’	<i>ni</i> ‘pie’
<i>dmi</i> ‘dinero’	<i>lose</i> ‘nada má	<i>nia</i> ‘mano’
<i>dze</i> ‘día’	más la cara’	<i>nis</i> ‘agua’
<i>dzi</i> ‘n ‘trabajo’	<i>lota</i> ‘enfrente	<i>nisdo</i> ‘mar’
<i>dzin</i> ‘miel’	de ustedes’	<i>nisguie</i> ‘lluvia’
<i>dmigaw</i> ‘del	<i>ma</i> ‘animal’	<i>or</i> ‘hora’
dinero’	<i>mca</i> ‘l ‘sueño’	<i>pxhoz</i> ‘padre’
<i>gal</i> ‘veinte’	<i>me</i> ‘aire’	<i>ro</i> ‘boca’
<i>go</i> ‘z ‘higiene’	<i>më</i> ‘luna’	<i>ro-ma</i> ‘boca del
<i>gop</i> ‘humedad’	<i>me</i> ‘l ‘víbora’	animal’
<i>guey</i> ‘cal’	<i>mel</i> ‘estrella’	<i>samiech</i> ‘con su
<i>gui</i> ‘monaña’	<i>men</i> ‘gente’	gente’
<i>guid</i> ‘cuero’	<i>më</i> ‘dbgui ‘niño’	<i>tap</i> ‘cuatro’
<i>guie</i> ‘lluvia’	<i>mëcwx</i> ‘l	<i>tiba</i> ‘uno’
<i>guiedz</i> ‘pueblo’	‘borrego’	<i>tibli</i> ‘verdad’
<i>guie</i> ‘flor’	<i>mëdye</i> ‘n ‘bebé’	<i>tib</i> ‘uno’
<i>guie</i> ‘l ‘noche’	<i>mendoxh</i>	<i>tibaca</i> ‘uno’
<i>guiexh</i> ‘red’	‘demonio’	<i>tiblise</i> ‘la
<i>guidzliu</i> ‘tierra’	<i>menguiedz</i>	verdad nada
<i>guitsguic</i>	‘paisano’	más’
‘cabello’	<i>mengui</i> ‘b	<i>tipse</i> ‘nada más
<i>guigwga</i> ‘w ‘del	‘soldado’	uno’
rio’	<i>menladz</i>	<i>tsie</i> ‘l ‘su
<i>guigbe</i> ‘río’	‘vecino’	marido’
<i>guits</i> ‘cabello’	<i>mgui</i> ‘hombre’	<i>widz</i> ‘pasado
<i>guix</i> ‘basura’	<i>mguin</i> ‘pájaro’	mañana’
‘maleza’	<i>miech</i> ‘persona’	<i>wna</i> ‘mujer’
<i>guixiu</i> ‘basura’	<i>min</i> ‘gente’	<i>wna</i> ‘ye ‘n
<i>iz</i> ‘año’	<i>mxhil</i>	‘mujer joven’
<i>lab</i> ‘calzado’	‘mariposa’ nëz	<i>wrobnis</i>
<i>lad</i> ‘cuerpo’	‘camino’	‘bautizo’
<i>ladz</i> ‘pueblo’	<i>në</i> ‘dolor’	<i>wxhtis</i>
<i>lar</i> ‘ropa’	<i>nëz</i> ‘camino’	‘autoridad’
<i>lay</i> ‘diente’	<i>nía</i> ‘mano’	<i>xan</i> ‘nalga’
<i>lepr</i> ‘lepra’	<i>nexh</i> ‘fruta’	<i>xila</i> ‘algodón’
	<i>ngbidz</i> ‘sol’	<i>xis</i> ‘su agua’
		<i>xits</i> ‘su espalda’

<i>xhab</i> ‘su ropa’	<i>xhabga</i> ‘su ropa’	<i>xniadza’p</i> ‘la suegra’
<i>xhiag</i> ‘su nieto’	<i>xhabnal</i> ‘edredón’	<i>xhtsi’npe</i> ‘el trabajo’
<i>xlē</i> ‘calentura’	<i>xhingan</i> ‘nieto’	<i>ximguidz</i> ‘el enfermo <i>yag</i> ‘árbol’
<i>xhpē’d</i> ‘su hijo’	<i>xhpē’dscuel</i> ‘alumno’	<i>xmengol</i> ‘antepasado’
<i>xhtan</i> ‘su monte’	<i>xmengoldo</i> ‘antepasado’	<i>yu</i> ‘casa’
<i>xu</i> ‘temblor’	<i>xmengui’b</i> ‘nuestro soldado’	<i>yux</i> ‘arena’
<i>xob</i> ‘maíz’		<i>zed</i> ‘sal’
<i>xuw</i> ‘tembloroso’		
<i>xuz</i> ‘señora’		

6.1.6. La composición morfológica de sustantivos

El proceso más productivo en la formación de palabras es la composición, entendida como el proceso por el que se juntan dos o más raíces léxicas. Sin embargo, las palabras compuestas pueden ser léxicas o sintagmáticas. En este apartado analizaremos como aparecen las primeras en zapoteco, aunque daremos ejemplos de las otras más adelante.

Los compuestos léxicos hacen referencia a las palabras formadas “de la afijación de una estructura sintáctica en una forma determinada que conlleva la pérdida de propiedades sintácticas y la hace hábil para expresar conceptos unitarios”. (Val Álvaro, 1999:4760).

Los *patronímicos* son compuestos formados por dos sustantivos, que tienen la característica de ser nombres propios. En este tipo de nombres propios de parejas podemos apreciar un patrón: SUST +

SUST = SUSTANTIVO. Siempre aparece primero el nombre de la mujer seguido por el nombre del hombre.

(158)

Mari ‘María’ + *Benans* ‘Venancio’ = *Maribenans* ‘María y Venancio’
Delfin ‘Delfina’ + *Oscar* ‘Oscar’ = *Delfinoscar* ‘Delfina y Oscar’

Otros compuestos del tipo SUSTANTIVO + SUSTANTIVO, ocurre en los *topónimos*. Veamos algunos de ellos:

(159)

yag ‘árbol’ + *xen* ‘Pochote’ = *yagxen* ‘palo o árbol de pochote’ Pochutla’
ptsin ‘espuma’ + *lets* ‘llano’ = *ptsinlets* ‘llano de la espuma’
lets ‘llano’ + *bzia* ‘ejote, judía’ = *letsbzia* ‘llano del ejote’ Ejutla’

Sin lugar a duda, los nombres comunes son las palabras que más recurren a este proceso de composición.

(160)	<i>guix</i> ‘hierba’	+ <i>yu</i> ‘casa’	=	<i>guixiu</i> ‘basura’
	<i>lidz</i> ‘casa de’	+ <i>gui</i> ’b ‘fierro’	=	<i>lidzgui</i> ’b ‘cárcel’
	<i>lo</i> ‘ojo’	+ <i>me</i> ‘gente’	=	<i>lome</i> ‘cara’
	<i>më</i> ’d ‘niño’	+ <i>bgui</i> ‘hombre’	=	<i>më</i> ’dbgui’ ‘niño’
	<i>mëcw</i> ‘perro’	+ <i>xi</i> ’l ‘algodón’	=	<i>mëcwxil</i> ‘borrego’

En las palabras compuestas a partir de dos sustantivos, la primera palabra es la que establece la base léxica a partir de la cual se construye el significado. Un ejemplo de esto es la palabra *mëcwxil* ‘borrego’, que se forma a partir de dos entidades: la primera es *mëcw* ‘perro’, ya que, si se observa con detenimiento la forma del borrego, podremos ver que se asemeja en mucho a la forma y tamaño que tiene un perro. Sin embargo, este animal presenta otra característica

y es que su pelaje se asemeja al “algodón”, de allí que considerando sus características, literalmente signifique: “perro de algodón”.

En zapoteco la composición morfológica también se produce a partir de la unión de SUSTANTIVO + ADJETIVO, para formar sustantivos que denotan entidades únicas. Consideremos los siguientes ejemplos:

- (161) *di'dz* ‘palabra’ + *li* ‘recto’ = *di'dzli* ‘verdad’
më'd ‘niño’ + *las* ‘delgado’ = *më'dlas* ‘joven’
më'd ‘niño’ + *ye'n* ‘tierno’ = *më'dyen* ‘bebé’
men ‘persona’ + *doxh* ‘malo’ = *mendoxh* ‘demonio’
nis ‘agua’ + *do* ‘inmenso’ = *nisdo* ‘mar’
wna' ‘mujer’ + *ye'n* ‘tierno’ = *wna'ye'n* ‘niña adolescente’

En este tipo de palabras compuestas se mantiene el significado de la primera raíz léxica nominal y la segunda raíz adjetival indica una característica, para manifestar significados más complejos.

Como hemos visto en 6.1.5.6., y concretamente en los ejemplos de (154), la composición también es el recurso morfológico para la construcción de palabras abstractas, las palabras más complejas de la lengua zapoteca. La peculiaridad de este tipo de compuestos es que la palabra *guiel* puede ser clasificada como un SUSTANTIVO si pensamos en ‘noche’ y como un ADJETIVO si se interpreta como ‘oscuridad’.

El recurso de la composición morfológica será vital en el desarrollo de la terminología, debido a que con estas estrategias se pueden construir las nuevas unidades terminológicas que no existen aún en la lengua zapoteca.

Explorando las formas probables, posibles y reales podemos considerar la siguiente regla de formación de palabras para los sustantivos compuestos en general.

RS0. [(((Prep) [(Pos) [N] (N)] (N)] (Adj)] (Int)] (Neg)] _N

De acuerdo a mis datos, una palabra compuesta zapoteca puede constituirse a partir de palabras usadas autónomamente con anterioridad. La preposición y el morfema posesivo¹⁰ son opcionales delante de la base sustantiva. Después de la primera base nominal pueden aparecer uno o dos sustantivos, un adjetivo, el intensificador y la negación de manera opcional.

Esta regla general se despliega en reglas de formación específicas como hemos visto a lo largo del apartado 6.1.: RN1, RN2 y RN3 para los compuestos de negación; RNP1, RNP2, RNP3, RNP4, RNP5, RNP6, RNP7, RNP8, RNP9, RNP10 y RNP11 para los nombres propios compuestos.

En el caso de los nombres comunes, la regla general RS0 se despliega en las siguientes reglas específicas:

RS1. [√ _{NOMINAL}] _N

¹⁰ El morfema posesivo no es una palabra pero forma parte de la estructura de las palabras compuestas.

(162) Con una sola raíz:

ba ‘tumba’
bay ‘reboso’
bets ‘hermano’
dan ‘campo’
dib ‘pluma’

RS2. [[√_{NOMINAL}] [√_{NOMINAL}]]_N

(163) *guits* ‘pelo’ + *guic* ‘cabeza’ = *guitsguic* ‘cabello’

RS3. [[√_{NOMINAL}] [√_{ADJETIVAL}]]_N

(164) *di’dz* ‘palabra’ + *li* ‘recto’ = *di’dzli* ‘verdad’

RS4. [[√_{NOMINAL}] [√_{NOMINAL}] [√_{ADJETIVAL}]]_N

(165) *mëcwxilyasyendoda*
mëcw xil yas yen
perro algodón negro tierno
‘borreguito negro’

RS5. [[√_{NOMINAL}] [√_{NOMINAL}] [√_{ADJETIVAL}] [√_{ADJETIVAL}]]_N

(166) *mëcwxilyasyen*
mëcw xil yas yen
perro algodón negro tierno
‘borreguito negro’

RS6. [[√_{NOMINAL}] [√_{NOMINAL}] [√_{ADJETIVAL}] [√_{ADJETIVAL}] [√_{ADJETIVAL}]]_N

(167) *mëcwxilyasyendo*
mëcw xil yas yen do
perro algodón negro tierno más
‘borreguitito negro’

RS7.

[POS [[$\sqrt{\text{NOMINAL}}$] [$\sqrt{\text{NOMINAL}}$] [$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$] [$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$] [$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$]]]

N

- (168) *xpëcwilyasyendo*
x- pëcw xil yas yen do
Pos perro algodón negro tierno más
'su borreguitito negro'

RS8. [$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$ [POS [[$\sqrt{\text{NOM.}}$] [$\sqrt{\text{NOM.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$]]] N

- (169) *guicxpëcwilyasyendo*
guic x- pëcw xil yas yen do
cabeza Pos perro algodón negro tierno más
'frente a su borreguitito negro'

RS9.

[Neg- [$\sqrt{\text{NOM.CORP}}$ [POS-[[$\sqrt{\text{NOM.}}$] [$\sqrt{\text{NOM.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$] [$\sqrt{\text{ADJ.}}$]]]-Neg] N

- (170) *ledguicpëkwilyasyendoda*
Led guic x- pëcw xil yas yen do da
Neg cabeza Pos perro algodón negro tierno Int
Neg
'no frente a su borreguitito negro'

Como pudimos darnos cuenta la categoría de sustantivo aparece en la lengua zapoteca al igual que en castellano. Sin embargo, al no tener género ni número ocurre que cuando aparece en la oración puede resultar con cierta ambigüedad. Si tenemos un sustantivo indefinido podemos desambiguarlo con un cuantificador no numeral. En tanto si tenemos un sustantivo contable es necesario utilizar el numeral para no darle una función de colectividad. En este sentido,

los cuantificadores poseen propiedades que solo les permiten relacionarse con cierto tipo de sustantivos.

En cuanto a la forma, los sustantivos están constituidos por raíces nominales, verbales o adjetivales. Los topónimos y los sustantivos abstractos son los que más elementos de composición adjuntan, por lo tanto, considero importante tratarlos con profundidad en un trabajo posterior, ya que nos permitirá acercarnos a la fraseología zapoteca.

La regla básica para la construcción de palabras exige un conocimiento de la lengua, para saber si ciertas construcciones son aceptables o no. Se ha apreciado que lo más importante es la aplicación de las reglas. Hay que tener en consideración que un tema pendiente es la definición de los nominales corporales en la construcción de la palabras. En determinados contextos aparecen con una función de preposición en este caso no forman parte de la palabra, funcionan como elementos sintácticos. Sin embargo, cuando se emplean como indicadores geográficos son parte de la palabra. La posesión es parte de la palabra por lo que hay que considerar la regla para formarlas.

A diferencia del castellano, por la falta de marca de número, los sustantivos producen cierta ambigüedad. En este caso el uso de los cuantificadores es más que necesario para identificar si una misma forma hace referencia a un sustantivo individual (con cuantificador) o a un sustantivo colectivo (sin cuantificador).

En cuanto a la presencia de los sustantivos en la oración, se observa la aparición de un determinante [*le*] que tiene la función de establecer el orden de los sustantivos. Generalmente los sustantivos aparecen después del verbo en oraciones con orden VSO y el determinante solo aparece cuando el sujeto se mueve a una posición preverbal SVO.

Considerando las reglas de formación de sustantivos que hemos revisado en el apartado 6.1. podemos crear palabras nuevas, incluidos términos de especialidad, que vengan a enriquecer la lengua.

6.2. Los adjetivos

Los adjetivos son un tipo de palabra que tiene la propiedad de calificar a un sustantivo.

(171) *rap* *xuz* *ti ngon ngol*
 rap *xuz* *ti* *ngon* *ngol*
 H.tener señora un toro grande
 ‘tiene la señora un toro grande’

(172) *rap* *xuz ndoladz* *ti ngon*
 rap *xuz* *ndoladz* *ti* *ngon*
 H.tener señora cariñosa un toro
 ‘tiene la señora cariñosa un toro’

En los ejemplos anteriores podemos observar que el adjetivo siempre aparece después del sustantivo al que modifica. Este es el primer principio que caracteriza a los adjetivos en Mixtepec. Sin embargo,

los adjetivos pueden cambiar de posición dentro de la oración y es cuando surgen algunas dudas. Parece que cuando los adjetivos cambian de posición no forman un sintagma adjetival sino un sintagma verbal.

- (173) **rap xuz ti ngol ngon*
rap xuz ti ngol ngon
 H.tener señora un E.grande toro
 ‘tiene la señora un estar grande toro’

La oración es agramatical porque al cambiar la palabra *ngol* del orden posnominal a la posición prenominal rompe con la armonía del sintagma nominal al introducir un verbo estativo, lo cual es inaceptable. Cambiar de orden del adjetivo tiene la implicación de cambiar de función. La palabra *ngol* puede ser glosada como ‘grande’ en posición posnominal y como ‘estar grande’ en posición prenominal.

Consideremos ahora el mismo fenómeno en un sintagma nominal de sujeto:

- (174) **rap ndoladz xuz ti ngon*
rap ndoladz xuz ti ngon
 H.tener E.cariñosa señora un toro
 ‘tiene cariñosa la señora un toro’

La agramaticalidad surge porque existe la restricción en la oración de aceptar la inclusión de un sintagma verbal, esto se debe a que cuando se emplea el verbo se hace con intensidad y trae en su realización una pausa, de allí la agramaticalidad. Sin embargo, la oración anterior se vuelve gramatical en el siguiente ejemplo debido

a que cuando se emplea la palabra *ndoladz*, que llamamos estativo, seguida del verbo su función pasa de verbal a adverbial.

(175) *rapendoladz* *xuz* *ti ngon*
rap *ndoladz* *xuz* *ti* *ngon*
H.tener Adv. señora un toro
‘tiene cariñosamente la señora un toro’

Esta propiedad de los adjetivos guarda mucha importancia debido a que afectan la regla de formación de los verbos. Lo anterior nos muestra que la posición posnominal del adjetivo es de orden rígido y por lo consiguiente todos los elementos que sucedan a un sustantivo tendrán la función de adjetivo.

Consideremos ahora aisladamente algunos ejemplos de cómo funciona un verbo como estativo:

(176) *ngol ngon*
N-gol *ngon*
E.grande toro
‘está grande el toro’ ‘es grande el toro’

(177) *ndzondo guie’*
N-dzondo *guie’*
E.bellisima flor
‘está bellísima la flor’ o ‘es bellísima la flor’

En los ejemplos anteriores podemos observar que el morfema [n-] indica la estatidad; es interesante observar que los hablantes traducen este tipo de enunciados como una predicación o como una frase estativa. Los datos a mi disposición indican que lo importante es la función que dan a entender en la lengua zapoteca.

Uno de los hallazgos en la revisión de la regla para la formación de adjetivos es que existen verbos que al colocarse después de los sustantivos funcionan como adjetivos conservando su aspecto. Este fenómeno es de reciente descubrimiento por lo que es necesario estudiarlo en profundidad más adelante. Sin embargo, me ha servido como referente para hacer una clasificación de los adjetivos. Considerando lo anterior los adjetivos zapotecos se clasifican en adjetivos puros y los adjetivos deverbales.

6.2.1. Los adjetivos puros

Los adjetivos puros son los que en posición posnominal no cambian de forma.

(178) *rapna ti xig win*
 r-ap-na *ti* *xig* *win*
 Hab. Tener. 1aSg. Cu jícara chica
 'tengo una jícara chica'

Siempre guardarán su forma básica en posición posnominal y algunas veces pueden confundirse con el estativo. Una característica de este tipo de adjetivos es que para verbalizarse necesitan el auxiliar [*rac*] para convertirse en verbos. Como su estructura adjetiva no permite la marca de aspecto, es por lo que al convertirse en verbo requerirán del auxiliar.

- (179) *rac win xig*
r-ac win xig
 Hab. ser. Pequeño jícara
 ‘se empequeñece la jícara’

Los adjetivos puros que presentan este rasgo son los siguientes:

- (180)
- | | |
|----------------------------|--|
| <i>nad</i> ‘adherido’ | <i>nlid</i> ‘falso’ |
| <i>nis</i> ‘aguado’ | <i>nguid, few</i> ‘feo’ |
| <i>guts</i> ‘amarillo’ | <i>nguiá</i> ‘frondoso’ |
| <i>góxh</i> ‘antiguo’ | <i>nxóo</i> ‘grave’ |
| <i>niew</i> ‘bonito’ | <i>ndzínlid</i> ‘inapropiado’ |
| <i>ně’g</i> ‘calor’ | <i>níxhbi’ni, list, nsín, ligiêr,</i>
‘inteligente’ |
| <i>niax</i> ‘caro’ | <i>nsín, list, níxhbini</i> ‘listo’ |
| <i>clár</i> ‘claro’ | <i>ncál</i> ‘lugar de sombra’ |
| <i>win</i> ‘chico’ | <i>nláyág</i> ‘muy amargo’ |
| <i>bióx</i> ‘desgastado’ | <i>nlípe</i> ‘muy cierto’ |
| <i>ná</i> ‘despierto’ | <i>nêxhyê</i> ‘muy dulce’ |
| <i>nán</i> ‘espeso’ | <i>mbéról</i> ‘muy limpio’ |
| <i>nál</i> ‘frío’ | <i>ndzónzó</i> ‘bellísimo’ |
| <i>rug</i> ‘corto’ | <i>niárénóol</i> ‘de brazos largos’ |
| <i>nón</i> ‘influyente’ | <i>guicrérób, guicrédu’x</i>
‘despeinado’ |
| <i>mbár</i> ‘agrio’ | <i>nlě’guic</i> ‘fácil de enojarse’ |
| <i>nlá</i> ‘amargo’ | <i>ntsětíb</i> ‘feroz’ |
| <i>nxen</i> ‘espacioso’ | <i>ndzínlid</i> ‘inapropiado’ |
| <i>nguid</i> ‘atroz’ | <i>níxhbi’ni, list, nsín, ligiêr,</i>
‘inteligente’ |
| <i>ngud</i> ‘bola’ | <i>xitslénw</i> ‘jorobado’ |
| <i>ndzon</i> ‘bonito’ | <i>ndzónzó</i> ‘lindísimo’ |
| <i>ngui</i> ‘correcto’ | <i>níxhmběz</i> ‘listo y dispuesto’ |
| <i>nqui’t</i> ‘cómico’ | <i>nláyág</i> ‘muy amargo’ |
| <i>nguil</i> ‘cosquilloso’ | |
| <i>ndzeb</i> ‘cruel’ | |
| <i>mguidz</i> ‘enfermo’ | |

6.2.2. Los adjetivos deverbales

La característica principal de estos adjetivos es que son formas verbales que, al aparecer en posición posnominal, funcionan como adjetivos, guardando la forma de un verbo. Además, lo más interesante es que no pierden la marca de aspecto. Consideremos los siguientes ejemplos:

(181) *rto na' biagw rgas*
r-to *na'* *biagw* *r-gas*
Hab.venderse . 1Sg. Camisa Hab. negro
'vendo esta camisa negra'

(182) *nacwxa lar biar*
n-acw-xa *lar* *biar*
E.Tener.3aSg ropa Compl. lavar
'tiene puesta la ropa lavada'

(183) *noy xa quiet ntadz*
noy xa quiet ntadz
E. traer .3ª Sg tortilla Est. aplastar
'trae tortilla aplastada'

En (181) tenemos el ejemplo de 'camisa negra', sin embargo, la propiedad de la camisa está marcada por un verbo que tiene una función adjetival. Las pruebas indican que se puede decir *biagw ngas*, *biagw bgas*, *biagw rgas*, *biagw zgaz* para expresar 'camisa negra'; sin embargo, la distinción entre ellos es que guardan el aspecto *n-* para estativo, *b-* para completivo, *r-* para habitual y *z-* para futuro. Son adjetivos deverbales que conservan el aspecto y esta característica nos sugiere mayor investigación al respecto. Los adjetivos que presentan esta característica son los siguientes:

(184)

nád ‘agujereado’
to’p ‘canoso’
nio’g ‘cerrado’
níní ‘claro’
ná’z ‘clavarse’
nie ‘crudo’
bidz ‘desnutrido’
biú ‘fragmentado’
niág ‘frío’
rró ‘gordo’
nódzë ‘lleno’
ndië’dz ‘abrazado’
nguiets’ ‘amarillento’
nlag ‘ancho’
ntá’dz ‘aplastado’
nchóg ‘áspero’
mbi’dz ‘seco’
nguiá ‘azul’
nquits ‘blanco’
ngu’dz ‘blando’
nlë ‘caliente’
ndzë ‘cambiado’
ngá’y ‘coloreado’
ngáb ‘contado’
ndzë ‘cubierto’
ndóp ‘chaparro’
nxib, nlêngw ‘chueco’
ndá’n ‘de buen salud’
nsis ‘débil’
nda ‘delicado’
nlán ‘descubierto’
nbidz ‘desnutrido’
nlát ‘desocupado’

ngá ‘estirado’
nli’b ‘fajado’
ngáay ‘iluminado, pintado’
nguiég ‘joven’
ngui’d ‘junto, pegado’
līgiêr ‘ligero’
ndzón, niew ‘lindo’
nódzë ‘lleno’
bgó’l ‘marchito’
mbixh ‘medido’
nze’zdio ‘admirado’
ngalguie ‘adornado’
nxíxhcua ‘arreglado’
mbíxhládz ‘asqueroso’
yónágw ‘atascado’
wenzdio ‘bondadoso’
ndzë’yóp ‘calientito’
nzóbládz ‘codiciado’
ndoladz ‘dichoso’
quiágui ‘encendido’
nió’guiú ‘encerrado’
noyxin ‘encinta’
nóliú ‘enterrado’
nguié’ts ‘escondido’
ngótsów ‘guardado’
ndo’ládz, ngú’dzladz
‘humilde’
nsín, list, níxh’bini ‘listo’
niódzëtip ro ‘llenísimo’
niódzë ‘lleno’
nquilsbië ‘muy blanco’
ndzíglá ‘muy salado’
ngúzobdi’dz ‘obediente’

La característica de éstos adjetivos es que guardan todas las características del verbo aún en posición adjetival. El aspecto, el tiempo y el modo aparecerán con todas sus características.

Los adjetivos, desde mi particular punto de vista, representan el reto más complejo para entender la lengua zapoteca. Considero que se requiere mayor trabajo de investigación para saber más sobre los adjetivos. Por ahora solamente se puede afirmar que el orden es rígido, por lo que la palabra que aparezca después de un sustantivo será un adjetivo.

En cuanto a la forma, los adjetivos pueden tener una raíz o dos raíces.

RA1.	[√ ADJETIVAL] ADJETIVO
------	------------------------

Los adjetivos con una sola raíz y con ataque silábico simple son:

(185)

<i>nad</i> ‘adherido’	<i>ná’z</i> ‘clavarse’
<i>nis</i> ‘aguado’	<i>nie</i> ‘crudo’
<i>nád</i> ‘agujereado’	<i>win</i> ‘chico’
<i>guts</i> ‘amarillo’	<i>bióx</i> ‘desgastado’
<i>góxh</i> ‘antiguo’	<i>bidz</i> ‘desnutrido’
<i>niew</i> ‘bonito’	<i>ná</i> ‘despierto’
<i>ně’g</i> ‘calor’	<i>nán</i> ‘espeso’
<i>to’p</i> ‘canoso’	<i>biú</i> ‘fragmentado’
<i>niax</i> ‘caro’	<i>nál, niág</i> ‘frío’
<i>nio’g</i> ‘cerrado’	<i>rró</i> ‘gordo’
<i>clár</i> ‘claro’	<i>nón</i> ‘influyente’

Los adjetivos con una sola raíz y con ataque silábico complejo son:

(186)

<i>ndie’dz</i> ‘abrazado’	<i>nlag</i> ‘ancho’
<i>mbár</i> ‘agrio’	<i>nxen</i> ‘espacioso’
<i>nlà</i> ‘amargo’	<i>ntá’dz</i> ‘aplastado’
<i>nguiets’</i> ‘ámarillento’	<i>nchóg</i> ‘áspero’

nguid ‘atroz’
mbi'dz ‘seco’
nguiá ‘azul’
nquits ‘blanco’
ngo'dz ‘blando’
ngud ‘bola’
ndzon ‘bonito’
ngui ‘correcto’
nlē ‘caliente’
ndzē ‘cainbiado’
nga'y ‘coloreado’
nqui't ‘cómico’
ngáb ‘contado’
nguil ‘cosquilloso’
ndzeb ‘cruel’
ndzē ‘cubierto’
ndóp ‘chaparro’
nxib, nlêngw ‘chueco’
ndá'n ‘de buen salud’
nsis ‘débil’

nda ‘delicado’
nlán ‘descubierto’
nbidz ‘desnutrido’
nlát ‘desocupado’
nga' ‘estirado’
nli'b ‘fajado’
nlid ‘falso’
nguid, tew ‘feo’
nguiá ‘frondoso’
nxu' ‘grave’
ngá'y ‘iluminado, pintado’
ngui'd ‘junto, pegado’
līgiêr ‘ligero’
ndzón, niew ‘lindo’
nsín, list ‘listo’
ncál ‘lugar de sombra’
nódzē ‘lleno’
bgó'l ‘marchito’
mbixh ‘medido’
nców, nla'n ‘oscuro’

La complejidad reside en que, al formar parte de un enunciado, el sintagma nominal que le precede sufrirá un cambio en su coda silábica por la aparición de una vocal epentética, motivada por las dos consonantes en ataque silábico del adjetivo que le sucede.

6.2.3. La formación de adjetivos

Según mis datos, las formas reales que presentan los adjetivos puros y los deverbales son las siguientes en su forma básica:

RA2.	[[$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$] - PLUS] ADJETIVO
------	---

Un adjetivo en la lengua zapoteca está formado primeramente por una raíz adjetiva seguida por una raíz *plus*. Bajo este término se representan los siguientes morfemas clíticos que aparecen después de la raíz adjetiva y son:

(187)	<i>niew-aca</i>	‘bonito + acción contada’
	<i>niew-chen</i>	‘bonito + posesión’
	<i>niew-de</i>	‘bonito + negación’
	<i>niew-dil</i>	‘bonito + confrontación’
	<i>niew-dze</i>	‘bonito + tranquilizador’
	<i>niew-ga</i>	‘bonito + cuantificador’
	<i>niew-gáx</i>	‘bonito reiteratividad’
	<i>niew-gle</i>	‘bonito + festividad’
	<i>niew-grë</i>	‘bonito + cuatificación total’
	<i>niew-grop</i>	‘bonito + compañía’
	<i>niew-gza</i>	‘bonito + compañía’
	<i>niew-li</i>	‘bonito + rectitud’
	<i>niew-lsa</i>	‘bonito + compañía del mismo tipo’
	<i>niew-lo’</i>	‘bonito + pronombre’
	<i>niew-ndxe</i>	‘bonito + estatividad pasiva’
	<i>niew-në</i>	‘bonito + acción forzada’
	<i>niew-nia’</i>	‘bonito + estatividad culminada’
	<i>niew-nie</i>	‘bonito + compañía’
	<i>niew-niu</i>	‘bonito + estatividad forzada o violada’
	<i>niew-nix</i>	‘bonito + estatividad acostada’
	<i>niew-pe</i>	‘bonito + acción acabada’
	<i>niew-re</i>	‘bonito + acción superlativa’
	<i>niew-se</i>	‘bonito + acción acabada’
	<i>niew-t</i>	‘bonito + negación’
	<i>niew-zac</i>	‘bonito + acción sublime’
	<i>niew-zob</i>	‘bonito + acción sentada’

Estos son los morfemas clíticos que pueden aparecer en la estructura del adjetivo a continuación de la raíz adjetiva. Pueden aparecer en diferente orden, dependiendo de la carga semántica adjetiva.

Un segundo grupo lo conforman los adjetivos y los intensificadores:

RA3.	[[√ ADJETIVAL] -INTENSIFICADORES] ADJETIVO
------	--

(188)	<i>mbéról</i>	[limpio + claro] ‘muy limpio
	<i>ndzë’yóp</i>	[caliente + poco] ‘calientito’
	<i>ndzíglá</i>	[salado + amargo] ‘muy salado
	<i>ndzónódó’</i>	[hermoso + inmenso] ‘bellísimo’ ‘lindísimo’
	<i>nêxhyê</i>	[dulce + crudo] ‘muy dulce
	<i>nlípe’</i>	[verdadero + fuerza] ‘muy cierto
	<i>nquítsbië</i>	[blanco + pureza] ‘muy blanco
	<i>niewdo’</i>	[bonito + inmenso] ‘muy bonito’
	<i>niewdoxh</i>	[bonito + bravo] ‘muy bonito’
	<i>niewlas</i>	[bonito + delgado] ‘algo bonito’
	<i>niewye</i>	[bonito + crudo] ‘muy bonito’

Una característica de los intensificadores es que siempre aparecerán después de la raíz adjetival.

Otro grupo de adjetivos puede formarse por el proceso morfológico de composición de una raíz adjetiva seguida de una raíz sustantiva.

RA4.	[[√ ADJETIVAL] [√ SUSTANTIVA]] ADJETIVO
------	---

Consideremos los siguientes ejemplos:

(189)	<i>ngal-guie’</i>	[regado + flor] ‘adornado’
	<i>nío-ní</i>	[metido + luz] ‘claro’
	<i>níxh-bi’ni</i>	[acostado+ luz] ‘inteligente
	<i>nlá-yág</i>	[amargo + palo] ‘muy amargo
	<i>nó-liú</i>	[estado + enterrado] ‘enterrado
	<i>noy-xin</i>	[cargado + hijo] ‘encinta
	<i>nxíxh-cuá’</i>	[trabajado + cosa] ‘arreglado
	<i>quiá-gui</i>	[estado + lumbre] ‘encendido
	<i>nió’gu-iú</i>	[cerrado + casa] ‘encerrado

Es importante advertir que la suma de los dos morfemas es lo que da origen al adjetivo. El primer morfema siempre será una raíz adjetival.

Los adjetivos también pueden estar formados por una estructura con dos raíces adjetivas:

RA5.	[[√ ADJETIVAL] [√ ADJETIVAL]] ADJETIVO
------	--

- | | | |
|-------|-----------------|---|
| (190) | <i>níxhmbëz</i> | [acostado + dispuesto] ‘listo y dispuesto |
| | <i>nónágw</i> | [estado + atorado] ‘atorado’ |
| | <i>yónágw</i> | [estado + atorado] ‘atascado’ |
| | <i>yonia</i> | [estado +angosto] ‘angosto’ |

Los adjetivos también pueden estar formados de la siguiente manera:

RA6.	[[√ ADJETIVAL] [√ NOM. CORPORAL]] ADJETIVO
------	--

- | | | |
|-------|-------------------|--|
| (191) | <i>mbíxhládž</i> | [revuelto + hígado] ‘asqueroso’ |
| | <i>ndoladz</i> | [manso + hígado] ‘dichoso’ |
| | <i>ngú’džladž</i> | [blando + hígado] ‘humilde’ |
| | <i>nlě’guic</i> | [caliente + cabeza] ‘fácil de enojarse |
| | <i>nze’zdio</i> | [imitado + corazón] ‘admirado’ |
| | <i>nzóbládž</i> | [sentado + hígado] ‘codiciado’ ‘deseado’ |
| | <i>napzdio’</i> | [bueno + corazón] ‘bondadoso’ |

Estos adjetivos tienen la característica de que aparece primero el adjetivo seguido del nominal corporal. Sin embargo, esta característica tiene excepciones que permiten a los nominales corporales aparecer antes de la raíz adjetival, como en el siguiente ejemplo:

(192) *xitsléngw* [espalda + doblado] ‘jorobado

La estructura del adjetivo también puede ser:

RA7. $[[\sqrt{\text{NOM.CORPORAL}} - \text{SUPERLATIVO } [\sqrt{\text{ADJETIVAL/SUSTANTIVA}}]] \text{ADJ}$

La estructura que guarda este tipo de adjetivo es compleja, debido a que permite un morfema superlativo en medio de las dos raíces:

(193) *guicrérób* [cabeza +superl. + tenate] ‘despeinado’
guicréptsiez [cabeza +superl. + nido] ‘despeinado’
niárénó’l [manos + superl.+ alargado] ‘de brazos largos’

Lo interesante de este tipo de adjetivos es que la raíz inicial es un nominal corporal seguido de un superlativo, esto marca la propiedad y se completa con la raíz sustantiva o adjetiva.

Sin embargo, no es la única estructura que puede llevar superlativos, que también pueden aparecer después de la raíz adjetival inicial:

RA8. $[[\sqrt{\text{ADJETIVAL}} - \text{SUPERLATIVA-PRON.OBJETO}]] \text{ADJETIVO}$

(194) *niewrew* [bonito + superl. + Pron. Obj.] ‘de lo más bonito’

Es importante advertir que la raíz adjetiva es la base sobre la cual trabajará el superlativo y que la presencia del pronombre de objeto parece ser una especie de redundancia.

RA9. $[[\sqrt{\text{ADJETIVAL}}] [[\sqrt{\text{ADJETIVAL}}] [\sqrt{\text{NOM. CORPORAL}}]] \text{ADJETIVO}$

(195). *nódzëtipro* [llenado + forzado + boca] ‘llenísimo’

La presencia en la estructura anterior de dos raíces adjetivales es muy interesante: la carga semántica recae en la primera raíz adjetival, la segunda muestra la fuerza de lo llenado y el nominal corporal expresa la vitalidad de la acción. Analógicamente es como si en la boca de un sujeto se retacara de objetos que pueden ser alimentos. Este adjetivo describe con fuerza vital la acción de ‘llenado’.

RA10.	[[√ _{ADJETIVAL}] [√ _{ADJETIVO / SUSTANTIVO}]-NEG] _{ADJ}
-------	--

(196) *ndzínlid* [llegado + recto + Neg.] ‘inapropiado’
niew-nie-d [bonito + compañía + Neg.] ‘deslucido’

En la estructura de los adjetivos negativos puede haber dos elementos antes del morfema negativo. El primer adjetivo está compuesto por dos raíces adjetivales. La primera es una raíz adjetival, la segunda es una raíz sustantiva y por último tenemos al morfema negativo. En este sentido lo ‘inapropiado’ en el pensamiento zapoteco es un ‘elemento que no llegó a la rectitud’. El adjetivo ‘deslucido’ primeramente se compone de la raíz adjetival y luego un morfema de ‘compañía’ *nie*, al que no puedo llamar morfema conjuntivo porque no une dos elementos, sino que parece ser que lo indica es la presencia de otros elementos. Y, por último, aparece el morfema de negación. Se puede interpretar que en zapoteco la palabra ‘lucido’ se presenta en donde lo bonito armoniza con el entorno. En este sentido lo ‘deslucido’ es lo ‘bonito que no encaja con el entorno’. Por lo consiguiente, los adjetivos poseen la

característica de indicar y describir propiedades más allá de la entidad.

Los adjetivos exclusivos para seres humanos pueden ser muy particulares:

RA11.	[- genitivo [$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$] [$\sqrt{\text{SUSTANTIVA}}$]] ADJETIVO
-------	--

(197) *ngúzobdi'dz* [genitivo + reposado + palabra] 'obediente

El primer morfema *ngu-* es un genitivo, que generalmente se emplea para hacer la distinción de que es una persona quien realiza la actividad, que no se emplea con animales. Le sucede una raíz adjetival *zob*, que indica 'reposo' 'asentado' y, por último, la raíz sustantiva *di'dz* 'palabra'. En un sentido estricto 'obediente' en zapoteco es 'una persona que ha reposado la palabra en su ser'. La base para la formación de este adjetivo reside en el proceso de composición entre la raíz adjetival y la nominal.

En cuanto al orden de aparición de los morfemas en los adjetivos formados, consideremos el siguiente ejemplo:

RA12.	[[$\sqrt{\text{ADJETIVAL}}$] -Neg - Superl.] ADJETIVO
-------	---

(198) *niewtre* [bonito+-Neg+-Superl.] 'no más bonito'

Primero aparece la raíz adjetival que es la base del adjetivo, posteriormente aparece el morfema de negación *-t* y finalmente aparece el morfema de superlativo *-re*. Se ha observado que el orden entre el negativo y el superlativo no varía, siempre estará primero el morfema negativo después el morfema de superlativo.

Como acabamos de ver, la serie de reglas de formación de palabras para la clase de adjetivos es muy compleja. Sabemos que una palabra adjetiva se puede construir por composición y puede estar formada por una raíz adjetiva y una sustantiva, por dos raíces adjetivas, o por una raíz adjetiva y un nominal corporal. Esta es el recurso básico de las reglas de formación de adjetivos. También existe un morfema prefijado, que aparece en cierto tipo de adjetivos, *ngu-*, que es una marca de genitivo. Los datos indican que además en la estructura del adjetivo puede aparecer el infijo de superlativo *-re* en medio de las dos raíces léxicas. Todos los demás morfemas son sufijales y, desde mi particular punto de vista, requieren de un estudio más sistemático a fin de determinar el orden de cada uno de ellos, así como sus restricciones. Los morfemas intensificadores *-rol*, *-yop*, *-la*, *-do'*, *-ye*, *-bie*, *-dox*, *-las*, merecen ser estudiados al igual que los citados anteriormente como morfema *plus*, que de hecho es un conjunto de morfemas que acotan el adjetivo. Todos ellos requieren de mayor estudio y explicación y espero que el planteamiento que hemos hecho aquí sirva de base para estos estudios posteriores.

6.3. Los verbos

El verbo ha sido la clase de palabras más estudiada de la lengua zapoteca, sin embargo, los trabajos de investigación se han centrado en gran parte en las propiedades flexivas de los verbos. Por lo consiguiente, los estudios de morfología léxica o derivativa son aún muy escasos.

6.3.1. Morfología verbal flexiva

En el estudio de la morfología verbal en lengua zapoteca han participado muchos investigadores, lingüistas y misioneros. Sin lugar a duda, una de las grandes contribuciones que ha tenido esta lengua han sido los estudios desarrollados por Velma Pickett en la lengua zapoteca del Istmo. A partir de su llegada al Istmo de Tehuantepec, Pickett inicia una nueva etapa de estudio de esta lengua y ha influido en todos los trabajos posteriores realizados en otras variantes.

En la lengua zapoteca un verbo simple puede presentar la siguiente estructura morfológica:

RFV1. [TAM [CAUS [[√] VERBAL]]]V

La estructura de un verbo está constituido por tres morfemas: el primero, de tipo flexivo, indica tiempo, aspecto y modo (TAM) (Pickett, 1998:51; Black, 2000:24; Méndez 2004:76). Los aspectos

que se indican son el habitual, el completivo, el futuro simple, el potencial, el irrealis, el progresivo y el imperativo. A continuación aparece un morfema causativo (CAUS), adherido a la raíz verbal (Pickett, 1998:51; Black, 2000:24; Méndez, 2004:76). En la lengua zapoteca el causativo es un elemento presente en todos los verbos, pero se trata de un morfema inherente a la raíz, que tiene una función semántica y permite aumentar o disminuir la valencia del verbo.

Consideremos las siguientes formas del verbo *agw* ‘apretar’:

(199) *rdagw* ‘se aprieta’

Forma intransitiva [-r_{TAM} [-d_{CAUS} [-agw √_{VERBAL}]]] V

(200) *rtagw* ‘lo aprieta’

Forma transitiva [-r_{TAM} [-t_{CAUS} [-agw √_{VERBAL}]]] V

La mayoría de los verbos en zapoteco tienen estas dos formas, esta es una característica básica de esta lengua. Sin embargo, existen otros elementos flexivos, que aparecen después de la raíz verbal, como son los sufijos que tienen funciones adverbiales, de negación, de reflexión, de comparación o de conjunción.

(201) *rtagwgax* ‘ya lo aprieta’

Forma transitiva con sufijo adverbial

[[[-r_{TAM} [-t_{CAUS} [-agw √_{VERBAL}]]] -gax_{ADV}]V

En el Zapoteco de Mixtepec, aparecen cuatro sufijos verbales que son: [-le], [-se], [-ga] y [-gax] (Méndez, 2008:26). Son cuatro

morfemas que ejercen una función adverbial y pueden aparecer después del tema verbal. Tres de ellos son alomorfos y son [-le], [-ga], y [-se]. Un cuarto es el [gax] un adverbio temporal que indica el preciso instante de la culminación de la acción.

- (202) rtagwde ‘no lo aprieta’
 Forma transitiva con sufijo de negación
 [[-r TAM [-t CAUS [-agw √ VERBAL]]] -de_{NEG}]V

El morfema de negación puede ser [-d], [-de], [-te] o [-t], dependiendo del contexto fonológico. Generalmente aparece cerca del verbo, pero puede permitir la aparición también del morfema compañía, del reflexivo y del adverbial (Méndez, 2008:26).

- (203) rtagwac ‘lo aprieta, el mismo’
 Forma transitiva con sufijo reflexivo
 [[-r TAM [-t CAUS [-agw √ VERBAL]]] -ac_{REFL}]V

El morfema reflexivo se expresa mediante el sufijo [-ac] (Méndez, 2008:27).

- (204) rtagwre ‘lo aprieta más que’
 Forma transitiva con sufijo comparativo
 [[-r TAM [-t CAUS [-agw √ VERBAL]]] -re_{COMP}]V

El morfema reflexivo se expresa mediante el sufijo [-re] (Méndez, 2008:27).

- (205) *rtagwnie* ‘lo aprieta con’
 Forma transitiva con sufijo de conjunción
 [[-r TAM [-t CAUS [-agw √ VERBAL]]] -nie CONJ]V

El morfema reflexivo se expresa mediante el sufijo [-nie] (Méndez, 2008:28).

- (206) *rtagwlu'* ‘tu lo aprietas’
 Forma transitiva con pronombres clíticos sufijados
 [[-r TAM [-t CAUS [-agw √ VERBAL]]] -lu' PRON]V

Los pronombres personales dependientes o clíticos aparecen también en la estructura del verbo, marcan persona y número y son los siguientes (Méndez, 2008:39-54):

- 1ª del singular: *-na'*
- 2ª del singular: *-lu'*
- 3ª del singular: *-me, -xa, -ye*
- 3ª del singular (animal): *-ma*
- 3ª del singular (objeto): *-a, -w*
- 1ª del plural inclusivo: *-ne*
- 1ª del plural exclusivo: *-ná*
- 2ª del plural: *-ta -to*
- 3ª del plural: *-xa, -me, -ye*

Después de esta revisión estamos en situación de poder concretar que la regla flexiva verbal básica (RFV1) se puede completar con el resto de sufijos y clíticos:

RFV2.

[[[[TAM [CAUS [$\sqrt{\text{VERBAL}}$]]] {(ADV/REF/CONJ/COMP)}] (NEG)] PRON]_V

6.3.2. La morfología verbal derivativa

Sin lugar a dudas este es uno de los aspectos más interesantes para la terminología de la lengua zapoteca. Adentrarse en la estructura interna de la palabra y conocer las reglas que forman los verbos nos permite diseñar estrategias con la finalidad de enfrentar los retos que implica la terminología, ya que las actividades especializadas incluyen acciones, actividades, procesos y estados.

Se conoce que el proceso morfológico más abundante en la lengua zapoteca es la composición, proceso en que “dos o más palabras que ya poseen sentido propio por sí mismas, forman una nueva palabra” (Cabré, 2002:734) .

La morfología léxica verbal zapoteca ha de servirnos para estudiar los fenómenos que tienen que ver con la aparición de nuevos verbos. En este sentido, todos los elementos flexivos preverbiales o sufijales que hemos visto en el apartado anterior no generan nuevos verbos. El componente del verbo que puede generar otro verbo es la raíz verbal ($\sqrt{\text{VERBAL}}$), debido a que puede aceptar unirse a otros elementos léxicos para ampliar la raíz verbal y cambiar su significado.

Los elementos léxicos que puede adjuntarse a la raíz verbal son las siguientes (Méndez, 2008:28):

Composición verbal con nominales corporales

El primer grupo de verbos compuestos se forma a partir de una raíz verbal y de un nominal corporal (NC) o sustantivo referido a partes del cuerpo del cuerpo humano que, en este contexto, tiene una función adverbial.

RV1.	[[√ VERBAL][NC]] √ VERBAL
------	---------------------------

(207)	<i>rac</i> ‘hacer’	+ <i>ladz</i> ‘hígado’	= <i>racladz</i> ‘querer’
	<i>rac</i> ‘hacer’	+ <i>lo</i> ‘cara’	= <i>raclo</i> ‘juntar’
	<i>rzob</i> ‘sentar’	+ <i>ni</i> ‘pie’	= <i>rzobni</i> ‘pisotear’
	<i>rza</i> ‘hacer’	+ <i>nia</i> ‘mano’	= <i>rza'nia</i> ‘manufacturar’

Composición verbal con nominales naturales

El otro grupo de verbos compuestos están constituidos por una raíz verbal y un sustantivo natural (NN), cuya característica principal es que se refiere a un elemento de la naturaleza.

RV2.	[[√ VERBAL][NN]] √ VERBAL
------	---------------------------

(208)	<i>rob</i> ‘verter’	+ <i>nis</i> ‘agua’	= <i>robnis</i> ‘bautizar’
	<i>rgo</i> ‘meter’	+ <i>gui</i> ‘lumbre’	= <i>rgogui</i> ‘presumir’
	<i>rlo</i> ‘meter’	+ <i>quie</i> ‘piedra’	= <i>rlo'quie</i> ‘apedrear’
	<i>rdio'b</i> ‘quitar’	+ <i>niu</i> ‘tierra’	= <i>rdio'bniu</i> ‘arrastrar’

Composición verbal con cuantificadores

La estructura de otro grupo de verbos compuestos está integrada por una raíz verbal más un numeral (NUM).

RV3.	$[[\sqrt{\text{VERBAL}}][\text{NUM}]] \sqrt{\text{VERBAL}}$
------	---

(209)	<i>rac</i> ‘hacer’	+ <i>chop</i> ‘dos’	= <i>racchop</i> ‘juntar’
	<i>rio</i> ‘meter’	+ <i>tibli</i> ‘uno recto’	= <i>riotibli</i> ‘concentrarse’
	<i>rdzio</i> ‘nacer’	+ <i>grol</i> ‘mitad’	= <i>rdzio’ngrol</i> ‘partir’

Composición verbal con nominales inherentes al ser humano

Los verbos que aparecen en este grupo son resultado de la combinación de un verbo simple y de un sustantivo inherente al ser humano (NHUM), algunos de ellos compuestos a su vez. La característica de este último tipo de raíz nominal es que designa algo muy relacionado con los humanos.

RV4.	$[[\sqrt{\text{VERBAL}}][\text{NHUM}]] \sqrt{\text{VERBAL}}$
------	--

(210)	<i>rac</i> ‘hacer’	+ <i>nan</i> ‘conocimiento’	= <i>racnan</i> ‘conocer’
	<i>rquië</i> ‘pegar’	+ <i>di’dzguix</i> ‘palabra-basura’	= <i>rquiëdi’dzguix</i> ‘chismosear’
	<i>rio</i> ‘meter’	+ <i>dildi’dz</i> ‘pleito-palabra’	= <i>riodildi’dz</i> ‘discutir’

Composición verbal con nominales de objeto

Estos otros verbos compuestos se forman con un verbo simple y un sustantivo que se refiere a un objeto (NOBJ).

RV5.	[[√ VERBAL][NOBJ]] √ VERBAL
------	-----------------------------

- (211) *rac* ‘hacer’ + *nziu* ‘licor’ = *raquenziu* ‘fermentar’
 racw ‘poner’ + *xhab* ‘ropa’ = *racwxhab* ‘vestir’

Composición verbal con adjetivos

Los verbos compuestos formados con adjetivos tienen la función de verbalizar el adjetivo, es decir que la raíz verbal impone la categoría de verbo al compuesto.

RV6.	[[√ VERBAL][ADJ]] √ VERBAL
------	----------------------------

- (212) *rac* ‘hacer’ + *ndo* ‘manso’ = *raquendo* ‘amansar’
 rac ‘hacer’ + *ngudz* ‘suave’ = *raque’ngudz* ‘suavizar’
 rac ‘hacer’ + *ncub* ‘nuevo’ = *raquencub* ‘renovar’

Composición verbal con dos lexemas verbales

RV6.	[[√ VERBAL][√ VERBAL]] √ VERBAL
------	---------------------------------

- (213) *rdziu’n* ‘hacer’ + *c-tal* ‘nacer’ = *rdziu’nctal* ‘multiplicar’
 rdziun ‘hacer’ + *c-xho’n* ‘correr’ = *rdziunecxho’n* ‘expulsar’
 run ‘hacer’ + *c-xho’n* ‘escapar’ = *runecxho’n* ‘expulsar’

En este grupo de verbos compuestos aparecen dos raíces verbales, la primera presenta la marcas de tiempo, aspecto, modo, en tanto que el segundo define el significado el compuesto. Una característica del segundo verbo es que aparece en forma potencial, marcado por los morfemas [x-], [c-] y [s-]. Al adjuntarse dos verbos, el segundo lexema pierde la función aspectual, manteniendo únicamente relación con el significado.

Síntesis de la composición verbal

Los datos indican que la condición fundamental para crear un verbo nuevo es que la RFP contenga una raíz verbal. A ella se le pueden agregar diversos tipos de sustantivos, nominales corporales de función adverbial, cuantificadores, adjetivos u otros verbos.

Otra característica de la composición verbal es que acepta un máximo de dos raíces nominales, es decir que el segundo componente puede ser a su vez una forma compuesta, como hemos visto en algunos ejemplos de (209-210).

Una tercera característica es que el primer componente o raíz verbal siempre guarda la información verbal y que el segundo, sea de la categoría que sea, lleva el peso de la información semántica.

6.4. Los nominales corporales

Ya hemos visto antes que los nominales corporales o sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo humano son un tipo de palabra que tienen una gran importancia en la formación de palabras y en la definición de los conceptos en lengua zapoteca. Las principales son:

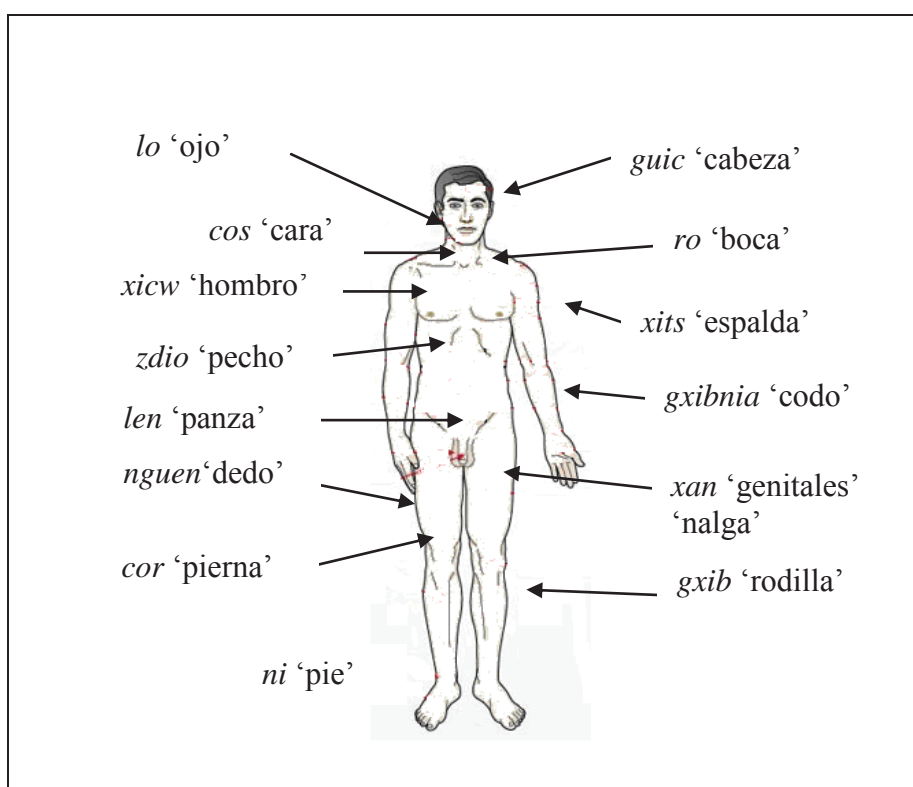


Figura 12. Los nominales corporales

Este tipo de palabras tiene varias funciones: la sustantiva, la preposicional, la locativa y la función metafórica, entre otras.

La función sustantiva es cuando los nominales corporales funcionan como sustantivos, es decir que la boca hace referencia a la imagen mental que tenemos de ella, la cabeza a la cabeza, etc. Bajo esta lógica la función sustantiva de estas palabras no varía cuando se utiliza para referirse a animales o a personas; al tener esta función hacen referencia a la entidad que conceptualizan. Los nominales corporales cuando funcionan como sustantivos no cambian de forma, se puede decir que estos son equivalentes al de otras lenguas, como el castellano.

(214) *blë guic Bëd*
 blë *guic* *Bëd*
 C.quebrar cabeza Pedro
 ‘Se quebró la cabeza de Pedro’

Sin lugar a dudas, el elemento que marca una diferencia entre el zapoteco y el castellano lo constituye la función preposicional de los nominales corporales. Las preposiciones en castellano son una clase de palabras que introducen un sintagma preposicional, que, según la Real Academia de la Lengua, son los siguientes: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, pro, según, sin, so, sobre, tras* y *vía*.

Estas palabras tienen relevancia en el uso común. En el contexto de enunciación podemos observar que una de las funciones de este tipo de palabra es la de establecer una relación entre dos sintagmas subordinando uno a otro. Bajo esta lógica en la lengua española tenemos expresiones como: *está en la casa, Pedro es de Cataluña*. Sin embargo, en otras lenguas la función de este tipo de palabras se

manifiesta de otra manera tomando en consideración otros elementos.

6.4.1. Los nominales corporales y la función preposicional

No todos los nominales corporales se utilizan como preposiciones. Podemos establecer la correlación entre los nominales corporales del zapoteco y las correspondientes preposiciones del español.

Los nominales corporales	Preposiciones
<i>lo</i> 'cara'	<i>a, ante, contra, sobre, para, mediante, sobre, vía</i>
<i>xan</i> 'nalga'	<i>bajo</i>
<i>len</i> 'panza'	<i>cabe, durante, en, entre, mediante, mediante , vía</i>
<i>xits</i> 'espalda'	<i>tras</i>
<i>ni</i> 'pie'	<i>con</i>

Cuadro 16. Los nominales corporales y sus equivalentes en español
Fuente: Elaboración propia

Veamos a continuación algunos ejemplos:

(215) *Xwa zie lo Là*
Xwa zie lo Là
 Juan C.ir cara Oaxaca
 'Juan fue a Oaxaca'
 Literalmente: 'Juan fue cara Oaxaca'

(216) *Lo mex xob guiet*
Lo mex xob guiet
 Cara mesa puesto tortilla
 'La tortilla esta sobre la mesa'
 Literalmente: cara mesa poner tortilla'

- (217) *blëye lo na*
b lë -ye lo na'
 C. enojar 3PSing cara 1PSing
 'Está enojada conmigo'
 Literalmente: 'enojada ella cara yo'
- (218) *nalye zhits na'*
n-al -ye xits na'
 E.seguir 3PSing espalda 1PSing
 'ella viene atrás'
 Literalmente: 'viene ella espalda yo'
- (219) *bzéba len guis*
b- zéb -a len guis
 C.entrar 1PSingObj panza olla
 'entró en la olla'
 Literalmente: 'entro cosa panza olla'
- (220) *zoye xan yag*
zo -ye xan yag
 E. estar 3PSing nalga árbol
 'ella está bajo el árbol'
 Literalmente: 'esta ella nalga árbol'

Cuando los nominales corporales presentan la función de preposición van más allá de la función de las meras proposiciones, algunas veces llegan a funcionar como verdaderos sintagmas preposicionales. Por lo que al estudiarlas con detenimiento pareciera que en ciertos contextos cumplen con una función locativa debido a que ubican al sujeto u objeto en el lugar preciso. Consideremos el siguiente ejemplo:

- (221) *ro yado'*
ro yado'
 boca iglesia
 'En la puerta de la iglesia'

En este ejemplo podemos ver parte de la función locativa de los nominales corporales. La palabra ‘boca’ nos evoca la parte del cuerpo que permite la entrada y salida de elementos del cuerpo. A través de ella entran los alimentos, salen las palabras y, a veces, alimentos dañinos en forma de vómito. Esta acción se suma a los labios que tiene la función de contraerse manteniendo el control del cuerpo. Es una parte específica. Al emplear esta palabra e indicar la puerta de la iglesia no solamente ubica al oyente, sino que lo sitúa a menos de un metro de la entrada, lo sitúa en el tiempo y espacio. El zapoteco no contempla la palabra ‘puerta’ porque forma parte del mecanismo de entrada. Siguiendo esta pauta los nominales corporales pueden funcionar como locativos y locativos geográficos, en donde el sujeto tiene que moverse buscando en su entorno sus partes, es decir, su cara, su cabeza, su pie, su panza, su nalga, su espalda, su brazo, su corazón, su panza interior.

Es importante señalar que el significado de las preposiciones castellanas *de*, *desde* se indica a partir de un nominal no corporal como *nēz* ‘camino y que, en cambio, el de las preposiciones *por*, *pro* y *según*, se indican en zapoteco a partir de elementos gramaticales.

6.4.2. Los nominales corporales y la función metafórica

Los nombres de las partes del cuerpo también sirven para formar otro tipo de palabras con contenido metafórico cuando se combinan con otro sustantivo. Por ejemplo, en la palabra *guicyu* ‘techo’ tenemos una metáfora, ya que literalmente significa ‘cabeza de la

casa’, debido a que *guic* es ‘cabeza’ y *yu* es ‘casa’. Pensando en metáforas encontraremos que las palabras que utilizan las partes del cuerpo en la composición serán muy productivas.

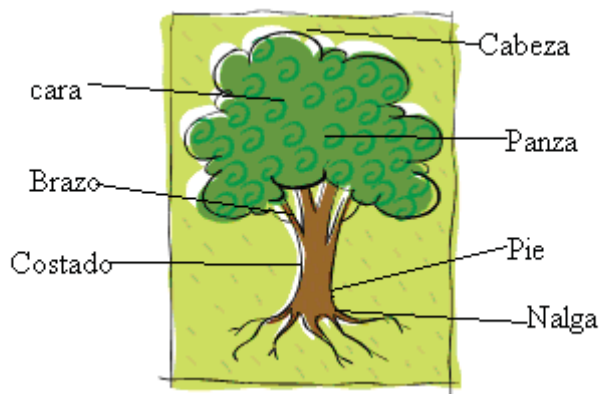


Figura 13. Los nominales corporales y el árbol

(222)

<i>guicyag</i> ‘cabeza de árbol’	= ‘copa del árbol’
<i>loyag</i> ‘cara del árbol’	= ‘vista del árbol desde ángulo en que uno se encuentre’
<i>lenyag</i> ‘panza del árbol’	= ‘adentro de las ramas del árbol’
<i>xicwyag</i> ‘brazo del árbol’	= ‘rama’
<i>choyag</i> ‘costado del árbol’	= ‘corteza del árbol visto desde el ángulo del observador’
<i>niyag</i> ‘pie del árbol’	= ‘parte del árbol cercano al suelo’
<i>xanyag</i> ‘nalga del árbol’	= ‘parte del árbol que hace un ángulo de 45° con el suelo’

Los nominales corporales *guic* ‘cabeza’, *lo* ‘cara’, *len* ‘panza’, *xicw* ‘brazo’, *cho* ‘costado’, *ni* ‘pie’ y *xan* ‘nalga’ son utilizadas como base para expresar metáforas en palabras compuestas, como, por ejemplo en *guicyu* ‘cabeza de la casa’ o *roguigw* ‘boca del río’.

En la lengua zapoteca los nominales corporales guardan una estrecha relación con la manera de organizar el mundo, muy evidente por el uso que tienen las diferentes partes del cuerpo para indicar estas funciones. La visión antropomórfica de la lengua se manifiesta en el uso de los nominales corporales y por otros elementos que tienen las entidades, esto significa que todos los elementos de la naturaleza tienen un comportamiento como si tuvieran vida. De esta forma, la casa, la piedra, la mesa, la tortilla, el árbol y la flor son elementos que cobran vida en el habla. Indudablemente esta manera de considerar al mundo entra en conflicto con la manera en que organizamos el mundo desde la lengua castellana. Es sumamente inaceptable para un castellanohablante pensar que la tierra tiene vida si consideramos los elementos culturales que interfieren para tal fin. Entre los cuales podemos citar nuestra tradición académica, nuestra manera de ver los objetos, los alimentos, nuestra relación con el entorno. La tradición académica juega un papel sumamente importante en este proceso. Si tomamos en consideración los contenidos que aprendimos en la escuela podremos percatarnos que los conceptos que hoy tenemos son el resultado de una negociación, una legitimación que han hecho nuestros antecesores. Vendría a ser lo que en planificación lingüística es la normalización. Ello ha delimitado lo que es aceptable, lo correcto, en fin, lo representativo de la cultura manifestada a través de la lengua. La escuela juega un papel muy importante en la reproducción de esta ideología social. En ella encontramos que hay que pensar en ‘preposiciones’ y no en nominales corporales. Pero también podemos denotar que la visión

de esta lengua es que los sustantivos en el tiempo y el espacio son entidades que pueden servir para diversos propósitos.

En castellano nuestra manera de ver, concebir los objetos no deja de ser eso. Un objeto es una cosa al servicio del hombre por lo consiguiente puede hacer con ello lo que plazca. Este hecho marca una relación con el entorno. La comida se puede tirar es un ‘desperdicio’ es algo que ya no sirve. Podemos hacer con ello lo que nos venga en gana, más si lo adquirimos como producto de nuestro salario. Sin lugar a dudas, esto es representativo de lo que hoy en día podemos considerar como parte del hombre moderno. En la lengua zapoteca, en cambio, la misma lengua presenta restricciones que permite a los hablantes configurar un modelo mental diferente. Las implicaciones de la manera de expresar las cosas tienen mucha relación con la manera en que concebimos el entorno. Para un zapoteca existen restricciones sobre su manera de actuar en relación con su entorno, producto de la manera de concebir el mundo. Una de las premisas existentes en estas comunidades es el hecho de pensar “que todo tiene vida” es decir, tiene vida el alimento, la casa, el árbol, el sol, la flor, la tasa, la mesa, la palabra, la computadora, el coche, la cama, el arma, las personas y los animales, lo que marca una diferencia en su trato.

Por ejemplo, un libro para un zapoteca tiene una ‘cara’, una espalda’ una boca’. Si bien es cierto, y se puede argumentar, que es la manera de expresar la función de las palabras. Ellas por sí mismas no tienen peso, el peso lo otorga la carga cultural de cada una de ellas. Por lo consiguiente las ‘palabras’ son un factor de identidad. Las

implicaciones de pensar que ‘todo tiene vida’ marca la relación entre el hablante de la lengua zapoteca y el entorno. Las relaciones entre los hablantes de la lengua zapoteca están determinadas por la herencia cultural manifestada en expresiones lingüísticas de uso cotidiano. Cuando alguien pregunta por un objeto, si el objeto está adentro responderá *len yu nixa* significa que el elemento buscado está ‘adentro de la casa’ literalmente se dice ‘en la panza de la casa está acostado’. De esta manera nos damos cuenta que la casa tiene panza (interior de la casa), tiene ‘boca’ que significa ‘puerta’ tiene ‘cabeza’ que es el techo del mismo. Por lo tanto la casa es una entidad que puede sentir, ejemplo de ello es que cuando se deshabita un lugar generalmente se desquita de los moradores porque ‘su corazón se adelgaza, sufre y siente el estar solo’. Lo mismo ocurre con los demás objetos que hay en la casa, por lo consiguiente se buscará no destruirlos. Por considerar los alimentos y su relación con el entorno, en la lengua zapoteca no existe el concepto de ‘desperdicio’, por lo consiguiente aunque haya muchos alimentos implicará no despreciarlos: no comerlos ‘hace que su corazón se adelgace’ y escape de nosotros. Por lo tanto, la manera de concebir la realidad permite asociar un cuidado con el entorno. No se debe maltratar a la planta, a la hormiga, a la flor; se evitará a toda costa la destrucción de la vida. Es necesario dejar a la naturaleza seguir su ciclo.

De esta manera las palabras se convierten en un eje regulador de situaciones que favorecen el desarrollo de prácticas que permiten cuidar el medio ambiente y que pueden verse hoy día como un factor de respeto. Por todo ello el papel ideológico o metafórico de los

nominales corporales debe formar parte de las reglas de formación de palabras que deben considerarse al trabajar en el establecimiento de la terminología y la neología.

6.4.3. Los nominales corporales internos

Hasta aquí hemos tratado algunas funciones de los nominales corporales externos, es decir, los referidos a partes del cuerpo que se ven a simple vista. Sin embargo, existen los nominales corporales internos, los que no se ven y que también pueden formar parte de palabras complejas. Pueden ser parte de verbos y adjetivos compuestos.

(223) **Nominales corporales internos**

ladz ‘centro de emociones’ o ‘hígado’
zdio ‘corazón’
yob ‘cerebro’
lo ‘ojo’

Según mis datos la parte del cuerpo que más veces aparece formando un verbo es *ladz* ‘hígado’, considerada la parte vital del zapoteco, es la fuente de emociones y, por lo consiguiente, regula las sensaciones humanas. Curiosamente la palabra *ladz* ‘hígado’ también puede significar ‘pueblo’.

(224) *rac* ‘hacer’ + *ladz* ‘hígado’ = *racladz* ‘querer’

Por ejemplo, el verbo *racladz* ‘querer’ tiene un significado literal de ‘construir’, ‘armar’, en cierto sentido, el hígado, ese centro de

emociones que controla el amor. Cada uno de los verbos representa un peso semántico en sí mismo y es importante advertir la complejidad en la construcción del significado de estos verbos. Sin embargo, estos verbos una vez contruidos de esta manera permiten generar otros verbos compuestos con dos raíces verbales como en: *runcsoladz* ‘hacer recordar’ y *riachobladz* ‘ir’ ‘apurar’.

El verbo en que aparece *lo* ‘cara’u ‘ojo’ es importante advertir que tiene una función prepositiva, por lo tanto el significado que puede tener esta palabra puede variar. Por ejemplo, *lo* como objeto observable manipulable que puede construirse se manifiesta en el siguiente verbo.

(225) *rac* ‘hacer’ + *lo* ‘cara’ = *raclo* ‘juntar’

La idea que subyace es la del “elemento que está enfrente del rostro es maleable”. Otros ejemplos son: *runlo* ‘preparar’, *rzalo* ‘culminar algo’.

La palabra *ladz* ‘higado’ también aparece en los adjetivos, como *mbixhladz* ‘asqueroso’, *nzobladz* ‘codicioso’, *ndoladz* – *ngudzladz* ‘humilde’.

6.4.4. Los norminales corporales para la terminología

De esta forma las entidades expresadas con los nominales corporales internos y externos estarán presentes en la construcción de palabras y guardarán una estrecha relación con las formas de conceptualizar el

mundo. Por esta razón es necesario estudiarlas en profundidad y establecer bases para que se empleen adecuadamente en la formulación de nuevas palabras.

Hoy en día se pueden ubicar en un mismo plano los nominales corporales y sus funciones frente a sus equivalentes en castellano. Estas palabras y su concepción tienen su origen en dos maneras de juzgar al mundo, dos maneras de concebirlas. Dos visiones que ‘denota’ dos formas de existencia. Una sociedad que marca las relaciones a partir de las entidades desde mi particular punto de vista no centra su atención en el significado del proceso. Después de todo, decir ‘en la mesa’ o ‘sobre la mesa’ no es más que un hecho aislado, que, desde un punto de vista, es tan ‘normal’ que nadie centra la atención en la relación entre dos entidades. Por ejemplo, si decimos que ‘la manzana está en la mesa’ realmente no pasa nada porque para nosotros es sumamente ‘natural’ esa manera de expresar la acción. En cambio, en la cultura zapoteca los hablantes dicen *le de'dzdo' xob lo mex* ‘la manzana está en la cara de la mesa’, cosa que también es sumamente natural para los zapotecas. El hecho importante ocurre cuando se encuentran un zapoteco y un castellano hablante, en el contacto ambos notarán que las palabras que utilizan son diferentes; sin embargo, el hecho al que se refieren es el mismo. Sucede entonces que los diversos contextos en que ambos han desarrollado estas lenguas cobran relevancia ante la diferencia. Puede resultar que en este contacto vean algo ‘raro’ en la manera de que cada uno organiza las palabras y sus significados.

La palabra ‘cara’ le resultará muy ‘rara’ al hablante que no utilice esta palabra y al que la utiliza le parecerá muy complicado el uso de la palabra ‘en’. Pero ¿a qué se debe este hecho? Probablemente se deba al hecho motivado por el “contexto” precisamente ambas personas han crecido en lugares diferentes, con personas diferentes. Estas personas no están solas, por alguna razón han convenido que esas formas sean las válidas para expresar esa acción; sin embargo, no serán conscientes de ello hasta que pongan en juego sus habilidades metalingüísticas para reconocer los diversos procesos inmersos en las palabras. Por lo consiguiente el origen de esas palabras son construcciones sociales producto de convenciones para referirse al entorno. Ahora el contacto entre estos dos hablantes producirá un ‘enfrentamiento’ o una ‘empatía’ por el deseo de ver quién es el que tiene el error o como es la diferencia. Generalmente dominará la visión que sea acompañada de toda una infraestructura social.

La palabra desde esta perspectiva es un constructo social arraigado en una comunidad de habla. Sin embargo, ¿cómo surge? Posiblemente sea el uso de una persona, producto de su manera de ver el mundo, y que poco a poco se haya arraigado en una comunidad hasta que su uso se haya diseminado tanto que nadie sepa de su origen. Entonces la creación de una palabra se da a partir de un individuo y luego se socializa paulatinamente.

Las palabras que en zapoteco se usan como nominales corporales denotan partes del cuerpo que reflejan una concepción de este pueblo

sobre las relaciones entre los objetos. Por ello vale la pena profundizar en detalle lo que ocurre con este fenómeno.

Actualmente las preposiciones ‘connotan’ dos maneras de visualizar al mundo, solamente considerando los elementos de la lengua castellana y el zapoteco. En la lengua zapoteca para los hablantes tiene mucho significado que una mesa tenga ‘cara’, ‘pie’, ‘panza’, ‘nalga’ y en tanto para los castellanohablantes la mesa no tiene ‘cara’ sino que tiene cubierta. Sin embargo, vemos que ambas culturas coinciden en que la mesa tiene ‘patas’. Es importante advertir que estos elementos de la lengua no tienen mucha importancia sin la regularidad y la presencia reiterada de cada una de ellas para comunicar conocimiento sobre la naturaleza.

Los nominales corporales son pues elementos que nos permiten ver cómo y cuándo se establece la relación con el sujeto. Es necesario decir que ambas visiones son válidas ya que para cada uno de los hablantes de cada una de estas lenguas las palabras representan la esencia de su pensamiento, a este hecho se le conoce también como relatividad cultural.

La lengua interpretada desde sus mismos elementos ofrece reglas de formación de palabras complejas. Los nominales corporales por sí solos nos abren al mundo de la creación de palabras en un planeta, un sistema solar y un universo vivo.

Como producto de la manera de concebir la relación del hombre con su entorno surgen algunas frases que, al ser escuchadas por los

hablantes de la lengua castellana, se consideran ‘metáforas’, ya que son interpretadas a partir de las concepciones existentes en esta lengua.

Este recurso en neología tiene una aplicación inimaginable. A continuación mostraré como han trascendido los nominales corporales para nombrar a las partes del coche.

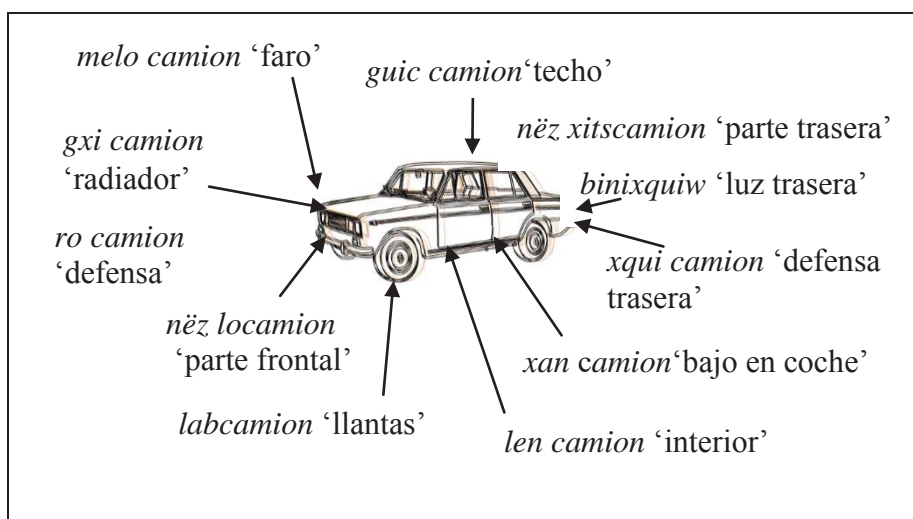


Figura 14. Los nominales corporales y el coche

Las observaciones realizadas en las comunidades zapotecas indican que gran parte de las unidades terminológicas de las ciencias, tales como una infinidad de productos pueden construirse siguiendo este recurso. Es importante señalar que este es uno de los recursos más productivos en la generación de unidades léxicas de especialización, solo que no se encuentra escrito, sino que forma parte de la oralidad. De esta manera el faro es ‘el ojo del carro’, la llanta es ‘el calzado del carro’ o su ‘pie’, el radiador es su ‘nariz’, la parte frontal es su ‘frente o su cara’ y la parte trasera es su ‘espalda’. Al aplicar los

nominales externos e internos a las reglas de formación de palabras nos adentraremos al maravilloso mundo de la cosmovisión zapoteca.

6.5. Conclusiones parciales del capítulo

La morfología léxica de la lengua zapoteca muestra que las reglas de formación de sustantivos son las más productivas, seguidas de las de verbos y adjetivos.

Hemos hecho referencia a los nombres propios porque siguen reglas parecidas a las de todos los sustantivos y porque, para esta tesis, son importantes en los textos de geografía. En cuanto a su estructura los nombres propios pueden estar formados por una raíz o dos raíces sustantivas. Los nombres patronímicos están conformados por dos nombres propios, los topónimos son palabras que tienen una estructura más compleja, ya que pueden tener integrado en su estructura un nominal corporal. Este tipo de sustantivo será sumamente productivo en la creación de neología de uso geográfico.

Los nombres comunes son las palabras más empleadas en el trabajo geográfico. El proceso de composición es el más empleado en su formación a partir de la unión de dos raíces nominales o de una raíz nominal y una raíz adjetival, que son las combinaciones más productivas. Se ha observado que después de las dos raíces nominales pueden aparecer también varias raíces adjetivales. Las unidades léxicas con dos raíces son básicas para generar conceptos abstractos.

Los adjetivos son un tipo de palabra que requieren un análisis especial debido al lugar que ocupan en la estructura de la oración, por lo tanto se convierte en un reto separar la función de adjetivo y la función que tiene el verbo estativo. Entre los elementos que acompañan a los adjetivos se destacan los clíticos que definen una u otra función que pueda tener el adjetivo. Se pueden formar adjetivos por composición a través de dos raíces adjetivales, dos raíces de adjetivo más un nominal corporal, y también se forman adjetivos con una raíz adjetival y una raíz sustantiva. Los clíticos siempre estarán en la parte final de la palabra.

Los verbos son de suma importancia para la descripción de acciones y procesos y pueden indicar procesos complejos a partir de la construcción de nuevos verbos compuestos. El primer elemento será una raíz verbal seguida de un sustantivo simple, un sustantivo compuesto o un nominal corporal.

Por último, los nominales corporales, o palabras que indican partes el cuerpo, tanto internas como externas, conforman un tipo de palabras que le da un sello especial a la lengua zapoteca. Con estas palabras se concibe a todos los objetos del mundo como entidades vivas, es decir los inanimados cobran animacidad. Esta es una característica particular de la lengua zapoteca en donde la piedra, la casa, el árbol, el mar o la montaña se convierten en entidades vivas.

Para la construcción de los términos geográficos en zapoteco se ha de emplear el proceso de composición para la formación de sustantivos,

que constituye el mecanismo morfológico más productivo de la lengua zapoteca.

Conociendo los procesos de formación de palabras y sus reglas, se puede empezar la propuesta de nuevas palabras, sin miedo a equivocarse. La morfología léxica representa un respaldo fundamental para la neología y la neología zapotecas.

CAPÍTULO 7. LA TERMINOLOGÍA DE GEOGRAFÍA EN ZAPOTECO

En este capítulo se presenta el trabajo realizado en torno a los términos de geografía en la lengua zapoteca y lo observado durante el proceso. El primer apartado nos introduce al estado de la enseñanza de las unidades terminológicas en las escuelas bilingües de Oaxaca, dando cuenta de qué sucede en preescolar y primaria, los dos primeros niveles de la educación pública de México. En el segundo apartado se establecen las estrategias de construcción de neologismos, para las unidades léxicas que no tienen equivalentes en la lengua zapoteca. En el tercer apartado se expone el proceso de validación de las unidades léxicas creadas. Un cuarto apartado revisa la relación entre el léxico común y los candidatos a términos de la geografía en cuanto a su estructura y significado. Cerramos el capítulo con unos apuntes finales a modo de síntesis del capítulo, que se complementa también con los anexos de la tesis.

7.1. Los términos de la geografía escolar bilingüe: observaciones iniciales

El primer paso al entrar en el aula¹¹ fue observar lo que ocurre en la interacción entre maestro y alumno, en la que suceden diferentes acciones y procesos sumamente interesantes, que no voy a poder abordar en este trabajo. Solamente abordaré el tema alrededor de las unidades léxicas de geografía. Al inicio se empezó la observación buscando términos de geografía en la oralidad, por lo que se estableció que un término zapoteco no es más que una palabra propia de la especialidad, pero en lengua zapoteca.

Los términos de geografía generalmente aparecen en el lenguaje oral, cuando se toca un tópico que tiene que ver con los lugares y su entorno: viajes, visitas y excursiones. Cuando se narra un acontecimiento, el protagonista generalmente hace referencia a estos elementos para marcar la distinción entre su lugar de origen y otros lugares. Cuando a la localidad arriba un visitante generalmente se le pregunta su lugar de origen. Con ello se busca obtener información sobre su clima, su relieve y los productos a los cuales el visitante está acostumbrado. Por lo consiguiente, este proceso de distinción se emplea, de manera cotidiana, en la terminología geográfica, al hacer referencia a una infinidad de

¹¹ He de agradecer las facilidades que me otorgaron los maestros de la zona escolar 010 de Miahuatlán, Oaxaca. Quienes me brindaron la oportunidad de abordar su práctica y observar el uso de los términos en el aula. En especial he de agradecer a los Directivos de Educación Indígena que me brindaron la oportunidad de trabajar con maestros de preescolar y primaria que en el marco de la “construcción curricular” durante 22 años, periodo en que trabajé en las aulas escolares conociendo esta problemática.

actividades que impliquen describir la realidad, el entorno o ecosistema.

En este sentido se puede decir que en el zapoteco oral existen las bases léxicas que pueden sustentar la existencia de una parte de la terminología de la geografía, ya que desde la lengua se busca describir y entender el mundo.

En el aula las unidades terminológicas se presentan tal como los conocemos en la lengua española. Como conceptos acabados, debido a que los profesores que atienden a la población zapoteca emplean el castellano como lengua de instrucción. Existe un continuum que aparece en los primeros grados y se desarrolla en los últimos grados. Este proceso se percibe como la búsqueda del docente para que los alumnos internalicen primero las posibles preconcepciones terminológicas, después las nociones terminológicas y, por último, las unidades terminológicas. En esta etapa no está separada la estructura lingüística de la estructura cognitiva, más bien parecen fusionados de tal manera que es difícil su separación. Cada una de estas etapas de la enseñanza de la terminología resultará vital en el desarrollo de los procesos conceptuales en el educando.

En un ambiente bilingüe lo ideal sería aprovechar la lengua de los niños desde su nacimiento, como lo es el zapoteco, en lugar de insistir en el uso exclusivo del castellano, en donde la prioridad la ejerce la lengua del maestro, quien solamente habla español. Como consecuencia de lo anterior, todas las preconcepciones y nociones

terminológicas, el alumno las resuelve por su cuenta, es más, sin el apoyo de materiales, debido a que todo el apoyo didáctico impreso se encuentra en la lengua castellana.

Durante las observaciones realizadas en un aula bilingüe he observado que, para enseñar el concepto ligado a una unidad léxica de especialización en nivel básico existen tres fases:

- a) **La preconcepción terminológica:** es la fase inicial de la enseñanza de una unidad léxica de especialización.
- b) **La noción terminológica:** es lo que sabe acerca de la unidad léxica de especialización y se hace énfasis en sus relaciones.
- c) **La terminología:** estudio de la unidad léxica de especialización como elemento aislado.

Durante la enseñanza en la escuela, el docente recurrirá a una amplia gama de estrategias para lograr que el niño, en la última parte del proceso, internalice las unidades léxicas especializadas y con ello sentirse satisfecho.

¿Cómo se enseña la terminología de la geografía?

Específicamente se parte de la idea de que el alumno al llegar a la escuela conoce su entorno, por lo consiguiente no tendrá problemas al iniciar desde lo conocido hacia lo desconocido. La escuela hará énfasis para que observe, compare, distinga, seleccione, agrupe, asocie, elimine, clasifique, indague, busque los diversos elementos que él conoce, algunas veces sin importar la lengua. Por ejemplo,

las unidades terminológicas: *ave* y *mundo* no serán aprendidas de manera directa, se le guiará para que vaya adquiriendo estas nociones de manera gradual, en forma paulatina en el mejor de los casos.

Para la construcción de las unidades léxicas de especialización los niños recurren a las preconcepciones terminológicas y después a las nociones terminológicas. En el nivel preescolar, primero se les pedirá a los alumnos observar su entorno. Luego que el alumno dibuje los animales que el observe. Si no pueden dibujar, los docentes suelen proporcionar a los alumnos materiales con imágenes de animales para que los recorten y los clasifiquen de acuerdo a diferentes características: los que tienen cuatro patas, los que vuelan, los que tienen alas, los que se arrastran, los que toman leche de su mamá. Por lo que he observado estas actividades están presentes en el preescolar y en el primer ciclo de primaria.

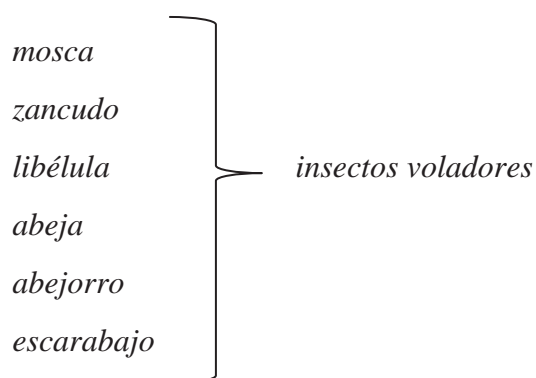
Consideremos la siguiente actividad que se les presenta a los alumnos, en ella se trabaja las preconcepciones terminológicas de la unidad léxica especializada *ave*.

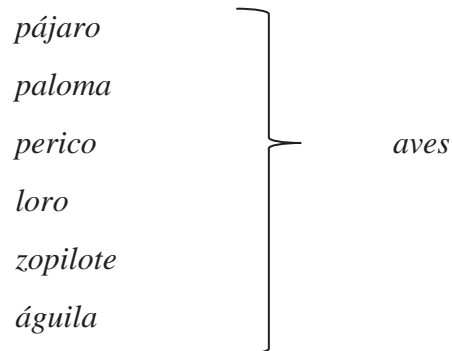
Primero, se presenta a los alumnos las imágenes de los siguientes animales: *pájaro, mariposa, mosca, paloma, zancudo, libélula, abeja, abejorro, escarabajo, pericos, loro, zopilote, cuervo, águila, colibrí*. En esta etapa de la preconcepción terminológica no se distingue claramente el concepto, por lo consiguiente, las imágenes conceptuales a formarse aparecen difusas. Más bien se busca que los alumnos vayan descubriendo, al observar, las características que

definen el concepto. Es importante señalar que estas nociones surgen del conocimiento cultural. Podremos esperar que surjan agrupaciones poco conocidas, por ejemplo: un niño asociaba la *mosca* con el *zopilote*, para él ‘eran animales sucios’ y estaban encima de la carne. Otro asociaba el *colibrí* con la *libélula* por ‘la forma de volar’. En esta etapa existe una libertad de asociación y de agrupación. Puede ser que en esta etapa la diversidad sea el común denominador.

En la etapa de las nociones terminológicas el docente busca entregarle al alumno una serie de herramientas para que él se oriente de acuerdo a las concepciones del docente, de la disciplina, materia o campo de estudio. En esta etapa de enseñanza, las nociones de los maestros juegan el papel más importante, ya que acorde a ellos se definirá la construcción del concepto deseado. Por ejemplo, el docente buscará que el resultado de la clasificación o agrupación sea parecido a la siguiente:

Noción terminológica  Unidad léxica especializada





Así, el docente empleará diversos estímulos para lograr que los niños internalicen lo anterior. En esta etapa generalmente no se presenta el nombre de la clasificación o categoría. Los docentes luchan porque los niños adquieran nociones que deben de convertirse en concepto. En esta etapa se vislumbran las ‘nociones terminológicas’ que son innatas en todos los hablantes de cualquier lengua del mundo. Es decir, establecen diferentes tipos de relaciones entre los elementos de la naturaleza a fin de jerarquizarlos. Esto ayuda a separar los pájaros de las mariposas, los abejorros de los zopilotes. Estas macroclasificaciones se realizan de manera consciente y en ello juega un papel importante la cultura porque muestra las excepciones en las clasificaciones, a la vez que impone un punto de vista dominante.

Es importante advertir que la preparación del docente es vital ya que de ello depende la guía adecuada a los estudiantes en la construcción de las nociones terminológicas, un principio básico en la construcción de nodos de conocimiento y sus relaciones.

En la tercera fase, la de la terminología, lo ideal es que haya un momento para presentar a los niños el nombre de la unidad léxica de especialización. Después de trabajar las dos fases anteriores, la tercera es vital ya que se le otorga al niño una manera más compleja de etiquetar al mundo y sus múltiples realidades. Parece ser que ésta es la parte más descuidada del proceso de enseñanza. Si se realizan adecuadamente las dos fases anteriores seguramente no habrá ninguna dificultad al enseñar la tercera etapa. Ésta consiste en presentar a los niños la ‘denominación de la unidad léxica especializada, la palabra y su definición. Vale la pena decir a los alumnos que *ave* es ‘un ovíparo con alas’ ‘clase de vertebrados ovíparos, de respiración pulmonar y de sangre caliente, cuerpo cubierto de plumas y con dos alas que generalmente le sirve para volar.’ Y que el *insecto* es una ‘clase de animales artrópodos antenados, con cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen, de respiración traqueal y provistos de tres pares de patas; a veces poseen uno o dos pares de alas’.

Se ha observado que la mayoría de estos conceptos se trabajan de manera gradual. Es posible que no se les enseñe a los niños inicialmente los conceptos de *ovíparo* y *artrópodo* en los grados iniciales, sin embargo, el docente debe conocer la meta que debe alcanzar para poder enseñar gradualmente estos conceptos a los niños.

Como acabamos de observar, los conceptos que regulan la construcción de las unidades léxicas de especialización son convenciones culturales que tienen aceptación en un mundo de

dominio e imposición. Por lo tanto, el objetivo de la enseñanza de las diversas disciplinas es buscar los elementos que les ayude a adquirir estos conceptos, que les sean significativos. Para las diversas disciplinas existen procesos de inclusión y exclusión de conceptos, solamente los que impliquen relevancia serán considerados como parte de la disciplina.

En las aulas de Oaxaca, este proceso se presenta en un marco de total desconocimiento por parte de los docentes. Por ello, no se trabajan las diferentes fases de la enseñanza de unidades léxicas de especialización, con lo cual los alumnos no cuentan con un sistema de andamiaje conceptual adecuado en donde construir sus realidades. Si esto sucede en un aula en donde se emplea la lengua castellana, para la lengua zapoteca el reto es doble ya que no solo implica la enseñanza del concepto sino la búsqueda de equivalentes que faciliten el proceso de aprendizaje. Un gran número de unidades léxicas especializadas en castellano no tienen un equivalente en la lengua zapoteca, y este es el principal motivo de porque no existe realmente una educación bilingüe en las aulas zapotecas. La lengua zapoteca no cuenta con el equivalente adecuado de un concepto que sí que está disponible en español.

7.2. Los términos de la geografía y la neología zapoteca: una solución

Se observó que en las escuelas existen muchas palabras en español que no se emplean en la lengua zapoteca simplemente porque no existen en la lengua. En el capítulo 3 se informó de las palabras documentadas en los libros de texto en español y muchas de ellas no tenían un equivalente en zapoteco. En total se observó que de 1643 unidades léxicas en español solamente se contaba con 139 unidades equivalentes en zapoteco, sin contar con las palabras que establecían relaciones entre las unidades léxicas de especialización. Esto representa la existencia del 8,46 % de unidades léxicas disponibles en zapoteco. El reto implica la construcción de 1504 unidades léxicas o neologismos en zapoteco, lo cual representa el 91,54 %. Ante esta problemática ¿qué se puede hacer? ¿Se puede hacer algo? O definitivamente es mejor no hacer nada, considerando que la tendencia en la lingüística zapoteca parece ser no intervenir a fin de que la lengua siga su curso.

Sin embargo, el camino seguido en esta tesis ha sido optar por la intervención. Como estudioso y hablante considero que la única manera de ayudar en las reivindicaciones políticas y culturales es a través de las palabras y, si un pueblo no las tiene, hay que construirlas, crearlas e inventarlas, basándonos en principios de la propia lengua.

Por ejemplo, la palabra ‘*mapa*’ es empleada cotidianamente por los docentes en castellano, pero en zapoteco no emplean una palabra

equivalente debido a que no existe. Los más osados emplean la palabra ‘*map*’, un préstamo de la lengua española. El profesor Alejandro Ortiz, que habla el zapoteco de Albarradas, y el profesor Abel, que emplea el zapoteco de Juchitán, comprobaron la inexistencia de la misma palabra en sus variantes; pero ¿cómo expresar este concepto en una lengua diferente?

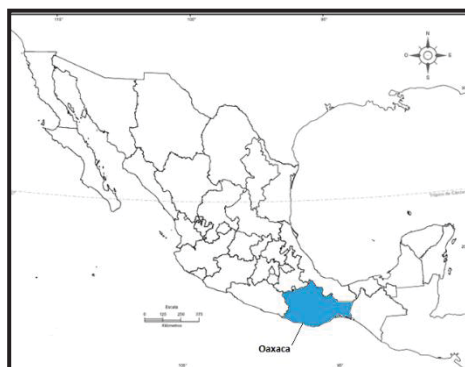


Figura 15: El mapa

Técnicamente en la lengua zapoteca (*ditsë*) no existe una palabra para denominar ‘mapa’. Sin embargo, algo que se le asemeje es *mlë* o *balda* ‘sombra’, ‘silueta’, ‘espectro’. En un sentido figurado la sombra no es un objeto, pero es una representación de un objeto, conserva el “contorno” de la imagen. Vemos el siguiente ejemplo:



Figura 16. La sombra de la mano

La sombra se puede proyectar de cualquier manera y conservará la figura del objeto original, en este caso, la mano. Este mismo procedimiento se aplica a la tierra, en este sentido un mapa es *mlë* o *balda* ‘sombra’, ‘silueta’ y ‘espectro’ de la tierra. Por lo tanto, en zapoteco podemos recurrir a la composición para construir una palabra nueva y obtenemos el nombre del ‘mapa’: *mlëyu* o *baldayu* ‘sombra de la tierra’. Aparentemente es un proceso fácil, sin embargo requiere de imaginación, porque hay que conjugar elementos de textura, forma, tamaño y color, entre otros. Hay que tener la paciencia necesaria para buscar en la lengua el mejor elemento que cuente con todas las características necesarias y permitan comunicar nuestros conceptos. El concepto *mlëyu* ‘mapa’ permite desencadenar la construcción de una serie de palabras nuevas que no solo son del campo de la geografía. Dado que la composición es el proceso morfológico más productivo en zapoteco para producir palabras, si seguimos las reglas de formación de palabras que hemos expuesto en el capítulo anterior el resultado serán palabras nuevas construidas como las siguientes:

(226) <i>mlëdi'dz</i>	‘estructura de la palabra’
<i>mlëyu</i>	‘mapa’
<i>mlëguic</i>	‘estructura mental’
<i>mlëyag</i>	‘estructura del árbol’
<i>mlëguielwsed</i>	‘estructura del conocimiento’
<i>mlëdmi</i>	‘estructura económica’
<i>mlëguielrunsed</i>	‘estructura de la enseñanza’
<i>mlëguielrac</i>	‘estructura del conocimiento’
<i>mlëlolgui</i>	‘estructura del mercado’
<i>mlëguielwto</i>	‘estructura o esquema de compra’

<i>mlödze</i>	‘estructura o esquema del día’
<i>mlëguidzliu</i>	‘mapa-estructura del mundo’
<i>mlëiz</i>	‘estructura o esquema anual’
<i>mlëwna</i>	‘estructura femenina’
<i>mlëdzit</i>	‘estructura ósea’
<i>mlëguib</i>	‘esquema arterial’
<i>mlëguielsin</i>	‘estructura del futuro’ ‘estadística de proyección’
<i>mlëguielnë</i>	‘estadística o esquema de la desgracia’
<i>mlëdmido</i>	‘esquema de la riqueza’

Básicamente se puede formar una infinidad de conceptos a partir de la idea proporcionada por la unidad ‘sombra’ que puede significar: ‘estructura’, ‘esquema’ o ‘acercamiento’. Se pueden construir otros conceptos más complejos; consideremos los siguientes:

(227) <i>mleyu guigbe</i>	‘mapa de hidrografía’
<i>mleyu dangui</i>	‘mapa volcánico’
<i>mleyu nëzyas</i>	‘mapa de carreteras’
<i>mleyu guiedz</i>	‘mapa de localidades’
<i>mleyuzguit</i>	‘mapa de México’
<i>mleyu la</i>	‘mapa de Oaxaca’
<i>mleyunialiu</i>	‘mapa topográfico’
<i>mleyu guielzi</i>	‘mapa de la pobreza’
<i>mlëguidzliu</i>	‘mapa del mundo’
<i>mleñisdo</i>	‘estructura marina’

Otro momento del trabajo de neología que presentó un reto fue describir las partes de la tierra, solamente que aquí el punto de partida fue la palabra ‘mundo’, que ya existe en zapoteco: *guidzliu*. El problema surge cuando se emplea la palabra *mlëguidzliu* ‘mapa

del mundo’, ya que el mundo o globo terráqueo tiene una figura esférica, por lo consiguiente el concepto debe guardar éste conocimiento, así como los puntos cardinales y otros elementos en que está dividido el planeta.

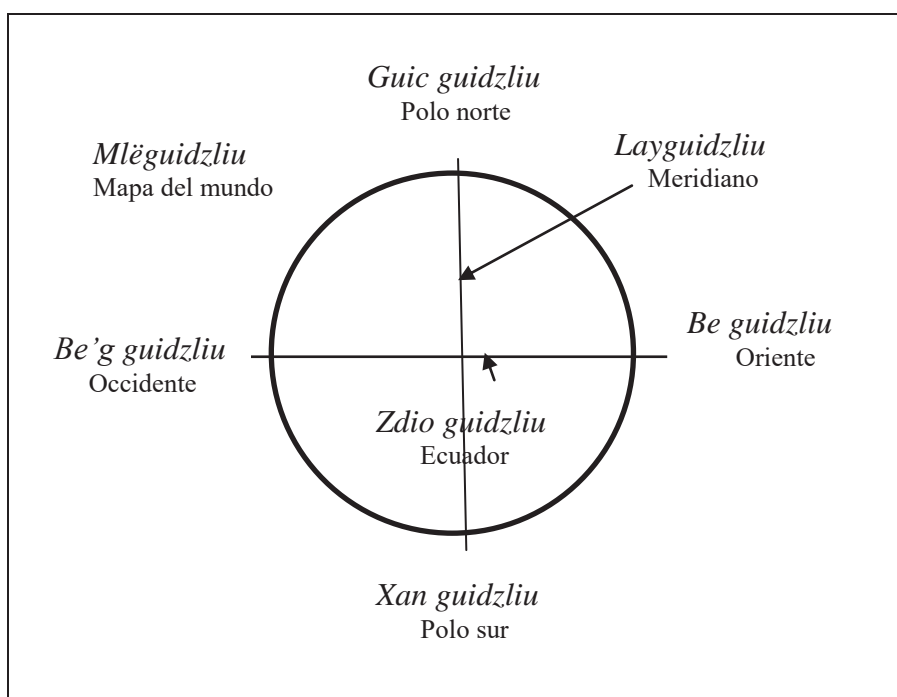


Figura 17. El mundo y el zapoteco

Es sumamente importante descubrir que en la lengua zapoteca la palabra *guidz* encierra la noción de ‘algo esférico’, por ello no implicó trabajo darle este rasgo a los compuestos. En el estado de la cuestión las diferentes variantes muestran este mismo dato, lo que implicó que los zapotecos guardaron en la lengua la forma redonda de la tierra desde tiempos inmemoriales, y por lo que, a partir de esta palabra, podemos nombrar a los demás planetas:

(228)	<i>guidzliu mercurio</i>	‘planeta Mercurio’
	<i>guidzliu na venus</i>	‘planeta Venus’
	<i>guidz liu</i>	‘Tierra’
	<i>guidzliu mart</i>	‘planeta Marte’
	<i>guidzliuro</i>	‘planeta Júpiter’
	<i>guidzliu mbi len</i>	‘paneta Saturno’
	<i>guidzliu uran</i>	‘planeta Urano’
	<i>guidzliuxon</i>	‘planeta Neptuno’
	<i>guidzliuguie’</i>	‘planeta Plutón’

Existen otras palabras disponibles en zapoteco que pueden ayudarnos a generar un cúmulo de conocimiento sobre el universo, como *mel* ‘estrella’:

(229)	<i>mel</i>	‘estrella’
	<i>melgoxh</i>	‘cometa’
	<i>xhquimel</i>	‘estrella fugaz’
	<i>melbiux</i>	‘asteroide’
	<i>guierya’s</i>	‘hoyo negro’
	<i>meldodo’</i>	‘galaxia’
	<i>melgza-melsa’</i>	‘constelación’

La neología es la disciplina que se encarga de los estudios de las nuevas palabras en una lengua determinada, ya sea por creación a partir de las reglas de formación propias o por incorporación de préstamos de otras lenguas. En zapoteco esta disciplina es nueva; se puede decir que empieza a dar sus primeros pasos. No es fácil hacer este trabajo ya que hay que hacer frente a una serie de obstáculos: desde la negativa de los lingüistas formalistas a realizar intervenciones hasta la de los hablantes que, por falta de información, desconocen el alcance de este trabajo.

Cada uno de los neologismos zapotecos presentados en este trabajo implicó una estrategia, una búsqueda exhaustiva de la mejor manera de representar o construir el equivalente, sin que se pierda la identidad zapoteca. Para ello se consideraron tres estrategias en la construcción de nuevas palabras¹²:

- El préstamo o transferencia léxica
- El calco
- La construcción de neologismos a partir de las reglas de formación de palabras más productivas del zapoteco.

Durante la construcción de cada uno de estos equivalentes se consideraron los criterios de forma, tamaño, función, color, textura, uso, entre otros. Crear un neologismo requiere no solo conocer los modos de formación sino utilizar los más activos y productivos. Es importante que el nuevo término sea viable.

El préstamo o la transferencia léxica es un proceso en el cual una lengua adquiere unidades léxicas de una lengua extranjera y los incorpora a su repertorio. Dichos elementos algunas veces guardan la estructura de la lengua original, otras veces sufren una adaptación fonológica. En el caso de la lengua zapoteca los préstamos han rebasado a las unidades léxicas zapotecas en uso, debido a que aparecen nuevos productos los cuales no tienen nombre en la lengua zapoteca. Solo nombraré algunos, ya que la lista es larga: *sueter*,

¹² En este trabajo no hemos considerado la neología semántica, que también forma parte de los recursos de creación de palabras de todas las lenguas, por dos razones: el interés por mantener el espíritu de las palabras en zapoteco y porqué con la composición ya hay, de algún modo, un cambio semántico.

camión, coch, call, curb, cabl, chib, machet, pic, pal, barret, caletin, tenis, zapat entre otros. Algunos de estos préstamos conservan su estructura original, como *sueter, camión, calcetin* y *tenis*, y a otros, como *coch, call, chib* o *machet*, se les elide la última vocal y con ello se zapotequizan.

El calco es un tipo de transferencia en donde lengua meta conserva la misma estructura sintáctica de la lengua de origen. Un ejemplo de ello es la palabra *hotdog* de la lengua inglesa, una composición entre *hot* ‘caliente’ y *dog* ‘perro’, lo cual no hace referencia al estado de excitación del perro, ni tampoco se refiere al perro. Es un simple bocadillo compuesto por un pan con una salchicha aderezado con cebolla, jitomate y salsa catsu, que en zapoteco recibió el nombre de *mëcwlë’*.

(230)	<i>hotdog</i>	<i>hot</i> [Adj] <i>dog</i> [Sust]
	<i>perro caliente</i>	<i>perro</i> [Sust] <i>caliente</i> [Adj]
	<i>mëcwlë’</i>	<i>mëcw</i> [Sust] <i>lë’</i> [Adj]

La estructura de la palabra en la lengua original es un adjetivo seguido de un sustantivo, este orden de constituyentes no lo permite la lengua castellana, por lo que adapta el orden. En el caso de la lengua zapoteca se respeta el mismo criterio solamente que el orden y la estructura no sufren muchos cambios. En la lengua zapoteca un perro no puede ser ‘caliente’ en el sentido de la palabra por lo que la lengua hace referencia tácita a un elemento u objeto. Esta es una estrategia muy productiva al hacer referencia a ciertos productos de novedad.

La tercera y más productiva estrategia es la construcción de nuevas unidades léxicas, a partir de las reglas de formación de palabras en zapoteco. No es un proceso fácil, es el proceso más difícil porque tiene muchas implicaciones en la lengua. Por ejemplo, el reto de la construcción de un equivalente en zapoteco para *libro*, implicó realizar una búsqueda de la mayoría de productos que pueden ser parecidos al *libro*, como la *libreta* o la *revista*.

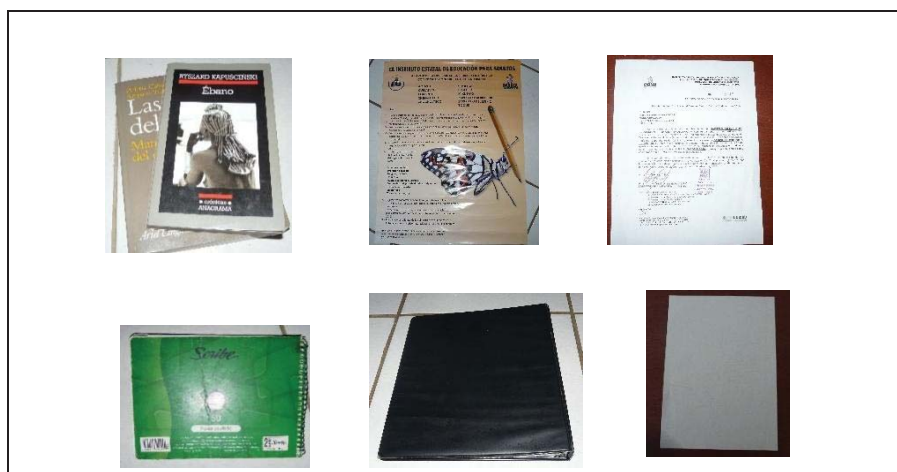


Figura 18. Imágenes de textos

La idea inicial consistió en reunir las palabras que semánticamente reunían los elementos básicos para la construcción de este equivalente. La palabra *guits* ‘papel’ y *blag* ‘hoja’ fueron la base para la construcción de esta unidad léxica en zapoteco. Por lo consiguiente se tomó la regla RS3 de formación de sustantivos (cap. 6), composición entre un sustantivo y un adjetivo, que coincidían con la estructura documentada en el diccionario de Córdova (cap. 4). Así que a *guits* ‘papel’ y *blag* ‘hoja’ había que agregarles un adjetivo adecuado para construir el equivalente en

zapoteco de ‘libro’. Los adjetivos a elegir eran: *do* ‘inmenso’, *nrob* ‘grande’, *ndal* ‘bastante’ o *mbé* ‘limpio’. Semánticamente *guits* ‘papel’ puede guardar la noción de falta de uso, por lo que se descartó esta palabra y se centró la atención en *blag* ‘hoja’, la cual guarda la noción de que forma parte de algo.

(231) *blagdo*
 blag (Sust) *do* (Adj)
 hoja inmensa
 Una inmensidad de hojas

De esta manera se construyó el equivalente de ‘libro’ bajo la estrategia de la formación morfológica. Es importante subrayar que en la creación de las nuevas unidades léxicas no se emplearon todas las reglas de formación de palabras descritas en capítulos anteriores, solamente se emplearon las más relevantes.

La lista completa de los neologismos propuestos para el ámbito de la geografía se presentan en los anexos.

7.3. Validación de los neologismos zapotecos construidos

La validación de las palabras creadas en la lengua zapoteca implicó uno de los mayores retos de vida, para mí, como neólogo zapoteco, porque no solo se trata de buscar la aceptación de la palabra entre los actores sociales, sino que conlleva la acción de indagar si las unidades léxicas presentan la precisión requerida para la construcción del nuevo léxico debido a que en ella se cimenta el conocimiento de las generaciones futuras. No solo es construir la palabra, es buscar la adecuación a la metodología que permita la revisión y la readecuación de las unidades léxicas neológicas, en beneficio de los consumidores potenciales: los niños de generaciones futuras.

En este apartado se da cuenta del proceso de validación académica, así como sus implicaciones en la lengua en el futuro. Para ello se ha dividido en tres partes: en la primera parte se habla de la elección de los validadores; en una segunda parte se presentan las observaciones generales sobre la lista de neologismos y, por último, en la tercera, las observaciones particulares de los validadores.

7.3.1. Elección de los validadores del zapoteco de Mixtepec

La elección de las personas con conocimiento de la lengua zapoteca y que pudieran checar o validar los candidatos a términos de geografía implicó una gran complejidad, ya que deben conocer la lengua, hablarla y estudiarla. Además, dichas personas deben de ser reconocidas por su autoridad en el trabajo de la lengua zapoteca en la localidad y fuera de ella, debido a que con su trayectoria académica la localidad aceptará sus decisiones y observaciones.

Por lo consiguiente se elaboró una lista de 7 expertos académicos para que participaran en la validación de los candidatos a términos, dos de los cuales fueron descartados porque no son originarios de la misma localidad y el argumento de los demás validadores es iniciar el trabajo con el zapoteco de San Pedro Mixtepec. La idea es que este sea el punto de partida del desarrollo de la lengua zapoteca de la región; es en el seno de este grupo en donde se cimentarán las bases para el desarrollo terminológico. Establecidas las bases, el papel de ellos será de suma importancia en el desarrollo del trabajo terminológico futuro.

Una tercera persona, a la que nombraremos validador 1, declinó participar debido a que considera que la lengua es un “objeto natural” que no debe ser intervenido y que su uso o desuso depende de factores que están fuera del alcance de los hablantes, y que estrategias de intervención como la que se propone aquí viola el “desarrollo natural de la lengua”. El planteamiento de crear

palabras nuevas desde el punto de vista de su formación académica no era aceptable, porque “viola el principio de neutralidad de la ciencia” al querer “cambiar el destino de la lengua”, por ello no quiso participar.

De esta manera, el grupo de validadores se redujo de siete a cuatro participantes, que han sido pioneros en el desarrollo de la lengua zapoteca. Es importante señalar que los cuatro validadores que aceptaron trabajar en la revisión de estas unidades léxicas han dedicado algunos años de su vida al estudio y desarrollo de la lengua zapoteca. Con ellos he venido trabajando aspectos lingüísticos desde hace unos 20 años. Los validadores son los siguientes:

Silviano Mendoza Pérez. Originario de San Pedro Mixtepec, su lengua materna es la lengua zapoteca y cuenta con estudios de Licenciatura para el medio Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Se dedica a estudiar los conocimientos orales zapotecos. Es un incansable luchador por el uso de la pedagogía zapoteca en el proceso de enseñanza y de aprendizaje.

Román Vásquez Hernández es conocido como ‘el padre de la lengua’, entre los profesores bilingües de la región, debido a los trabajos que ha desarrollado en la región con la participación de los maestros de la Sierra Sur. Es originario de San Pedro Mixtepec, el zapoteco es su lengua materna, y cuenta con estudios de Licenciatura para el medio Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Ha realizado proyectos de desarrollo literario en la

localidad, también se dedica a crear literatura y es compositor de música zapoteca. Ha impulsado la escritura y la música zapoteca en toda la región.

Leticia Vásquez Hernández es originaria de San Pedro Mixtepec, su lengua materna es el zapoteco, y es profesora graduada de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca. Cuenta con una Maestría en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Su trabajo se centra en el estudio de la gramática de la lengua zapoteca de San Pedro Mixtepec.

Pafnuncio Antonio Ramos es originario de San Pedro Mixtepec, su lengua materna es el zapoteco y es profesor de Educación Primaria para el medio indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Cuenta con una Maestría en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y está Doctorado en Lingüística Indoamericana por la misma institución. Actualmente realiza una estancia postdoctoral en la Universidad de Santa Bárbara (California). Es el único especialista en tonos de la lengua zapoteca, y ha desarrollado trabajos de morfología.

Estos son los cuatro validadores. Todos ellos son hablantes nativos que estudian, aman y trabajan con la lengua zapoteca, sin embargo, ninguno de ellos ha tenido contacto con la disciplina terminológica o la neología, así que fue necesario plantearles los objetivos de esta disciplina en la lengua zapoteca.

Cada uno de los revisores recibió la lista de los equivalentes zapotecos que construí en un tiempo considerable; por ejemplo, el profesor Silvano recibió los materiales en el mes de febrero del 2016 y los culminó de revisar el abril del 2017. Tardó ese tiempo debido a que él decía que era necesario meditar sobre cada uno de las unidades léxicas zapotecas. Es importante señalar que todos los validadores al recibir los 44 folios que agrupan las unidades léxicas expresaron que les tomaría unas cuantas horas la revisión, luego las horas se volvieron días y los días semanas, meses y en algún caso todo el año.

7.3.2. La lista de neologismos para validar

Durante el proceso de trabajo con las palabras especializadas de geografía se elaboró una lista con más 1600 unidades léxicas en lengua castellana, las cuales fueron extraídas de los libros de texto del nivel de primaria.

En el listado las entradas estaban escritos primeramente en español en tipo de letra normal y a un lado su equivalente en zapoteco con una o más acepciones con letra cursiva, éstas propuestas neológicas las elaboré después de intentar diversas estrategias. Conformaban un total 44 folios tamaño carta.

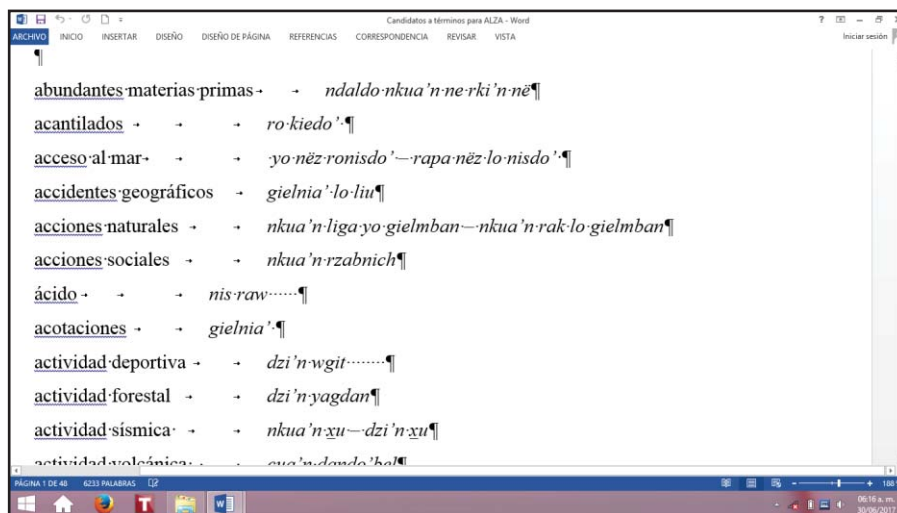


Figura 19. Captura de lista de unidades léxicas: español – zapoteco

Los candidatos estaban ordenados en forma alfabética en español, con las correspondientes propuestas neológicas realizadas por mí. Esta lista bilingüe se envió a los validadores. Se esperaba que los validadores hicieran la corrección de los equivalentes propuestos. Sin embargo, se observó que para ellos implicó un reto enorme encontrarse con unidades léxicas que nunca habían visto, pensado o imaginado. Esto se transformó en el tiempo que necesitaron los validadores para revisar y dar opiniones sobre la lista de palabras.

Una primera conclusión del proceso es que un texto de esta naturaleza debe estar ordenado de otra manera para aprovechar al máximo la opinión de los validadores, el orden alfabético dispersa.

Es importante advertir que con esta lista de equivalentes los validadores tuvieron un primer contacto con la neología y la

neonimia zapotecas. No fue un contacto fácil, más bien estuvo interferido por las diversas concepciones de la lengua, dado que siempre lo nuevo implica un conflicto entre lo real y lo posible. Pero los resultados muestran que se puede avanzar escuchando, con humildad, las diferentes voces participantes.

Pero antes de enviar la lista a los validadores, se tuvo que preparar. El primer trabajo fue extraer de los libros de geografía en español todas las unidades léxicas que tuvieran relación con la materia geográfica (Anexo 1A). Las unidades léxicas estaban constituidos por sustantivos comunes, nombres propios, sintagmas nominales y frases. Los nombres comunes se dividieron en unidades que ya están en uso en la lengua zapoteca, como se puede observar en la primera lista español-zapoteco (Anexo 2A). Las mismas unidades léxicas en orden zapoteco-español aparecen en el Anexo 2B. Las unidades que necesitaban una propuesta neológica en zapoteco están en lista español-zapoteco en el Anexo 3A, así como en orden zapoteco-español en el Anexo 3B. Esta misma situación guardaban los nombres propios, la mayoría de los cuales son topónimos que aparecen en los textos de geografía (Anexo 1C). Los topónimos se dividen en dos grupos: primero, los que son de uso cotidiano en zapoteco se pueden observar en el Anexo 2B, y el segundo grupo contiene las propuestas neológicas para los topónimos (Anexo 3E). Existen muchas palabras que por sí solas no guardan ninguna relación con la geografía pero al formar parte de una frase que tiene relevancia en el contexto geográfico cobran significado y los convierte parte en una unidad terminológica.

7.3.3. Observaciones de los validadores

Los validadores recibieron la lista, y se hizo necesario explicarles el objetivo del trabajo. A continuación se presentan algunas observaciones generales en las que los cuatro validadores coincidieron.

- El trabajo de modernizar la lengua es muy importante para el futuro de la lengua zapoteca, por lo cual este trabajo es más que necesario.
- Es necesario separar las palabras en uso de las que no están en uso o simplemente no existen.
- Es necesario identificar los elementos que constituyen la base de las composiciones, es decir, identificar los lexemas.
- No es un trabajo fácil, se requiere de tiempo para lograr que se pueda iniciar con este trabajo.

Además, cada uno de ellos realizó observaciones muy específicas, que sintetizamos a continuación:

Pafnuncio:

- Es necesario separar los lexemas que se encuentren en zapoteco a fin de asignar a cada uno de ellos un significado equivalente.
- Se deben separar los sintagmas de los compuestos y agruparlos según contengan 2, 3 o 4 lexemas.
- Organizar los datos por tipos, los que emplean las mismas reglas morfológicas, morfofonológicas y prosódicas.

- Presentar las estructuras encontradas.
- Separar las palabras extranjeras de las que han dejado de usarse.
- Marcar el tono a las palabras.
- Hay que evitar el uso del color negro para construir el equivalente de África, porque puede ser interpretado como racismo.

Román:

- Agrupar las palabras por todas sus formas posibles. Por ejemplo, deben aparecer todas las formas de *nëz* ‘camino’ y las que pueden formarse.
- Definir el significado en español de la palabra zapoteca porque puede que tenga más de un significado, por ejemplo, *dzi'n* ‘trabajo’ y *ncua'n* ‘acción o cosa’.

Leticia:

- Observar lo que ocurre en la unión de las palabras.
- Observar que en algunas combinaciones hay epéntesis.
- Observar los cambios de tono.

Silviano

- Proponer que las palabras en la lengua zapotecas no sean muy largas.
- Observar si la palabra en español puede decirse de varias maneras en lengua zapoteca a fin de registrarlas como variantes denominativas.

- Pensar no solo en la geografía sino en todos los campos de conocimiento, debido a que las palabras que aquí se trabajan pueden servir en otra materia.

Con todas las observaciones realizadas y las anotaciones se empezó a trabajar en los resultados de este capítulo. Las palabras presentadas en castellano ahora se organizaron en la lengua zapoteca para cumplir cabalmente con todas las observaciones. Desde esta perspectiva, los datos mostraron nuevos elementos los cuales se describen a lo largo del capítulo.

Es importante advertir que la mayoría de las observaciones de los validadores fueron de carácter general. En palabras de Pafnuncio, las propuestas neológicas las tenía que elaborar y proponer yo, debido a que soy el que más había trabajado estos temas. Pero entonces, ¿cómo hacer válida una palabra nueva? Se buscó la manera de construir una estrategia de validación en la que sería la misma lengua la que se validara así misma, es decir, dado que los validadores hicieron comentarios generales y de cada una de las unidades neológicas, los resultados se mostraron en un contexto de construcción más amplio.

Esta nueva estrategia de validación consistió en combinar una palabra con una lista de palabras disponibles en zapoteco con un programa informático, siguiendo el patrón de construcción de palabras por composición. Esto nos permitió observar nuevas formas y abstraer el significado. Este paso significó un gran avance porque permitió en la lengua zapoteca conocer las nuevas ‘formas posibles’ de las palabras. El siguiente paso fue observar si cada una

de las palabras construidas tiene funcionalidad en algún campo del conocimiento. Este proceso fue muy importante debido a que es la lengua la que se valida a sí misma. La regla de formación de palabra establece restricciones en cuanto a la forma, sin embargo, en cuanto al significado permite una total libertad de pensamiento, por lo consiguiente, la aceptabilidad de la palabra nueva considera el alcance de los conocimientos de los hablantes, así como, sus restricciones. El hablante nativo establece restricciones a la nueva palabra en la medida en que su horizonte de conocimiento permite la aplicabilidad de la palabra nueva.

7.4. Las unidades léxicas de la geografía en lengua zapoteca

El estudio del léxico de la lengua zapoteca es de suma importancia para la definición y construcción de palabras nuevas y palabras especializadas. La lengua zapoteca de Mixtepec cuenta con un diccionario pero en él no aparecen equivalentes en zapoteco que puedan describir objetos, acciones y procesos que aborden cuestiones geográficas tal como se puede observar en el estudio de la cuestión. Por ello es importante hacer notar que en el léxico común subyacen las herramientas lingüísticas y cognitivas eficaces en la construcción de las nuevas unidades léxicas (neologismos) y unidades léxicas de especialidad (neónimos). Además, se deben considerar los fenómenos que ocurren en el léxico dada su importancia para el desarrollo de la lengua zapoteca. Es importante advertir que, entre las unidades léxicas extraídas de los libros de geografía, no todos son términos geográficos, muchas son unidades léxicas de uso ordinario y que tienen funciones geográficas en contextos de la misma disciplina.

Para su análisis las unidades léxicas se han dividido en nombres propios y nombres comunes. Los nombres propios en geografía generalmente son topónimos y hacen referencia a nombres de lugares: ciudades, pueblos entre otros. Los nombres comunes son nombres de plantas, animales y otros elementos de la naturaleza. Existen ya en zapoteco nombres propios de lugares y nombres comunes para elementos naturales conocidos. Sin embargo, no existen en zapoteco nombres propios y nombres comunes de

elementos de naturales poco conocidos o que por descuido no se han acuñado. La tarea es construir estas nuevas unidades léxicas considerando la opinión de cada uno de los validadores.

La creación de nuevas palabras en la lengua zapoteca no se inicia de la nada, es un proceso que se alimenta de los fenómenos lingüísticos existentes y que están en uso en la lengua. La composición es la estrategia morfológica más empleada en zapoteco para la creación de nuevas palabras, la cual hace referencia a un lexema que se forma a partir de dos palabras previas, que pierden su función léxica al formar una nueva palabra. Por ejemplo en la palabra ‘*saltamontes*’ del español se hace referencia a un lexema compuesto que se formó con la unión de dos clases diferentes de palabras, un verbo y un sustantivo.

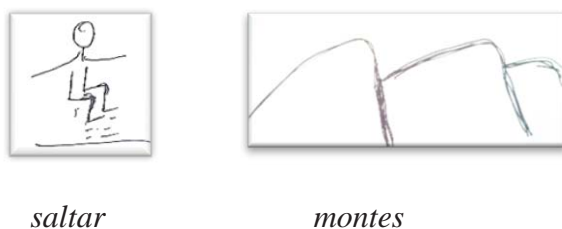


Figura 20. Saltar y montes

La primera palabra, *saltar*, es un verbo, una acción que es realizada por alguien, en tanto que *monte* es un sustantivo y hace referencia a un conjunto de montañas. Cuando ambas palabras se juntan hacen referencia a una entidad nueva, por tanto algunas de sus características léxicas sufren modificaciones debido a que representan una nueva entidad.



saltamontes

Figura 21. Saltamontes

Una característica de este tipo de palabras es que se ‘unen’ en la oralidad, es decir que se pronuncian como una sola emisión. Esta situación se refleja en la escritura cuando aparecen sin espacio entre las palabras. En la lengua zapoteca esto ocurre en la creación de nuevas palabras.

Siguiendo en la línea de “hacer válida” una palabra nueva, desde el enfoque de la propia lengua, las nuevas unidades léxicas deben partir de elementos existentes, de uso cotidiano, de formas reales entre los hablantes. Por otro lado las formas posibles son formas que se pueden construir o inventar a partir de las formas reales. Los validadores Román y Silviano coinciden en que se muestren tanto las formas reales como las formas posibles aunque no sean propiamente unidades léxicas de la geografía, debido a que son el principal fundamento de la palabra nueva en contexto.

7.4.1. Los nombres propios en geografía

En los textos escolares vaciados aparecieron nombres propios (Anexo 1C). Estas unidades léxicas no son términos pero tienen una importancia en geografía, ya que constituyen el punto de referencia en un mapa. Los nombres propios se dividen en nombres propios que están en uso en zapoteco (Anexo 2D) y nombres propios que, al no contar con un equivalente en zapoteco, requieren de propuestas neológicas (Anexo 3E).

Los nombres propios que existen en zapoteco

Estos son algunos nombres de lugares que existen en la lengua zapoteca:

(232)	<i>Bac</i>	‘Tlacolula’
	<i>Gdan</i>	‘Quioquitani’
	<i>Gre</i>	‘Quierí’
	<i>Guigwlan</i>	‘Quiegolani’
	<i>Cxhun</i>	‘Tlacolulita’
	<i>Là</i>	‘Oaxaca’
	<i>Letso’</i>	‘Ocotlán’
	<i>Liuba’</i>	‘Mitla’
	<i>Mad</i>	‘Tequisisteco’
	<i>Yudz</i>	‘Jalapa del Marqués’
	<i>Zadxil</i>	‘Zaachila’
	<i>Zguit</i>	‘México’

Los nombres propios de la geografía generalmente son topónimos o nombres de lugares. Algunas veces el topónimo en español conserva el origen zapoteco de la palabra, como en *Gdan*

‘Quioquitani’, *Gre* ‘Quierí’, *Guigwlan* ‘Quiegolani’ y *Zadxil* ‘Zaachila’, unidades léxicas en donde el zapoteco se ha castellanizado. También están los topónimos que tienen nombre en zapoteco, cuya forma en español es de origen nahuatl, como *Bac* ‘Tlacolula’, *Cxhun* ‘Tlacolulita’, *Là* ‘Oaxaca’, *Letso* ‘Ocotlán’, *Liuba* ‘Mitla’, *Mad* ‘Tequisistlán’ y *Zguit* ‘México’. Por último, tenemos los topónimos como *Yudz* ‘Jalapa del Marqués’, que es una localidad zapoteca muy antigua, pero que fue renombrado por Hernán Cortes con su título. La relación de los nombres propios que ya existen en la lengua zapoteca aparecen en el Anexo 2D: a simple vista se ven pocos, esto se debe a que muchos topónimos zapotecos han quedado en desuso por lo que un trabajo a futuro es la documentación de estas unidades léxicas.

Los topónimos pueden tener la siguiente estructura:

(233) **Zguit** ‘México’ [N_{propio}] NP

Estructura que siguen *Bac* ‘Tlacolula’, *Gdan* ‘Quioquitani’, *Gre* ‘Quierí’, *Cxhun* ‘Tlacolulita’, *Là* ‘Oaxaca’, *Mad* ‘Tequisisteco’, *Yudz* ‘Jalapa del Marqués’, *Zguit* ‘México’, en donde el nombre propio es una raíz sustantiva.

También existen topónimos que están constituidos a partir de dos unidades léxicas:

(234) **Guigwlan** ‘Quiegolani’ [[N] [N]] NP
 guigw ‘río’ + *lani* ‘fiesta’
 Liuba ‘Mitla’
 liu ‘tierra’ + *ba* ‘tumba’
 Zadxil ‘Zaachila’

za ‘primera hija’ + *chila* ‘lagarto sagrado

Los topónimos también pueden estar conformados por un sustantivo y un adjetivo, como en el siguiente ejemplo:

- (235) ***Letso*** ‘Ocotlán’ [[N] [A]] Nombre propio
 lets ‘valle’ + -o’ ‘grande’

Un recurso léxico que deriva de los topónimos son los gentilicios y en la lengua zapoteca tienen varias realizaciones:

- (236) *Gre* ‘Quierí’ ***ngre*** ‘de Quierí’
 Gdan ‘Quioquitani’ ***ngdan*** ‘de Quioquitani’
 Guigwlan ‘Quiegolani’ ***nguiglan*** ‘de Quiegolani’
 Cxhun ‘Tlacolulita’ ***ncxhun*** ‘de Tlacolulita’

Como se puede observar en el ejemplo anterior, el gentilicio se construye colocando una nasal dental /n-/ antes del topónimo. También se puede construir con *ngw-* una nasal labiovelar antes del topónimo como en el siguiente ejemplo:

- (237) *Lets* ‘valle’ ***ngwlèts*** ‘vallista o del Valle’
 Là ‘Oaxaca’ ***ngwlà*** ‘oaxaqueño’
 Zadxil ‘Zaachila’ ***ngwzadxil*** ‘zachileño’
 Bac ‘Tlacolula’ ***ngwbac*** ‘tlacoluleño’
 Liuba ‘Mitla’ ***ngwliuba*** ‘mitleño’
 Zguit ‘México’ ***ngwzguít*** ‘mexicano’
 Letso ‘Ocotlan’ ***ngwletso*** ‘ocoteco’
 Yudz ‘Jalapa del Marqués’ ***ngwyudz*** ‘jalapeño’
 Mad ‘Tequisisteco’ ***ngwmad*** ‘tequisisteco’

Los nombres propios que no existen en zapoteco

Entre los nombres propios existen unidades que no existen en zapoteco, como los siguientes:

(238)

África	Groenlandia
Alpes	Islandia
Andes	Islas Guadalupe
Andrómeda	Mar de Cortés
Cordillera el Himalaya	Meridiano de Greenwich
Desierto de Gobi	Unión Europea
Desierto de Sahara	

El reto era el tratamiento de éstas unidades léxicas considerando que la tendencia general ha sido la de ignorar el proceso. Construí unos equivalentes a partir de las siguientes estrategias: creación de la palabra, transferencia léxica completa, transferencia léxica con adaptación morfológica, incorporación léxica y arreglo fraseológico.

La creación de la unidad léxica se presenta cuando se acuña una nueva palabra para que en la lengua meta tenga un equivalente. Por ejemplo, para el nombre de África se observó que se parece a una memela de elote o tortilla de maíz, que ya existe en zapoteco y se llama *güetbadz* ‘tortilla-flecha’ por su forma triangular. Así, que se propuso:

(239) ***Liubadz*** ‘África’ *Liu* ‘tierra’ + *badz* ‘triangular

Así el nombre de este continente significa ‘tierra- flecha’, sustituyendo la primera propuesta *liuyas* ‘tierra negra’, que según uno de mis validadores podría interpretarse como discriminatoria.

En los nombres propios es complicado acuñar nombres nuevos debido a que algunos hacen referencia a entidades específicas, por lo que se recurre, a menudo, a la transferencia léxica completa, que es el proceso en el cual una unidad léxica de una lengua pasa a la otra lengua, con el mínimo de cambios.

(240)	<i>Andromeda</i>	‘Andrómeda’
	<i>Gobi</i>	‘Gobi’
	<i>Sahara</i>	‘Sahara’
	<i>Kortes</i>	‘Cortés’
	<i>Greenwich</i>	‘Greenwich’

Vemos en el ejemplos anterior que los topónimos no sufrieron ninguna variación al pasar al zapoteco.

En otros casos, los topónimos por transferencia léxica se han introducido desde el español al zapoteco con adaptación morfológica, debido a que el sistema fonológico de la lengua zapoteca interfiere en la denominación en español.

(241)	<i>Himalay</i>	‘Himalaya’
	<i>Groeland</i>	‘Groenlandia’
	<i>Island</i>	‘Islandia’
	<i>Guadalup</i>	‘Guadalupe’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores la última sílaba en español pierde las vocales al pasar al zapoteco, debido a que

para el zapoteco la unidad léxica debe tener menor cantidad de sílabas.

La incorporación léxica se presenta cuando la palabra en zapoteco requiere de un elemento extra para que el nombre propio tenga un significado pleno. Por ejemplo:

- (242) *GidoAlpes* ‘Alpes’
 GidoAndes ‘Andes’

El nombre propio *Alpes* y *Andes* requieren de la palabra ‘*Gido*’ ‘montañas’ fin de que afiancen su significado.

El arreglo fraseológico es otra estrategia utilizada en los candidatos a topónimos usados en geografía, y consiste en la adaptación sintáctica de los diferentes elementos de la lengua, a veces elidiendo palabras. Por ejemplo:

- (243) *Dandets Gobi* ‘Desierto de Gobi’
 Dandets Sahara ‘Desierto de Sahara’
 Nisdo’ Kortés ‘Mar de Cortés’
 Be’xzoli Greenwich ‘Meridiano de Greenwich’

En los ejemplos anteriores en la frase en español aparece un pronombre posesivo *de*, en cambio, en la lengua zapoteca este marcador de posesivo aparece implícito en el orden de los constituyentes no se marca morfológicamente. Este es un fenómeno nuevo para mí y requiere mayor investigación.

Estas son algunas estrategias utilizadas en los nombres propios. La relación completa de las propuestas neológicas para los nombres propios aparece en el Anexo 3E.

7.4.2. Los neologismos nominales de la geografía

En este apartado se presentan los diversos fenómenos lingüísticos que ocurren entorno a los sustantivos comunes propuestos como neologismos. En la primera parte de este apartado se mostrarán los elementos morfológicos que intervienen en la construcción de las unidades léxicas, siendo los subtemas tratados: elementos base de la composición, la construcción de sintagmas nominales, la palabra compuesta, los nominales corporales y la composición, las palabras *guiel*, *ncua'n*, *di'dz*, la epéntesis, la composición y el sintagma nominal, los préstamos de otras variantes.

Bases léxicas monosémicas y polisémicas

Siguiendo el comentario de uno de los validadores, en la revisión de la lista de equivalentes construidos se detectaron las palabras que sirven para construir nuevas palabras, una característica de las cuales es que son monosilábicas y no existe la posibilidad de que puedan segmentarse. El primer grupo lo constituyen las palabras que tienen un solo significado:

(244) <i>bdiow</i> ‘plátano’	<i>ma</i> ‘animal’
<i>bë'l</i> ‘carne’	<i>micw</i> ‘mono’
<i>bedz</i> ‘rana’	<i>mdio</i> ‘santo’
<i>blac-bla</i> ‘cantidad’	<i>mdzit</i> ‘xiucoatl’
<i>bzia'</i> ‘frijol’	<i>më'</i> ‘luna’
<i>dam</i> ‘búho’	<i>mëgw</i> ‘tortuga’
<i>draz</i> ‘alcornoque’	<i>mel</i> ‘pescado’
<i>dze</i> ‘día’	<i>mëz</i> ‘zorros’
<i>dzing</i> ‘colibrí’	<i>mgup</i> ‘armadillo’
<i>gba'</i> ‘cielo’	<i>nal</i> ‘frío’
<i>gbidz</i> ‘sol’	<i>niag</i> ‘frío
<i>gbin</i> ‘hambre’	ambiente’
<i>guié</i> ‘lluvia’	<i>nëg</i> ‘calor’
<i>guiédz</i> ‘fibras’	<i>nexh</i> ‘fruta’
<i>guigbe'</i> ‘río’	<i>psë</i> ‘arroyo’
<i>guín</i> ‘ceras’	<i>pxoz</i> ‘padre’
<i>gop</i> ‘humedad’	<i>sil</i> ‘mañana’
<i>lab</i> ‘calzado’	<i>wga'</i> ‘parcela’
<i>lia'dz</i> ‘necesidad’	<i>wi</i> ‘espectáculo’
<i>low</i> ‘punto’	<i>xcuxh</i> ‘esquina’
<i>ludz</i> ‘lengua’	<i>xnia'</i> ‘madre’
	<i>xob</i> ‘maíz’

Un rasgo distintivo de estos sustantivos es que, si se colocan al inicio de la palabra compuesta, funcionan como generalizador cuando nombran otros objetos que guardan similitud, es decir que pueden funcionar como una especie de hiperónimos, de los cuales se derivarán otras palabras que puedan corresponder a las mismas características.

La segunda lista de palabras monosilábicas está integrada por palabras con un significado polisémico y son las siguientes:

(245)

- bëd* 'bloques', 'asociación', 'sociedad', 'corporaciones',
'gremio', 'cofradía', 'asamblea', 'hermandad', 'federación',
'sindicato'.
bini 'luz', 'electricidad'.
blë 'barranca' 'fracturas', 'derrumbe'.
bnich 'persona', 'humanidad', 'gente'.
bzië 'colindancia', 'lindero', 'frontera', 'linde', 'lindero',
'separación', 'aduana', 'raya'.
dan 'montaña', 'sierra', 'campo', 'bosque', 'el campo', 'monte'.
dì 'música', 'canción', 'canto'.
di'dz 'lengua', 'idioma' 'palabra'.
dzi'n 'empleos', 'prácticas', 'trabajo'.
dzit 'huevo', 'hueso'.
gui 'cerro', 'montaña', 'sierra', 'lumbre', 'fuego'.
guie'r 'depresiones', 'agujero', 'hoyo', 'cuenca'.
guiedz 'comunidad', 'localidad', 'pueblo', 'población', 'provincia',
'villa'.
guiel 'lago', 'laguna', 'hondura'.
quie 'roca' 'piedra'.
lar 'ropa', 'tela'.
lets 'plano' 'planicie', 'valles'.
lgui 'plaza', 'mercado', 'comercio'.
liu 'suelo', 'tierra'.
lni 'festejos', 'fiestas', 'guateque', 'celebración', 'convite',
'velada', 'verbena', 'festejo'.
ló 'cara', 'puntos', 'superficie'.
lu 'raíces', 'origen', 'principio', 'motivo', 'fundamento',
'razón', 'base'.
mdzin 'ciervos', 'nieve'.
mé 'aire', 'viento', 'brisa', 'vendabal'.
më'l 'serpientes', 'culebra', 'víbora'.
meco 'alacrán', 'escorpiones'.
mel 'astros', 'estrella', 'lucero'.
men 'persona', 'gente', 'humano'.
na 'madre', 'mamá', 'progenitora'.
niag 'frío ambiente'.
ndzë' 'caliente', 'cálido', 'tropical o cálida'.
ncua'n 'objetos' 'veneno' 'medicina'.
nëz 'calle', 'camino', 'región', 'vector', 'recorrido', 'trazado',
'trayectoria'.
ngwzi 'rayo', 'comprador'.

<i>nis</i>	‘agua’, ‘el agua’, ‘aguado’.
<i>sa</i>	‘compañero’, ‘parejas’.
<i>tsiel</i>	‘compañero’, ‘pareja’, ‘marido’, ‘esposa’.
<i>úl</i>	‘chicle’, ‘caucho’, ‘gomas’.
<i>xhab</i>	‘vestuario’, ‘vestimenta’, ‘cáscara’, ‘ropa’.
<i>xin</i>	‘hijos’, ‘interés’, ‘producto’.
<i>xu</i>	‘sismos’, ‘temblores’, ‘terremotos’.
<i>yag</i>	‘árbol’, ‘madera’, ‘palo’, ‘leña’.
<i>yu</i>	‘vivienda’, ‘casa’, ‘morada’, ‘hogar’.

La mayoría de las unidades léxicas con esta característica siguen la siguiente estructura:

(246) *yu* ‘vivienda’, ‘casa’, ‘morada’, ‘hogar’
[N]_N

La identificación de estos dos grupos nos permite elegir adecuadamente las palabras al momento de formar nuestros neologismos por composición.

Los sintagmas nominales

Para los equivalentes zapotecos también se propusieron algunas palabras que pueden ser analizadas como composición, pero, sin embargo, no son unidades léxicas compuestas sino sintagmas nominales, como los siguientes ejemplos:

(247) <i>bich dan</i>	‘gato montés’
<i>bini ngbidz</i>	‘luz solar’
<i>bol nis</i>	‘masas de agua’
<i>dan bidz</i>	‘lugares áridos’
<i>dan niag</i>	‘lugares fríos’ ‘bosques zonas heladas’
<i>gbë nis</i>	‘vapor de agua’
<i>guie’r ya’s</i>	‘hoyo negro’
<i>guiedz dan</i>	‘comunidades rurales’
<i>guieg do</i>	‘glaciares’

<i>guigbe doxh</i>	‘río bravo’
<i>guix nis</i>	‘plantas acuáticas’
<i>guix dan</i>	‘plantas silvestres’
<i>guix guits</i>	‘planta con espinas’
<i>goz mel</i>	‘pesca’
<i>grë guiel</i>	‘lagos’
<i>lar guiedz</i>	‘vestimenta tradicional’
<i>liu gon</i>	‘terrenos agrícolas’, ‘tierras cultivo’, ‘sembradío’
<i>liu má</i>	‘terrenos ganaderos’
<i>lni guic</i>	‘fiestas principales’
<i>lni nrob</i>	‘fiestas principales’
<i>lni las</i>	‘celebración’
<i>ma di’b</i>	‘animales con plumas’, ‘aves’
<i>má do’</i>	‘fauna’
<i>ma doxh</i>	‘animales peligrosos’
<i>ma dzit</i>	‘animales ovíparos’
<i>ma guits</i>	‘animales con pelo’
<i>ma liu</i>	‘animales terrestres’
<i>ma ngol</i>	‘animales grandes’
<i>ma nis</i>	‘animales acuáticos’
<i>ma win</i>	‘animales pequeños’
<i>mé bel</i>	‘gas’
<i>mé dze</i>	‘vientos calmos’
<i>mé mbé</i>	‘aire limpio’
<i>mé nëg</i>	‘olas de calor’
<i>më’ rdib</i>	‘cuarto menguante’
<i>me’ dzguie’</i>	‘jaguar’
<i>mé do’</i>	‘ciclones’, ‘ozono’
<i>men gol</i>	‘adultos’
<i>nis zed</i>	‘agua salada’
<i>nis nexh</i>	‘agua dulce’
<i>nis nla</i>	‘agua amarga’
<i>xhcua’ guidzliú</i>	‘capas de la tierra’
<i>xu do’</i>	‘sismos intensos’, ‘terremoto’
<i>yag guits</i>	‘matorrales espinosos’

Se ha observado que en estos sintagmas nominales la primera palabra coincide con el hiperónimo, por ejemplo:

(248) *bich* ‘gato’

<i>bich ya's</i>	‘gato negro’
<i>bich ye'n</i>	‘gato tierno’
<i>bich nlas</i>	‘gato delgado’

En los ejemplos anteriores el sintagma nominal está formado de la siguiente manera:

SN= N + ADJ

Se ha observado que, cuando la primera unidad funciona como el enlace con el hiperónimo, la segunda unidad marcará y definirá la productividad de los hipónimos.

(249)	<i>bich yu</i>	‘gato de casa’
	<i>bich guiedz</i>	‘gato del pueblo’
	<i>bich dan</i>	‘gato del monte’

En los sintagmas anteriores se observa que la existencia de una preposición ‘de’ en español indican pertenencia u origen de la entidad *bich* ‘gato’. Este tipo de unidades léxicas no se construyen morfológicamente en la lengua zapoteca, con el orden de los sustantivos basta. El primero tendrá la función de núcleo y el segundo una función de complemento locativo. De esta manera se puede construir muchos equivalentes de sintagmas en español con la preposición ‘de’ en zapoteco mediante sintagmas formados por dos sustantivos.

Es necesario seguir investigando sobre la sintagmación en zapoteco, para mostrar las formas posibles que pueden tener los sintagmas nominales en esa lengua. Lo mostrado anteriormente puede causar confusión entre legos que se acercan al conocimiento

de la lengua zapoteca, porque confunden un sintagma con una palabra compuesta.

Con los datos de la tesis, se observó la diferencia entre los sintagmas nominales y las palabras compuestas:

(250)	<i>nis zed</i>		‘agua salada’
	<i>nis nexh</i>		‘agua dulce’
	<i>nis nla</i>		‘agua amarga’
(251)	<i>nised</i>	(agua + sal)	‘comida’
	<i>nisnexh</i>	(agua + dulce)	‘refresco’
	<i>nisla</i>	(agua + amarga)	‘cerveza’

Como se puede apreciar, en los sintagmas nominales las palabras que los componen están separadas por una leve pausa en el momento de la enunciación, cosa que permite que conserven el significado de sus lexemas. En cambio, en las unidades léxicas formadas por composición las raíces léxicas o lexemas están unidos en una sola emisión. En *nised* ‘comida’, la fricativa sonora [z-] que aparece al inicio de *zed* ‘sal’ se ensordece por contacto con la fricativa sorda [-s] que aparece al final de *nis* ‘agua’, y este fenómeno permite la enunciación de la nueva palabra en una sola emisión. En la composición la palabra inicial *nis* ya no hace referencia a la entidad ‘agua’, ni la palabra *zed* a la ‘sal’, ambos lexemas juntos hacen referencia a una nueva entidad, la ‘comida’. Los compuestos se diferencian de los sintagmas nominales porque, en el proceso morfológico de la composición, los elementos que la conforman cambian de significado, en tanto que los sintagmas mantienen el significado de sus lexemas.

Consideremos el caso de la palabra *bdiow* ‘plátano’. Con este sustantivo como base o núcleo se pueden formar nuevas unidades, algunas de las cuales ya existen y otras son posibles.

(252) Formas reales

bdiowguixh ‘cuajilote’
bdiowní ‘plátano agrio’
bdiownin ‘plátano tierno’
bdiowye ‘plátano verde’
bdiowxhtíl ‘plátano de castilla’
bdiowmorad ‘plátano morado’
bdiowrotan ‘plátano roatán’
bdiownguiets ‘plátano amarillo’
bdiowyodz ‘plátano podrido’
bdiowlas ‘plátano delgado’
bdiowngol ‘plátano grande’

bdiowmziog ‘plátano agusanado’
bdiowptadz ‘plátano aplastado’

Formas posibles

bdiownixnie ‘plátano rojo’
bdiowyag ‘plátano de palo’
bdiowguie ‘plátano de flor’
bdiowquie ‘plátano duro’
bdiowwna ‘plátano mujer’

bdiowbgui ‘plátano hombre’

bdiowdip ‘plátano erótico’
bdiowyas ‘plátano negro’

bdiowngas ‘plátano negro’
bdiowmedz ‘plátano de tigre’
bdiowmguin ‘plátano de pájaro’
bdiowgui’b ‘plátano de hierro’
bdiowlarxi’l ‘plátano de tela’

bdiowxilguits ‘plátano de algodón espinoso’
bdiowgui ‘plátano de lumbré’
bdiowwi’dz ‘plátano léxico’
bdiowwil ‘plátano musical’
bdiownsis ‘plátano débil’
bdiowndib ‘plátano enrollado’
bdiownis ‘plátano de agua’
bdiowme ‘plátano de aire’

Las formas reales son palabras que existen en la lengua, que están en uso. Las formas posibles son expresiones que permite la lengua sin que sean agramaticales. Las he empleado para mostrar el alcance de estas formas debido a que los sintagmas nominales pueden funcionar como unidades léxicas especializadas. He transcrito todas las formas, reales o posibles, en una única forma, sin pausas. De las 13 formas reales mostradas en (252), la única denominación que realmente responde a los requisitos de la composición es la primera, la palabra *bdiowguixh* ‘cuajilote’, porque no es un tipo de plátano, sino otra fruta alargada que crece en el tronco de los árboles, y es una entidad diferente. En cambio, las demás formas reales y posibles funcionan como cohipónimos del hiperhónimo *bdiow* ‘plátano’. Este recurso es muy productivo para la formación de nuevos sintagmas nominales.

(253)

Formas reales	Formas posibles
<i>bdiowní</i> ‘plátano agrio’	<i>bdiownínixnie</i> ‘plátano agrio rojo’
	<i>bdiowníyag</i> ‘plátano agrio de palo’
	<i>bdiowníguie</i> ‘plátano agrio de flor’
	<i>bdiowníquie</i> ‘plátano agrio duro’
	<i>bdiowníwna</i> ‘plátano agrio de mujer’
	<i>bdiowníbgui</i> ‘plátano agrio de hombre’
	<i>bdiownídip</i> ‘plátano agrio erótico’
	<i>bdiowníyas</i> ‘plátano agrio negro’
	<i>bdiowníngas</i> ‘plátano agrio negro’
	<i>bdiowníme'dz</i> ‘plátano agrio de tigre’
	<i>bdiownínguín</i> ‘plátano agrio de pájaro’
	<i>bdiownígui'b</i> ‘plátano agrio de fierro’
	<i>bdiownílarxi'l</i> ‘plátano agrio de tela de lana’

bdiowníxi'lguits ‘plátano agrio de algodón
 espinoso’
bdiownígi ‘plátano agrio de lumbré’
bdiownídi'dz ‘plátano agrio léxico’
bdiowníwil ‘plátano agrio musical’
bdiownínsis ‘plátano agrio débil’
bdiowníndib ‘plátano agrio enrollado’
bdiownínis ‘plátano agrio de agua’
bdiowme ‘plátano agrio de aire’

Como se puede observar en el ejemplo anterior, la manera en que se generan los hipónimos es agregando al núcleo otras palabras que designen más características específicas. Esto da cuenta de cómo se comporta un sustantivo con un significado específico. Sin embargo, ¿qué ocurre con una palabra cuando presenta más de un significado? En este punto se rescata una primera observación de Román Hernández en el sentido que “se debe definir bien el significado de la palabra base” y coincide con las palabras de Silvano de “hace falta describir todas las expresiones que engloben el significado de la palabra”.

Neologismos por composición

Entre los equivalentes del zapoteco se han propuesto las siguientes unidades léxicas compuestas:

(254)		
<i>bedguiexh</i>	(olor + red)	‘laurel’
<i>binido’</i>	(luz + sol)	‘luz solar’
<i>bnichguiedz</i>	(humanidad + pueblo)	‘población’
<i>bnildo’</i>	(planta + sol)	‘girasol’
<i>danyag</i>	(campo + árbol)	‘bosque’
<i>dildo’</i>	(pleito + sol)	‘guerras’

<i>dzi'nnia</i>	(trabajo + mano)	'artesanías'
<i>dzi'nyu</i>	(trabajo + casa)	'servicio'
<i>guibel</i>	(cerro + lumbre)	'volcán', 'cordillera'
<i>guidzliu</i>	(esfera + tierra)	'mundo'
<i>guie'dzil</i>	(flor + lagarto lo.)	'orquídea'
<i>guie'ngbidz</i>	(flor + sol)	'girasol'
<i>menguiedz</i>	(gente + pueblo)	'comunidad'
<i>guialdzin</i>	(anona + gente)	'chicle'
<i>guilets</i>	(cerro + valle)	'meseta', 'llanura'
<i>guitsdzi'n</i>	(papel + trabajo)	'oficios', 'documento oficial'
<i>guixnis</i>	(hierba + agua)	'plantas acuáticas'
<i>guixdo'</i>	(hierba + inmensidad)	'vegetación'
<i>gozmel</i>	(caza + pesca)	'pesca'
<i>quierdziun</i>	(piedra + escurrimiento)	'lava', 'roca fundida o magma'
<i>quiquié</i>	(lluvia + piedra)	'granizo'
<i>letsgui</i>	(valle + montaña)	'meseta'
<i>meldo'</i>	(culebra + inmensidad)	'huracanes'
<i>mdzintib</i>	(venado + uno)	'berrendo'
<i>melgoxh</i>	(estrella + humo)	'cometa'
<i>melgui -</i>	(estrella + lumbre)	'cometa'
<i>menlidz</i>	(gente + casa)	'familia'
<i>nëzgui</i>	(camino + montaña)	'zona montañosa'
<i>ngozmel</i>	(cazador + pescado)	'pescador'
<i>ngudguiexh</i>	(esfera + red)	'aguacate'
<i>nisdo'</i>	(mar + inmensidad)	'mar', 'océano'
<i>nised</i>	(agua + sal)	'comida'
<i>guialdzin</i>	(anona + miel)	'chicle'
<i>belièngbidz</i>	(lumbre + sol)	'rayos solares'
<i>yagbia'</i>	(árbol + nopal)	'cactus'
<i>yagdo'</i>	(árbol + inmensidad)	'cedro'
<i>yulgui</i>	(casa + mercado)	'plaza'
<i>lizardmá</i>	(casa + animal)	'establo'
<i>yuwquidié</i>	(casa + engaño)	'centros de entretenimiento'
<i>yuwto</i>	(casa + venta)	'plaza'
<i>xhquidie</i>	(de lumbre + polvo)	'cenizas'

Una característica de los compuestos anteriores es que tienen la siguiente estructura:

(255)	<i>be'xyu</i>	[[N] [N]] _N
	<i>be'x</i>	<i>yu</i>
	N	N
	línea	casa
	'croquis'	

En los equivalentes también se sugirieron unidades compuestas, formadas por un sustantivo y un adjetivo:

(256)	<i>bexlí</i>	[[N] [Adj]] _N
	<i>bex</i>	<i>lí</i>
	N	Adj
	línea	derecho, horizontal
	'recta'	

Esta estructura también se ha utilizado en los siguientes neologismos:

(257)	<i>guie'rya's</i>	(hoyo + negro)	'hoyo negro'
	<i>nēzlad</i>	(camino + en medio)	'pasillo'
	<i>nisnexh</i>	(agua + dulce)	'refresco'
	<i>nisla</i>	(agua + amarga)	'cerveza'
	<i>yaglá</i>	(árbol + aplanado)	'tablas'
	<i>yagxhid</i>	(árbol + encrespado)	'encina'
	<i>yulëw</i>	(casa + centro)	'palacio municipal'

Como se puede apreciar en los datos anteriores, el número de compuestos con dos sustantivos es mayor que el número de compuestos entre un sustantivo y un adjetivo.

Los nominales corporales y la composición

Ya vimos que en la lengua zapoteca existe un tipo de palabra que es de vital importancia para mantener viva la visión antropomórfica de los objetos. Son las palabras que denominan las partes del

cuerpo, también denominados nominales corporales. En algunos contextos pueden tener la función de locativo, de preposición o ser indicadores geográficos. Entre los neologismos para la enseñanza de la geografía, hemos propuesto los siguientes:

(258)	<i>guicgui</i>	(cabeza + montaña)	‘pico’
	<i>guicyu</i>	(cabeza + casa)	‘techo’
	<i>choyag</i>	(costado + árbol)	‘tallos’
	<i>choyu</i>	(costado + casa)	‘muro’
	<i>lenguie’r</i>	(panza + agujero)	‘cuenca’
	<i>lenegba’</i>	(panza + cielo)	‘bóveda celeste’
	<i>loliu</i>	(cara + suelo)	‘suelo’
	<i>rogui</i>	(boca + montaña)	‘pico’
	<i>royu</i>	(boca + casa)	‘puerta’

Estas palabras permiten hablar de la *montaña*, la *casa*, el *árbol*, el *agujero* y el *cielo* como entidades con ‘vida’. Por lo consiguiente una *montaña* puede tener *espalda*, *cara*, *costado*, *panza*, entre otros. Presentan la siguiente estructura básica:

(259)	<i>choyag</i>	[[NC] [N]] _N
	<i>cho</i>	<i>yag</i>
	Nc	N
	Encima	árbol
	‘sobre el árbol’ ‘tronco’	

Algunos autores tratan los nominales corporales como preposiciones y otros como un nominal más. Desde mi punto de vista, los nominales corporales deben ser analizados de manera aparte, debido a que, independientemente de la función que tome, aportan significado importante para la visión zapoteca.

Las unidades *guiel*, *ncua'n* y *dzi'n*

Guiel es una de las palabras más complicadas en la lengua zapoteca en cuanto a la delimitación de su significado. Se ha traducido como ‘inmensidad’ y como ‘profundidad’, o se ha considerado un ‘intensificador de la acción’ o un ‘proceso’ (nombres abstractos).

(260)

<i>guieldzi'n</i>	(proceso + trabajo)	‘oficio’, ‘servicio’
<i>guielgon</i>	(proceso + siembra)	‘agricultura’
<i>guielxu</i>	(proceso + temblor)	‘sismicidad’
<i>guielemban guieldan</i>	(proceso + vida)	‘vida natural’
<i>guielembidz</i>	(proceso + seco)	‘sequias’
<i>guielmë'dwin</i>	(proceso + niño)	‘infancia’
<i>guielendzië'</i>	(proceso + cambio)	‘desigualdades’, ‘diferencias’
<i>guielensis</i>	(proceso + débil)	‘riesgo’
<i>guielerdziun</i>	(proceso + escurrimiento)	‘escurrimiento’
<i>guielewlà</i>	(proceso + protección)	‘protección’
<i>guielewliladz</i>	(proceso + creencia)	‘creencias’
<i>guielewnitlo</i>	(proceso + destrucción)	‘daños o pérdidas’
<i>guielewse'd</i>	(proceso + apredizaje)	‘educación’
<i>guielewto</i>	(proceso + venta)	‘comercio’
<i>guielewtse</i>	(proceso + tapado)	‘protección’

En otros casos, el uso de *guiel* mantiene la polisemia. Por ejemplo, *guiel* al agregarle la palabra *zi* ‘amargura’ se interpreta como un ‘proceso de amargura’, ‘una profundidad de amargura’, ‘la amargura intensificada’ y el resultado es ‘desastre’, ‘pobreza’, ‘tragedia’, donde la palabra *guiel* funciona como un multiplicador del elemento que le sigue. Sin embargo, los datos indican que *guiel* también significa ‘tiempo’ o ‘lapso temporal’. Considerarlo como

‘tiempo’ es de vital importancia, debido a que desde un punto de vista zapoteco el tiempo está unido al espacio. Todas las acciones realizadas convergen en el mismo tiempo y espacio. El significado de ‘proceso’ está vinculado con el tiempo. Mis datos indican que un sinónimo de *guiel* es *gal* en otras variantes del zapoteco y significa ‘veinte’. Por lo consiguiente la unidad léxica *guiel* es a la vez el señal de un pensamiento filosófico-profundo en un grupo de zapotecos, en tanto que los que emplean el *gal* ‘veinte’ responden a un pensamiento matemático concreto. Éstos últimos dicen *galzi* en donde la ‘amargura’ se multiplica por veinte. Considerar estos elementos es de mucha utilidad en el momento de emplear esta palabra para formar una nueva.

La palabra *ncua’n* ha sido una de las palabras que más preocupación y análisis ha suscitado en mis datos en la propuesta de neologismos equivalentes en la lengua zapoteca. ¿Cómo definir con mayor exactitud la palabra *ncua’n*? Esta palabra por si sola puede significar: ‘cosa’, ‘recurso’, ‘materia’, ‘elemento’, ‘sustancia’, ‘fenómeno’, ‘actividad’, ‘circunstancia’, ‘acción’, ‘veneno’ y ‘remedio’.

(261)

<i>ncua’nebnich</i>	(‘elemento’ + ‘humanidad’)	‘antrópico o humano’
<i>ncua’ncub</i>	(‘elemento’ + ‘nuevo’)	‘moderno’, ‘nuevos productos’
<i>ncua’n wagw</i>	(‘actividad, acción’ + ‘comer’)	‘comida (evento)’
<i>ncua’n xu</i>	(‘fenómeno’ + ‘temblor’)	‘actividad sísmica’
<i>ncua’negba’</i>	(‘materia’ + ‘cielo’)	‘cuerpos celestes’
<i>ncua’newliladz</i>	(‘recurso’ + ‘creer’)	‘credo’
<i>ncua’nemban</i>	(‘recurso’ + ‘vivo’)	‘seres vivos’
<i>ncua’nnis</i>	(‘materia’ + ‘agua’)	‘cuerpos de agua’
<i>ncua’neria’</i>	(‘materia’ + ‘realizada’)	‘producto’
<i>ncua’nwagw</i>	(‘materia’ + ‘comer’)	‘alimento’

En los ejemplos anteriores puede que no exista problema con su significado, pero al construir una palabra como *ncu'annia* el significado se diluye:

$$(262) \quad \textit{ncua'nnia} ('?' + \text{'mano'}) = \left[\begin{array}{l} \text{'veneno elaborado a mano'} \\ \text{'elemento de la mano'} \\ \text{'sustancia de la mano'} \\ \text{'acción de la mano'} \\ \text{'cosa de la mano'} \\ \text{'remedio de la mano'} \end{array} \right.$$

Como se puede ver en el ejemplo anterior: *ncua'nnia* guarda mucha ambigüedad en su significado por lo que necesariamente se deberá hacer uso de otras palabras para indicar con claridad su significado.

$$(263) \quad \begin{array}{ll} \textit{ncua'nniadze} ('?' + \text{'mano'} + \text{'día'}) & \text{'reloj'} \\ \textit{ncua'nniadoxh} ('?' + \text{'mano'} + \text{'peligroso'}) & \text{'veneno'} \\ \textit{ncua'nniamban} ('?' + \text{'mano'} + \text{'vida'}) & \text{'medicina'} \\ \textit{ncua'nniarkië} ('?' + \text{'mano'} + \text{'pegarse'}) & \text{'escrito'} \end{array}$$

La productividad de la palabra *ncua'n* implica una aceptación de la polisemia adyacente en sus realizaciones. Tomar conciencia de este hecho supone observar el concepto empleado en la formación de la nueva palabra. El validador Román sugiere buscar los elementos que no generen confusión como elemento base en la construcción de las nuevas formas de palabra. Si se emplean estas palabras tan usuales, hay que estar consciente de la ambigüedad que pueden generar.

La palabra *dzi'n* también tiene muchos significados: 'trabajo', 'cargos en el municipio', 'una práctica', 'tarea', 'ocupación',

‘quehacer’, ‘labor’, ‘operación’, ‘profesión’, ‘servicio’, ‘acción’ y ‘actividad’. Puede considerarse que la diferencia entre estos significados es algo intrascendente, pero disponer de unidades polisémicas amplia el panorama de los significados del léxico, así como sus posibilidades de uso en la lengua zapoteca. A continuación se muestran las palabras que pueden construirse con la palabra *dzi'n* como base, los resultados son los siguientes:

(264)

dzi'nbadz ‘trabajo de flecha’
dzi'nebdioiw ‘trabajo de plátano’
dzi'nbë'l ‘trabajo de carne’
dzi'nbëd ‘trabajo grupal’
dzi'nbedz ‘trabajo de rana’
dzi'nbini ‘trabajo de luz’
dzi'nbiu ‘trabajo molido’
dzi'nbixh ‘trabajo medido’
dzi'neblac ‘trabajo de cuanto’
dzi'neblë ‘trabajo quebrado’
dzi'nebnich ‘trabajo de persona’
dzi'nebzia ‘trabajo de cereza’
dzi'nebzia' ‘trabajo de frijol’
dzi'nbzië ‘trabajo de lindero’
dzi'ndam ‘trabajo de búho’
dzi'ndan ‘trabajo de monte’
dzi'ndi ‘trabajo de linaje’
dzi'ndi'dz ‘trabajo de palabra’
dzi'nedmi ‘trabajo de dinero’
dzi'ndo' ‘trabajo de sol’
dzi'ndraz ‘trabajo de durazno’
dzi'ndze ‘trabajo de día’
dzi'ndzi'n ‘trabajo de trabajo’
dzi'ndzing ‘trabajo de colibrí’
dzi'ndzit ‘trabajo de huevo’
dzi'negba' ‘trabajo de cielo’
dzi'negbidz ‘trabajo de sol’
dzi'ngbin ‘trabajo de hambre’
dzi'nguey ‘trabajo de cal’

dzi'ngui ‘trabajo de cerro’
dzi'ngui'b ‘trabajo de fierro’
dzi'nguib ‘trabajo de tendón’
dzi'nguidzliu ‘trabajo de mundo’
dzi'nguië ‘trabajo de excremento’
dzi'nguié ‘trabajo de lluvia’
dzi'nguië' ‘trabajo de flor’
dzi'nguië'r ‘trabajo de agujero’
dzi'nguiëd ‘trabajo de aburrimiento’
dzi'nguiëdz ‘trabajo de pueblo’
dzi'nguiédz ‘trabajo de fibra’
dzi'nguiel ‘trabajo de tiempo’
dzi'nguiét ‘trabajo de tortilla’
dzi'nguigbe' ‘trabajo de río’
dzi'nguic ‘trabajo de cabeza’
dzi'nguín ‘trabajo de cera’
dzi'nguits ‘trabajo de pelo’
dzi'nguixh ‘trabajo remontado’
dzi'nguix ‘trabajo de zacate, hierba’
dzi'ngodzë ‘trabajo lleno’
dzi'ngol ‘trabajo viejo’
dzi'ngon ‘trabajo de siembra’
dzi'ngop ‘trabajo de humedad’
dzi'ngoxh ‘trabajo de humo’
dzi'ngrol ‘trabajo de mitad’

dzi'ngut ‘trabajo muerto’
dzi'nguxhtie ‘trabajo de polvo’
dzi'negxi ‘trabajo de nariz’
dzi'niz ‘trabajo de año’
dzi'nquie ‘trabajo de piedra’
dzi'nquié ‘trabajo de pegado’
dzi'nquien ‘trabajo de escarbar’
dzi'nlab ‘trabajo de calzado’
dzi'nlad ‘trabajo de encima’
dzi'nladz ‘trabajo de hígado,
 pueblo’
dzi'nlar ‘trabajo de tela’
dzi'nlä ‘trabajo de roto’
dzi'nlen ‘trabajo de panza,
 adentro, barriga’
dzi'nlets ‘trabajo de llano’
dzi'nelgui ‘trabajo de plaza’
dzi'nlia'dz ‘trabajo de
 necesidad’
dzi'nlidz ‘trabajo de casa’
dzi'nliu ‘trabajo de terreno’
dzi'nelni ‘trabajo de fiesta’
dzi'nló ‘trabajo de cara’
dzi'nlow ‘trabajo de cara de’
dzi'nlu ‘trabajo de raíz,
 fundamento’
dzi'nludz ‘trabajo de lengua’
dzi'nma ‘trabajo de animal’
dzi'nembidz ‘trabajo seco’
dzi'nemdio ‘trabajo de santo’
dzi'nemdzin ‘trabajo de venado,
 nieve’
dzi'nemdzit ‘trabajo de ciucoatl’
dzi'nme ‘trabajo de persona’
dzi'nmé ‘trabajo de aire’
dzi'nmë ‘trabajo de luna’
dzi'nmel ‘trabajo de pescado’
dzi'nmë'l ‘trabajo de culebra’
dzi'nmëgw ‘trabajo de tortuga’
dzi'nmeco ‘trabajo de alacrán’
dzi'nmel ‘trabajo de lucero’
dzi'nmen ‘trabajo de gente’

dzi'nmèn ‘trabajo de lagarto’
dzi'nmëz ‘trabajo de zorro’
dzi'nemguin ‘trabajo de pájaro’
dzi'nmgup ‘trabajo de
 armadillo’
dzi'nmidz ‘trabajo de semilla’
dzi'nmicw ‘trabajo de chango’
dzi'nemcue'ts ‘trabajo de panal’
dzi'nemlä ‘trabajo de sombra’
dzi'nemreg ‘trabajo de hormiga
 león, remolino’
dzi'nná ‘trabajo sobrio’
dzi'nnac ‘trabajo de ser’
dzi'nnal ‘trabajo frío’
dzi'nnan ‘trabajo de
 conocimiento’
dzi'nendion ‘trabajo de a
 conocerse’
dzi'nendzé ‘trabajo cerrado’
dzi'nendzë ‘trabajo caliente’
dzi'nendzon ‘trabajo hermoso’
dzi'nnëg ‘trabajo de calor’
dzi'nnexh ‘trabajo dulce’
dzi'nnëz ‘trabajo de camino’
dzi'nngab ‘trabajo de contado’
dzi'nengbidz ‘trabajo de sol’
dzi'nenguiets ‘trabajo amarillo’
dzi'nengud ‘trabajo esférico’
dzi'nnguts ‘trabajo cerdo’
dzi'nengwca ‘trabajo de
 comprador’
dzi'nengwlu ‘trabajo de
 enseñador’
dzi'nengwto ‘trabajo de
 vendedor’
dzi'nngwzi ‘trabajo de
 comprador’
dzi'nni ‘trabajo de pie’
dzi'nnia ‘trabajo de mano’
dzi'nnia'w ‘trabajo de iba
 comer’
dzi'nniag ‘trabajo frío’

dzi'nniog ‘trabajo cerrado’
dzi'nnis ‘trabajo de agua’
dzi'nencua'n ‘trabajo de materia’
dzi'nenleniag ‘trabajo de caliente frío’
dzi'nenon ‘trabajo valioso’
dzi'nenses ‘trabajo rápido’
dzi'nenzac ‘trabajo agraciado’
dzi'nepsë ‘trabajo de arroyo’
dzi'nepxoz ‘trabajo de papá’
dzi'nrac ‘trabajo de saber’
dzi'nral ‘trabajo de nacer’
dzi'nratsie ‘trabajo de tronar’
dzi'nerca ‘trabajo de comprar’
dzi'nerdal ‘trabajo de multiplicar’
dzi'nerded ‘trabajo de pasar’
dzi'nerdi'dz ‘trabajo de platicar’
dzi'nerdil ‘trabajo de pelear’
dzi'nerdin ‘trabajo de tocar’
dzi'nerdzë ‘trabajo de cerrar’
dzi'nerdziel ‘trabajo de encontrar’
dzi'nrdziun ‘trabajo de escurrir’
dzi'nerga'b ‘trabajo de contar’
dzi'nergab ‘trabajo de contar’
dzi'nergob ‘trabajo de quitar’
dzi'nria ‘trabajo de hacer’
dzi'nriac ‘trabajo de voltear’
dzi'nrie' ‘trabajo de salir’
dzi'nrien ‘trabajo de percibir’
dzi'nriexa' ‘trabajo de apartarse’
dzi'nercalsa ‘trabajo de juntarse’
dzi'nerlëw ‘trabajo de enojarse’
dzi'nernab ‘trabajo de pedir’
dzi'nerni ‘trabajo de mover’
dzi'nro ‘trabajo de boca’
dzi'nerzë ‘trabajo de caminar’
dzi'nerzëb ‘trabajo de meter’

dzi'nsa' ‘trabajo de compañero’
dzi'nsil ‘trabajo temprano’
dzi'nescua'n ‘trabajo de comida’
dzi'nsud ‘trabajo de falda’
dzi'ntelxacte ‘trabajo a la ligera’
dzi'ntil ‘trabajo de pelear’
dzi'ntip ‘trabajo fuerte’
dzi'ntsep ‘trabajo de subir’
dzi'ntsiel ‘trabajo de esposa’
dzi'ntson ‘trabajo de tres’
dzi'núl ‘trabajo de chicle’
dzi'nwagw ‘trabajo de comida’
dzi'newca' ‘trabajo de compra’
dzi'newchep ‘trabajo de empuje’
dzi'newchob ‘trabajo de crecimiento’
dzi'newchug ‘trabajo de corte’
dzi'newdi'dz ‘trabajo de plática’
dzi'newdi'dz ‘trabajo de charla’
dzi'newdie ‘trabajo de apretón’
dzi'newdzië ‘trabajo de mareo’
dzi'newdzië' ‘trabajo de cambio’
dzi'newga ‘trabajo de alargamiento’
dzi'newga ‘trabajo de alcance’
dzi'newga' ‘trabajo de rancho’
dzi'newga' ‘trabajo de estiramiento’
dzi'newga'l ‘trabajo de regada’
dzi'newgui'b ‘trabajo de lavamiento’
dzi'newguib ‘trabajo de búsqueda’
dzi'newguit ‘trabajo de juego’
dzi'newgotsëw ‘trabajo de encubrimiento’
dzi'nwi ‘trabajo de miramiento’
dzi'nwil ‘trabajo de canto’
dzi'nwin ‘trabajo de lloriqueo’

<i>dzi'newquiedi'dz</i>	‘trabajo de afrenta’	<i>dzi'nxip</i>	‘trabajo de savia’
<i>dzi'newlal</i>	‘trabajo de dispersión’	<i>dzi'nexhquidie</i>	‘trabajo de ceniza’
<i>dzi'nwli</i>	‘trabajo de dirección’	<i>dzi'nexhquiel</i>	‘trabajo de sueño’
<i>dzi'newna'</i>	‘trabajo de mujer’	<i>dzi'nexhcots</i>	‘trabajo de rayo’
<i>dzi'newnabey</i>	‘trabajo de mandamiento’	<i>dzi'nexhcua'</i>	‘trabajo de capa’
<i>dzi'newnas</i>	‘trabajo de defecación’	<i>dzi'nexhcud</i>	‘trabajo de centro, pene’
<i>dzi'newse'd</i>	‘trabajo de aprendizaje’	<i>dzi'nexhcuxh</i>	‘trabajo de esquina’
<i>dzi'nwsëb</i>	‘trabajo de perdición’	<i>dzi'nexlian</i>	‘trabajo de manantial’
<i>dzi'nwted</i>	‘trabajo de hacer pasar’	<i>dzi'nexhmal</i>	‘trabajo de semana’
<i>dzi'newtixh</i>	‘trabajo de medición’	<i>dzi'nxmë'</i>	‘trabajo de mes’
<i>dzi'newto</i>	‘trabajo de venta’	<i>dzi'nexnëz</i>	‘trabajo de camino, correcto’
<i>dzi'newtop</i>	‘trabajo de recolección’	<i>dzi'nexnia'</i>	‘trabajo de madre’
<i>dzi'newtse</i>	‘trabajo de cerramiento’	<i>dzi'nxob</i>	‘trabajo de maíz’
<i>dzi'newxhtis</i>	‘trabajo de autoridad’	<i>dzi'nxo'b</i>	‘trabajo puesto’
<i>dzi'newza</i>	‘trabajo de hechura’	<i>dzi'nxo'n</i>	‘trabajo de escape, rápido’
<i>dzi'newzë</i>	‘trabajo de marcha’	<i>dzi'nxhtil</i>	‘trabajo castellano’
<i>dzi'nwzo</i>	‘trabajo permanencia’	<i>dzi'nxu</i>	‘trabajo de temblor’
<i>dzi'nxa</i>	‘trabajo personal’	<i>dzi'nyag</i>	‘trabajo de árbol’
<i>dzi'nxhab</i>	‘trabajo de ropa’	<i>dzi'nye</i>	‘trabajo crudo’
<i>dzi'nxan</i>	‘trabajo de parte baja’	<i>dzi'nyow</i>	‘trabajo de carga’
<i>dzi'nxidz</i>	‘trabajo de rama’	<i>dzi'nyu</i>	‘trabajo de casa’
<i>dzi'nxicw</i>	‘trabajo de brazo’	<i>dzi'nzac</i>	‘trabajo armonioso’
<i>dzi'nxin</i>	‘trabajo de hijo’	<i>dzi'nedio</i>	‘trabajo de corazón’
		<i>dzi'nezguit</i>	‘trabajo de México’
		<i>dzi'nzit</i>	‘trabajo de lejos’

En los ejemplos anteriores se muestran las unidades que se construyeron con la palabra *dzi'n* ‘trabajo’. Sin embargo, debemos intentar realizar lecturas más precisas, como ‘empleo’, ‘práctica’, ‘tarea’, ‘ocupación’, ‘quehacer’, ‘labor’, ‘operación’, ‘profesión’, ‘servicio’, ‘acción’ y ‘actividad’.

(265) <i>dzi'nbadz</i>	‘trabajo de flecha’
	‘empleo de flecha’
	‘práctica con flecha’
	‘tarea con flecha’
	‘ocupación con flecha’
	‘quehacer relacionado con flecha’
	‘labor con flecha’
	‘profesión relacionada con flecha’
	‘servicio de flecha’
	‘acción de flecha’
	‘operación relacionada con flecha’

No todas las palabras compuestas con *di'dz* tienen un comportamiento como el del ejemplo anterior. Si tomamos la acepción de *di'dz* de ‘palabra’, ‘idioma’, ‘lenguaje’, las formas reales y las posibles son diferentes de acuerdo a este significado.

(266) Las formas reales encontradas con *di'dz* ‘palabra’ son 34:

<i>di'dzli</i>	(palabra + derecho)	‘verdad’
<i>di'dzewguit</i>	(palabra + juego)	‘bromas’
<i>di'dzbey</i>	(palabra + autoridad)	‘autorización’
<i>di'dzelban</i>	(palabra + discurso)	‘consejo’
<i>di'dzné</i>	(palabra + dolor)	‘insulto, ofensa’
<i>di'dzendzon</i>	(palabra + hermoso)	‘poema’
<i>di'dzszak</i>	(palabra + bendecido)	‘palabras honorables’
<i>di'dzniew</i>	(palabra + bonito)	‘palabras hermosas’
<i>di'dzemban</i>	(palabra + vida)	‘palabras de tristeza- pésame’
<i>di'dzguielné</i>	(palabra + dolor)	‘palabras de tragedia’
<i>di'dzguielwle</i>	(palabra + alegría)	‘palabras de alegría’
<i>di'dzyox</i>	(palabra + viejo)	‘grosería’
<i>di'dzguidz</i>	(palabra + enfermo)	‘palabras enfermizas’
<i>di'dzendziè</i>	(palabra + loca)	‘palabras locas’
<i>di'dzguielemban</i>	(palabra + vivo)	‘palabras de vida’
<i>di'dzguix</i>	(palabra + basura)	‘chisme’
<i>di'dzewquidie</i>	(palabra + mentira)	‘mentira’

<i>di'dzewzëguie'</i>	(palabra + mentir)	‘palabras mentirosas’
<i>di'dzrac</i>	(palabra + saber)	‘palabras savias, proverbio’
<i>di'dzedzin</i>	(palabra + miel)	‘palabras híper presuntuosas’
<i>di'dzniats</i>	(palabra + presumido)	‘palabras presuntuosas’
<i>di'dzengudz</i>	(palabra + suave)	‘palabras suaves’
<i>di'dzendoladz</i>	(palabra + amoroso)	‘palabras de buen corazón’
<i>di'dzegla'</i>	(palabra + alto)	‘palabras altivas’
<i>di'dzguiet</i>	(palabra + bajo)	‘palabras bajas’
<i>di'dzrubdzie</i>	(palabra + grito)	‘palabras que gritan’
<i>di'dzwguiltsa</i>	(palabra + jugar entre)	‘palabras recreativas’
<i>di'dzendzeb</i>	(palabra + valiente)	‘palabras de valentía, reto’
<i>di'dzguielzi</i>	(palabra + dolor)	‘palabras de tragedia’
<i>di'dzenguieg</i>	(palabra + joven)	‘palabras de joviales’
<i>di'dzembixhladz</i>	(palabra + vomito)	‘palabras que hacen vomitar’
<i>di'dzensin</i>	(palabra + entendido)	‘palabras despiertas- inteligentes’
<i>di'dzro</i>	(palabra + boca)	‘oralidad’
<i>di'dzewquiego</i>	(palabra + regaño)	‘palabras de regaño’

(267) Formas posibles formadas con *di'dz*:

<i>di'dzerdziel</i>	(palabra + encontrar)	‘palabras encontradas’
<i>di'dzdoxh</i>	(palabra + bravo)	‘arenga-palabras de pelea’
<i>di'dzgol</i>	(palabra + viejo)	‘palabras antiguas’
<i>di'dzerdip</i>	(palabra + exitar)	‘palabras eróticas’
<i>di'dzbe'd</i>	(palabra + sucio)	‘palabras sucias’
<i>di'dznia</i>	(palabra + mano)	‘escritura’
<i>di'dzlo</i>	(palabra + cara)	‘cartel’
<i>di'dzquie</i>	(palabra + frente)	‘anuncio’
<i>di'dzewquiets</i>	(palabra + enterrado)	‘secretos’
<i>di'dznis</i>	(palabra + agua)	‘palabras aguadas’
<i>di'dzme</i>	(palabra + aire)	‘palabras que se esfuman’
<i>di'dznien</i>	(palabra + tierno)	‘palabras de ternura’
<i>di'dzewdib</i>	(palabra + acabado)	‘palabras envueltas’
<i>di'dzbini</i>	(palabra + luz)	‘palabras de luz’, ‘palabras de electricidad’
<i>di'dzelbey</i>	(palabra + telaraña)	‘palabras de telaraña’ ‘correo electrónico’
<i>di'dzzit</i>	(palabra + lejos)	‘correo’, ‘noticia’
<i>di'dzexnëz</i>	(palabra + encaminado)	‘argumentos’

El resultado de este ejercicio es demostrar que se pueden obtener construcciones realmente innovadoras. En zapoteco no teníamos una palabra para ‘escritura’, ni para ‘cartel’, ni para ‘anuncio’, y en este tipo de ejercicio encontramos seis unidades léxicas para proponer como neologismos:

- | | | | |
|-------|----------------------|----------------------|----------------------|
| (268) | <i>di'dznia</i> | (palabra + mano) | ‘escritura’ |
| | <i>di'dzlo</i> | (palabra + cara) | ‘cartel’ |
| | <i>di'dzquie</i> | (palabra + frente) | ‘anuncio’ |
| | <i>di'dzewquiets</i> | (palabra + entierro) | ‘secretos’ |
| | <i>di'dzelbey</i> | (palabra + telaraña) | ‘correo electrónico’ |
| | <i>di'dzzit</i> | (palabra + lejos) | ‘mensaje, ‘noticia’ |

Un hallazgo importante para nosotros y para la lengua zapoteca es experimentar con todas las formas posibles y probables debido a que nos pueden ayudar en el proceso de creación de nuevas palabras. Ahora con estas palabras se pueden generar otras. Este experimento de jugar con la creación de nuevas palabras constituye por sí mismo un proceso de validación debido a que marca parámetros a seguir en la construcción de nuevas unidades léxicas. En cuanto a la palabra *di'dz*, pero con el significado de ‘lenguaje’, se observa que sufre un proceso morfológico de posesión por el cual se ensordece la consonante oclusiva alveolar sonora [d-] en ataque silábico transformándose en una oclusiva alveolar sorda [t], cuando le antecede un fricativa alveolar sorda [xh-]. Las siguientes construcciones son reales, existen en la lengua.

- | | | |
|-------|-----------------|--------------------------|
| (269) | <i>xhtidzme</i> | ‘lenguaje de la persona’ |
| | <i>xhtidzxa</i> | ‘lenguaje de él’ |
| | <i>xhtidzye</i> | ‘lenguaje de ella’ |

<i>xhtidzewxhtis</i>	‘lenguaje de la autoridad’
<i>xhtidzna’</i>	‘mi lenguaje’
<i>xhtidzmë’d</i>	‘lenguaje del niño’
<i>xhtidzye</i>	‘lenguaje de ella’

En cuanto a las formas posibles o unidades léxicas que no existen pero que se pueden formar, se observa que estas pueden combinarse con otros sustantivos para formar nuevas formas.

(270)	<i>xhtidzma</i>	‘lenguaje animal’
	<i>xhtidzemrie</i>	‘lenguaje de la hormigas’
	<i>xhtidzme’l</i>	‘lenguaje de la serpiente’
	<i>xhtidzmel</i>	‘lenguaje del pez’
	<i>xhtidzegbidz</i>	‘lenguaje solar’
	<i>xhtidzmé</i>	‘lenguaje del viento’
	<i>xhtidznis</i>	‘lenguaje del agua’
	<i>xhtidzemguin</i>	‘lenguaje del los pájaros’
	<i>xhtidzguibrien</i>	‘lenguaje computacional’

En cuanto a la palabra *di’dz*, con el significado de ‘idioma’, tenemos documentadas dos formas reales:

(271)	<i>dixhtil</i>	‘español’
	<i>ditsë</i>	‘zapoteco’

Es importante advertir que, con este significado, la palabra *di’dz* sufre un acortamiento con la elisión de la glotalización y la consonante final. A partir de ello se pueden proponer formas posibles como:

(272)	<i>dichin</i>	‘chino’
	<i>dingoredz</i>	‘nahuatl’
	<i>dixida</i>	‘chinanteco’

<i>dicatalan</i>	‘catalan’
<i>dixhtil</i>	‘español’
<i>dingwringw</i>	‘inglés’
<i>dirus</i>	‘ruso’
<i>dindxund</i>	‘chontal’

Por consiguiente es de suma importancia trabajar con cada uno de los significados de las palabras en caso de unidades polisémicas. La tarea pendiente es construir, con cada una de las acepciones de estas palabras polisémicas, formas posibles para observar las restricciones que puedan presentar e identificar otros fenómenos de la lengua.

La epéntesis en la composición

Los datos de los equivalentes contruidos en la lengua zapoteca mostraron un fenómeno lingüístico en el interior de los compuestos a tener en cuenta. Es la aparición de una vocal epentética [e] en la unión de los dos componentes de la composición.

(273) <i>daneptsë</i>	‘bosque tropical’, ‘sabana’, ‘lugares calurosos’
<i>di’dzexnëz</i>	‘argumentos’
<i>më’debgui</i>	‘niños’
<i>më’dewla’</i>	‘niños abandonados’
<i>më’dewna</i>	‘niñas’
<i>xobexhtil</i>	‘trigo’
<i>yagedraz</i>	‘duraznal’
<i>yagendzon</i>	‘caoba’, ‘maderas finas’

Este fenómeno también ocurre en el interior de los sintagmas nominales.

(274)	<i>dzi'nebnich</i>	‘actividades humanas’
	<i>guixelbë</i>	‘plantas trepadoras’
	<i>guixemban</i>	‘planta viva’
	<i>guixengol</i>	‘planta grande’, ‘matorral arbustivo’
	<i>mëwenquits</i>	‘papagayo’
	<i>nisembé</i>	‘agua potable’
	<i>nisendzig</i>	‘agua salada’
	<i>xhcotsengbidz</i>	‘rayos solares’, ‘rayos del sol’
	<i>xhtsinebnich</i>	‘obras humanas’

En ambos casos se observa en la segunda palabra que el ataque silábico está conformado por dos consonantes. Generalmente la sílaba no permite la realización de tres consonantes en ataque silábico por lo que aparece la epéntesis. Este fenómeno afecta la composición en todas sus formas, morfológico o sintagmática.

Otras bases léxicas para neologismos compuestos o sintagmáticos

En este apartado retomamos la cuestión de las diversas formas posibles que pueden tomar los compuestos en la creación de neología, o dicho de otro modo la diferencia entre compuestos morfológicos y sintagmas nominales aunque utilicen las mismas palabras de base.

En la lengua zapoteca existe esta palabra *yagbiz* ‘horcón’; son palos que se clavan en la esquina de la casa y su función es sostener la casa. Usando esa palabra podemos construir nuevas unidades complejas como las siguientes:

(275)	<i>bnichbiz</i>	‘columna humana o pirámide humana’
	<i>gui'bbiz</i>	‘columna de hierro’
	<i>gui'bbizwnia</i>	‘castillo’ ‘estructura de fierro armado’
	<i>quiebiz</i>	‘columna de piedra’
	<i>ncua'nbiz</i>	‘objeto de columna’
	<i>yagbiz</i>	‘columna de palo’
	<i>yubiz</i>	‘casa de columna’
	<i>zdiobiz</i>	‘columna central’

Otra palabra que ya se usa muy poco pero que tiene mucha utilidad en la lengua zapoteca es la palabra *be'x* ‘línea’. Con ella como base se puede construir las siguientes palabras:

(276)

<i>be'xbadz</i>	‘línea triangular’	<i>be'xnal</i>	‘línea de seguimiento’
<i>be'xbdiow</i>	‘línea platanera’	<i>be'xndzé</i>	‘línea cerrada’
<i>be'xbē'l</i>	‘línea de fuego’	<i>be'xnēz</i>	‘línea correcta’
<i>be'xgba'</i>	‘línea celeste’	<i>be'xnguiets</i>	‘línea oculta’
<i>be'xgbidz</i>	‘línea solar’	<i>be'xni</i>	‘línea de pie- sublineado’
<i>be'xgrol</i>	‘línea de en medio’, ‘diámetro’	<i>be'xral</i>	‘línea de origen’
<i>be'xguey</i>	‘línea de cal’	<i>be'xrded</i>	‘línea transversal’
<i>be'xguic</i>	‘línea de arriba’	<i>be'xrdin</i>	‘tangente’
<i>be'xguits</i>	‘línea de papel’	<i>be'xrdziel</i>	‘línea que se encuentra’
<i>be'xgut</i>	‘línea muerta’	<i>be'xrgab</i>	‘línea contada’
<i>be'xquie</i>	‘línea de enfrente’	<i>be'xriac</i>	‘línea que gira o círculo’
<i>be'xncuè</i>	‘línea curva’	<i>be'xrie'</i>	‘línea salida’
<i>be'xlab</i>	‘línea inferior’	<i>be'xrni</i>	‘línea en movimiento’
<i>be'xlad</i>	‘línea lateral’	<i>be'xtsep</i>	‘línea que sube’
<i>be'xlen</i>	‘línea interior’	<i>be'xwga'</i>	‘línea que se estira’
<i>be'xlí</i>	‘línea recta’	<i>be'xwguib</i>	‘línea de búsqueda’
<i>be'xló</i>	‘línea frontal’	<i>be'xwguít</i>	‘línea de juego’
<i>be'xlu</i>	‘línea de origen’	<i>be'xwtixh</i>	‘línea de medida’
<i>be'xmlë</i>	‘línea de sombra’	<i>be'xxan</i>	‘línea de abajo’
<i>be'xmreg</i>	‘línea piramidal’		

<i>be'xxhcua</i>	‘línea en capa- paralelo’	<i>be'xyu</i>	‘línea de casa- croquis’
<i>be'xxhud</i>	‘línea principal’	<i>be'xzdio</i>	‘línea principal’, ‘radio’
<i>be'xxnëz</i>	‘línea correcta’	<i>be'xzit</i>	‘línea lejana’
<i>be'xxob</i>	‘línea horizontal’	<i>be'xzo</i>	‘línea vertical’

La importancia de estas palabras es que tienen gran utilidad en el terreno de las matemáticas; pueden ser de gran ayuda para trabajar figuras geométricas y trigonometría.

En los datos de análisis apareció la palabra *bëd*, que puede significar ‘bola’, ‘bloques’, ‘asociación’, ‘sociedad’, ‘corporaciones’, ‘gremio’, ‘cofradía’, ‘asamblea’, ‘hermandad’, ‘federación’, ‘sindicato’. Se construyeron algunas formas posibles y los resultados son:

(277)

<i>bëdbdiow</i>	‘bola de plátanos’	<i>bëdngwzi</i>	‘gremio de compradores’
<i>bëdbë'l</i>	‘bola de juego’	<i>bëdnia</i>	‘puño’
<i>bëdbëd</i>	‘bloque de bloques’	<i>bëdnis</i>	‘cuerpo de agua’
<i>bëdbedz</i>	‘grupo de ranas’	<i>bëdpxoz</i>	‘sindicato paternal’
<i>bëdbnich</i>	‘sociedad humana’	<i>bëdwagw</i>	‘sociedad de alimentación’
<i>bëdguiedz</i>	‘federación de pueblos’	<i>bëdwca</i>	‘corporación de compradores’
<i>bëdguic</i>	‘sindicato principal’	<i>bëdwchep</i>	‘grupo de empuje’
<i>bëdguix</i>	‘paca de pasto’	<i>bëdwchob</i>	‘grupo de crecimiento’
<i>bëdlar</i>	‘paca de ropa’	<i>bëdwchug</i>	‘grupo de corte’
<i>bëdme</i>	‘hermandad’	<i>bëdwdi'dz</i>	‘asociación de dialogo’
<i>bëdngwca</i>	‘gremio de compradores’		
<i>bëdngwlu</i>	‘gremio de maestros’		
<i>bëdngwto</i>	‘gremio de vendedores’		

<i>bëdwie</i>	‘grupo de presión’	<i>bëdwse’d</i>	‘sindicato de maestros’
<i>bëdwzië’</i>	‘grupo de cambio’	<i>bëdwted</i>	‘sociedad de pasadores’
<i>bëdwga’l</i>	‘grupo de riego’	<i>bëdwtxh</i>	‘federación de medidores’
<i>bëdwguib</i>	‘asociación de búsqueda’	<i>bëdwto</i>	‘asociación de ventas’
<i>bëdwguit</i>	‘equipo de juego’	<i>bëdwtop</i>	‘sindicato de recolectores’
<i>bëdwgotsëw</i>	‘sociedad secreta’	<i>bëdwkse</i>	‘bloqueadores’
<i>bëdwi</i>	‘corporación de espectáculo’	<i>bëdwxhtis</i>	‘asociación de autoridades’
<i>bëdwil</i>	‘conjunto musical’	<i>bëdxcw</i>	‘grupo ligado’
<i>bëdwin</i>	‘grupo de lamentos’	<i>bëdxin</i>	‘grupo de interés’
<i>bëdwquiedi’dz</i>	‘sociedad de enterradores’	<i>bëdxhcuw’</i>	‘sociedad superpuesta’
<i>bëdwlal</i>	‘corporación de dispersión’	<i>bëdxmal</i>	‘grupo semanal’
<i>bëdwli</i>	‘cofradía recta’	<i>bëdxin</i>	‘grupo engendrado’
<i>bëdwna’</i>	‘sociedad de mujeres’	<i>bëdxhtil</i>	‘grupo hispano’
<i>bëdwnabey</i>	‘asociación de autoridades’	<i>bëdyu</i>	‘bola de tierra’
		<i>bëdzdio</i>	‘bloque principal’

Es importante advertir que algunas de las palabras mostradas con anterioridad requerirán de otra palabra para construir un significado más preciso.

La palabra *bini* ‘luz’ nos permite formar también algunas palabras complejas. En la lengua zapoteca la palabra ‘luz’ también tiene el significado de inteligencia o sabiduría.

(278)	
<i>binibadz</i>	‘luz triangular’
<i>binibini</i>	‘luz de luces’ ‘haz de inteligencia’
<i>binibnich</i>	‘luz humana’ ‘inteligencia humana’ ‘sabiduría humana’
<i>binidi’dz</i>	‘luz oral’, ‘inteligencia de la palabra’
<i>binido’</i>	‘luz inmenso’, ‘sabiduría’
<i>binigba’</i>	‘luz celeste’ ‘inteligencia celestial’
<i>binigbidz</i>	‘luz solar’, ‘energía solar’
<i>biniguic</i>	‘luz principal’, ‘sabiduría principal’
<i>binimlë</i>	‘luz y sombra’
<i>binitip</i>	‘electricidad’
<i>biniwchep</i>	‘electricidad’
<i>biniwguit</i>	‘luz lúdica’
<i>binizit</i>	‘luz lejana’
<i>bininëz</i>	‘alumbrado público’

En las siguientes palabras empleamos el morfema de genitivo [n-] para poder construir el significado de ‘población’. Todas estas formas no existen en la lengua y usamos este morfema por primera vez para la neología.

(279)	<i>ngièdzbini</i>	‘población iluminada’
	<i>ngièdzdan</i>	‘población montañés’
	<i>ngièdzdmi</i>	‘población económica’
	<i>ngièdzguic</i>	‘población principal’
	<i>ngièdznguiets</i>	‘población escondida’
	<i>ngièdznon</i>	‘población valiosa’
	<i>ngièdzwdi’dz</i>	‘población de habla’
	<i>ngièdzwna’</i>	‘población femenina’
	<i>ngièdzwnabey</i>	‘población dirigente’
	<i>ngièdzhxhtil</i>	‘población española’
	<i>ngièdzzguit</i>	‘población mexicana’

Para nombrar los objetos esféricos en la lengua zapoteca existe la palabra *ngud*, que puede significar ‘fruta’ y guarda una denotación de ‘bola’, ‘esfera’, ‘tumor’, entre otros.

(280)	<i>ngudbē'l</i>	‘bola de lumbre’
	<i>ngudbini</i>	‘esfera de luz’
	<i>nguddmi</i>	‘esfera económica’
	<i>nguddzi'n</i>	‘esfera de trabajo’
	<i>ngudgba'</i>	‘esfera celeste’
	<i>ngudguey</i>	‘esfera caliza’
	<i>ngudgui</i>	‘bolas de fuego’
	<i>ngudgui'b</i>	‘balines’
	<i>ngudguidzliu</i>	‘esfera terrestre’
	<i>ngudguic</i>	‘esfera principal’
	<i>ngudquie</i>	‘esfera de piedra’
	<i>ngudlad</i>	‘bola de corteza’
	<i>ngudlen</i>	‘tumor’
	<i>ngudló</i>	‘ojo’
	<i>ngudlu</i>	‘tubérculo’
	<i>ngudmē'</i>	‘esfera lunar’
	<i>ngudmé</i>	‘pelota’
	<i>ngudndzë</i>	‘bola caliente’
	<i>ngudnis</i>	‘bola de agua’
	<i>ngudro</i>	‘bola de la boca’
	<i>ngudtip</i>	‘rodamientos’
	<i>ngudwguít</i>	‘canicas’
	<i>ngudwzë</i>	‘baleros’
	<i>ngudyag</i>	‘esfera de madera’
	<i>ngudzdio</i>	‘esfera central’

Algunas de estas palabras pueden tener un uso médico, otras en geografía, otras son de uso común.

En la lengua zapoteca uno de los alimentos favoritos de la población es el *frijol*. La palabra zapoteca para referirse al ‘frijol’, *bzia'*, es muy productiva en la construcción de sintagmas nominales, como:

(281)	<i>bzia'blë</i>	‘frijol quebrado’
	<i>bzia'dip</i>	‘frijol afrodisiaco’
	<i>bzia'do'</i>	‘frijol fino’
	<i>bzia'dzit</i>	‘frijol con huevo’

<i>bzia'gon</i>	‘frijol de siembra’
<i>bzia'guic</i>	‘frijol primerizo’
<i>bzia'guié</i>	‘frijol de temporal’
<i>bzia'guiédz</i>	‘frijol de ixtle’
<i>bzia'guiél</i>	‘frijol de milpa’
<i>bzia'guix</i>	‘frijol de hierba’
<i>bzia'lets</i>	‘frijol del valle’
<i>bzia'ndzon</i>	‘frijol precioso’
<i>bzia'nis</i>	‘frijol aguado’
<i>bzia'zë</i>	‘frijol zapoteco’
<i>bzia'zguít</i>	‘frijol mexicano’
<i>bzia'zit</i>	‘frijol de lejos’

Las palabras anteriores si bien no son términos de geografía, aparecen en los textos escolares en la descripción de los ecosistemas.

En algunos casos como este solamente se requiere plasmar en un listado las palabras que existen ya en la lengua para tener la idea de su estructura y formar las nuevas.

En la lengua zapoteca existe también la palabra *bziè* ‘que indica el punto de separación entre dos propiedades’. En la siguientes palabras aparece con el significado de ‘límite’, ‘frontera’, lindero o área. Los ejemplos reales documentados son los siguientes:

(282)	<i>bzièbini</i>	‘límite de luz’
	<i>bzièblë</i>	‘frontera de arrumbadero’
	<i>bzièbnich</i>	‘límite humano’
	<i>bzièdan</i>	‘límite de monte’
	<i>bzièdì</i>	‘frontera de linaje’
	<i>bzièdi'dz</i>	‘límite de la palabra’
	<i>bzièdmi</i>	‘límite económico’
	<i>bzièdzi'n</i>	‘límite del trabajo’
	<i>bziègba'</i>	‘frontera celestial’ ‘espacio aéreo’

<i>bzièguidzliu</i>	‘frontera mundial’
<i>bzièguiedz</i>	‘límite poblacional’
<i>bzièguits</i>	‘frontera documental’
<i>bziègol</i>	‘frontera antigua’
<i>bziègut</i>	‘lindero muerto’
<i>bzièlad</i>	‘frontera interna’
<i>bzièladz</i>	‘límite poblacional’
<i>bzièlen</i>	‘límite interno’
<i>bzièlets</i>	‘límite del valle’
<i>bzièliu</i>	‘frontera territorial’
<i>bzièndzë</i>	‘frontera conflictiva’
<i>bziènisdo</i>	‘frontera marina’
<i>bzièwchep</i>	‘frontera conflictiva’
<i>bzièwchob</i>	‘frontera en crecimiento’
<i>bzièwguit</i>	‘área de juego’
<i>bzièzguit</i>	‘frontera mexicana’
<i>bzièzit</i>	‘frontera lejana’
<i>bzièladzzá</i>	‘frontera zapoteca’

Con la palabra *bziud* ‘bolsa’ se pueden construir algunos compuestos que pueden tener utilidad en diferentes campos.

Observemos la siguiente lista:

(283)	<i>bziu'dbëd</i>	‘bolsa hecha bola’
	<i>bziu'dbnich</i>	‘bolsa humana’
	<i>bziu'ddi'dz</i>	‘bolsa de palabras’
	<i>bziu'ddmi</i>	‘bolsa económica’
	<i>bziu'ddzi'n</i>	‘bolsa de trabajo’
	<i>bziu'dguey</i>	‘bolsa de cal’
	<i>bziu'dguie'</i>	‘bolsa floral’
	<i>bziu'dguic</i>	‘gorra’
	<i>bziu'dquie</i>	‘bolsa frontal’
	<i>bziu'dlab</i>	‘calcetín’
	<i>bziu'dlad</i>	‘bolsa lateral’
	<i>bziu'dlar</i>	‘bolsa de tela’
	<i>bziu'dlen</i>	‘bolsa interna’
	<i>bziu'dló</i>	‘bolsa frontal’
	<i>bziu'dme'l</i>	‘bolsa de serpientes’
	<i>bziu'dmidz</i>	‘bolsa de semillas’
	<i>bziu'dnia</i>	‘bolsa de mano’, ‘guante’

<i>bziu'dndzë'</i>	'bolsa caliente'
<i>bziu'dndzon</i>	'bolsa armoniosa'
<i>bziu'dnguiets</i>	'bolsa escondida'
<i>bziu'dni</i>	'calcetín'
<i>bziu'dnis</i>	'bolsa de agua'
<i>bziu'dwagw</i>	'despensa'
<i>bziu'dwna'</i>	'bolsa femenina'
<i>bziu'dwnabey</i>	'bolsa de mando'
<i>bziu'dwse'd</i>	'mochila escolar'
<i>bziu'dxob</i>	'bolsa de maíz'
<i>bziu'dyow</i>	'mochila'

En el listado anterior solo las unidades léxicas *bziu'dbnich* 'bolsa humana, *bziu'ddmi* 'bolsa económica' y *bziu'ddzi'n* 'bolsa de trabajo' pueden tener utilidad en textos de la geografía; sin embargo, presentar los otros elementos constituye una manera de validarlos.

Para indicar un tipo de relieve se emplea la palabra *dan* 'campo', 'monte', 'terreno'. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(284)	<i>dànbdiow</i>	'terreno de plátanos'
	<i>dànbblë</i>	'campo de arrumbadero'
	<i>dànbzia</i>	'terreno de cerezos'
	<i>dànbzia'</i>	'campo de frijoles'
	<i>dàndmi</i>	'terreno económico'
	<i>dàndraz</i>	'terreno de duraznos'
	<i>dàndzi'n</i>	'campo de trabajo'
	<i>dàngbin</i>	'terreno de hambre'
	<i>dàngui</i>	'terreno volcánico'
	<i>dàngui'b</i>	'terreno de fierro'
	<i>dànguié</i>	'terreno lluvioso'
	<i>dànguie'</i>	'campo de flores'
	<i>dànguiédz</i>	'terreno de fibras'
	<i>dànguits</i>	'campo de espinos'
	<i>dànguix</i>	'terreno de hierbas'
	<i>dàngop</i>	'terreno húmedo'
	<i>dànlets</i>	'campo plano'
	<i>dànmé</i>	'terreno de viento'

<i>dànme'l</i>	‘campo de culebras’
<i>dànnal</i>	‘monte frío’
<i>dànndzë'</i>	‘bosque cálido’
<i>dànniag</i>	‘bosque frío’
<i>dànnis</i>	‘terreno de agua’
<i>dànnzac</i>	‘terreno sagrado’
<i>dànrđil</i>	‘campo en disputa’
<i>dànro</i>	‘monte inmenso’
<i>dànwil</i>	‘monte de canto’
<i>dànxob</i>	‘campo de maíz’
<i>dànxu</i>	‘terreno tembloroso’
<i>dànyag</i>	‘bosque arbolado’
<i>dànzit</i>	‘campo lejano’

En cuanto al empleo del *du* ‘mecate o cuerda’ se muestra el uso con algunas formas reales:

(285)	<i>du'badz</i>	‘mecate de flecha’
	<i>du'bë'l</i>	‘mecate de fuego’
	<i>du'bëd</i>	‘meca hilo’
	<i>dubini</i>	‘cable electrico’
	<i>du'do'</i>	‘mecate grande’
	<i>du'dzi'n</i>	‘mecate de trabajo’
	<i>du'gui'b</i>	‘mecate de acero’
	<i>du'guíb</i>	‘binza’
	<i>du'guie'</i>	‘mecate de flores’
	<i>du'guiédz</i>	‘mecate’
	<i>du'guits</i>	‘cabresto’
	<i>du'guix</i>	‘mecate de hierbas’
	<i>du'gol</i>	‘mecate viejo’
	<i>du'quie</i>	‘collar’
	<i>du'lab</i>	‘agujeta’
	<i>du'laz</i>	‘trenza’
	<i>du'lar</i>	‘hilo’
	<i>du'len</i>	‘mecate interno’
	<i>du'ma</i>	‘mecate del animal’
	<i>du'guts</i>	‘mecate amarillo’
	<i>du'ro</i>	‘mecate grande’
	<i>du'wil</i>	‘cuerda musical’
	<i>du'win</i>	‘mecatito’

<i>du'wtixh</i>	‘mecate de medir’
<i>du'xhtil</i>	‘mecate hispano’
<i>du'yow</i>	‘mecate de carga’

De todas las palabras anteriores la única novedad lo constituye la palabra para ‘agujeta’. Es importante indicar que sólo las unidades léxicas: *du'quie* ‘collar’, *dubini* ‘cable eléctrico’ y *du'gui'b* ‘mecate de acero’ aparecen en los textos de geografía como productos acabados. Sin embargo, es necesario mostrar el contexto de su aparición.

En la lengua zapoteca la palabra *gièdz* ‘pueblo’ hace referencia a una localidad que en algunos casos no rebasaba los 5000 habitantes,. Hoy en día el reto es nombrar los diferentes tipos de ciudades que se tienen en el mundo desde las más desarrolladas hasta las localidades rurales.

(286)	<i>gièdzbini</i>	‘comunidad iluminada’
	<i>gièdzdan</i>	‘comunidad rural’
	<i>gièdzdo'</i>	‘ciudad’
	<i>gièdzdzi'n</i>	‘ciudad’
	<i>gièdzguic</i>	‘municipio’
	<i>gièdzlad</i>	‘colonia’
	<i>gièdzlen</i>	‘barrio’
	<i>gièdzmcue'ts</i>	‘megalópolis’
	<i>gièdznon</i>	‘cabecera distrital’
	<i>gièdzronisdo</i>	‘puerto’
	<i>gièdzwnabey</i>	‘ciudad capital’
	<i>gièdzwtò</i>	‘ciudad comercial’
	<i>gièdzxicw</i>	‘agencias’
	<i>gièdzxhtil</i>	‘ciudad española’
	<i>gièdzzdio</i>	‘cabecera estatal’

Casi todas estas formas se construyeron a partir de formas posibles, son neónimos geográficos zapotecos.

En zapoteco existe la palabra *guiédz* ‘fibra’, y aunque su uso en otras palabras compuestas no se ha documentado, aquí se siguió la estrategia de construcción por calco y se obtuvieron las siguientes palabras:

(287)	<i>guiédzbo'</i>	‘fibra de carbón’
	<i>guiédzben</i>	‘fibra de cerámica’
	<i>guiédzbē'l</i>	‘fibra de fuego’
	<i>guiédzbini</i>	‘fibra de luz’
	<i>guiédzbzia'</i>	‘fibra de frijol’
	<i>guiédzdzin</i>	‘fibra de trabajo’
	<i>guiédzgui'b</i>	‘fibra de acero’
	<i>guiédzguièn</i>	‘fibra de cocina’
	<i>guiédzguic</i>	‘fibra principal’
	<i>guiédzguits</i>	‘fibra de lana’
	<i>guiédzlab</i>	‘fibra para calzado’
	<i>guiédzlad</i>	‘fibra de encima’
	<i>guiédzlu</i>	‘fibra de raíz’
	<i>guiédztip</i>	‘fibra resistente’
	<i>guiédzwwga'</i>	‘fibra flexible’
	<i>guiédzwza</i>	‘fibra artificial’
	<i>guiédzzyag</i>	‘fibra de madera’
	<i>guiédzdzdio</i>	‘fibra central’

Con la palabra *dze* ‘día’ se construyeron las siguientes formas, que pueden emplearse para designar los nombres de los días. En la cultura zapoteca existieron tres calendarios: el venusino, el solar y en las cuentas de 260 días. Los nombres de los diferentes días se han perdido en el uso, por lo que las siguientes palabras posibles

podrían ayudarnos en la denominación de los nombres de los días de la semana y de las festividades.

(288)	<i>dzebini</i>	‘día de luz’
	<i>dzedmi</i>	‘día de dinero’
	<i>dzedzi’n</i>	‘día de trabajo’
	<i>dzegba’</i>	‘día del cielo’
	<i>dzegbidz</i>	‘día del sol’
	<i>dzegui</i>	‘día del fuego’
	<i>dzeguie’</i>	‘día de flores’
	<i>dzeguièdz</i>	‘día del pueblo’
	<i>dzeguic</i>	‘día principal’
	<i>dzegon</i>	‘día de siembra’
	<i>dzegop</i>	‘día de humedad’
	<i>dzegrol</i>	‘día de en medio’
	<i>dzeladz</i>	‘día de la nación’
	<i>dzelia’dz</i>	‘día de necesidad’
	<i>dzelni</i>	‘día de fiesta’, ‘festivo’
	<i>dzembidz</i>	‘día de sequía’
	<i>dzemé</i>	‘día de viento’
	<i>dzemèl</i>	‘día del astro’
	<i>dzemë’</i>	‘día de la luna’
	<i>dzendzon</i>	‘día hermoso’
	<i>dzenëg</i>	‘día de calor’
	<i>dzengbidz</i>	‘día del sol’
	<i>dzewil</i>	‘día de música’
	<i>dzewto</i>	‘día de venta’
	<i>dzexin</i>	‘día del hijo’
	<i>dzexob</i>	‘día del maíz’
	<i>dzeglo</i>	‘día primero’
	<i>dzegrop</i>	‘día segundo’
	<i>dzewyon</i>	‘día tercero’
	<i>dzetap</i>	‘día cuarto’
	<i>dzega’y</i>	‘día quinto’
	<i>dzexop</i>	‘día sexto’
	<i>dzegadz</i>	‘día séptimo’

Las propuestas para denominar el *domingo* son ‘día primero’ o ‘día del sol’, atendiendo al calco del inglés *Sunday*; el día lunes podría

ser ‘día segundo’ o ‘día del mercado’. Los demás días de la semana tendrían un número de referencia.

Con la palabra *lídž* ‘su casa’ que es una forma marcada con posesivo, se forman nombres comunes de bienes y servicios. Hoy en día, en donde el comercio globalizado ha penetrado en todos los rincones del planeta, en la lengua zapoteca disponemos de algunas formas posibles que nos permitirían denominar los bienes y servicios:

(289)

<i>līdzbadž</i>	‘casa de triángulos’	<i>līdzguits</i>	‘papelería’
<i>līdzbdiow</i>	‘platanería’	<i>līdzgodžë</i>	‘casa llena’
<i>līdzbë’l</i>	‘carnicería’	<i>līdzgól</i>	‘casa antigua’
<i>līdzbëd</i>	‘casa de grupos’	<i>līdzgòn</i>	‘casa de limosnas’
<i>līdzbini</i>	‘casa de luz’	<i>līdzgoxh</i>	‘casa de gases’
<i>līdzbnich</i>	‘hogar’	<i>līdzgrol</i>	‘casa de en medio’
<i>līdzbzià</i>	‘cerecería’	<i>līdzguxhtie</i>	‘casa del polvo’
<i>līdzbzia’</i>	‘frijolería’	<i>līdzlab</i>	‘zapatería’
<i>līdzdam</i>	‘casa del búho’	<i>līdzladž</i>	‘patrimonio’
<i>līdzdan</i>	‘casa de monte’	<i>līdzlar</i>	‘casa de telas’
<i>līdzdì</i>	‘casa de música’	<i>līdzlë</i>	‘especiería’
<i>līdzdi’dž</i>	‘librería’	<i>līdzlen</i>	‘casa interior’
<i>līdzdmi</i>	‘banco’	<i>līdzlgui</i>	‘plaza comercial’
<i>līdzdraz</i>	‘casa de duraznos’	<i>līdzlni</i>	‘casa de fiestas’
<i>līdzdzi’n</i>	‘oficina’	<i>līdzma</i>	‘establo’
<i>līdzdžing</i>	‘casa de colibrí’	<i>līdzmbidž</i>	‘casa seca’
<i>līdzdžit</i>	‘casa de huesos’	<i>līdzmdio</i>	‘santuario’
<i>līdzewxhtis</i>	‘palacio’	<i>līdzmdžit</i>	‘casa de xiucoatl’
<i>līdzgba’</i>	‘casa celestial’	<i>līdzmé</i>	‘casa del viento’
<i>līdzguey</i>	‘casa de cal’	<i>līdzmè</i>	‘casa humana’
<i>līdzgui’b</i>	‘ferretería’	<i>līdzmë’</i>	‘casa de la luna’
<i>līdzguié</i>	‘florería’	<i>līdzme’l</i>	‘pescadería’
<i>līdzguiedž</i>	‘casa del pueblo’	<i>līdzmë’l</i>	‘serpentario’
<i>līdzguiét</i>	‘tortillería’	<i>līdzmëgw</i>	‘casa de tortugas’
<i>līdzguic</i>	‘casa principal’	<i>līdzmguin</i>	‘nido’
<i>līdzguìn</i>	‘funeraria’	<i>līdzmidž</i>	‘semillería’

<i>lidzmxodz</i>	‘colmena’	<i>lidzwagw</i>	‘restaurant’
<i>lidzndzé</i>	‘casa cerrada’	<i>lidzwichob</i>	‘engordadora’
<i>lidzndzë’</i>	‘casa cálida’	<i>lidzwdi’dz</i>	‘salón’ ‘sala’
<i>lidzndzon</i>	‘casa preciosa’	<i>lidzwinguib</i>	‘lavandería’
<i>lidznexh</i>	‘dulcería’	<i>lidzwinguit</i>	‘sala de juegos’
<i>lidznëz</i>	‘hotel’	<i>lidzwingot</i>	‘dormitorio’
<i>lidzngab</i>	‘condominio’	<i>lidzwingotsëw</i>	‘bodega’
<i>lidzngbidz</i>	‘casa del sol’	<i>lidzwi</i>	‘teatro’
<i>lidznguiets</i>	‘casa oculta’	<i>lidzwil</i>	‘karaoke’
<i>lidznguts</i>	‘porqueriza’	<i>lidzwna’</i>	‘casa de mujer’
<i>lidzngwca’</i>	‘centro comercial’	<i>lidzwnabey</i>	‘palacio de justicia’
<i>lidzniag</i>	‘frigorífico’	<i>lidzwnas</i>	‘baño’
<i>lidznidz</i>	‘lechería’	<i>lidzwse’d</i>	‘escuela’
<i>lidznis</i>	‘depósito de agua’	<i>lidzwtixh</i>	‘casa de autoridad’
<i>lidzncua’n</i>	‘farmacia’	<i>lidzwto</i>	‘tienda’
<i>lidznon</i>	‘casa valiosa’	<i>lidzwtop</i>	‘centro de acopio’
<i>lidznozac</i>	‘casa de bendiciones’	<i>lidzxab</i>	‘bonetería’
<i>lidzpxòz</i>	‘curato’	<i>lidzxon</i>	‘burdel’
<i>lidzral</i>	‘sala de parto’	<i>lidzxob</i>	‘granero’
<i>lidzsil</i>	‘restaurant’	<i>lidzyag</i>	‘vivero’
<i>lidzscua’n</i>	‘cocina’	<i>lidzyu</i>	‘ferretería’

Como se puede apreciar la mayoría de estas palabras tienen una aplicabilidad en geografía.

Con la palabra *nis* ‘agua’ se pueden formar algunas palabras siguiendo con la lógica de la lengua en donde aparecen palabras existentes como:

(290)	<i>nisbëd</i>	‘agua sucia’
	<i>nisdo’</i>	‘mar’
	<i>nisguey</i>	‘agua de cal’
	<i>nisguigbe’</i>	‘agua de río’
	<i>nisndzë’</i>	‘agua caliente’
	<i>nisxlian</i>	‘agua de manantial’
	<i>nisye</i>	‘agua pura’

Siguiendo el mismo patrón se proponen los siguientes neologismos:

(291)	<i>nisbē'l</i>	‘caldo’
	<i>nisbzia'</i>	‘caldo de frijol’
	<i>nisdzi'n</i>	‘jarabe’
	<i>nisgui</i>	‘lejía’
	<i>nisguié</i>	‘lluvia’
	<i>nislad</i>	‘loción’
	<i>nislà</i>	‘cerveza’
	<i>nislè'</i>	‘mezcal’
	<i>nisme'l</i>	‘caldo de pescado’
	<i>nisnexh</i>	‘refresco’
	<i>niszë</i>	‘aceite’
	<i>niswagw</i>	‘bebida’
	<i>niswguít</i>	‘alberca’
	<i>nisxob</i>	‘cerveza’
	<i>nisbziòy</i>	‘chocolate’

Estas construcciones pueden servir para formar otras palabras agregándole otro sustantivo.

Si algo me motivo a trabajar esta tesis, fue buscar un nombre para ‘mapa’. Finalmente encontré la palabra *mblë* ‘sombra’, con la cual pude construir la palabra ‘mapa’. Algunas palabras complejas que se pudieron construir como neologismos:

(292)	<i>mlëbnich</i>	‘silueta’
	<i>mlëwnaz</i>	‘estructura’
	<i>mlëdmi</i>	‘esquema económico’
	<i>mlëliu</i>	‘mapa’
	<i>mlëlu</i>	‘esquema de origen’
	<i>mlëyu</i>	‘plano’

Con estas palabras se pueden construir otros tipos de mapas.

Existen muchas palabras que ya se emplean en geografía, una de ellas es la palabra *nëz*, ‘camino’. Consideremos algunas formas posibles:

(293)	<i>nëzbëd</i>	‘trayectoria del equipo’
	<i>nëzdì</i>	‘trayectoria del linaje’
	<i>nëzmë’</i>	‘trayectoria de la luna’
	<i>nëzbini</i>	‘trayecto de la luz’
	<i>nëzguigbe’</i>	‘trayecto del río’

Aquí la palabra base, con sentido de ‘trayecto’ o ‘trayectoria’, expresa la indefinición de la direccionalidad.

(294)	<i>nëzblë</i>	‘senda desgajada’
	<i>nëzgrol</i>	‘sendero de en medio’
	<i>nëzlu</i>	‘senda de origen’
	<i>nëznguiets</i>	‘senda escondida’
	<i>nëzgba’</i>	‘camino celestial’
	<i>nëzguiét</i>	‘camino de abajo’
	<i>nëzgol</i>	‘camino antiguo’
	<i>nëzcuè</i>	‘camino lateral’ ‘banqueta’
	<i>nëzlets</i>	‘camino plano’
	<i>nëzma</i>	‘camino del animal’
	<i>nëzme’l</i>	‘camino con curvas’
	<i>nëzndzé</i>	‘camino cerrado’
	<i>nëzriac</i>	‘camino giratorio’
	<i>nëzrzé</i>	‘camino peatonal’
	<i>nëzrzëb</i>	‘camino metido’

Le estos casos, la base de la palabra significa la senda o el camino. Las palabras compuestas con este sentido guardan cierta estabilidad y están definidas en el tiempo y espacio.

(295)	<i>nëzbziè</i>	‘ruta fronteriza’
	<i>nëzgbidz</i>	‘ruta solar’
	<i>nëzguic</i>	‘ruta principal’ ‘procedimiento correcto’
	<i>nëzlia’dz</i>	‘ruta de la necesidad’
	<i>nëzlidz</i>	‘ruta de hogar’
	<i>nëzliu</i>	‘ruta terrestre’
	<i>nëzmé</i>	‘ruta del viento’
	<i>nëzwdi’dz</i>	‘ruta de la palabra’
	<i>nëzwga’l</i>	‘ruta de riego’
	<i>nëzwto</i>	‘ruta de compras’
	<i>nëzyow</i>	‘ruta de carga’

El sentido de ruta de la palabra *nëz* es muy dinámico debido a que encierra una noción de desplazamiento, tiene un punto de origen y la dinámica permanece en el trayecto hasta la meta.

(296)	<i>nëzchop</i>	‘carretera de dos carriles’
	<i>nëzquiè</i>	‘carretera pavimentada’
	<i>nëzli</i>	‘carretera recta’
	<i>nëztib</i>	‘carretera de un carril’
	<i>nëztson</i>	‘carretera de tres carriles’

Con sentido de ‘carretera’, lo interesante de estas nuevas palabras es que designan elementos modernos.

(297)	<i>nëzgui’b</i>	‘vías férreas’
	<i>nëzguie’r</i>	‘túnel’
	<i>nëzlád</i>	‘pasillo’
	<i>nëzlbì</i>	‘curvas’
	<i>nëzni</i>	‘vereda’
	<i>nëznis</i>	‘canal’, ‘acueducto’
	<i>nëzrlè</i>	‘desviación’
	<i>nëztsep</i>	‘subida’
	<i>nëztset</i>	‘bajada’
	<i>nëzxicw</i>	‘ramal carretero’
	<i>nëzyu</i>	‘calle’
	<i>nëzzdio</i>	‘avenida’

Estas construcciones con *nëz* expresan tipos de caminos y son sumamente interesantes debido a que pueden ser la base para construir otras nuevas palabras.

(298)	<i>nëzgon</i>	‘región de siembra’
	<i>nëzlä</i>	‘zona cálida’
	<i>nëzlen</i>	‘zona interna’, ‘ruta interna’
	<i>nëzndzë’</i>	‘zona cálida’
	<i>nëznëg</i>	‘zona calurosa’

La palabra *nëz* puede tener también el significado de ‘región’ o ‘zona’, que es determinada por la segunda palabra, un adjetivo que definen el significado. Ello contribuye a que no se piense en un camino sino en una región, desde mi particular punto de vista es un elemento semántico que es necesario considerar en el momento de proponer una palabra nueva para la geografía.

La palabra *nëz* también nos permite construir palabras abstractas como la siguiente:

(299)	<i>nëzdi’dz</i>	‘sentido de la palabra’
-------	-----------------	-------------------------

Pensar en el sentido o significación de algo es pensar si está bien encauzado; es como si el ‘camino’ fuera un parámetro en un continuum en donde la construcción y la destrucción son los delimitadores. Este tipo de palabras tiene una gran carga filosófica zapoteca.

Como podemos apreciar en los ejemplos anteriores la palabra *nëz* puede ayudarnos a construir palabras con el significado de

‘trayectoria’, ‘trayecto’, ‘senda’, ‘ruta’, ‘camino’, ‘procedimiento’, ‘sendero’, ‘zona’, ‘región’, ‘carretera’ y ‘vector’. Al igual que el resto de palabras expuestas en este apartado deben ser conocidas por los hablantes para que se empleen como bases para los equivalentes neológicos de la lengua.

Los préstamos de otras variantes zapotecas

Aunque en la variante zapoteca de Mixtepec no existan equivalentes para algunas palabras del léxico común del castellano, en otras variantes del zapoteco estas palabras sí que existen. En este trabajo se propone retomar las palabras existentes en otras variantes de la lengua zapoteca¹³, para incorporarlas como estrategia para la neología en el zapoteco de Mixtepec. Con ello se pretende valorar la existencia de otras variantes como parte de la misma lengua ayudando a la cohesión cultural de los zapotecos.

(300)

Préstamos	Significado	Origen
<i>ba'ca</i>	‘puente’	San Antonino el Alto y San Vicente Lachixio
<i>be</i>	‘derecha’	San Lorenzo Texmelucan, Santiago Quiavicuzas y San Pedro Totomachapam
<i>beg</i>	‘izquierda’	San Francisco Ozolotepec, Candelaria Loxicha, Santa Catalina Quierí

¹³ Los datos mostrados en esta sección fueron recopilados por el autor de esta tesis en diferentes localidades de habla zapoteca dentro del proyecto de construcción del *Diccionario Multivariante de la Lengua Zapoteca*, desarrollado en la Universidad del Istmo.

<i>guimbë</i>	‘cangrejo’	Santa Catalina Quierí y San Pedro Quiatoni
<i>xolá</i>	‘tapir’	San Juan Yalahui

Los préstamos entre variantes de la lengua zapoteca pueden ayudar al fortalecimiento de la lengua, siempre y cuando se conozcan para emplearlos.

Las oraciones de relativo en zapoteco

Se ha observado en los datos que algunas frases de relación pueden funcionar como complementos en unidades terminológicas. Veamos algunos ejemplos:

- (301) *guidando ne rie' ngbidz*
gui- dan -do ne rie' ngbidz'
cerro monte inmenso que H.salir sol
‘cerro inmenso que sale sol’, ‘sierra madre oriental’

En el ejemplo anterior la frase *ne rie' ngbidz* ‘que sale el sol’ tiene la interpretación de ‘oriente’. Es una oración de relativo marcada por el nexa [*ne*].

- (302) *mennercaniayow*
men ne rcania yow
gente que H. recibir carga
‘gente que recibe carga’ ‘importador’

La oración de relativo *ne rcania yow* ‘que recibe carga’ funciona como un adjetivo que al agregarse al núcleo *men* ‘gente’, significa ‘gente que recibe mercancía’.

Es importante profundizar en la investigación sobre las oraciones de relativo para confirmar su utilidad en las construcciones terminológicas.

7.4.3. Los neologismos de origen verbal

Este apartado sobre neologismos de origen verbal está dividido en tres incisos: el primero revisa las construcciones complejas en las que intervienen verbos, en el segundo se analiza el proceso de nominalización de origen verbal, y un último inciso presenta el morfema *ngw-* y su empleo en la construcción de nombres de oficios y profesiones, elementos útiles en geografía.

Verbos en oraciones cortas y en palabras compuestas

Entre los equivalentes documentados o propuestos se encontraron oraciones cortas y palabras compuestas en cuya estructura hay un verbo inicial seguido de un sustantivo. Este fenómeno genera ambigüedad en el momento de generar una palabra nueva.

- | | | |
|-------|------------------|--------------------|
| (303) | <i>rawnèl</i> | ‘bien alimentado’ |
| | <i>r-aw</i> | <i>nèl</i> |
| | H.comer | rico |
| | | ‘comer satisfecho’ |
| (304) | <i>rdziunnis</i> | ‘precipitación’ |
| | <i>r-dziun</i> | <i>nis</i> |
| | H. escurrir | agua |
| | | ‘escurre agua’ |

- (305) *rlatnis* ‘inundación’
r-lat nis
 H.vaciar agua
 ‘vaciar el agua’
- (306) *rdalebnych* ‘aumento de la población’
r-dal-e bnich
 H.aumentar humanidad
 ‘aumentar la humanidad’

Como se puede observar estas construcciones presentan un verbo inicial seguido de un sustantivo, y pueden usarse como oraciones cortas o como sustantivos compuestos. Sin embargo, la última (306), presenta características de un enunciado, no como una palabra compuesta. Entre sus dos constituyentes aparece una [e] epentética. Este fenómeno en la frase amerita una mayor investigación.

Los sustantivos compuestos formados por una base verbal y otra nominal responden a la necesidad de sustantivación de los verbos. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (307) *rantsì* (ver + cuidado) ‘mantenimiento’
rda'gwengbidz (apretar + sol) ‘eclipse de sol’
rda'gwmě' (apretado + luna) ‘eclipse de luna’
rdeddzé (pasar + día) ‘promoción’
rdedgui (pasar + lumbre) ‘incendios’
rdediz (pasar + año) ‘promoción’
rga'ye' (estirar + grieta) ‘desgajamiento’
riabguieg (caer + hielo) ‘heladas’
riabguigbé' (caer + río) ‘cataratas’
riabmdzin (caer + nieve) ‘caída de nieve’
riabnis (caer + agua) ‘precipitación’
riabguié (caer + lluvia) ‘precipitación’
riacguidzliu (girar + mundo) ‘rotación’
riàlguigbe' (florecer + río) ‘delta’

<i>ria'zmé</i>	(clavar + aire)	'neumonía'
<i>rlatnis</i>	(vaciar + agua)	'inundaciones'
<i>rnenë</i>	(hablar + dolor)	'desacreditación'
<i>ruiló</i>	(ver + cara)	'mantenimiento'
<i>rumbey</i>	(hacer + sagrado)	'identificación'
<i>zolí</i>	(estar + derecho)	'forma vertical', 'parado'

Estas unidades léxicas tienen la siguiente estructura:

(308)	<i>rdediz</i>	[[V] [N]] _N
	<i>r-ded</i>	<i>iz</i>
	V	N
	H.pasar	año
	'pasar año'	'promoción'

Como se puede observar en este tipo de compuestos el hecho de que aparezca un verbo inicial indica que en el compuesto haremos referencia a un proceso u acción. Por consiguiente, los procesos complejos en la lengua zapoteca se harán con una composición de raíz verbal.

También aparece en los datos un compuesto con dos verbos:

(309)	<i>runcta'n</i>	[[V] [V]] _{V/N}
	<i>run</i>	<i>cta'n</i>
	V	V
	H.hacer	P. sanar
	'hacer sanar',	'sanación'

Según las reglas de formación, este es un verbo compuesto con dos raíces. El primer verbo es un verbo en habitual y el segundo es un verbo en potencial, una forma de conjugación en futuro. Sin embargo, se observa que también puede tener una función sustantiva al hacer referencia a un proceso. Por lo que inicialmente

sospecho que todos los procesos se indican con una raíz verbal, aunque sean sustantivos.

La nominalización deverbal

En la lengua zapoteca existe también un proceso morfológico que es la nominalización del verbo. Es una forma de construir sustantivos, que se puede considerar un proceso de derivación verbal. Obsérvese el siguiente ejemplo:

(310)

Completivo	Incompletivo	Futuro	Nominalización
<i>bdzit</i>	<i>rguit</i>	<i>zgit</i>	<i>wgit</i> ‘juego’
‘jugó’	‘juega’	‘jugará’	

Como se puede ver en el ejemplo anterior, el proceso de nominalización ocurre cuando los morfemas *b-*, *r-* y *z-*, que indican el tiempo, aspecto y modo (TAM) se sustituyen por el prefijo [w-] en el inicio del verbo. Este hecho convierte esta forma verbal en un sustantivo. Para la formación de nuevas palabras este proceso es de suma importancia; a continuación se muestran algunas unidades léxicas que se forman siguiendo este proceso.

(311)

<i>wbédz</i>	‘llamado’	<i>wche’p</i>	‘empuje’
<i>wbì</i>	‘regreso’	<i>wcho’b</i>	‘crecimiento’
<i>wbídiz</i>	‘secado’	<i>wchùg</i>	‘corte’
<i>wbìn</i>	‘empujado’	<i>wda’n</i>	‘sanación’
<i>wbixh</i>	‘envuelto’	<i>wdál</i>	‘abundante’
	‘enrollado’	<i>wde’d</i>	‘objeto dado’
		<i>wdèd</i>	‘paso’

<i>wdí</i>	‘herido, herida’	<i>wguiè’d</i>	‘aburrimiento’
<i>wdí’b</i>	‘lavado’	<i>wguiè’dz</i>	‘abrasamiento’
<i>wdí’dz</i>	‘plática’	<i>wguiè’l</i>	‘apresuramiento’
<i>wdí’l</i>	‘riego’	<i>wguiè’ts</i>	‘enterramiento’
<i>wdí’n</i>	‘rose’	<i>wguiéd</i>	‘no aplastamiento’
<i>wdíb</i>	‘terminado’	<i>wguiédz</i>	‘endurecimiento’
<i>wdié</i>	‘apretado’	<i>wguièts</i>	‘amarilla miento’
<i>wdíł</i>	‘pleito’	<i>wguín</i>	‘agresión’
<i>wdín</i>	‘agresión’	<i>wguit</i>	‘juego’
<i>wdio’n</i>	‘rascado’	<i>wguíxh</i>	‘acostamiento’
<i>wdò</i>	‘venta’	<i>wguix</i>	‘pago’
<i>wdzè</i>	‘cierre’	<i>wgò</i>	‘metimiento’
<i>wdzë’</i>	‘calentamiento’	<i>wgò’l</i>	‘mustio’
<i>wdzi’n</i>	‘arriba miento’	<i>wgò’n</i>	‘rascamiento’
<i>wdzi’n</i>	‘abandonamiento’	<i>wgób</i>	‘traga miento’
<i>wdzië’</i>	‘cambio’	<i>wgòb</i>	‘quitamiento’
<i>wdzie’l</i>	‘encuentro’	<i>wgòdzë</i>	‘llenado’
<i>wdzièł</i>	‘descubrimiento’	<i>wgón</i>	‘lloro’
<i>wdzín</i>	‘llegada’	<i>wgòtsëw</i>	‘ocultamiento’
<i>wdzit</i>	‘jugado’	<i>wi</i>	‘espectaculo’
<i>wdziun</i>	‘escurrimiento’	<i>wi’l</i>	‘canto’
<i>wgá</i>	‘negación’	<i>wi’n</i>	‘llanto’
<i>wga’</i>	‘estiramiento’	<i>wiè’</i>	‘baile’
<i>wgà’</i>	‘atrapamiento’	<i>wcá</i>	‘negado’
<i>wga’l</i>	‘riego’	<i>wca’</i>	‘compra’
<i>wgab</i>	‘contado’	<i>wcà’</i>	‘compra’
<i>wgáb</i>	‘trago’	<i>wcalsa</i>	‘reunión’
<i>wgàb</i>	‘contado’	<i>wquié</i>	‘colgamiento’
<i>wgàł</i>	‘nacido’	<i>wquiè’</i>	‘asado’
<i>wgui’b</i>	‘lavado’	<i>wquië’di’dz</i>	‘ofensa’
<i>wgui’b</i>	‘lavamiento’	<i>wquiè’ts</i>	‘enterramiento’
<i>wgui’ts</i>	‘compactado’	<i>wlà’dz</i>	‘arranque’
<i>wguíb</i>	‘búsqueda’	<i>wláb</i>	‘dar un golpe’
<i>wguíb</i>	‘búsqueda’	<i>wlăb</i>	‘contar’
<i>wguìb</i>	‘cosido’	<i>wlàdz</i>	‘metido debajo’
<i>wguié</i>	‘apretamiento’	<i>wlà’l</i>	‘tirada’
<i>wguiè’</i>	‘asado’	<i>wlë</i>	‘quiebre’

<i>wlë'</i>	‘enojo’	<i>wsè'd</i>	‘aprendizaje’
<i>wle'ts</i>	‘espionaje’	<i>wsë'b</i>	‘pérdida’
<i>wlèts</i>	‘plano’	<i>wtà'dz</i>	‘aplastamiento’
<i>wlĩ</i>	‘recto’	<i>wtá'gw</i>	‘apretamiento’
<i>wlidz</i>	‘hogar’	<i>wté'd</i>	‘mostramiento’
<i>wliè'</i>	‘salida’	<i>wtì'b</i>	‘enrollamiento’
<i>wlìs</i>	‘levantamiento’	<i>wtíl</i>	‘pelea’
<i>wlo'</i>	‘metimiento’	<i>wtìp</i>	‘fuerza’
<i>wlò'b</i>	‘barre miento’	<i>wtì'ts</i>	‘quiebre’
<i>wlòx</i>	‘acabado’	<i>wtí'x</i>	‘pago’
<i>wlù</i>	‘enseñanza’	<i>wtìxh</i>	‘medición’
<i>wná</i>	‘despierto’	<i>wtò</i>	‘venta’
<i>wnàb</i>	‘petición’	<i>wtòp</i>	‘recolección’
<i>wnabey</i>	‘mando’	<i>wtsè</i>	‘cercamiento’
	‘gobierno’	<i>wtsë'</i>	‘calentamiento’
<i>wnas</i>	‘evacuación’	<i>wtsèp</i>	‘elevación’
<i>wnè'</i>	‘habla’	<i>wtsiè'l</i>	‘encuentro’
<i>wní</i>	‘movimiento’	<i>wxhal</i>	‘abierto’
<i>wràc</i>	‘conocimiento’	<i>wxidz</i>	‘risa’
<i>wràl</i>	‘nacimiento’	<i>wxhtis</i>	‘autoridad’
<i>wràtsie</i>	‘explosión’	<i>wyo</i>	‘metido’
<i>wràz</i>	‘baño’	<i>wzà'</i>	‘hecho’
<i>wrò</i>	‘engordamiento’	<i>wzàc</i>	‘padecimiento’
<i>wron</i>	‘caída’	<i>wzë</i>	‘marcha’
<i>wsàc</i>	‘padecimiento a’	<i>wzëb</i>	‘deuda’
<i>wsàl</i>	‘enfriamiento’	<i>wzì</i>	‘compra’
<i>wsà'n</i>	‘abandono’	<i>wzó</i>	‘parado’
<i>wsë'</i>	‘acarreo’		

La estructura de los sustantivos de verbales tiene la siguiente forma:

(313) [w-[V]]_N

Considerar esta regla nos permitirá redescubrir los secretos que guardan las palabras en la lengua zapoteca y sus aplicaciones en las nuevas palabras.

En los neologismos contruidos se incluyen palabras compuestas por un sustantivo deverbal y otro sustantivo, como en los siguientes ejemplos:

- | | | |
|-------|-------------------|--|
| (314) | <i>wdildi'dz</i> | ‘debate’ ‘pelea de palabras’ |
| | <i>wdzië'lo</i> | ‘contraste’ ‘encuentro de cara’ |
| | <i>wgzaguis</i> | ‘alfarería’ ‘hechura de ollas’ |
| | <i>wsëbnich</i> | ‘traslado de personas’ ‘acarreo de personas’ |
| | <i>wsëyow</i> | ‘traslado de mercancías’ ‘acarreo de carga’ |
| | <i>wte'dguixh</i> | ‘deforestación’ |

Estos compuestos presentan la siguiente estructura:

- | | | | |
|-------|---------------------|--------------|----------------------------|
| (315) | <i>wdildi'dz</i> | ‘debate’ | [[w-[V]] [N]] _N |
| | <i>w-dil</i> | <i>di'dz</i> | |
| | Nom. pelear | palabra | |
| | ‘pleito de palabra’ | | |

Las palabras compuestas que tengan relación con un verbo generalmente harán referencia a un proceso. Este hecho será de vital importancia al proponer nombres a los procesos para los que todavía no existen palabras en la lengua zapoteca.

La formación de nombres de oficio

En la lengua zapoteca de Mixtepec se ha documentado un proceso morfológico que es la nominalización de verbos para denominar oficios y profesiones o cualquier otra actividad humana.

- (316)
- | | |
|-----------------|-----------------------|
| <i>ngwza</i> | ‘hacedor’ |
| <i>ngwlu</i> | ‘enseñador’ ‘maestro’ |
| <i>ngwne’dz</i> | ‘dador’ |
| <i>ngwto</i> | ‘comerciante’ |
| <i>ngwca’</i> | ‘comprador’ |

Como vemos, esto se realiza mediante la prefijación del morfema *ngw-*. Y la estructura de ese tipo de palabras es la siguiente:

- (317)
- | | | |
|--------------------------|------------|-------------------------|
| <i>ngwlu</i> | ‘maestros’ | [[Nom-[V]] _N |
| <i>ngw</i> | <i>-lu</i> | |
| Nom | V | |
| El que enseñar | | |
| ‘ <i>el que enseña</i> ’ | | |

Primeramente aparece el morfema [*ngw-*], que tiene la función de nominalizar al verbo y que siempre aparecerá en posición preverbal. Con este morfema el verbo se convierte en un nominal que, como característica, guardará una relación semántica con el verbo del cual toma la raíz. Es proceso que no se ha estudiado a fondo, pero es muy productivo en la creación de sustantivos que tienen que ver con la actividad de los individuos.

- (318)

Verbo	Nominalización	Oficio
<i>rlé'ts</i> ‘espíar’	<i>ngwle'ts</i>	‘espía’
<i>rdzia'n</i> ‘mantener’	<i>ngwdzia'n</i>	‘criada’
<i>rdziguis</i> ‘mover + olla’	<i>Ngwdziguis</i>	‘movedor de olla’

El morfema *ngw-* palatal prenasalizado funciona como nominalizador del verbo. Para crear nombres de oficios y

profesiones este morfema es muy productivo. Estos son los neologismos que se construyeron bajo este patrón:

(319)

<i>ngwlo</i>	‘metedor’	<i>ngwxhal</i>	‘abridor’
<i>ngwlu</i>	‘enseñador’	<i>ngwtse</i>	‘cerrador’
<i>ngwse'd</i>	‘aprendedor’	<i>ngwbin</i>	‘empujador’
<i>ngwsë'</i>	‘acarreador’	<i>ngwted</i>	‘empujador’
<i>ngwtixh</i>	‘medidor’	<i>ngwlë'</i>	‘enojador’
<i>ngwto</i>	‘vendedor’	<i>ngwsal</i>	‘calmador’
<i>ngwza</i>	‘hacedor’	<i>ngwnab</i>	‘pedidor’
<i>ngwzi</i>	‘comprador’	<i>ngwlë</i>	‘quebrador’
<i>ngwzo</i>	‘parador’	<i>ngwti'ts</i>	‘quebrador’
<i>ngwlets</i>	‘espía’	<i>ngwted</i>	‘pasador’
<i>ngwdil</i>	‘guerrero’	<i>ngwdib</i>	‘lavador’
<i>ngwgron</i>	‘hacedor de caídas’	<i>ngwquiets</i>	‘enterrador’
<i>ngwtsë'</i>	‘calentador’	<i>ngwlo</i>	‘metedor’
<i>ngwlox</i>	‘acabador’	<i>ngwlie'</i>	‘sacador’
<i>ngwlis</i>	‘levantador’	<i>ngwsë'b</i>	‘perdedor’
<i>ngwsa'n</i>	‘abandonador’	<i>ngwlob</i>	‘barredor’
<i>ngwláb</i>	‘contador’	<i>ngwtadz</i>	‘aplastador’
<i>ngwtíl</i>	‘peleador’	<i>ngwta'gw</i>	‘apretador’
<i>ngwsac</i>	‘manchador’	<i>ngwyo</i>	‘el que está dentro’
<i>ngwrac</i>	‘conocedor’		
<i>ngwtíb</i>	‘enrollador’		

Es importante advertir que la palabra construida solamente es la base sobre la cual hemos de construir otras palabras, con referencia a un humano. Por ejemplo, al decir *ngwtixh* ‘medidor’, solamente se sabe que mide pero no se sabe si es un objeto o una persona. Así mismo ocurre en *ngwlo* ‘metedor’.

Un experimento realizado con estas formas posibles fue anteponerles a estas nominalizaciones un sustantivo. Veamos las siguientes formas resultantes:

(320)	<i>bëdngwlo</i>	‘grupo metedor’
	<i>bini ngwlo</i>	‘luz metedora’
	<i>bnichngwlo</i>	‘gente metedora’
	<i>dam ngwlo</i>	‘búho metedor’
	<i>di’dz ngwlo</i>	‘palabra metedora’
	<i>dmingwlo</i>	‘dinero metedor’
	<i>gui’bngwlo</i>	‘fierro metedor’
	<i>guixngwlo</i>	‘hierba metedora’
	<i>labngwlo</i>	‘calzado metedor’
	<i>lgui ngwlo</i>	‘fiesta metedora’
	<i>lia’dzngwlo</i>	‘necesidad metedora’
	<i>lungwlo</i>	‘raíz metedora’
	<i>ludzngwlo</i>	‘lengua metedora’
	<i>mengwlo</i>	‘gente metedora’
	<i>méngwlo</i>	‘aire metedor’
	<i>nëzngwlo</i>	‘camino metedor’
	<i>ningwlo</i>	‘pie metedor’
	<i>ncua’n ngwlo</i>	‘cosa metedora’
	<i>sa’ ngwlo</i>	‘compañero metedor’
	<i>wchepngwlo</i>	‘empuje metedor’
	<i>wzangwlo</i>	‘hecho metedor’
	<i>xhabngwlo</i>	‘ropa metedora’
	<i>xhcua’ngwlo</i>	‘capa metedora’
	<i>xmalngwlo</i>	‘semana metedora’
	<i>xnia’ngwlo</i>	‘madre metedora’
	<i>zdiongwlo</i>	‘corazón metedor’

El análisis de los datos nos indica que las formas posibles que se comportan como sintagmas nominales, sin embargo, parecen no tener mucho que aportar en la creación de neónimos. Esta

afirmación puede ser muy atrevida ya que si pensamos en las ciencias sociales y políticas también tienen su funcionalidad. Para mostrar la trascendencia de este proceso se considera el análisis de la palabra: *gui'bnwlo* ‘fierro metedor’, ya que esta palabra puede significar también ‘maquina’ o ‘aparato’ que introduce ‘algo’. Veamos algunos ejemplos:

(321)

<i>gui'bnwlo</i>	máquina metedora	embotelladora
<i>gui'bnwse'd</i>	máquina aprendedora	detector automático
<i>gui'bnwtixh</i>	máquina medidora	báscula, aparato topográfico
<i>gui'bnwto</i>	máquina vendedora	expendedor mecánico
<i>gui'bnwzi</i>	máquina compradora	máquina de compra
<i>gui'bnwzo</i>	máquina paradora	detector
<i>gui'bnwdil</i>	máquina guerrera	armas mecánicas
<i>gui'bnwtsë'</i>	máquina calentadora	calentador
<i>gui'bnwlox</i>	máquina acabadora	rematadora
<i>gui'bnwlab</i>	máquina contadora	calculadora
<i>gui'bnwtil</i>	máquina peleadora	armas inteligentes
<i>gui'bnwrc</i>	máquina conocedora	computadora
<i>gui'bnwtib</i>	máquina enrolladora	enrolladora
<i>gui'bnwle'</i>	máquina enojadora	arma provocadora
<i>gui'bnwle</i>	máquina quebradora	trituradora
<i>gui'bnwted</i>	máquina pasadora	banda transportadora
<i>gui'bnwti'ts</i>	máquina quebradora	trituradora
<i>gui'bnwted</i>	máquina pasadora	apisonadora
<i>gui'bnwdib</i>	máquina lavadora	lavadora
<i>gui'bnwquiets</i>	máquina enterradora	retroexcavadora (¿)
<i>gui'bnwtadz</i>	máquina aplastadora	prensa
<i>gui'bnwta'gw</i>	máquina apretadora	compactadora
<i>gui'bnwyo</i>	máquina que está adentro	máquina interna

En los compuestos anteriores se pueden observar algunas de las palabras creadas con *gui'b* con el significado de ‘aparato’ o

‘máquina’, que pueden tener equivalentes en otras lenguas. En contraste, las palabras siguientes requieren de otra palabra para tener un significado pleno:

- (322)
- | | |
|--------------------|----------------------|
| <i>gui'bnwsë'</i> | máquina acarreadora |
| <i>gui'bnwza</i> | máquina hacedora |
| <i>gui'bnwlets</i> | máquina espía |
| <i>gui'bnwgron</i> | máquina de caídas |
| <i>gui'bnwllis</i> | máquina levantadora |
| <i>gui'bnwsa'n</i> | máquina abandonadora |
| <i>gui'bnwsac</i> | máquina manchadora |
| <i>gui'bnwxhal</i> | máquina abridora |
| <i>gui'bnwtse</i> | máquina cerradora |
| <i>gui'bnwbin</i> | máquina hambriento |
| <i>gui'bnwsal</i> | máquina calmadora |
| <i>gui'bnwnab</i> | máquina pedidora |
| <i>gui'bnwlo</i> | máquina metedora |
| <i>gui'bnwlie'</i> | máquina sacadora |
| <i>gui'bnwsë'b</i> | máquina perdedora |
| <i>gui'bnwlob</i> | máquina barredora |

Un *gui'bnwsë'* ‘máquina acarreadora’ necesita un complemento para que su significado sea pleno:

- (323)
- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| <i>gui'bncwsë'badz</i> | ‘máquina acarreadora de flechas’ |
| <i>gui'bncwsë'bdiow</i> | ‘máquina acarreadora de plátano’ |
| <i>gui'bncwsë'bë'l</i> | ‘máquina acarreadora de carne’ |
| <i>gui'bncwsë'bëd</i> | ‘máquina acarreadora de grupos’ |
| <i>gui'bncwsë'bini</i> | ‘máquina acarreadora de luz’ |
| <i>gui'bncwsë'blë</i> | ‘máquina acarreadora de pedacería’ |
| <i>gui'bncwsë'bnich</i> | ‘máquina acarreadora de personas’ |
| <i>gui'bncwsë'di</i> | ‘máquina acarreadora de linaje’ |
| <i>gui'bncwsë'di'dz</i> | ‘máquina acarreadora de palabras’ |
| <i>gui'bncwsë'dze</i> | ‘máquina acarreadora de días’ |

<i>gui'bncwsë'gui'b</i>	‘máquina acarreadora de fierro o máquinas’
<i>gui'bncwsë'guie'</i>	‘máquina acarreadora de flores’
<i>gui'bncwsë'lia'dz</i>	‘máquina acarreadora de necesidades’
<i>gui'bncwsë'lu</i>	‘máquina acarreadora de raíces’
<i>gui'bncwsë'mel</i>	‘máquina acarreadora de peces’
<i>gui'bncwsë'midz</i>	‘máquina acarreadora de semillas’
<i>gui'bncwsë'nëg</i>	‘máquina acarreadora de calor’
<i>gui'bncwsë'ngud</i>	‘máquina acarreadora de frutos’
<i>gui'bncwsë'ngwto</i>	‘máquina acarreadora de vendedores’
<i>gui'bncwsë'wna'</i>	‘máquina acarreadora de mujeres’
<i>gui'bncwsë'wsed</i>	‘máquina acarreadora de conocimiento’
<i>gui'bncwsë'xin</i>	‘máquina acarreadora de hijos’
<i>gui'bncwsë'xnëz</i>	‘máquina acarreadora de correcciones’
<i>gui'bncwsë'zit</i>	‘máquina acarreadora de cosas lejanas’

Como se puede observar esta palabra sería de mucha utilidad en la construcción de neónimos de máquinas para el transporte de productos específicos. Y seguiría la siguiente estructura:

(324) [[N] [Nom-[V]] [N]]_N

Las nominalizaciones deverbales también pueden ser aprovechadas al agregarles otras palabras. Consideremos los siguientes ejemplos:

(325)

<i>ngwdil</i>	‘guerrero’		
<i>ngwdildì</i>	‘peleador de linaje’	<i>ngwdilguiét</i>	‘peleador de tortilla’
<i>ngwdildi'd</i>	‘peleador de palabra’	<i>ngwdilguigbe'</i>	‘peleador de río’
<i>ngwdildmi</i>	‘peleador de dinero’	<i>ngwdilguix</i>	‘peleador de zacate’
<i>ngwdilguié</i>	‘peleador de lluvia’	<i>ngwdiliz</i>	‘peleador de año’

<i>ngwdillen</i> ‘peleador de panza, adentro, barriga’	<i>ngwdiltsiel</i> ‘peleador de esposa’
<i>ngwdillia’dz</i> ‘peleador de necesidad’	<i>ngwdiltson</i> ‘peleador tercero’
<i>ngwdilludz</i> ‘peleador de lengua’	<i>ngwdilwchug</i> ‘peleador de corte’
<i>ngwdilmé</i> ‘peleador de aire’	<i>ngwdilwdi’dz</i> ‘peleador de plática’
<i>ngwdilmén</i> ‘peleador de gente’	<i>ngwdilwgit</i> ‘peleador de juego’
<i>ngwdilndzon</i> ‘peleador hermoso’	<i>ngwdilwna</i> ‘peleador de mujer’
<i>ngwdilnguts</i> ‘peleador cerdo’	<i>ngwdilwtop</i> ‘peleador de recolección’
<i>ngwdilnses</i> ‘peleador rápido’	<i>ngwdilxidz</i> ‘peleador de rama’
<i>ngwdilnzac</i> ‘peleador agraciado’	<i>ngwdilxcuxh</i> ‘peleador de esquina’
<i>ngwdilrdi’dz</i> ‘peleador de platicar’	<i>ngwdilxob</i> ‘peleador de maíz’
<i>ngwdilrdziel</i> ‘peleador de encuentros’	<i>ngwdilxhtil</i> ‘peleador español’
<i>ngwdilrcalsa</i> ‘peleador de juntarse’	<i>ngwdilzgit</i> ‘peleador de México’
<i>ngwdilscua’n</i> ‘peleador de comida’	<i>ngwdilzit</i> ‘peleador de lejos’

Como se puede observar esta palabra puede significar: ‘guerrero’, ‘peleador’ y ‘soldado’, por lo que la palabra *ngwdildi’dz* puede entenderse como ‘peleador de palabra’, ‘guerrero de la palabra’ y ‘soldado de la palabra’, esta situación refleja que el debate para el pensamiento zapoteco es un pleito de palabras, por consiguiente los que vierten sus ideas se puede considerar ‘soldados de la palabra’.

7.5. Apuntes finales del capítulo

Mi formación inicial ha sido la de profesor bilingüe del nivel primario. Mi bilingüismo no es como el de la mayoría o el que los medios de comunicación exaltan, la de dos lenguas imperiales; mi bilingüismo es entre el zapoteco y el español oaxaqueño. Este hecho implicó estudiar y comprender los procesos que ocurren en las aulas oficiales en donde asisten niños que, como yo, hablan la lengua zapoteca y el español. Consecuencia de lo anterior fue conocer y pensar que, en ese espacio, llamado *aula*, ocurren fenómenos pedagógicos que, por los objetivos y las limitaciones de este trabajo, no se describen aquí. Basta observar cuántos años el niño tiene que estudiar, para darnos cuenta de la cantidad de tiempo que tiene que invertir en su formación.

Prescolar	Primaria	Secundaria	Bachillerato	Licenciatura	Maestría	Doctorado
Primero	Primero	Primero	Primero	Primero	1 año	1 año
Segundo	Segundo	Segundo	Segundo	Segundo	2 año	2 años
Tercero	Tercero	Tercero	Tercero	Tercero		3 años
	Cuarto			Cuarto		
	Quinto			Quinto		
	Sexto			Práctica		
				Trabajo Social		

Cuadro 17. Los años en la escuela

Un niño que desee estudiar hasta el nivel de bachillerato debe invertir 15 años de su vida en el sistema educativo. Sin embargo, vale la pena preguntarse: ¿Qué hace el alumno en un aula durante esos 15 años? ¿Qué estudia? ¿Qué aprende? ¿Cómo lo aprende? ¿Quién le enseña? ¿En qué lengua?

La respuesta parece muy simple, pues el niño vive en México, un país de habla hispana con que, de entrada, debe aprender español. Quién le enseña es un docente que se contrató para tal fin. El maestro tiene que desarrollar un programa que está organizado en español. Todos los contenidos que aparecen en los libros de texto están escritos en esta lengua oficial, por consiguiente, el texto es la única herramienta que unifica y garantiza que los contenidos escolares sean los mismos en todo el país.

A simple vista, este panorama parece ser la realidad, sin embargo, al adentrarse en las clases en el estado de Oaxaca nos encontramos que existen 16 lenguas diferentes al español y que en la lengua zapoteca la variación dialectal aún es poco conocida. Pareciera que si los alumnos aprendieran y asimilaran los contenidos de los textos, la solución de la problemática educativa estaría resuelta, pero no es así de fácil.

Afortunadamente tuve acceso a las aulas de clases bilingües de las diferentes regiones de Oaxaca y pude observar a los docentes impartir sus clases, así como en los cursos ofrecidos a los profesores de nuevo ingreso, con quienes realicé un diagnóstico acerca del conocimiento de las palabras especializadas.

Observé que la enseñanza gira alrededor de los textos, el papel del docente se resume en que los alumnos aprendan estos textos. En el contexto bilingüe la mayoría de los profesores se quejan de ‘la poca comprensión de los textos’ y las ‘palabras que dan dolores de cabeza’ a maestros y alumnos. Esas palabras son los ‘términos’ o

‘unidades léxicas de especialización’. No fueron elegidos por los maestros o alumno, son parte de un programa de estudio. El papel del docente es hacer que los alumnos las comprendan, las memoricen y las empleen para construir su conocimiento. Pareciera que los niños que hablan español y estudian estos textos en su lengua tienen el problema resuelto, pero ellos también tienen dificultades.

La falta de palabras especializadas en la lengua zapoteca no solo ocurre con la materia de geografía, es un fenómeno que afecta todos los ámbitos del conocimiento. Sucede hasta con elementos tan simples como los trastes de cocina, las verduras y las frutas de otras latitudes, o diversos productos comerciales, que no tienen nombre en la lengua zapoteca y que son objetos tangibles y reales. Pero, ¿por dónde empezar? ¿Quién podrá ayudarnos? Afortunadamente en las aulas de la Universidad Pompeu Fabra encontré a M. Teresa Cabré Castellví. Escuchar sus clases, y a las de sus alumnos y colegas del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), sobre el desarrollo de la terminología en la lengua catalana, me sirvió de inspiración para buscar un sentido a mi existencia como lingüista zapoteco. Por consiguiente, opté por dejar reposar mis trabajos sobre sintaxis y otros proyectos lingüísticos descriptivos muy importantes en la lengua por la terminología zapoteca. Pretender realizar un trabajo terminológico en lengua zapoteca partiendo de cero fue atreverse a mover la lengua en el tiempo y en el espacio, fue romper con la estabilidad, fue obligarme como hablante a pensar en la realidad de la lengua con toda su crudeza. Comprendí que si no se interviene en este

momento la lengua zapoteca reculará por falta de uso en los diversos campos del conocimiento, lo cual me reprocharía por no haber actuado en su defensa.

La realidad nos muestra que hoy en día aparecen nuevos conceptos, nuevas imágenes, nuevos procesos y nuevos productos. Por lo que cuando se toma un libro de geografía se observa que muchas de sus unidades léxicas especializadas no tienen un equivalente en la lengua zapoteca. Pareciera ser algo simple, pero si elementos del léxico común como el queso, la leche y el yogurt no tienen un nombre en la lengua zapoteca, el panorama de las unidades terminológicas es aún más grave.

Se observó que un obstáculo que impide desarrollar la neología en la lengua zapoteca es el miedo a romper con las camisas de fuerza ideológicas propias y ajenas. Romper con la barrera propia implica superar el desafío del terreno desconocido en materia lingüística, es atreverse a proponer una nueva forma para una palabra nueva. es percatarse que las herramientas subyacentes en las reglas de formación de palabras son parte de un conjunto de fuerzas internas que nos ayudarán en la construcción de los neologismos zapotecos. Por otro lado, implica indagar en marcos teóricos generales, no sólo en los datos de la lingüística zapoteca, elementos que puedan ayudar en el proceso de identificar las reglas de formación de palabras a partir de la morfología léxica y de la gramática generativa. Implica el reto de pensar que la palabra es un elemento esencial en la construcción del trabajo terminológico.

La terminología zapoteca de la geografía fue el objeto de estudio central en este trabajo. En este sentido, las unidades de estudio son los términos: “un término sirve para designar conceptos propios de la disciplina y en actividades especializadas” (Cabré, 1993: 265). En este trabajo, los libros de texto de geografía constituyeron la base para la extracción de los términos geográficos y de otras unidades léxicas necesarias para la geografía. Estas unidades están integradas en el texto, es difícil observarlas fuera del contexto textual.

Por lo consiguiente se reflexionó que si estos términos existen en español y en otras lenguas también se pueden construir en la lengua zapoteca. El reto es la actualización del código: las imágenes de la realidad, de las acciones, de los procesos y diferentes objetos que existen en nuestro entorno testifican la existencia de estos hechos. Por lo consiguiente tienen una representación lingüística a través del concepto: la palabra y su definición en lengua española. Sólo falta proponer un equivalente en lengua zapoteca.

El trabajo de actualización del código zapoteco realizado en éste trabajo se puede observar en el siguiente esquema:

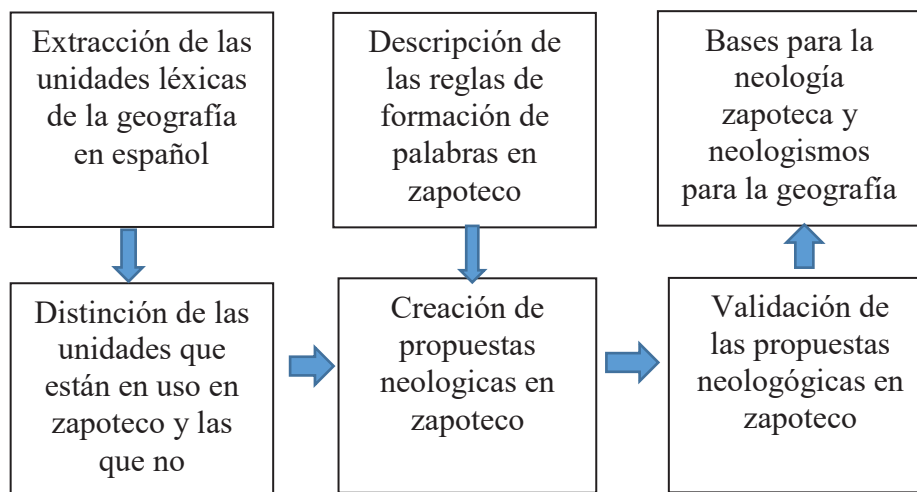


Figura 22. Ciclo neológico zapoteco

En resumen, se puede decir que para llegar a la construcción de equivalentes en la lengua zapoteca, el punto de origen fue la localización de las unidades léxicas de geografía en lengua castellana. Un segundo paso fue la clasificación de las unidades entre las que están en uso en zapoteco y las que no. El tercer momento fue la creación de las propuestas neológicas en lengua zapoteca considerando las reglas de formación de palabras. El cuarto paso consistió en buscar la validación de los términos para poder contar con equivalentes validados. En los capítulos anteriores se han abordado de alguna manera dos de los temas señalados: la localización de los términos geográficos en lengua castellana, la documentación de algunos de ellos en lengua zapoteca en diccionarios y en la oralidad del zapoteco de Mixtepec, y la descripción de las reglas de formación de palabras. En este capítulo se han presentado las bases para la creación de las nuevas unidades

léxicas para la enseñanza de la geografía, así como su proceso de validación.

La actualización del léxico de una lengua puede hacerse por dos vías: por formación de palabras nuevas o el uso de préstamos. En los datos trabajados con anterioridad se puede observar que la mayoría de los neologismos propuestos han sido formados a partir de las reglas morfológicas del zapoteco. Sin embargo, también se han empleado los préstamos de otras variantes del zapoteco, así como de otras lenguas. Los préstamos se usan, con mayor frecuencia, en los nombres propios usados en geografía, conservando su estructura (326) o con alteración en su forma (327):

(326) <i>Andromeda</i>	‘Andrómeda’
<i>Böd europa</i>	‘Unión europea’
<i>Be’xzoli Gre’nwich</i>	‘Meridiano de Greenwich’
(327) <i>xhquielrui Name -Aitofá</i>	‘proyección Name-Aitof’
<i>xhquielrui Mercatorá</i>	‘proyección Mercator’
<i>xhquielrui Go’dá</i>	‘proyección de Goode’

Entre los neologismos propuestos también hemos incluido préstamos zapotecos de otras variantes, como las presentadas en (300).

Por consiguiente, la gran mayoría de los neologismos de este trabajo son construcciones dentro del marco de la lengua zapoteca, en donde se busca emplear todos los recursos de la lengua para generar palabras nuevas.

Este trabajo no puede considerarse como *neología planificada* por una institución social, porque detrás de él no existe ninguna institución que lo respalde. Tampoco puede ser considerado como *neología estilística* porque no responde a las necesidades subjetivas personales del autor. El caso de la neología planteada en este trabajo, puede ser considerada como *neología denominativa referencial de la resistencia*, en la que un individuo inicia un trabajo buscando actualizar el léxico y la terminología de un campo de conocimiento para invitar a otros actores que actualicen el código en otros campos del conocimiento.

En el proceso de creación de neologismos y de neónimos en lengua zapoteca se realizaron los siguientes pasos:

- Observar las palabras que constituyen la raíz de las formas complejas, para ver si son monosémicas o polisémicas.
- Distinguir el morfema que sigue o que antecede a la base léxica.
- Realizar combinaciones con las diferentes formas probables y posibles, con las siguientes indicaciones:
 - Si la base se combina con un sustantivo existe la probabilidad de que sea una palabra nueva por composición. Una palabra nueva hará referencia a una entidad nueva y generalmente se pronunciará en una sola emisión, sin registrar pausas.
 - Si la base se combina con un adjetivo podemos sospechar que estamos generando hipónimos.

- Observar si son los mismos procesos morfológicos que intervienen en el significado.
- Tener cuidado con los sintagmas nominales que guardan la forma de compuestos.
- Y finalmente asegurar que todas las formas creadas respeten las reglas de formación de palabras.

En las palabras construidas se cumplieron con cabalidad las reglas de formación de palabras. Es importante señalar que la nominalización verbal es un aporte que se retoma de Antonio (2015:289) y que dicho proceso morfológico es de suma importancia para la creación de sustantivos. No está considerado dentro de las reglas de formación de palabras descritas en los artículos anteriores, ni en el capítulo 6, donde se ha priorizado la composición.

Una de las estructuras más empleadas en la formación de nuevas unidades léxicas es la composición a partir de dos raíces nominales. Esta es la forma más productiva ya que como se demostró, a través de un programa de cómputo, se pueden combinar dos listados de sustantivos o cualquier palabra con las del listado general. La mejor manera de validar los términos es mostrando el contexto de empleo.

Considerando la situación de la lengua zapoteca, el léxico común se puede considerar como parte del habla de uso cotidiano en todos sus ámbitos. Por lo consiguiente cualquier novedad léxica que aparezca en este contexto podría considerarse como un neologismo del zapoteco. Las propuestas neológicas trabajadas a lo largo de esta tesis son viables para iniciar el desarrollo de la lengua zapoteca.

Estas bases neológicas se pueden completar con propuestas más específicas de neologismos para un ámbito especializado concreto. Aquí lo hemos hecho para la geografía, pero se requiere el esfuerzo de realizar el mismo trabajo con las demás materias escolares. Solo teniendo todas las materias trabajadas podremos hablar de bases sólidas para el desarrollo futuro de la lengua zapoteca.

CAPÍTULO 8. CONCLUSIONES Y TRABAJOS FUTUROS

En este capítulo se plasman las conclusiones que se obtuvieron como fruto de este trabajo, que se dividen en tres rubros: conclusiones específicas, trabajo futuro y conclusiones generales.

8.1. Conclusiones específicas

a) Sobre el vocabulario zapoteco disponible en la oralidad y en las obras lexicográficas anteriores:

- La oralidad zapoteca es la principal fuente de unidades léxicas que, cuando se usan para profundizar en un campo de conocimiento determinado, adquieren un carácter especializado.
- Las unidades léxicas comunes en la oralidad zapoteca son las piezas que crean el sistema de andamiaje para conformar el léxico de especialización.
- Los alumnos conocen el léxico básico zapoteco para hacer referencia a elementos geográficos que existen en la oralidad, pero no pueden profundizar sus conocimientos si carecen de unidades léxicas especializadas que expliquen las múltiples realidades geográficas.
- En la medida en que las unidades léxicas comunes de la oralidad del zapoteco se transforman en unidades léxicas especializadas, los conceptos adquieren mayor complejidad.

- Es importante documentar la oralidad ya que en ella se muestran las reglas de formación de palabras del zapoteco.
- En la medida en que las unidades léxicas se vuelven más complejas, se requiere conocer también las relaciones que establecen entre sí, tanto formales como semánticas.
- Proponer un neologismo para cada concepto de la geografía tomaría demasiado tiempo para los alumnos y los maestros, por lo que se requiere de un grupo de especialistas que realicen este trabajo.
- No basta contar solo con entrenamiento lingüístico en lengua zapoteca para trabajar en neología general o en neología especializada; también es necesario contar con un pensamiento flexible y sensible a las formas, a las texturas, a los colores y a los alcances de las palabras.
- Las diversas obras lexicográficas que existen en lengua zapoteca son, además de la oralidad, una buena fuente para extraer unidades léxicas que sirven de materia prima en la formación de neología o neología.
- Las obras lexicográficas de mayor antigüedad no solamente proporcionan unidades léxicas, sino que permiten la observación diacrónica de estas unidades. Para la lengua zapoteca esto es de vital importancia porque no se trata únicamente de reconstruir la palabra sino de identificar la forma más correcta a partir de la evolución de las formas.
- En los distintos productos lexicográficos se puede observar que las unidades léxicas especializadas son escasas debido a que son obras generales.

- Se observa la gran necesidad de crear productos lexicográficos especializados en lengua zapoteca en distintos campos del conocimiento.
- Ante la ausencia de unidades léxicas especializadas se hace indispensable la intervención lingüística para proponer nuevas unidades o neologismos, responsabilidad de todos los hablantes.
- En los productos lexicográficos existentes la presencia de préstamos del español es muy común, ya que detrás de los cuales, desde mi punto de vista, subyace una ideología lingüística de los hablantes sobre la poca funcionalidad de su idioma.
- El Diccionario de Córdoba de 1578 trata de dar cuenta de todas las variantes de la lengua zapoteca y, de allí, su generalidad en el manejo de léxico común, siendo la base para proponer formas modernas.
- Las unidades léxicas especializadas más trabajadas son las de carácter religioso, desde la llegada de los españoles, primero, y con los misioneros protestantes norteamericanos, después.
- Del trabajo de Córdoba se pueden extraer reglas de formación de sustantivos, adjetivos y verbos, que pueden emplearse en el zapoteco moderno debido a su validez y reconocimiento.
- La manera en que se nombraron los objetos nuevos en 1578, cuando los españoles consolidaron su presencia en la región zapoteca, nos permite apreciar con plenitud la manera en que se trataron los neologismos en esa época y su incalculable

valor para el tratamiento de unidades léxicas y de frases modernas.

b) Sobre los procesos de formación de palabras en zapoteco:

- Podemos identificar las reglas de formación de palabras analizando la oralidad (a través de grabaciones de la lengua oral o a través de transcripciones y escritos zapotecos) y las fuentes lexicográficas. De manera preliminar, se observaron en el zapoteco del Diccionario de Córdoba 35 procesos diferentes para formar sustantivos, 16 procesos para los verbos y 28 para los adjetivos.
- Para el desarrollo de la neología o la neología zapotecas nos interesan básicamente las unidades léxicas de tres categorías: sustantivos, adjetivos, verbos.
- La mayoría de neologismos en zapoteco son de categoría nominal.
- El proceso morfológico más empleado en la formación de palabras en zapoteco es la composición.
- Las palabras en la lengua zapoteca pueden estar formados por una, dos y tres sílabas. La penúltima sílaba es siempre la tónica, por lo que existen algunas palabras que han perdido la sílaba pretónica o la postónica, e incluso algunas que han perdido las dos sílabas, tanto la pretónica como la postónica, fenómeno muy habitual en el zapoteco moderno.
- Las palabras de una o dos sílabas, que han perdido la sílaba pretónica o la postónica, se convierten en bases o raíces, para construir otras unidades léxicas por composición.

- En la construcción de nuevos sustantivos por composición se emplean bases o raíces sustantivas, adjetivas y verbales.
 - Además, hemos considerado que los sustantivos que nombran parte del cuerpo humano, los llamados nominales corporales, son especialmente interesantes para las propuestas neológicas, y por ello en este trabajo se tratan de manera separada
 - Los nominales corporales son el sello distintivo de la lengua zapoteca debido a que proporcionan identidad a la lengua, caracterizada por la visión antropomórfica de los objetos. Incluso, en los topónimos, los nominales corporales forman parte de la palabra y este hecho marca su función geográfica de locativo.
- c) Sobre las propuestas neológicas para la geografía en zapoteco y la metodología de validación:
- En las aulas de las escuelas de las comunidades zapotecas las unidades terminológicas y otras unidades léxicas especializadas aparecen en los libros de texto en español.
 - En el nivel de preescolar ya se introducen algunos términos que corresponden a nociones básicas
 - En el nivel de primaria, la diferencia de un curso a otro puede calcularse por la cantidad de términos empleados, que muestra el nivel de complejidad de los contenidos.
 - De las unidades léxicas especializadas que se usan en los textos en la lengua española, solo el 8,46 % contaban con equivalentes disponibles en lengua zapoteca. El reto de la tesis ha sido proponer el 91,54% restante de neologismos en

zapoteco, equivalentes de las unidades documentadas en español.

- La elaboración de los neologismos se basó en el proceso de formación de palabras más usual, la composición.
- En este proceso se buscó respetar las reglas de formación de verbos, adjetivos y sustantivos con la característica que le confieren los nominales corporales a los objetos: la visión antropomórfica.
- Para la validación de las unidades léxicas especializadas se hizo indispensable partir de formas reales para llegar a las formas posibles.
- La neología por composición entre dos sustantivos es la más productiva.
- Existen dos conjuntos de palabras en la lengua zapoteca usadas como base o raíz para construir nuevas palabras: las que tienen un solo significado y las que tienen hasta ocho acepciones (polisémicas).
- Las palabras con raíz polisémica permiten una gran cantidad de construcciones y nociones que deben ser reguladas como en *ncua'n*, *dzi'n* y *di'dz*.
- La composición entre raíz verbal seguida de un sustantivo genera un sustantivo.
- Existe en zapoteco el proceso de nominalización de verbos, al agregarle al verbo base el morfema [w-] en el lugar que ocuparía el morfema TAM.
- Para formar sustantivos de actividad, empleo, oficio o profesión es necesario sustituir el morfema TAM del verbo base por el morfema [ngw-].

- Los verbos nominalizados pueden ayudarnos a crear nuevas unidades, agregándole a la base otros sustantivos o adjetivos.
- Los sintagmas lexicalizados en zapoteco que denominan una entidad generalmente están constituidos por un núcleo nominal seguido de una oración de relativo.
- Los gentilicios se forman agregando la consonante [n-] y la combinación nasal labializada [ngw-] al topónimo de la base.
- Los topónimos (nombres propios) de otras lenguas, que aparecen necesariamente en los textos de geografía, son transferidos a la lengua zapoteca mediante un proceso morfológico de zapotequización, o sea que son préstamos adaptados.

8.2. Trabajo futuro

Al realizar esta tesis se han perfilado varias líneas de investigación y trabajos que pueden desarrollarse a futuro:

- Es importante investigar más sobre la unidad *guiel* como concepto de tiempo, debido a que todavía se desconoce su verdadero origen, y podría ser una buena base para la creación de otras unidades.
- Es importante hacer un estudio más profundo del diccionario de Córdova para definir, con mayor precisión, las reglas de formación de palabras del zapoteco, a fin de distinguir adecuadamente los compuestos morfológicos de los

sintagmas lexicalizados, especialmente las estructuras formadas por sustantivo y adjetivo.

- Otro tema que requiere mayor investigación es la distinción entre las categorías verbo y adjetivo, ya que a menudo se confunden los usos y las funciones.
- El papel de los términos en el aula como contenidos esenciales debería ser estudiado en todos los grados escolares.
- Por último, es una línea básica de trabajo futuro la elaboración de diccionarios terminológicos de diferentes campos de conocimiento.

8.3. Conclusiones generales

Después de haber mostrado los datos para la construcción de las unidades léxicas especializadas de la geografía en la lengua zapoteca, se ha realizado un análisis de los diferentes elementos que intervinieron en la construcción de este trabajo. Las conclusiones generales de esta tesis se han dividido en diferentes tópicos, diferentes ángulos de discusión: la sociedad mexicana, el sistema educativo, el pueblo zapoteco.

En este sentido, los indígenas en este país no son grupos minoritarios que ‘existieron’ según los libros de historia y que ya no existen según un imaginario colectivo extendido. Es por ello que se sugiere ya no hablar de indígenas, sino llamar a los grupos por su nombre; es una manera de ‘hacerlos visibles’. Así, las lenguas y las prácticas

culturales de los diferentes pueblos que conforman el estado mexicano saldrán a la luz.

Esta sociedad debe reconciliarse con la historia, con su historia. Para ello, los hijos y las generaciones venideras deben conocer su origen, su legado histórico. Esta situación permitirá un mejor acercamiento a lo indio.

En el caso de la sociedad oaxaqueña debe aprender que no solamente hay música oaxaqueña, sino que debe aprender a valorar la música zapoteca, la mixteca, la chinanteca, el zoque, la mixe, entre otras.

La visibilización implica un reto para llegar al respeto, no es una interculturalidad de académicos ni de líderes políticos, sino una vivencia de la población en un marco de respeto, ayuda y reciprocidad. Esta tesis fue elaborada desde una perspectiva interna, desde el conocimiento mismo de la lengua. Busca llamar la atención de los diferentes actores para hablar de los *benesa* o *binizá* (zapotecos) y de los elementos que tienen que ver con su futuro. Por ello es importante que políticos, académicos y estudiosos salgan a conocer este maravilloso país a fin de poder valorar la ‘visión poliédrica de sus múltiples sociedades’ y de sus prácticas culturales.

Los zapotecos son uno de los pueblos más antiguos que poblaron América y son herederos de conocimientos ancestrales, y que hoy deben de ser conocidos por sus descendientes, tales como la domesticación del maíz y otras plantas comestibles que sirven a la sociedad actual, el tomate, chile, calabaza, nopal, chayote, entre

otros. Es importante el conocimiento de esta historia que está asociada con Mitla, Yagul, San José el mogote, Guila naquitz, Guingola, Monte Albán, Lachatao, entre otros lugares, debido a que eleva la autoestima de los miembros del grupo. Lingüísticamente se habla de 62 variantes de la lengua zapoteca, sin embargo, son un solo grupo o pueblo que por diferentes razones hablan diferentes variantes de la misma lengua. Ya sea por razones militares, en tanto que los zapotecos ordenaron el cambio de la lengua, o por razones naturales, que producen la evolución de la misma, lo cierto es que los zapotecos constituyen un pueblo con la misma idiosincrasia y pensamiento antropomórfico.

Extendidos por la mayor parte del estado de Oaxaca y en parte de Veracruz, los zapotecos deben conocer la base filosófica de su sociedad, que les permitió expandirse. Es necesario conocer los contenidos del sistema escolar antiguo y adaptarlos a las necesidades actuales. La filosofía, la religión monoteísta y la ciencia que aplicaron en todas las modalidades deben ser conocidas hoy en día, para recuperarlas, estudiarlas y aprovecharlas en beneficio de los zapotecos.

La diversidad zapoteca, si bien es algo digno de conocerse, no es algo agradable para una parte del pueblo actual. Hoy, la diversidad zapoteca es una estrategia de dominación contra la resistencia que se inició antes de la llegada de los españoles y que se acrecentó con su llegada. Se deben eliminar las barreras regionales, pueblerinas, que obedecen a mentalidades colonizadas y colonizadoras, que hoy son aplaudidas por lingüistas y antropólogos de la dominación. Ante ello,

los intelectuales zapotecos deben organizarse en sociedades de abogados zapotecos, de profesores, de profesionistas, a fin de luchar por el pueblo en su conjunto.

El trabajo terminológico requiere de médicos, químicos, matemáticos, arquitectos, maestros, abogados, ingenieros de diferente especialidad, que deben luchar por actualizar el código en sus especialidades. La revaloración de la lengua debe darse en todos los frentes porque con ella se incrementa la fortaleza del pueblo. La terminología de la geografía en zapoteco debe hacerse contando con los geógrafos zapotecos, ya que de esta manera el trabajo es más rápido y eficiente.

La escuela es uno de los espacios más importantes en la vida de una sociedad. En ella concurren las nuevas generaciones a fin de aprender lo que la sociedad considera que deben conocer y a fin de enfrentar los retos que imponen los contextos regional, estatal, nacional e internacional. Por ello es sumamente importante definir qué herramientas se deben entregar a las nuevas generaciones, a fin de que desarrollen sus habilidades y competencias en función de los retos futuros.

En este aspecto la morfología léxica como disciplina desde el punto lingüístico ofrece a los docentes de lenguas ágrafas una herramienta para conocer las características de los diferentes tipos de palabras, las reglas de formación de palabras. La falta de equivalentes en la lengua debe enfrentarse con las armas de la terminología y la neología ancladas en la Teoría Comunicativa de la Terminología

(Cabré 1999), que en su planteamiento ofrece flexibilidad en la construcción de las unidades léxicas especializadas. Es necesario que, desde esta perspectiva, la lingüística diacrónica se convierta en un apoyo fundamental en el conocimiento y la definición de las reglas de formación de palabras y su aplicabilidad en la construcción de neologismos en las lenguas nativas.

Desde el punto de vista cognitivo, la terminología ayuda en la representación de la estructura del conocimiento, mediante nodos, relaciones y áreas de conocimiento, que, bien trabajados y desarrollados, formarán alumnos con mayores habilidades y competencias, sin el menoscabo de las lenguas que empleen. Por ello, la escuela es el espacio ideal para incidir en la transformación de la sociedad. Dotar al sistema educativo de propósitos y metas a corto y mediano plazo permitirá delinear acciones que puedan ser evaluadas a fin de conocer el avance de las mismas y fortalecer las prácticas educativas.

A fin de fortalecer las prácticas docentes, las instituciones que se dedican a formar a los maestros deberían contemplar en su línea curricular una asignatura que tratara sobre el desarrollo de la adquisición de unidades léxicas especializadas en el aula desde una perspectiva cognitiva. Para los docentes que trabajan las lenguas nativas de los diferentes países y no tienen equivalentes en sus lenguas, se sugiere una asignatura que los inicie en el terreno de la morfología léxica a fin de conocer los límites y las posibilidades del léxico. Es importante que los asesores técnicos conozcan las reglas de formación de palabras en cada una de las lenguas con las que

trabajan ya que esto permitirá construir equivalentes, o sea proponer neologismos, que no existen en esas lenguas. En los libros de texto y en las guías docentes deben aparecer apartados que indiquen el buen desarrollo de la enseñanza de las unidades léxicas especializadas.

Todas las instituciones educativas deberían considerar el papel de las unidades terminológicas de los distintos campos del saber en el aula a fin de planificar, operar y alcanzar las metas deseadas. Considero que estudiar una disciplina es conocer las unidades terminológicas y sus relaciones, metodología que determina un campo del conocimiento. Ser conscientes de este hecho permitirá a los docentes desarrollar la educación de calidad tan deseada y publicitada en los medios. En los primeros grados la importancia es aún mayor, debido a que es en estos grados donde se establecen las bases sobre las cuales han de edificarse los conocimientos de los otros niveles.

En este trabajo, fue en el aula donde se notó la ausencia de las unidades terminológicas en lengua zapoteca. Este hecho permitió la búsqueda de una estrategia adecuada para la construcción de neologismos. Para ello no basta con tener ganas de buscar una solución. Se hace indispensable la capacitación y el conocimiento de las diversas estrategias para construir los neologismos en la lengua nativa: el préstamo, el calco y la adaptación morfológica, pero sobre todo las reglas de formación de palabras que existen en la lengua para las diversas categorías gramaticales (sustantivo, verbos y adjetivos). Con estos prerrequisitos se hace necesario convocar a todos los especialistas que existan en cada campo del saber y que sean hablantes de la lengua. La neología terminológica no es trabajo

de un individuo sino que se requiere de un colectivo. Para el caso de las lenguas minorizadas con escasas unidades léxicas de especialización, se sugiere empezar con un colectivo de profesionistas que propongan los neologismos de su área. A la par, hay que realizar trabajos concernientes a desarrollar la lealtad lingüística, porque es un trabajo de intervención lingüística en donde el terminólogo se convierte en un activista en pro del desarrollo de la lengua. A diferencia de modelos descriptivos que llaman a la neutralidad, el terminólogo es un activista en el desarrollo de su lengua nativa.

Es necesario tomar en consideración que la neología trabajada en esta tesis no es normativa, algunas propuestas son candidatos a términos que pueden ser modificados por los hablantes. Esto aconsejaría crear una institución para planificar y dar seguimiento a las acciones implementadas por cada lengua. Hoy en día existen producciones en zapoteco: cuentos, novelas, traducciones de literatura y de la biblia en muchas variantes, pero no existen producciones científicas, y esto se debe a que falta trabajar el desarrollo de las unidades terminológicas especializadas en la lengua. El panorama mostrado en la lengua zapoteca refleja lo que ocurre en las demás lenguas. Sueño con el día de ver escritos en química, física cuántica o nuclear en zapoteco. Creo que este sueño se cristalizará en la medida que los hablantes sean conscientes del valor de la lengua. En la lengua zapoteca existen diccionarios, pero hacen falta materiales lexicográficos especializados de todos los campos de conocimiento, y es el anhelo de los que creemos en la

lingüística aplicada. Con esta tesis se aporta un grano de arena, un ¡si se puede! en la construcción de estos materiales.

BIBLIOGRAFÍA

Ackema, Peter (1999). *Issues in morphosyntax* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Alcoba, Santiago (1999). «La flexión verbal» En: Ignacio del Bosque; Violeta del Monte (dir.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Antonio, Pafnuncio (2005). *La fonología y morfología del Zapoteco de San Pedro Mixtepec*. Tesis de Doctorado. México DF: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social - Comisión Nacional de Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Arntz, Reiner; Picht, Heribert (1995). *Introducción a la terminología*; Madrid: Fundación German Sánchez Rupérez.

Aronoff, Mark; Fudeman, Kirsten (2005). *What is Morphology?* . Reino Unido: Blackwell Publishing.

Black, Cheryl A. (2000). *Quiégolani Zapotec Syntax. A Principles and Parameters Account*. SIL. International Publications in Linguistics, nº 136. Summer Institute of Linguistics International and University of Texas at Arlington.

Budin, Gerhard (2006). «Terminology Studies in the German-Speaking Communities». En: Pitch, Heribert (ed). *Modern Approaches to terminological Theories and Applications*. Berlin: Peter Lang.

Burquest, Donald A.; Payne, David L. (1993). *Phonological Analysis: A Functional Approach*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Bybee, Joan L. (1985). *A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publish Company.

Cabré Castellví, M. Teresa (1993). *La terminología: Teoría, metodología y aplicacione.s* Barcelona: Antártida.

Cabré Castellví, M. Teresa (1994). *A l'entorn de la paraula I. Lexicología General*. València: Servei de publicacions de la Universitat de València.

Cabré Castellví, M. Teresa (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra / Documenta Universitaria.

Cabré Castellví, M. Teresa (2006). «La terminología del español: organización, normalización y perspectivas». En: Gonzalo García, Rosario Consuelo; Hernández, Pollux (ed.). *Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco libros, pág. 721-734.

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elizabet (ed.) (2008). *Lèxic i Neologia*. Barcelona:: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra / Documenta Universitaria.

Cameron de Reeck, Marilyn; et. al. (1980). *Leyendo y escribiendo la lengua zapoteca de Mixtepec*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Córdova, Fray Juan de (1578). *Arte del idioma zapoteco*. Reimpreso en 1886. Morelia: Imprenta del Gobierno.

Diccionario Zapoteco de Juárez. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1983.

Diccionario Zapoteco de Mitla. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1991.

Diccionario Zapoteco de Yatzachi: Yatzachi el bajo, Yatzachi el alto, Oaxaca. Tucson, Arizona: Instituto Lingüístico de Verano, 1997. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas Mariano Silva y Aceves, 37.

Diccionario zapoteco: Zapoteco de San Pablo Yaganiza, Oaxaca. México: Instituto Lingüístico de Verano. 2004.

Di'csyona'ry X:tè'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc (San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary / Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiavini). Los Angeles: University of California, Los Angeles. Chicano Studies Research Center Publications, 1999.

Egland, Stephend; Doris, Bartholomew; Cruz Ramos, Saul (1983). *La inteligibilidad dialectal en México: resultados y sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Fedor de Diego, Alicia (1995). *Terminología teoría y práctica*. Caracas: Equinoccio.

Fernández de Miranda, Maria (1995). *El protozapoteco*. México: El Colegio de México.

Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (2008). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012 Pinali*. México: Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. URL: <http://www.inali.gob.mx/pdf/PINALI-2008-2012.pdf> [Consulta: 10-10-2013]

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (2000). *XII Censo General de población y vivienda*. México: Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática.

Katamba, Francisco (1993). *Morphology*. London: Macmillan Press LTD.

L'Homme, Marie-Claude (2006). «A look at some Canadian contributions» En: Pitch, Heribert: *Modern Approaches to terminological Theories and Applications*. Berlin: Peter Lang.

Manrique, Leonardo (1990). «Pasado y presente de las lenguas indígenas de México». En: Demonte, Violeta; Garza Cuarón, Beatriz (eds.). *Estudios de lingüística de España y México*. México: El Colegio de México / Universidad Nacional Autónoma de México.

Marllet, Stephen. A. (1990). «Clasificación de pronombres del zapoteco» En: Ramón, María; Lastra, Yolanda (1990). *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas latinoamericanas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Marllett, Stephen. A. (1993). *The Phonology and Morphology of Quijoquitani Zapotec*. Dallas: Summer Institute of Linguistics – University of North Dakota.

Martín, Rosa Ana (2006). *Introducción a la morfología contemporánea*. Munich: Lincom

Matthews, Peter H. (1980). *Morfología: Introducción a la teoría de palabra*. Madrid: Paraninfo.

Méndez, Oscar (2004). *El cisyautepequeño: un estudio dialectológico del (ditsë) zapoteco de la región sudoriental del estado de Oaxaca*. Tesis de Maestría. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Pena, Juan (1999) «Partes de la morfología: unidades de análisis morfológico» En: Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Pickett, Velma et. al. (1998). *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. México: Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá - Instituto Lingüístico de Verano.

Pickett, Velma; Benjamín, F. E. (1986). *Introducción a la morfología y sintaxis*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Piper, Michael J. (1990). «Aspecto potencial del zapoteco de Xanica; hacía una propuesta para el protozapoteco» En: Ramón, María; Lastra, Yolanda (1990). *Vitalidad e influencia de las*

lenguas indígenas latinoamericanas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Red Iberoamericana de Terminología (1996). *Actas de V Simposio Iberoamericano de terminología: terminología, ciencia y tecnología*. México: El Colegio de México.

Reeck, Roger (1990). *A Trilingual Dictionary in Zapotec, English and Spanish*. Tesis de maestría. México: Universidad de las Americas. 1991.

Regnier, Sue (1993). *Quiégolani Zapotec Phonology*. México: Summer Institute of Linguistics –University of North Dakota, Works Papers.

Romaine, Susan (1989). *Bilingualism* Oxford: Blackwell.

Sager Juan Carlos (1990). *A practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Scalise, Sergio (1984). *Morfología Generativa*. Madrid: Alianza Editorial. 1987.

Secretaría de Educación Pública (1993). *Atlas de Geografía Universal*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (1993). *Planes y programas de Estudio Primaria*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (1994). *Libro integrado 1º Primaria*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (1994). *Libro integrado 2º Primaria*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2009). *Exploración de la Naturaleza y Sociedad. Primer Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2009). *Exploración de la Naturaleza y Sociedad. Segundo Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2010). *Geografía. Cuarto Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2010). *Geografía. Quinto Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2010). *Geografía. Sexto Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2012). *La entidad donde vivo. Oaxaca. Tercer Grado*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Secretaría de Educación Pública (2013). *Atlas de Geografía del Mundo*. México: Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuito.

Shelov, S. D; Vladimir M.L. (2006) «Terminology Science in Russia: Social Needs and Objects Content». En: Pitch, Heribert (ed.) *Modern Approaches to terminological Theories and Applications*. Berlin: Peter Lang, pág. 13-23.

Smith Stark, Thomas (2000). *Isoglosas de la lengua zapoteca*. Trabajo presentado en el tercer coloquio Mauricio Swadesh. México.

Spencer, Andrew (2001). *Morfological theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Oxford: Blackwell.

Suárez, Jorge A. (1995). *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: Instituto Nacional Indigenista - Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Tortosa, José M. (1982). *Política Lingüística y lenguas minoritarias: de babel a pentecostés*. Madrid: Tecnos.

Vocabulario castellano - zapoteco. México City: Junta Colombina de México, 1893.

Vocabulario en lengua çapoteca. (1578). Versión facsimilar (1887). México: Ediciones Toledo, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Vocabulario zapoteco del dialecto de Miahuatlán del Estado de Oaxaca. México: Instituto Lingüístico de Verano, 1955.

Vocabulario zapoteco del Istmo : castellano-zapoteco, zapoteco-castellano, dialecto del zapoteco del Istmo. México: Instituto Lingüístico de Verano. 1959.

Zimmermann, Klaus (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Madrid: Iberoamericana.